叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 他会如何处理它？——第五卷(what Will He Do With It — Volume 05) 000001

2. 他会如何处理它？——第五卷(what Will He Do With It — Volume 05) 000002

3. 他会如何处理它？——第五卷(what Will He Do With It — Volume 05) 000003

4. 他会如何处理它？——第五卷(what Will He Do With It — Volume 05) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

他会如何处理它？——第五卷(What Will He Do with It — Volume 05)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[bʊk] [viː] .
BOOK V .
书 V .

第五卷

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['envi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['saɪəns] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ləːnz] [ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['maɪkrəskoʊp] .
Envy will be a science when it learns the use of the microscope .
嫉妒 将要 是 一个 科学 什么时候 它 学习 这 使用 的 这 显微镜 .

当嫉妒学会使用显微镜时，它就会成为一门科学。

[wen] [liːvz] [fɔːl][ænd; ənd] ['flaʊərz] [feɪd] , [greɪt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌntri] - [siːts] .
When leaves fall and flowers fade , great people are found in their country - seats .
什么时候 树叶 落下 和 花朵 褪色 , 伟大的 人们 是 成立 在 他们的 国家 - 座位 .

当树叶凋零，鲜花凋谢时，伟大的人们往往待在他们的乡间别墅里。

[lʊk] ! — [ðæt] [ɪz] [siˈmʊŋdər] [kɔːrt] , — [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['riːgl] [mæg'nɪfɪsns] ,
Look ! — that is Montfort Court , — a place of regal magnificence ,
看 ! — 那 是 蒙特福特 法庭 , — 一个 地方 的 尊贵 壮丽 ,

看！——那就是蒙特福特宫——一个充满皇家气派的地方！

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪk'stent][ʌv; əv][paɪl][ænd; ənd] ['æmplɪtuːd] [ʌv; əv][doʊ'meɪn][kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ][ðə; ðɪ] [praɪd]
so far as extent of pile and amplitude of domain could satisfy the pride
所以 远的 作为 程度 的 桩 和 振幅 的 领域 可以 满足 这 自豪
[ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] ,
of ownership ,
的 所有权 ,

只要堆垛的规模和区域的广度能够满足所有权的自豪感，

[ɔːr][ɪn'spaɪər][ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊər] .
or inspire the visitor with the respect due to wealth and power .
或者 启发 这 游客 和 这 尊重 到期的 到 财富 和 力量 .

或者让访客感受到财富和权力应有的尊重。

[æn; ən]['ɑːrtɪst][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
An artist could have made nothing of it .
一个 艺术家 可以 有 制成 没有什么 的 它 .

艺术家可能对此毫无创作灵感。

[ðə; ðɪ] ['sʌmptʃuəs] ['evriwer] ; [ðə; ðɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['noʊwer] .
The Sumptuous everywhere ; the Picturesque nowhere .
这 豪华 到处 ; 这 如画 无处 .

处处奢华，无处如画。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ðɪ] [reɪn] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [aɪ] . ,
The house was built in the reign of George I . ,
这 房子 曾是 建造 在 这 在位 的 乔治 我 . ,

这座房子建于乔治一世统治时期。

[wen] [fɜːrst] [kə'menst] [ðæt] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][bæd] [teɪst] ,
when **first** **commenced** **that** **horror** **of** **the** **beautiful** **,** **as** **something** **in** **bad** **taste** **,**
什么时候 第一的 开始 那 恐怖 的 这 美丽的 , 作为 某物 在 坏的 品尝 ,
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

当人们最初开始对美感到恐惧，认为美是一种低俗的东西时，

[ə'griːəbli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] [ʌv; əv] ['prɑːgres] , [prə'gresɪvli] [əd'vænst] [θruː] [ðə; ði]
agreeably **to** **our** **natural** **love** **of** **progress** **,** **progressively** **advanced** **through** **the**
欣然 到 我们的 自然的 爱 的 进步 , 逐步 先进的 通过 这
[reɪn] [ʌv; əv] [sək'siːdɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] .
reigns **of** **succeeding** **Georges** **.**
统治 的 成功 乔治 .

这与我们对进步的天然热爱相符，并在乔治王朝的历代君主统治下逐步推进。

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] - , [ɪn] [dʌl] [braʊn] [brɪk] ; [tuː] [wɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sentər] ,
An **enormous** **fafade** **,** **in** **dull** **brown** **brick** **;** **two** **wings** **and** **a** **centre** **,**
一个 巨大的 - , 在 乏味的 棕色的 砖 ; 二 翅膀 和 一个 中心 ,

巨大的立面，用暗棕色砖砌成；两翼和一个中心部分，

[wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [flaɪts] [ʌv; əv] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] - .
with **double** **flights** **of** **steps** **to** **the** **hall** **-** **door** **from** **the** **carriagesweep** **.**
和 双倍的 航班 的 步骤 到 这 大厅 - 门 从 这 - .

从马车通道到大厅门口有两段台阶。

[noʊ] [triːz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [groʊ] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] ; [ɪn] [frʌnt] , [ə; eɪ] ['steɪtli] [flæt] [wɪð; wɪθ] [stoʊn]
No **trees** **allowed** **to** **grow** **too** **near** **the** **house** **;** **in** **front** **,** **a** **stately** **flat** **with** **stone**
不 树木 允许 到 生长 也 靠近 这 房子 ; 在 正面 , 一个 庄严 平坦的 和 石头
['bælə,streɪdz] .
balustrades **.**
栏杆 .

不允许树木长得离房子太近；前面是一座气派的公寓，带有石栏杆。

[bʌt; bət] [wer'evər] [ðə; ði] [aɪ] [tɜːrnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][pɑːrk] ,
But **wherever** **the** **eye** **turned** **,** **there** **was** **nothing** **to** **be** **seen** **but** **park** **,**
但 无论 这 眼睛 转向 , 那里 曾是 没有什么 到 是 已见 但 公园 ,

但无论目光转向何处，看到的都只有公园。

[maɪlz] [ə'pɑːn] [maɪlz] [ʌv; əv][pɑːrk] ; [nɑːt][ə; eɪ] ['kɔːrnfiːld] [ɪn] [saɪt] , [nɑːt][ə; eɪ] [ruːf] - [triː] , [nɑːt][ə; eɪ]
miles **upon** **miles** **of** **park** **;** **not** **a** **cornfield** **in** **sight** **,** **not** **a** **roof** **-** **tree** **,** **not** **a**
英里 之上 英里 的 公园 ; 不是 一个 玉米地 在 视线 , 不是 一个 屋顶 - 树 , 不是 一个
['spaɪər] ,
spire **,**
尖塔 ,

绵延数英里的公园；看不到玉米地，看不到屋顶上的树木，看不到尖顶。

['oʊnli] [ðoʊz] / ['lɑːtə] - / , — [stɪl] [wɪdθs; wɪtθs][ʌv; əv][tɜːrf] , [ænd; ənd] , ['sʌmwʌt] ['θɪnli]
only **those** **/** **lata** **silentia** **/** **,** **—** **still** **widths** **of** **turf** **,** **and** **,** **somewhat** **thinly**
仅有的 那些 / 拉塔 - / , — 仍然 宽度 的 草皮 , 和 , 有些 薄薄的
['skætərd] [ænd; ənd][ə'fɑːr] ,
scattered **and** **afar** **,**
疏散 和 远方 ,

只有那些 /lata silentia/，——依然宽阔的草皮，以及，有些稀疏地散落在远处，

[ðoʊz] [groʊvz] [ʌv; əv]['dʒaɪənt] [triːz] .
those **groves** **of** **giant** **trees** **.**
那些 小树林 的 巨大的 树木 .

那些参天大树的树林。

[ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːspekt][soʊ][væst][ænd; ənd][soʊ] [mə'nɑːtənəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['temptɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]

The	whole	prospect	so	vast	and	so	monotonous	that	it	never	tempted	you	to
这	所有的	前景	所以	广阔的	和	所以	单调	那	它	绝不	受诱惑	你	到

[teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] .

take	a	walk	.
拿	一个	走	.

整个景色如此广阔，又如此单调，以至于你根本不会想出去散步。

[noʊ] [kloʊz] - ['neɪbərɪŋ] [poʊ'etɪk] ['θɪkɪt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [tuː; tə] [plʌndʒ] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['wɪðər] [juː; jʊ]

No	close	-	neighbouring	poetic	thicket	into	which	to	plunge	,	uncertain	whither	you
不	关闭	-	邻接	诗意的	灌木丛	进入	哪个	到	暴跌	,	不确定	往哪里去	你

[wʊd] [ɪ'mɜːrdʒ] ;

would	emerge	;
会	出现	;

没有近在咫尺的诗意丛林可供你纵身跃入，也不知道你会从何处出现；

[noʊ] ['diːviəs] [striːm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

no	devious	stream	to	follow	.
不	狡猾的	溪流	到	跟随	.

没有曲折的线索可循。

[ðə; ði] ['veri] [dɪr] , [fæt][ænd; ənd] ['hevi] ,

The	very	deer	,	fat	and	heavy	,
这	非常	鹿	,	胖的	和	重的	,

那只又肥又重的鹿

[siːmd] [bɔːrd] [baɪ] ['pɑːstʃəz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] .

seemed	bored	by	pastures	it	would	take	them	a	week	to	traverse	.
似乎	无聊的	经过	牧场	它	会	拿	他们	一个	星期	到	横穿	.

它们似乎对要花一周时间才能走完的牧场感到厌倦。

['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɑːdərət] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] ['fɔːtʃənz] ['nevər] ['envid] [sɪ'mʊŋdər] [kɔːrt] : [ðeɪ]

People	of	moderate	wishes	and	modest	fortunes	never	envied	Montfort	Court	:	they
人们	的	缓和	愿望	和	谦虚的	财富	绝不	令人羡慕	蒙特福特	法庭	:	他们

[əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː] ;

admired	it	;
钦佩	它	;

家境一般、生活平庸的人从不羡慕蒙特福特庄园，他们反而很欣赏它；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

they	were	proud	to	say	they	had	seen	it	.
他们	是	自豪的	到	说	他们	有	已见	它	.

他们很自豪地说自己亲眼见过。

[bʌt; bət] ['nevər] [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] —

But	never	did	they	say	—
但	绝不	做过	他们	说	—

但他们从未说过——

" [oʊ] , [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][sʌm; səm] [hoʊm] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] [smaɪl] !

"	Oh	,	that	for	me	some	home	like	this	would	smile	!
"	哦	,	那	为了	我	一些	家	喜欢	这	会	微笑	!

“哦，但愿像这样的家能让我感到快乐！”

" [nɑːt][soʊ] , ['veri] , ['veri] [greɪt] ['piːp(ə)l] ! — [ðeɪ] ['ræðər] ['kʌvətɪd] [ðæn; ðən][əd'maɪəd] .

"	Not	so	,	very	,	very	great	people	!	—	they	rather	coveted	than	admired	.
"	不是	所以	,	非常	,	非常	伟大的	人们	!	—	他们	相当	令人垂涎的	比	钦佩	.

“他们并非那么伟大，那么了不起！——他们与其说是令人钦佩，不如说是令人垂涎。”

[ðoʊz] [oʊk] [triːz] [soʊ][lɑːrdʒ] , [jet] [soʊ] [ˌʌnˌdɪ'keɪd] ; [ðæt] [pɑːrk] , [ˌeɪ'tiːn] [maɪlz] [æt; ət] [liːst] [ɪn]

Those	oak	trees	so	large	,	yet	so	undecayed	;	that	park	,	eighteen	miles	at	least	in
那些	橡木	树木	所以	大的	,	然而	所以	未腐烂的	;	那	公园	,	十八	英里	在	至少	在

[sər'kʌmfərəns] ;

circumference	;
圆周	;

那些高大却又完好无损的橡树；那个公园，周长至少十八英里；

[ðæt] ['sɑːlɪd] ['pæləs] [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnkən'viːniəns] , [kʊd; kəd] [ˌentər'teɪn] [ænd; ənd] [stoʊ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]

that	solid	palace	which	,	without	inconvenience	,	could	entertain	and	stow	away	a
那	坚硬的	宫殿	哪个	,	没有	不便	,	可以	招待	和	存放	离开	一个

[kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [kɔːrt] ;

king	and	his	whole	court	;
国王	和	他的	所有的	法庭	;

那座坚固的宫殿，可以毫无不便地招待和安置国王及其所有朝臣；

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

in	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ɔːl] [ðæt] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['terətɔːri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪti] [rent] - [roʊl] [meɪd] ['ɪŋglɪʃ]

all	that	evidence	of	a	princely	territory	and	a	weighty	rent	-	roll	made	English
全部	那	证据	的	一个	王子	领土	和	一个	重	租	-	卷	制成	英语

[djuːks] [rɪ'spektfəli] ['enviəs] ,

dukes	respectfully	envious	,
公爵们	尊敬	羡慕	,

所有这些展现王室领地和巨额地租的证据，都让英国的公爵们羡慕不已。

[ænd; ənd] ['fɔːrən] ['poʊt(ə)nteɪt] ['grætɪfaɪɪŋli] ['dʒeləs] .

and	foreign	potentates	gratifyingly	jealous	.
和	外国的	统治者	令人欣慰的是	嫉妒的	.

外国统治者们对此感到欣慰和嫉妒。

[bʌt; bət][tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .

But	turn	from	the	front	.
但	转动	从	这	正面	.

但要从正面转身。

['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] [ɪn] [ðæt] [stoʊn] ['bæləstreɪd] .

Open	the	gate	in	that	stone	balustrade	.
打开	这	门	在	那	石头	栏杆	.

打开石栏杆上的大门。

[kʌm] ['saʊθwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Come	southward	to	the	garden	side	of	the	house	.
来	向南	到	这	花园	边	的	这	房子	.

往南走到房子花园那一侧。

['leɪdi] [mɑːntfɝts] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] .

Lady	Montfort's	flower	-	garden	.
女士	蒙特福特	花	-	花园	.

蒙特福特夫人的花园。

[jes] ; [nɑːt][soʊ] [dʌl] ! — ['flaʊərz] , ['iːv(ə)n] [ɔː'tʌmnəl] ['flaʊərz] , [ɪn'laɪvn] ['eni] [swɔːrd] .

Yes	;	not	so	dull	!	—	flowers	,	even	autumnal	flowers	,	enliven	any	sward	.
是的	;	不是	所以	乏味的	!	—	花朵	,	甚至	秋季	花朵	,	活跃	任何	草	.

是的，一点也不单调！——鲜花，即使是秋天的花朵，也能让任何草坪都充满活力。

[stɪl] , [ɑːn][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [skeɪl] , [ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːf] ; [soʊ]['lɪt(ə)l] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ðoʊz] [brɔːd]
Still , on so large a scale , and so little relief ; so little mystery about those broad
仍然 , 在 所以 大的 一个 规模 , 和 所以 小的 宽慰 ; 所以 小的 神秘 关于 那些 广阔
['græv(ə)l] - [wɔːks] ;
gravel - walks ;
碎石 - 散步 ;

然而，规模如此之大，却又如此缺乏缓解；那些宽阔的碎石路却又如此缺乏神秘感；

[nɑːt][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['æli] ['eniwer] .
not a winding alley anywhere .
不是 一个 绕线 胡同 任何地方 .

周围没有一条蜿蜒的小巷。

[oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vʌlgər] ['sʌmər] - [haʊs] ; [fɔːr; fər][sʌm; səm]['ælkoʊv] , [ɔːl] ['hʌnisʌkl] [ænd; ənd]
Oh , for a vulgar summer - house ; for some alcove , all honeysuckle and
哦 , 为了 一个 庸俗 夏天 - 房子 ; 为了 一些 壁龛 , 全部 金银花 和
['aɪvi] !
ivy !
常春藤 !

哦，多么想要一座俗气的避暑小屋；多么想要一个布满金银花和常春藤的壁龛啊！

[bʌt; bət][ðə; ði]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə][ɑːr; ər] ['splendɪd] !
But the dahlias are splendid !
但 这 大丽花 是 灿烂 !

但是大丽花真漂亮！

['veri] [truː] ; ['oʊnli] , ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] , [æt; ət][ðə; ði] [best] , [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['proʊzi] [θɪŋz] .
Very true ; only , dahlias , at the best , are such uninteresting prosy things .
非常 真的 ; 仅有的 , 大丽花 , 在 这 最好的 , 是 这样的 无聊 散文 事物 .

确实如此；只是，大丽花充其量也只是些乏味平淡的东西而已。

[wʌt] ['poʊət] ['evər] [roʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] !
What poet ever wrote upon a dahlia !
什么 诗人 曾经 写道 之上 一个 大丽花 !

哪位诗人曾在大丽花上写过诗呢！

['ʃʊrli] ['leɪdi] [si'mʊŋdər] [maɪt] [hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [teɪst] [hɪr] , [ʃoʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Surely Lady Montfort might have introduced a little more taste here , shown a little
一定 女士 蒙特福特 可能 有 介绍 一个 小的 更多的 品尝 这里 , 所示 一个 小的
[mɔːr] ['fænsi] !
more fancy !
更多的 想要 !

蒙特福特夫人肯定会在这里展现出更高的品味，更精致一些！

['leɪdi] [si'mʊŋdər] !
Lady Montfort !
女士 蒙特福特 !

蒙特福特夫人！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪ][lɔː(r)dz] [feɪs] [ɪf] ['leɪdi] [si'mʊŋdər] [tʊk] ['eni] [sʌtʃ] ['lɪbərti] .
I should like to see my lord's face if Lady Montfort took any such liberty .
我 应该 喜欢 到 看 我的 领主的 脸 如果 女士 蒙特福特 采取 任何 这样的 自由 .

如果蒙福特夫人胆敢如此行事，我倒想看看我老爷会是什么表情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['leɪdi] [si'mʊŋdər] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [brɔːd] , [brɔːd] , [brɔːd] ['græv(ə)l] -
But there is Lady Montfort walking slowly along that broad , broad , broad gravel -
但 那里 是 女士 蒙特福特 步行 缓慢地 沿着 那 广阔 , 广阔 , 广阔 碎石 -
[wɔːk] ; [ðoʊz] ['splendɪd] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] ,
walk ; those splendid dahlias ,
走 ; 那些 灿烂 大丽花 ,

但蒙特福特夫人正沿着那宽阔的碎石小路缓缓漫步；那些绚丽的大丽花，

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ɪn][ðer; ðər][set] [pɑːr'ter] .

on	either	side	,	in	their	set	parterres	.
在	任何一个	边	,	在	他们的	放	花坛	.

两侧，在他们各自的花坛里。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [wɔːks] , [ɪn] [fʊl] ['evɪdəns] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðoʊz] ['sɪksti] [rɪ'mɔːrsləs] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði]

There	she	walks	,	in	full	evidence	from	all	those	sixty	remorseless	windows	on	the
那里	她	散步	,	在	满的	证据	从	全部	那些	六十	冷酷无情	视窗	在	这

['gɑːrdn] [frʌnt] ,

garden	front	,
花园	正面	,

她就在那里走来走去，从花园正面那六十扇冷酷无情的窗户里，一切都清晰可见。

[iːtʃ] ['wɪndoʊ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .

each	window	exactly	like	the	other	.
每个	窗户	确切地	喜欢	这	其他	.

每个窗户都一模一样。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [wɔːks] , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][end] (- [tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf]) , [wer] ,

There	she	walks	,	looking	wistfully	to	the	far	end	(	'	t	is	a	long	way	off	)	,	where	,
那里	她	散步	,	寻找	怅然地	到	这	远的	结尾	(	-	t	是	一个	长的	方式	离开	)	,	在哪里	,

['hæpɪli] ,

happily	,
快乐地	,

她在那里漫步，目光怅然地望向远方（那里很远），在那里，她幸福地……

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪt] [ðæt] ['kæriz] [ə; eɪ] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [pə'destriən] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪksti]

there	is	a	wicket	that	carries	a	persevering	pedestrian	out	of	sight	of	the	sixty
那里	是	一个	便门	那	携带	一个	坚持不懈	行人	出去	的	视线	的	这	六十

['wɪndoʊz] ['ɪntuː] ['ʃeɪdi] [wɔːks] ,

windows	into	shady	walks	,
视窗	进入	阴凉	散步	,

有一条小路，可以引导坚持不懈的行人走出六十扇窗户的视线范围，进入阴凉的小路。

[tɔːrdz] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'mens] [piːs] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

towards	the	banks	of	that	immense	piece	of	water	,	two	miles	from	the	house	.
向	这	银行	的	那	巨大	片	的	水	,	二	英里	从	这	房子	.

朝着那片浩瀚水域的岸边走去，距离房子两英里。

[maɪ][lɔːrd][hæz; həz][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mʊr] [ɪn]['skɑːtlənd] ; [maɪ]['leɪdi][ɪz][ə'loʊn] .

My	lord	has	not	returned	from	his	moor	in	Scotland	;	my	lady	is	alone	.
我的	主	有	不是	返回	从	他的	泊	在	苏格兰	;	我的	女士	是	独自的	.

我的主人还没有从苏格兰的荒原回来；我的夫人独自一人。

[noʊ] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['seɪɪŋ] , " [noʊ] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] .

No	company	in	the	house	:	it	is	like	saying	,	"	No	acquaintance	in	a	city	.
不	公司	在	这	房子	:	它	是	喜欢	说	,	"	不	熟人	在	一个	城市	.

家中无人陪伴：这就像说，“城里没有熟人”。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['retənuː] [ɪz] [fʊl] .

"	But	the	retinue	is	full	.
"	但	这	随从	是	满的	.

但随从已满。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [daɪnd] [ə'loʊn] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,

Though	she	dined	alone	she	might	,	had	she	pleased	,
尽管	她	用餐	独自的	她	可能	,	有	她	高兴	,

即使她独自用餐，如果她愿意的话，她也可以这样做。

[hæv; həv][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['meni] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər]

have	had	almost	as	many	servants	to	gaze	upon	her	as	there	were
有	有	几乎	作为	许多	仆人	到	目光	之上	她	作为	那里	是

['wɪndoʊz] [naʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['loʊnli] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['glæsi] ['spektrəl] [aɪz] .

windows	now	staring	at	her	lonely	walk	with	their	glassy	spectral	eyes	.
视窗	现在	凝视	在	她	孤独	走	和	他们的	玻璃状	光谱	眼睛	.

曾经有无数仆人注视着她，就像现在无数扇窗户用空洞的眼神凝视着她孤独的步伐。

[dʒʌst][æz; əz] ['leɪdi] [si'mʊŋdər] [geɪnz] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˌəuvə'teikən][baɪ][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ,

Just	as	Lady	Montfort	gains	the	wicket	she	is	overtaken	by	a	visitor	,
只是	作为	女士	蒙特福特	收益	这	便门	她	是	被超越	经过	一个	游客	,

蒙特福特夫人刚拿到三柱门，就被一名来访者超越了。

['wɔːkɪŋ] [fæst][frʌm; frəm][ðə; ði]['grævə)l] [swiːp] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [wer] [hiː; hi][hæz; həz]

walking	fast	from	the	gravel	sweep	by	the	front	door	,	where	he	has
步行	快速地	从	这	碎石	扫	经过	这	正面	门	,	在哪里	他	有

[dɪs'maʊntid] ,

dismounted	,
下马	,

他从前门旁的碎石坡上快步走来，他在那里下了马。

[wer] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] : ['eni] [wʌn][soʊ] [dɪs'maʊntɪŋ] [maɪt] [hæv; həv]

where	he	has	caught	sight	of	her	:	any	one	so	dismounting	might	have
在哪里	他	有	捕捉	视线	的	她	:	任何	一	所以	下车	可能	有

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

caught	sight	of	her	;
捕捉	视线	的	她	;

他在哪里见过她：任何下马的人都有可能见过她；

[kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] .

could	not	help	it	.
可以	不是	帮助	它	.

没办法。

['gaːdnz] [soʊ] [faɪn] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [faɪn] ['pɝːsənz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə]

Gardens	so	fine	were	made	on	purpose	for	fine	persons	walking	in	them	to
花园	所以	美好的	是	制成	在	目的	为了	美好的	人	步行	在	他们	到

[biː; bi] [siːn] .

be	seen	.
是	已见	.

这些精美的花园是特意为优雅的人们漫步其中、引人注目而建造的。

" [ɑː] , ['leɪdi] [si'mʊŋdər] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , ['stæmərɪŋ] ['peɪnfəli] ,

"	Ah	,	Lady	Montfort	,	"	said	the	visitor	,	stammering	painfully	,
"	啊	,	女士	蒙特福特	,	"	说	这	游客	,	结巴	痛苦地	,

“啊，蒙特福特夫人，”来访者结结巴巴地说，语气十分艰难。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] . "

"	I	am	so	glad	to	find	you	at	home	.	"
"	我	是	所以	高兴的	到	寻找	你	在	家	.	"

“很高兴在家见到你。”

" [æt; ət] [hoʊm] , [dʒɔːrdʒ] ! " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ;

"	At	home	,	George	!	"	said	the	lady	,	extending	her	hand	;
"	在	家	,	乔治	!	"	说	这	女士	,	扩展	她	手	;

“在家吧，乔治！”那位女士说着，伸出了手；

" [wer] [els] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] ?

"	where	else	is	it	likely	that	I	should	be	found	?
"	在哪里	别的	是	它	可能	那	我	应该	是	成立	?

我还能在哪里被找到呢?

[bʌt; bət] [haʊ] [peɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

But	how	pale	you	are	!
但	如何	苍白	你	是	!

但你的脸色好苍白啊!

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

What	has	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

" [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] , ['ʌndər][ə; eɪ]['siːdər] - [triː] , [dʒʌst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['wɪkɪt] ;

"	She	seated	herself	on	a	bench	,	under	a	cedar	-	tree	,	just	without	the	wicket	;
"	她	坐着	她自己	在	一个	长椅	,	在下面	一个	雪松	-	树	,	只是	没有	这	便门	;

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['mɔrli] ,

and	George	Morley	,
和	乔治	莫利	,

“她坐在雪松树下的长凳上，就在小门外；乔治·莫利，

['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [ðə; ði][ɑːk'soʊniən] , ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] [fə'mɪliərli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

our	old	friend	the	Oxonian	,	seated	himself	by	her	side	familiarly	,	but	with
我们的	老的	朋友	这	牛津	,	坐着	他自己	经过	她	边	熟悉地	,	但	和

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['revərəns] .

a	certain	reverence	.
一个	肯定	尊敬	.

我们的老朋友，那位牛津人，亲切地坐在她身边，但语气中又带着一丝敬意。

['leɪdi] [si'mʊŋdər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] :

Lady	Montfort	was	a	few	years	older	than	himself	,	his	cousin	:
女士	蒙特福特	曾是	一个	很少	年	老	比	他自己	,	他的	表哥	:

蒙特福特夫人比他年长几岁，是他的表妹:

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

he	had	known	her	from	his	childhood	.
他	有	已知	她	从	他的	童年	.

他从小就认识她。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] !

"	What	has	happened	!
"	什么	有	发生	!

发生了什么事!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; " ['nʌθɪŋ] [nuː] .

"	he	repeated	;	"	nothing	new	.
"	他	重复	;	"	没有什么	新的	.

他重复道：“没什么新鲜的。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['bɪʃəp] . "

I	have	just	come	from	visiting	the	good	bishop	.	"
我	有	只是	来	从	访问	这	好的	主教	.	"

我刚去拜访了那位和蔼的主教。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][ɔːr'deɪn][juː; jʊ] ? "

"	He	does	not	hesitate	to	ordain	you	?	"
"	他	做	不是	犹豫	到	授职	你	?	"

他毫不犹豫地为你授职?

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] . "

"	No	;	but	I	shall	never	ask	him	to	do	so	.	"
"	不	;	但	我	将	绝不	问	他	到	做	所以	.	"

“不，但我绝不会要求他这样做。”

" [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['oʊvər] - ['skruːpjələs] ?

"	My	dear	cousin	,	are	you	not	over	-	scrupulous	?
"	我的	亲爱的	表哥	,	是	你	不是	超过	-	一丝不苟的	?

“我亲爱的表妹，你是不是太谨慎了？”

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

You	would	be	an	ornament	to	the	Church	,
你	会	是	一个	装饰品	到	这	教会	,

你将成为教会的骄傲。

[səˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn][ɔːl] [els] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][jʊr; jər] [kəmˈpʌlsəri] [əˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn]['duːti] ,

sufficient	in	all	else	to	justify	your	compulsory	omission	of	one	duty	,
充足的	在	全部	别的	到	证明合法	你的	强制性的	省略	的	一	责任	,

其他所有理由都足以证明你强制放弃一项职责是合理的，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊrət] [kʊd; kəd] [pərˈfɔːrm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

which	a	curate	could	perform	for	you	.
哪个	一个	策展	可以	履行	为了	你	.

一位牧师可以为你表演。

" ['mɔrli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

"	Morley	shook	his	head	sadly	.
"	莫利	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

莫利悲伤地摇了摇头。

" [wʌn] ['duːti][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	One	duty	omitted	!	"	said	he	.
"	一	责任	省略	!	"	说	他	.

“漏掉了一项职责！”他说道。

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] ['duːti] [wɪtʃ] [disˈtiŋgwiʃiz] [ðə; ði] [priːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪmən] ?

"	But	is	it	not	that	duty	which	distinguishes	the	priest	from	the	layman	?
"	但	是	它	不是	那	责任	哪个	区别	这	牧师	从	这	外行	?

“但是，这不正是神父与普通信徒的区别所在吗？”

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][ɪkˈstendz; ekˈstendz] [ðæt] ['duːti] ?

and	how	far	extends	that	duty	?
和	如何	远的	扩展	那	责任	?

这项职责的范围有多广？

[wɛrˈɛvər] [ðer; ðər] [niːdz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrd] , - [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt]['oʊnli] ,

Whereever	there	needs	a	voice	to	speak	the	word	,	-	not	in	the	pulpit	only	,
无论	那里	需求	一个	嗓音	到	说话	这	单词	,	-	不是	在	这	讲坛	仅有的	,

无论在哪里需要有人发声，传达真理——不仅仅是在讲坛上，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrθ] , [baɪ][ðə; ði] [sɪk] - [bed] , — [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['pæstər] !

but	at	the	hearth	,	by	the	sick	-	bed	,	—	there	should	be	the	Pastor	!
但	在	这	炉	,	经过	这	生病的	-	床	,	—	那里	应该	是	这	牧师	!

但是，在炉火旁，在病床边——应该有牧师！

[noʊ] : [aɪ] ['kænɑːt] , [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] , [aɪ] [der] [nɑːt] !

No	:	I	cannot	,	I	ought	not	,	I	dare	not	!
不	:	我	不能	,	我	应该	不是	,	我	敢	不是	!

不：我不能，我不应该，我不敢！

[ɪnˈkɑːmpɪtənt] [æz; əz][ðə; ði] ['leɪbərər] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]['haɪər] ?

Incompetent	as	the	labourer	,	how	can	I	be	worthy	of	the	hire	?
不称职的	作为	这	劳动者	,	如何	能	我	是	值得	的	这	聘请	?

我连做工人都不胜任，怎么能配得上这份工作呢?

" [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðiːz] [wɜːrdz] : [hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ɪnˈkriːst] [hɪz; ɪz][ɪnˈfɜːrməti]

"	It	took	him	long	to	bring	out	these	words	:	his	emotion	increased	his	infirmity
"	它	采取	他	长的	到	带来	出去	这些	字	:	他的	情感	增加	他的	虚弱

.

:

.

“他花了很长时间才说出这些话：他的情绪加剧了他的虚弱。”

['leɪdi] [siˈmʊŋdər] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [rɪˈspekt] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [kəmˈpæʃ(ə)n] ,

Lady	Montfort	listened	with	an	exquisite	respect	visible	in	her	compassion	,
女士	蒙特福特	听着	和	一个	精美的	尊重	可见的	在	她	同情	,

[ænd; ənd] [pɔːzd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

and	paused	long	before	she	answered	.
和	暂停	长的	前	她	回答	.

蒙特福特夫人带着无比的敬意和怜悯之心聆听着，沉默良久才作答。

[dʒɔːrdʒ] ['mɔrli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] ,

George	Morley	was	the	younger	son	of	a	country	gentleman	,
乔治	莫利	曾是	这	年轻	儿子	的	一个	国家	绅士	,

乔治·莫利是一位乡绅的小儿子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ɪˈsteɪt] ['setld] [əˈpɑːn][ðə; ði]['eldər] [sʌn] .

with	a	good	estate	settled	upon	the	elder	son	.
和	一个	好的	财产	定居	之上	这	长老	儿子	.

为长子留下了一笔可观的遗产。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ,

George's	father	had	been	an	intimate	friend	of	his	kinsman	,
乔治的	父亲	有	到过	一个	亲密的	朋友	的	他的	亲属	,

乔治的父亲是他一位亲戚的挚友。

[ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] [siˈmʊŋdər] (['predəsesər] [ænd; ənd]['grændˌsaɪr][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][lɔːrd]) ;

the	Marquess	of	Montfort	(	predecessor	and	grandsire	of	the	present	lord	)	;
这	侯爵	的	蒙特福特	(	前任	和	祖父	的	这	展示	主	)	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [hæd; həd] ,

and	the	marquess	had	,
和	这	侯爵	有	,

蒙福尔侯爵（现任领主的先祖和祖父）；而且这位侯爵曾拥有：

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , ['æmpli] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [ɪn] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

as	he	thought	,	amply	provided	for	George	in	undertaking	to	secure	to	him
作为	他	想法	,	充足的	假如	为了	乔治	在	承诺	到	安全的	到	他

, [wen] [ʌv; əv] ['fɪtɪŋ] [eɪdʒ] ,

,	when	of	fitting	age	,
,	什么时候	的	配件	年龄	,

他认为，已经为乔治做好了充分的准备，承诺在他达到适当年龄时确保他的安全。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌmbərstən] , [ðə; ði][moʊst] ['luːkrətɪv] [prɪˈfɜːrmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][gɪft] .

the	living	of	Humberston	,	the	most	lucrative	preferment	in	his	gift	.
这	活的	的	亨伯斯顿	,	这	最多	利润丰厚	升迁	在	他的	礼物	.

亨伯斯顿教区牧师职位，是他所赐予的最有利可图的职位。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [held][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] [baɪ][æn; ən] [ɪnˈkʌmbənt] , [naʊ] ['veri]

The	living	had	been	held	for	the	last	fifteen	years	by	an	incumbent	,	now	very
这	活的	有	到过	握住	为了	这	最后的	十五	年	经过	一个	现任	,	现在	非常

[oʊld] ,

old	,
老的	,

过去十五年来，该教区一直由一位年迈的牧师担任。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zaɪnd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]

upon	the	honourable	understanding	that	it	was	to	be	resigned	in	favour	of
之上	这	光荣的	理解	那	它	曾是	到	是	辞职	在	偏爱	的

[dʒɔːrdʒ] ,

George	,
乔治	,

在双方达成友好协议，即该职位将让位于乔治的前提下，

[ʃʊd; ʃəd] [dʒɔːrdʒ] [teɪk] ['ɔːrdərz] .

should	George	take	orders	.
应该	乔治	拿	订单	.

乔治应该接受命令吗?

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd] [ðʌs] ['destɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

The	young	man	,	from	his	earliest	childhood	thus	destined	to	the	Church	,
这	年轻的	男人	,	从	他的	最早	童年	因此	注定	到	这	教会	,

这个年轻人从孩提时代起就注定要献身教会，

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ðæt] [prə'feʃ(ə)n] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

devoted	to	the	prospect	of	that	profession	all	his	studies	,	all	his	thoughts	.
奉献	到	这	前景	的	那	职业	全部	他的	研究	,	全部	他的	想法	.

他将全部的学习和思考都投入到这个职业的前景中。

[nɑːt] [tɪl] .

Not	till	.
不是	直到	.

直到.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] [dɪd][hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrməti][ʌv; əv] [spiːtʃ] [meɪk] [ɪt'self] ['sɪriəsli] [pər'septəb(ə)l] :

he	was	sixteen	did	his	infirmity	of	speech	make	itself	seriously	perceptible	:
他	曾是	十六	做过	他的	虚弱	的	演讲	制作	本身	严重地	可感知的	:

他十六岁时，他的语言障碍才变得明显起来:

[ænd; ənd] [ðen] [ˌelə'kjuːʃn] ['mæstərz] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [feɪld] .

and	then	elocution	masters	undertook	to	cure	it	;	they	failed	.
和	然后	演讲	大师	承担	到	治愈	它	;	他们	失败的	.

于是，演讲大师们着手解决这个问题；但他们失败了。

[bʌt; bət]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][maɪnd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

But	George's	mind	continued	in	the	direction	towards	which	it	had
但	乔治的	头脑	持续	在	这	方向	向	哪个	它	有

[bɪn] [soʊ] [ˌsɪstə'mætɪkli] ['baɪəst] .

been	so	systematically	biased	.
到过	所以	系统地	有偏见的	.

但乔治的思维仍然朝着它一直以来被系统性地偏向的方向发展。

['entərɪŋ] ['ɑːksfərd] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ɪts] [ˌækə'demɪkəl] [ʃeɪdz] .

Entering	Oxford	,	he	became	absorbed	in	its	academical	shades	.
进入	牛津	,	他	成为	吸收	在	它是	学术的	色调	.

进入牛津大学后，他便沉浸于牛津的学术氛围中。

[ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] [bʊks] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][ðə; ði] [ɪm'pedɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

Amidst	his	books	he	almost	forgot	the	impediment	of	his	speech	.
在.....之中	他的	图书	他	几乎	忘了	这	障碍	的	他的	演讲	.

沉浸在书海中，他几乎忘记了自己说话有障碍。

[ʃaɪ] , ['tæsɪtɜːrn] , [ænd; ənd]['sɑːləteri] ,

Shy	,	taciturn	,	and	solitary	,
害羞的	,	沉默寡言	,	和	孤	,

害羞、沉默寡言、孤僻

[hiː; hi] [mɪkst] [tuː] ['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn]

he	**mixed**	**too**	**little**	**with**	**others**	**to**	**have**	**it**	**much**	**brought**	**before**	**his**	**own**
他	混合	也	小的	和	其他的	到	有	它	很多	带来	前	他的	自己的

['noʊtɪs] .

notice	**.**
注意	.

他很少与他人接触，所以这件事并没有引起他的太多注意。

[hiː; hi] ['kærid] [ɔːf]['praɪzɪz] ; [hiː; hi] [tʊk] [haɪ] ['ɑːnərz] .

He	**carried**	**off**	**prizes**	**;**	**he**	**took**	**high**	**honours**	**.**
他	携带	离开	奖品	;	他	采取	高的	荣誉	.

他赢得了奖项；他获得了极高的荣誉。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌθiːə'loʊdʒən] , [æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['tʃɜːrtʃmən] ,

On	**leaving**	**the**	**University**	**,**	**a**	**profound**	**theologian**	**,**	**an**	**enthusiastic**	**Churchman**	**,**
在	离开	这	大学	,	一个	深刻的	神学家	,	一个	热情的	牧师	,

离开大学时，他是一位博学的神学家，一位热情的教会人士，

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['ɜːrnɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstɚz] ['sɑːləm] ['kɔːlɪŋ] ,

filled	**with**	**the**	**most**	**earnest**	**sense**	**of**	**the**	**pastor's**	**solemn**	**calling**	**,**
已填	和	这	最多	认真	感觉	的	这	牧师的	庄严	呼叫	,

满怀着牧师庄严使命的最真挚的敬意，

— [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˌkɑːmplɪ'mɛntərɪli] [ə'kɔst] [baɪ][ðə; ði] [ɑːkii'mændrait] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] ,

—	**he**	**was**	**thus**	**complimentarily**	**accosted**	**by**	**the**	**Archimandrite**	**of**	**his**	**college**	**,**
—	他	曾是	因此	恭维地	被骚扰	经过	这	大修士	的	他的	大学	,

于是，他受到了学院大修士的热情接见。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ! "

"	**What**	**a**	**pity**	**you**	**cannot**	**go**	**into**	**the**	**Church**	**!**	**"**
"	什么	一个	遗憾	你	不能	去	进入	这	教会	!	"

“真可惜你不能进教堂！”

" ['kænɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . "

"	**Cannot**	**;**	**but**	**I**	**am**	**going**	**into**	**the**	**Church**	**.**	**"**
"	不能	;	但	我	是	去	进入	这	教会	.	"

“不能；但我要去教堂。”

" [juː; jʊ] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

"	**You**	**!**	**is**	**it**	**possible**	**?**
"	你	!	是	它	可能的	?

你！这可能吗?

[bʌt; bət] , [pər'hæps] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] — "

But	**,**	**perhaps**	**,**	**you**	**are**	**sure**	**of**	**a**	**living**	**—**	**"**
但	,	也许	,	你	是	当然	的	一个	活的	—	"

但是，或许你确信自己能过上好日子——”

" [jes] , — ['hʌmbərstən] . "

"	**Yes**	**,**	**—**	**Humberston**	**.**	**"**
"	是的	,	—	亨伯斯顿	.	"

“是的，——亨伯斯顿。”

" [æn; ən] [ɪ'mens] ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

"	**An**	**immense**	**living**	**,**	**but**	**a**	**very**	**large**	**population**	**.**
"	一个	巨大	活的	,	但	一个	非常	大的	人口	.

“生活富足，但人口也非常庞大。”

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['bɪʃəps] [oʊn] [dɪ'skreʃəneri] ['paʊər] [tuː; tə][ɔːr'deɪn][juː; jʊ] ,

Certainly	**it**	**is**	**in**	**the**	**bishop's**	**own**	**discretionary**	**power**	**to**	**ordain**	**you**	**,**
当然	它	是	在	这	主教的	自己的	酌情决定	力量	到	授职	你	,

当然，是否授予你圣职完全是主教的自由裁量权。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['duːtiz] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] ['kjʊrət] .

and	for	all	the	duties	you	can	keep	a	curate	.
和	为了	全部	这	职责	你	能	保持	一个	策展	.

所有这些职责，你都可以雇佣一位牧师来承担。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dɑːn] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [tʊk] [snʌf] .

"	But	the	Don	stopped	short	,	and	took	snuff	.
"	但	这	大学教师	停止	短的	,	和	采取	鼻烟	.

“但唐人突然停了下来，吸了一口鼻烟。”

[ðæt] " [bʌt; bət] " [sed] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [seɪ] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ]

That	"	but	"	said	as	plainly	as	words	could	say	,	"	It	may	be	a	good	thing
那	"	但	"	说	作为	显然	作为	字	可以	说	,	"	它	可能	是	一个	好的	事物

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

for	you	;
为了	你	;

但是，用最直白的语言来说，这句话是：“这对你来说可能是一件好事；

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [fer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?

but	is	it	fair	for	the	Church	?
但	是	它	公平的	为了	这	教会	?

但这对于教会公平吗?

" [soʊ] [dʒɔːrdʒ] ['mɔrli] [æt; ət] [liːst] [θɔːt] [ðæt] " [bʌt; bət] " [ɪm'plaɪd] .

"	So	George	Morley	at	least	thought	that	"	but	"	implied	.
"	所以	乔治	莫利	在	至少	想法	那	"	但	"	暗示	.

所以乔治·莫利至少认为“但是”暗示了这一点。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [tʊk] [ə'lɑːrm] .

His	conscience	took	alarm	.
他的	良心	采取	警报	.

他的良心感到不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['noʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] [mæn] ,

He	was	a	thoroughly	noble	-	hearted	man	,
他	曾是	一个	彻底	高贵	-	心地	男人	,

他是一位心地极其高尚的人，

['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] ['tendər] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [wer] ['temptɪd] [baɪ] ['wɜːrldli] ['ɪntrəsts] .

likely	to	be	the	more	tender	of	conscience	where	tempted	by	worldly	interests	.
可能	到	是	这	更多的	投标	的	良心	在哪里	受诱惑	经过	世俗	兴趣	.

在受到世俗利益的诱惑时，他/她的良心可能更加脆弱。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [pʊr] .

With	that	living	he	was	rich	,	without	it	very	poor	.
和	那	活的	他	曾是	富有的	,	没有	它	非常	贫穷的	.

有了那份生活，他就很富有；没有那份生活，他就非常贫穷。

[bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] ,

But	to	give	up	a	calling	,
但	到	给	向上	一个	呼叫	,

但要放弃一份事业，

[tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

to	the	idea	of	which	he	had	attached	himself	with	all	the	force	of	a
到	这	主意	的	哪个	他	有	随附的	他自己	和	全部	这	力量	的	一个

['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['zeləs] ['neɪtʃər] ,

powerful	and	zealous	nature	,
强大的	和	热心	自然	,

他以无比的热情和强大的意志力全身心地投入到他所认同的理念中。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

was	to	give	up	the	whole	scheme	and	dream	of	his	existence	.
曾是	到	给	向上	这	所有的	方案	和	梦	的	他的	存在	.

放弃了整个计划和他存在的梦想。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪ'rezəluːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ; [æt; ət][læst][hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]

He	remained	irresolute	for	some	time	;	at	last	he	wrote	to	the	present
他	剩余	徊	为了	一些	时间	;	在	最后的	他	写道	到	这	展示

[lɔːrd] [siː'mʊŋdər] ,

Lord	Montfort	,
主	蒙特福特	,

他犹豫不决了一段时间；最后，他写信给现任蒙特福特勋爵，

['ɪntɪmətɪŋ] [hɪz; ɪz] [dauts] , [ænd; ənd] [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ]

intimating	his	doubts	,	and	relieving	the	Marquess	from	the	engagement	which
暗示	他的	疑虑	,	和	缓解	这	侯爵	从	这	订婚	哪个

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['predəsesər] [hæd; həd] [meɪd] .

his	lordship's	predecessor	had	made	.
他的	领主的	前任	有	制成	.

他暗示了自己的疑虑，并解除了侯爵前任所作的承诺。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mɑːrkwɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [sʌtʃ] ['skruːpəlz] .

The	present	Marquess	was	not	a	man	capable	of	understanding	such	scruples	.
这	展示	侯爵	曾是	不是	一个	男人	有能力的	的	理解	这样的	顾虑	.

现任侯爵并非能够理解这种顾虑的人。

[bʌt; bət] , ['lʌkɪli] [pər'hæps][fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

But	,	luckily	perhaps	for	George	and	for	the	Church	,
但	,	幸运的是	也许	为了	乔治	和	为了	这	教会	,

但幸运的是，或许对乔治和教会而言，

[ðə; ði]['lɑːrdʒər] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ʌv; əv] [siː'mʊŋdər] [wɜːr; wər][nɑːt] [əd'ministəd] [baɪ][ðə; ði]

the	larger	affairs	of	the	great	House	of	Montfort	were	not	administered	by	the
这	更大的	事务	的	这	伟大的	房子	的	蒙特福特	是	不是	管理	经过	这

['mɑːrkwɪs] .

Marquess	.
侯爵	.

蒙福尔家族的重大事务并非由侯爵亲自处理。

[ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] ['influənsiz] , [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [prɪ'fɜːrmənts] ,

The	parliamentary	influences	,	the	ecclesiastical	preferments	,
这	议会	影响	,	这	教会的	优先权	,

议会的影响、教会的晋升、

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['maɪnər]['eɪdʒənts][tuː; tə][ðə; ði][væst][ænd; ənd]

together	with	the	practical	direction	of	minor	agents	to	the	vast	and
一起	和	这	实际的	方向	的	次要的	代理人	到	这	广阔的	和

['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ɛ'steɪts] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

complicated	estates	attached	to	the	title	,
复杂的	庄园	随附的	到	这	标题	,

以及对附属于该产权的庞大而复杂的地产的小型代理人的实际指导，

[wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɑːr] - , [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l]

were	at	that	time	under	the	direction	of	Mr	.	Carr	Vipont	,	a	powerful
是	在	那	时间	在下面	这	方向	的	先生	.	卡尔	-	,	一个	强大的

['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

member	of	Parliament	,
成员	的	议会	,

当时他们由卡尔·维蓬特先生领导，卡尔·维蓬特先生是一位颇具影响力的国会议员。

[ænd; ənd] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [ðæt] ['leɪdi] [sə'li:nə] [hu:z] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] [hæd; həd][soʊ] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði]

and	husband	to	that	Lady	Selina	whose	condescension	had	so	disturbed	the
和	丈夫	到	那	女士	塞琳娜	谁	居高临下	有	所以	不安	这

[nə:vs] [ʌv; əv] [frænk] [væns] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] .

nerves	of	Frank	Vance	the	artist	.
神经	的	坦率	万斯	这	艺术家	.

他的妻子塞琳娜夫人，正是她那居高临下的姿态，让艺术家弗兰克·万斯感到非常恼火。

['mɪstər] . ['kɑ:r] - ['gʌvənd] [ðɪs] [vaɪs] - ['rɔɪəlti] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:lz] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz]

Mr	.	Carr	Vipont	governed	this	vice	-	royalty	according	to	the	rules	and	traditions
先生	.	卡尔	-	受统治	这	副	-	皇室	根据	到	这	规则	和	传统

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [si'mʊŋdər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [greɪt] [ænd; ənd] ['prɑ:spərəs] .

by	which	the	House	of	Montfort	had	become	great	and	prosperous	.
经过	哪个	这	房子	的	蒙特福特	有	变得	伟大的	和	繁荣	.

卡尔·维蓬特先生按照蒙特福特家族赖以成名和繁荣的规则和传统来治理这个副王室。

[fɔ:r; fər][nɑ:t]['oʊnli] ['evri] [steɪt] , [bʌt; bət] ['evri] [greɪt] [seɪn'jɔ:riəl] [haʊs] [hæz; həz][ɪts] [hə'redɪteri]

For	not	only	every	state	,	but	every	great	seignorial	House	has	its	hereditary
为了	不是	仅有的	每一个	状态	,	但	每一个	伟大的	领主	房子	有	它是	遗传

['mæksəmz][ʌv; əv]['pɑ:ləsi] ,

maxims	of	policy	,
格言	的	政策	,

不仅每个国家，而且每个大领主家族都有其世袭的政治准则。

— [nɑ:t] [les] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [si'mʊŋdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['hæpsbə:g] .

—	not	less	the	House	of	Montfort	than	the	House	of	Hapsburg	.
—	不是	较少的	这	房子	的	蒙特福特	比	这	房子	的	哈布斯堡	.

——蒙特福特家族的实力不亚于哈布斯堡家族。

[naʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [si'mʊŋdər] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ru:l] [ðæt] [ɔ:l] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['membər]

Now	the	House	of	Montfort	made	it	a	rule	that	all	admitted	to	be	members
现在	这	房子	的	蒙特福特	制成	它	一个	规则	那	全部	承认	到	是	成员

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [help] [i:tʃ] ['ʌðər] ;

of	the	family	should	help	each	other	;
的	这	家庭	应该	帮助	每个	其他	;

蒙特福尔家族制定了一条规则，所有被承认为家族成员的人都应该互相帮助；

[ðæt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,

that	the	head	of	the	House	should	never	,	if	it	could	be	avoided	,
那	这	头	的	这	房子	应该	绝不	, 如果		它	可以	是	避免	,

如果可以避免，众议院议长绝不应该.....

['sʌfər] ['eni] [ʌv; əv][ɪts] ['bræntʃɪz] [tu:; tə] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] ['wɪðər] ['ɪntu:] ['pɑ:vərti] .

suffer	any	of	its	branches	to	decay	and	wither	into	poverty	.
遭受	任何	的	它是	分支	到	衰变	和	枯萎	进入	贫困	.

任由其任何分支衰败凋零，陷入贫困。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [si'mʊŋdər] ['ɔ:lsoʊ] [held] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['du:ti][tu:; tə]['fɑ:stər][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][moʊst]

The	House	of	Montfort	also	held	it	a	duty	to	foster	and	make	the	most
这	房子	的	蒙特福特	还	握住	它	一个	责任	到	促进	和	制作	这	最多

[ʌv; əv] ['evri] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv]['tæləənt] [ðæt] [kʊd; kəd] [swel] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɔ:r][ə'dɔ:rn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv]

of	every	species	of	talent	that	could	swell	the	influence	or	adorn	the	annals	of
的	每一个	物种	的	天赋	那	可以	膨胀	这	影响	或者	装饰	这	志	的

[ðə; ði]['fæməli] .

the	family	.
这	家庭	.

蒙福尔家族也认为，培养和充分利用各种能够扩大家族影响力或美化家族史册的才能是他们的责任。

['hævɪŋ] [ræŋk] , ['hævɪŋ] [welθ] , [ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [nɪt]

Having	**rank**	**,**	**having**	**wealth**	**,**	**it**	**sought**	**also**	**to**	**secure**	**intellect**	**,**	**and**	**to**	**knit**
拥有	秩	,	拥有	财富	,	它	寻求	还	到	安全的	智力	,	和	到	针织

[tə'geðər] ['ɪntuː]['sɑːlɪd]['juːniən] ,

together	**into**	**solid**	**union**	**,**
一起	进入	坚硬的	联盟	,

它拥有地位和财富，也力求获得知识，并将之凝聚成一个牢固的联盟。

[θruː'aʊt] [ɔːl] [ˌræməfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] [ænd; ənd] ['kʌzənˌhʊd] ,

throughout	**all**	**ramifications**	**of**	**kinship**	**and**	**cousinhood**	**,**
自始至终	全部	后果	的	亲属关系	和	表亲关系	,

在亲属关系和堂表关系的各个方面，

[iːtʃ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [rɪ'pjuːt] [ænd; ənd] ['paʊər] [ðæt] [kʊd; kəd] [ruːt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [triː] [mɔːr] ['fɜːrmli] [ɪn] [ðə; ði][lænd] .

each	**variety**	**of**	**repute**	**and**	**power**	**that**	**could**	**root**	**the**	**ancient**	**tree**	**more**	**firmly**	**in**	**the**	**land**	**.**
每个	种类	的	声誉	和	力量	那	可以	根	这	古老的	树	更多的	牢牢	在	这	土地	.

每一种声望和权力都能让这棵古树在土地上扎得更稳。

[ə'griːəbli] [tuː; tə] [ðɪs] [trə'dɪʃən(ə)l] ['pɑːləsi] ,

Agreeably	**to**	**this**	**traditional**	**policy**	**,**
欣然	到	这	传统的	政策	,

与这一传统政策相符，

['mɪstər] . ['kɑːr] - [nɑːt]['oʊnli] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ə; eɪ] - ['mɔrli] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [luːz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] ,

Mr	**.**	**Carr**	**Vipont**	**not**	**only**	**desired**	**that**	**a**	**Vipont**	**Morley**	**should**	**not**	**lose**	**a**	**very**	**good**	**thing**	**,**
先生	.	卡尔	-	不是	仅有的	想要的	那	一个	-	莫利	应该	不是	失去	一个	非常	好的	事物	,

卡尔·维蓬特先生不仅希望维蓬特·莫利家族不要失去一件非常好的东西，

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [luːz] [ə; eɪ] - ['mɔrli] [ʌv; əv] [haɪ] [ˌækə'demɪkəl] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

but	**that**	**a**	**very**	**good**	**thing**	**should**	**not**	**lose**	**a**	**Vipont**	**Morley**	**of**	**high**	**academical**	**distinction**	**,**
但	那	一个	非常	好的	事物	应该	不是	失去	一个	-	莫利	的	高的	学术的	区别	,

但是，一件非常好的事情不应该失去一位享有极高学术声誉的维蓬·莫利。

- [ə; eɪ] - ['mɔrli] [huː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɪʃəp] .

-	**a**	**Vipont**	**Morley**	**who**	**might**	**be**	**a**	**bishop**	**.**
-	一个	-	莫利	WHO	可能	是	一个	主教	.

-一位名叫维蓬特·莫利的人，他可能是位主教。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [druː] [ʌp] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['letər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [saɪnd] ,

He	**therefore**	**drew**	**up**	**an**	**admirable**	**letter**	**,**	**which**	**the**	**Marquess**	**signed**	**,**
他	所以	画	向上	一个	令人钦佩的	信	,	哪个	这	侯爵	签名	,

因此，他起草了一封堪称完美的信，侯爵在信上签了名。

— [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑːpiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

—	**that**	**the**	**Marquess**	**should**	**take**	**the**	**trouble**	**of**	**copying**	**it**	**was**	**out**	**of**	**the**	**question**	**,**
—	那	这	侯爵	应该	拿	这	麻烦	的	复制	它	曾是	出去	的	这	问题	,

——让侯爵费心去抄写它是绝对不可能的。

— [wer'ɪn] [lɔːrd] [si'mʊŋdər] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
— wherein Lord Montfort was made to express great admiration of the
— 其中 主 蒙特福特 曾是 制成 到 表达 伟大的 钦佩 的 这
[dɪs'ɪntrəstɪd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ,
disinterested delicacy of sentiment ,
无私的 美味 的 情绪 ,

——其中，蒙特福特勋爵表达了对这种无私细腻情感的极大赞赏，

[wɪtʃ] [pruːvd] [dʒɔːrdʒ] - ['mɔrli] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [mɔːr] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv] [soʊlz] ;
which proved George Vipont Morley to be still more fitted to the cure of souls ;
哪个 已证实 乔治 - 莫利 到 是 仍然 更多的 适配 到 这 治愈 的 灵魂 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

这证明乔治·维蓬·莫利更适合从事灵魂救赎工作；而且，

['pleɪsɪŋ] [ruːmz; rʊmz][æt; ət] [si'mʊŋdər] [kɔːrt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ([ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [nɑːt] ['biːɪŋ] [hɪm'self]
placing rooms at Montfort Court at his service (the Marquess not being himself
放置 房间 在 蒙特福特 法庭 在 他的 服务 (这 侯爵 不是 存在 他自己
[ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]) ,
there at the moment) ,
那里 在 这 片刻) ,

安排蒙特福特宫的房间供他使用（侯爵本人当时不在宫中），

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪn'kʌmbənt] [ʌv; əv]
suggested that George should talk the matter over with the present incumbent of
建议 那 乔治 应该 讲话 这 事情 超过 和 这 展示 现任 的
['hʌmbərstən] ([ðæt] [taʊn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['meni] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [si'mʊŋdər] [kɔːrt]) ,
Humberston (that town was not many miles distant from Montfort Court) ,
亨伯斯顿 (那 镇 曾是 不是 许多 英里 遥远 从 蒙特福特 法庭) ,

建议乔治与亨伯斯顿现任官员商讨此事（该镇距离蒙特福特法院不远）。

[huː] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪm'pedɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [stɪl] ['nevər] [hɪm'self] [priːtʃt]
who , though he had no impediment in his speech , still never himself preached
WHO , 尽管 他 有 不 障碍 在 他的 演讲 , 仍然 绝不 他自己 布道
[nɔːr] [riːd] [prerz] ,
nor read prayers ,
也不 读 祈祷 ,

他虽然说话没有障碍，却从未亲自布道或诵读祷文。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪkiə] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ]
owing to an affection of the trachea , and who was , nevertheless , a
欠款 到 一个 感情 的 这 气管 , 和 WHO 曾是 , 尽管如此 , 一个
[moʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['klɜːrdʒi][mæn] .
most efficient clergy man .
最多 高效的 牧师 男人 .

他患有气管疾病，尽管如此，他仍然是一位非常称职的牧师。

[dʒɔːrdʒ] ['mɔrli] , ['ðerfɔːr] , [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [si'mʊŋdər] [kɔːrt] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,
George Morley , therefore , had gone down to Montfort Court some months ago ,
乔治 莫利 , 所以 , 有 已消失 向下 到 蒙特福特 法庭 一些 几个月 前 ,

因此，乔治·莫利几个月前就去了蒙特福特法院。

[dʒʌst]['æftər][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [kreɪn] .
just after his interview with Mrs . Crane .
只是 后 他的 面试 和 太太 . 起重机 .

就在他与克莱恩夫人面谈之后。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [əkˈseptɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][spend][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rev]

He	had	then	accepted	an	invitation	to	spend	a	week	or	two	with	the	Rev
他	有	然后	公认	一个	邀请	到	花费	一个	星期	或者	二	和	这	牧师

. [ˈmɪstər] . [ˈɔlˌsɑːp] ,

.	Mr	.	Allsop	,
.	先生	.	奥尔索普	,

随后他接受了邀请，与奥尔索普牧师一起待了一两个星期。

[ðə; ði] [ˈrektər] [ʌv; əv] [ˈhʌmbərstən] ; [ə; eɪ][ˈklɜːdʒimən][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] , [ə; eɪ] [fer] [ˈskɑːlər] , [ə; eɪ]

the	Rector	of	Humberston	;	a	clergyman	of	the	old	school	,	a	fair	scholar	,	a
这	校长	的	亨伯斯顿	;	一个	牧师	的	这	老的	学校	,	一个	公平的	学者	,	一个

[ˈpɜːrfɪkt] [ˈdʒent(ə)lmən] ,

perfect	gentleman	,
完美的	绅士	,

亨伯斯顿教区长；一位老派牧师，一位博学之士，一位完美的绅士，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈɑːnər] , [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] , [ˈtʃærətəbl] ,

a	man	of	the	highest	honour	,	good	-	natured	,	charitable	,
一个	男人	的	这	最高	荣誉	,	好的	-	自然	,	慈善	,

一位品德高尚、性情温和、乐善好施的人

[bʌt; bət] [huː] [tʊk] [ˈpæstərəl] [ˈduːtiz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈiːzəli] [ðæn; ðən] [gʊd] [ˈklɜːdʒiːmɪn, ˈklɜːdʒiːˌmɛn][ʌv; əv]

but	who	took	pastoral	duties	much	more	easily	than	good	clergymen	of
但	WHO	采取	牧灵	职责	很多	更多的	容易地	比	好的	神职人员	的

[ðə; ði] [nuː] [skuːl] — [biː; bi] [ðeɪ] [haɪ] [ɔːr] [loʊ] - [ɑːr; ər] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə][duː] .

the	new	school	—	be	they	high	or	low	-	are	disposed	to	do	.
这	新的	学校	—	是	他们	高的	或者	低的	-	是	处置	到	做	.

但他比新派的优秀牧师们更容易承担牧师的职责——无论他们的地位高低。

[ˈmɪstər] . [ˈɔlˌsɑːp] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈeɪtiəθ] [jɪr] ,

Mr	.	Allsop	,	who	was	then	in	his	eightieth	year	,
先生	.	奥尔索普	,	WHO	曾是	然后	在	他的	八十	年	,

当时已八十岁高龄的奥尔索普先生

[ə; eɪ] [ˈbætʃələr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

a	bachelor	with	a	very	good	fortune	of	his	own	,
一个	学士	和	一个	非常	好的	财富	的	他的	自己的	,

一位拥有相当可观财富的单身汉，

[wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] ,

was	perfectly	willing	to	fulfil	the	engagement	on	which	he	held	his	living	,
曾是	完美	愿意的	到	实现	这	订婚	在	哪个	他	握住	他的	活的	,

他完全愿意履行他赖以谋生的合同。

[ænd; ənd] [ˈrendər] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ;

and	render	it	up	to	George	;
和	使成为	它	向上	到	乔治	;

并将其交给乔治；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈɜːrnɪstnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt]

but	he	was	touched	by	the	earnestness	with	which	George	assured	him	that
但	他	曾是	感动	经过	这	认真	和	哪个	乔治	保证	他	那

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kənˈsent] [tuː; tə] [dɪsˈpleɪs] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [ɪnˈkʌmbənt] [frʌm; frəm]

at	all	events	he	would	not	consent	to	displace	the	venerable	incumbent	from
在	全部	活动	他	会	不是	同意	到	位移	这	可敬	现任	从

[ə; eɪ] ['tenjər] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɑːnərəbli] [held] ,

a	tenure	he	had	so	long	and	honourably	held	,
一个	任期	他	有	所以	长的	和	光荣地	握住	,

但他被乔治的诚恳所感动，乔治向他保证，无论如何，他都不会同意将这位德高望重的现任官员从他长期光荣担任的职位上赶走。

[ænd; ənd] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz]['veɪkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

and	would	wait	till	the	living	was	vacated	in	the	ordinary	course	of	nature	.
和	会	等待	直到	这	活的	曾是	空置	在	这	普通的	课程	的	自然	.

并会等到活人自然离世后再离开。

['mɪstər] . ['ɔlˌsɑːp] [kən'siːvd] [ə; eɪ][wɔːrm] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['skɑːlər] .

Mr	.	Allsop	conceived	a	warm	affection	for	the	young	scholar	.
先生	.	奥尔索普	构思	一个	温暖的	感情	为了	这	年轻的	学者	.

奥尔索普先生对这位年轻学者产生了深厚的感情。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][grænd] - [niːs] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [huː] [les] ['oʊpənli] ,

He	had	a	grand	-	niece	staying	with	him	on	a	visit	,	who	less	openly	,
他	有	一个	盛大	-	侄女	入住	和	他	在	一个	访问	,	WHO	较少的	公然	,

[bʌt; bət][nɑːt] [les] ['wɔːrmli] ,

but	not	less	warmly	,
但	不是	较少的	热情地	,

他的一位侄孙女来探望他，虽然表达方式不那么直接，但热情程度丝毫不减。

[ʃerd] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dʒɔːrdʒ] ['mɔrli] [fel] ['ʃaɪli] [ænd; ənd] ['tɪmərəsli]

shared	that	affection	;	and	with	her	George	Morley	fell	shyly	and	timorously
共享	那	感情	;	和	和	她	乔治	莫利	跌倒	害羞地	和	胆怯地

[ɪn] [lʌv] .

in	love	.
在	爱	.

两人也彼此倾慕；乔治·莫利羞涩而胆怯地爱上了她。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] ; [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] .

With	that	living	he	would	be	rich	enough	to	marry	;	without	it	,	no	.
和	那	活的	他	会	是	富有的	足够的	到	结婚	;	没有	它	,	不	.

有了那样的生活，他就能富裕到结婚；没有那样的生活，就结不了婚。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['feloʊʃɪp] , [wɪtʃ] ['mætrɪmoʊni] [wʊd] ['fɔːrfɪt] ,

Without	it	he	had	nothing	but	a	fellowship	,	which	matrimony	would	forfeit	,
没有	它	他	有	没有什么	但	一个	奖学金	,	哪个	婚姻	会	丧失	,

如果没有婚姻，他除了友谊之外一无所有，而婚姻会让他失去友谊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skænti] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['skwaɪərz] ['jʌŋgər] [sʌn] .

and	the	scanty	portion	of	a	country	squire's	younger	son	.
和	这	稀少	部分	的	一个	国家	乡绅的	年轻	儿子	.

还有乡绅幼子的一小部分遗产。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] ['daʊərlɪs] ,

The	young	lady	herself	was	dowerless	,
这	年轻的	女士	她自己	曾是	寡妇	,

这位年轻女子本身没有嫁妆。

[fɔːr; fər] - ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][soʊ] ['setld] [ðæt] [noʊ] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

for	Allsop's	fortune	was	so	settled	that	no	share	of	it	would	come	to	his
为了	-	财富	曾是	所以	定居	那	不	分享	的	它	会	来	到	他的

[grænd] - [niːs] ,

grand	-	niece	,
盛大	-	侄女	,

因为奥尔索普的财产分配得如此周全，他的侄孙女根本无缘继承。

— [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [gʌlp] [daʊn] [ðæt] [ʌn'hæpi] [ɪm'pedɪmənt] [ʌv; əv] [spiːtʃ]

—	another	reason	for	conscience	to	gulp	down	that	unhappy	impediment	of	speech
—	其他	原因	为了	良心	到	咕噜	向下	那	不开心	障碍	的	演讲

.

:

.

——这是良心克服言语障碍的另一个原因。

['sɜːrt(ə)nli] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['vɪzɪt] , ['mɔːrliz] ['skruːpəlz] [rɪ'lækst] ;

Certainly	**,**	**during**	**this**	**visit**	**,**	**Morley's**	**scruples**	**relaxed**	**;**
当然	,	期间	这	访问	,	莫利	顾虑	轻松	;

当然，在这次访问期间，莫利的顾虑放松了下来；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [fɔːrs] [ðæn; ðən] ['evər] , —

but	**when**	**he**	**returned**	**home**	**they**	**came**	**back**	**with**	**greater**	**force**	**than**	**ever**	**,**	**—**
但	什么时候	他	返回	家	他们	来了	后退	和	更大的	力量	比	曾经	,	—

[wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [fɔːrs] ,

with	**greater**	**force**	**,**
和	更大的	力量	,

但当他回到家时，他们却以比以往任何时候都更强大的力量卷土重来——力量更加强大。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [felt] [ðæt] [naʊ] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

because	**he**	**felt**	**that**	**now**	**not**	**only**	**a**	**spiritual**	**ambition**	**,**
因为	他	毛毡	那	现在	不是	仅有的	一个	精神	志向	,

因为他觉得现在这不仅仅是一种精神上的追求，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['hjuːmən] [lʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæzjʊɪst][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [self] - ['ɪntrəst] .

but	**a**	**human**	**love**	**was**	**a**	**casuist**	**in**	**favour**	**of**	**self**	**-**	**interest**	**.**
但	一个	人类	爱	曾是	一个	诡辩家	在	偏爱	的	自己	-	兴趣	.

但人类的爱情却是一种偏袒自身利益的诡辩家。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['hʌmbərstən] ['rektəri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['priːviəs]

He	**had**	**returned**	**on**	**a**	**visit**	**to**	**Humberston**	**Rectory**	**about**	**a**	**week**	**previous**
他	有	返回	在	一个	访问	到	亨伯斯顿	牧师住宅	关于	一个	星期	以前的

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæptər] ;

to	**the**	**date**	**of**	**this**	**chapter**	**;**
到	这	日期	的	这	章	;

在本章所述日期前大约一周，他曾回访过亨伯斯顿教区长官邸；

[ðə; ðɪ] [niːs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

the	**niece**	**was**	**not**	**there**	**.**
这	侄女	曾是	不是	那里	.

侄女不在场。

['stɜːrnli] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kloʊsli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

Sternly	**he**	**had**	**forced**	**himself**	**to**	**examine**	**a**	**little**	**more**	**closely**	**into**	**the**
严厉地	他	有	强制	他自己	到	检查	一个	小的	更多的	密切	进入	这

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [flɑːk] [wɪtʃ] ([ɪf] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ]) [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]

condition	**of**	**the**	**flock**	**which**	**(**	**if**	**he**	**accepted**	**the**	**charge**	**)**	**he**	**would**	**have**	**to**
状况	的	这	群	哪个	(	如果	他	公认	这	收费	)	他	会	有	到

[gaɪd] ,

guide	**,**
指导	,

他严厉地强迫自己更仔细地检查一下羊群的状况，如果他接受这份工作，就必须带领这群羊。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['duːtiz] [ðæt] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃiːf] ['pæstər][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːpjələs] ['treɪdɪŋ] [taʊn] .

and	**the**	**duties**	**that**	**devolved**	**upon**	**a**	**chief**	**pastor**	**in**	**a**	**populous**	**trading**	**town**	**.**
和	这	职责	那	下放	之上	一个	首席	牧师	在	一个	人口众多	贸易	镇	.

以及人口稠密的贸易城镇中首席牧师所承担的职责。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'pɔːld] .

He	**became**	**appalled**	**.**
他	成为	震惊	.

他感到震惊。

['hʌmbərstən] , [laɪk] [moʊst] [taʊnz] ['ʌndər] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] , [wʌz; wəz]

Humberston	**,**	**like**	**most**	**towns**	**under**	**the**	**political**	**influence**	**of**	**a**	**great**	**House**	**,**	**was**
亨伯斯顿	,	喜欢	最多	城镇	在下面	这	政治的	影响	的	一个	伟大的	房子	,	曾是

[rent] [baɪ] ['pɑːrtiz] ,

rent	**by**	**parties**	**,**
租	经过	各方	,

像大多数受大家族政治影响的城镇一样，亨伯斯顿也陷入了党派纷争之中。

— [wʌn] ['pɑːrti] , [huː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['membər] [fɔːr; fər]

—	**one**	**party**	**,**	**who**	**succeeded**	**in**	**returning**	**one**	**of**	**the**	**two**	**members**	**for**
—	一	派对	,	WHO	成功了	在	返回	一	的	这	二	成员	为了

['pɑːrləmənt] ,

Parliament	**,**
议会	,

——其中一个政党成功地让两名议员中的一人重返议会，

[ɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [si'mʊŋdər] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrti] , [huː] [rɪ'tɜːrnd] ['ɔːlsoʊ] [ðer; ðər] ['membər]

all	**for**	**the**	**House**	**of**	**Montfort**	**;**	**the**	**other**	**party**	**,**	**who**	**returned**	**also**	**their**	**member**
全部	为了	这	房子	的	蒙特福特	;	这	其他	派对	,	WHO	返回	还	他们的	成员

, [ɔːl] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

,	**all**	**against**	**it**	**.**
,	全部	反对	它	.

所有人都支持蒙福尔家族；另一方，也选出了他们的代表，则所有人都反对它。

[baɪ] [wʌn] [hæf] [ðə; ði] [taʊn] ,

By	**one**	**half**	**the**	**town**	**,**
经过	一	一半	这	镇	,

镇上一半的人，

[wət'evər] [keɪm] [frʌm; frəm] [si'mʊŋdər] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst]

whatever	**came**	**from**	**Montfort**	**Court**	**was**	**sure**	**to**	**be**	**regarded**	**with**	**a**	**most**
任何	来了	从	蒙特福特	法庭	曾是	当然	到	是	认为	和	一个	最多

[mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] ['vɪʒ(ə)n] .

malignant	**and**	**distorted**	**vision**	**.**
恶性	和	扭曲	想象	.

无论蒙特福特法院传出什么消息，都必然会遭到最恶毒、最扭曲的看待。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	**,**
同时	,

同时，

[ðoʊ] ['mɪstər] . ['ɔlˌsɑːp] [wʌz; wəz] ['pɑːpjələr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['haɪər] ['klæsɪz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌv; əv]

though	**Mr**	**.**	**Allsop**	**was**	**popular**	**with**	**the**	**higher**	**classes**	**and**	**with**	**such**	**of**
尽管	先生	.	奥尔索普	曾是	受欢迎的	和	这	更高	课程	和	和	这样的	的

[ðə; ði] [ɪk'striːm] [pʊr] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [rɪ'liːvd] ,

the	**extreme**	**poor**	**as**	**his**	**charity**	**relieved**	**,**
这	极端	贫穷的	作为	他的	慈善机构	松了口气	,

虽然奥尔索普先生深受上流社会人士以及他所救济的极端贫困人群的欢迎，

[hɪz; ɪz] ['pæstərəl] ['ɪnfluəns] ['dʒen(ə)rəli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] ['letər] .

his	**pastoral**	**influence**	**generally**	**was**	**a**	**dead**	**letter**	**.**
他的	牧灵	影响	一般来说	曾是	一个	死的	信	.

他的牧师影响力基本上形同虚设。

[hɪz; ɪz] ['kjʊrət] , [huː] [priːtʃt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] ,

His	**curate**	**,**	**who**	**preached**	**for**	**him**	**—**	**a**	**good**	**young**	**man**	**,**
他的	策展	,	WHO	布道	为了	他	—	一个	好的	年轻的	男人	,

他的助理牧师，也就是为他布道的人——一个优秀的年轻人，

[bʌt; bət] [ɪk'stri:mli] [dʌl] - [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pri:tʃəz] [hu:] [fɪl] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] .

but	extremely	dull	-	was	not	one	of	those	preachers	who	fill	a	church	.
但	极其	乏味的	-	曾是	不是	一	的	那些	传道者	WHO	充满	一个	教会	.

但极其乏味——他不是那种能让教堂座无虚席的传教士。

['treɪdzmən] ['wɑ:ntɪd] [æn; ən][ɪk'skju:s][tu:; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [ɔ:r] [tʃu:z] [ə'nʌðər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] ;

Tradesmen	wanted	an	excuse	to	stay	away	or	choose	another	place	of	worship	;
商人	通缉	一个	原谅	到	停留	离开	或者	选择	其他	地方	的	崇拜	;

商人们想找个借口避开这里，或者选择去别的地方做礼拜；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [hɪr] [sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['sə:mənz] — ['oʊvər] [wɪtʃ]

and	they	contrived	to	hear	some	passages	in	the	sermons	—	over	which
和	他们	人为的	到	听到	一些	段落	在	这	布道	—	超过	哪个

, [waɪl] [ðə; ði] ['kjʊrət] ['mʌmbld] ,

,	while	the	curate	mumbled	,
,	尽管	这	策展	喃喃自语	,

他们设法听到了布道中的一些段落——与此同时，牧师还在低声嘟囔着，

[ðeɪ] [hə'bɪtʃuəli] [slept] — [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'klerd] [tu:; tə][bi:; bi] " ['pju:ziait] .

they	habitually	slept	—	that	they	declared	to	be	"	Puseyite	.
他们	习惯性地	睡着了	—	那	他们	声明	到	是	"	普塞伊特	.

他们习惯性地睡觉——他们宣称自己是“普塞伊特人”。

" [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [bɪ'keɪm] [dɪ'zɜ:rtɪd] ; [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['eləkwənt]

"	The	church	became	deserted	;	and	about	the	same	time	a	very	eloquent
"	这	教会	成为	荒凉的	;	和	关于	这	相同的	时间	一个	非常	雄辩

[dɪ'sentɪŋ] ['mɪnɪstər] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['hʌmbərstən] ,

Dissenting	minister	appeared	at	Humberston	,
持不同意见	部长	出现	在	亨伯斯顿	,

“教堂变得荒凉；大约在同一时间，一位能言善辩的非国教牧师出现在亨伯斯顿，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [prə'fest] [tʃɜ:rtʃ] [foʊks] [went] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

and	even	professed	Church	folks	went	to	hear	him	.
和	甚至	声称	教会	各位	去	到	听到	他	.

甚至连一些自称是教徒的人也去听他讲道。

[dʒɔ:rdʒ] ['mɔrli] , [ə'læs] ! [pər'si:vd] [ðæt] [æt; ət] ['hʌmbərstən] , [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]

George	Morley	,	alas	!	perceived	that	at	Humberston	,	if	the	Church	there	were
乔治	莫利	,	唉	!	感知	那	在	亨伯斯顿	,	如果	这	教会	那里	是

[tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər] [oʊn] ,

to	hold	her	own	,
到	抓住	她	自己的	,

唉！乔治·莫利意识到，如果亨伯斯顿的教会想要保住自己的地位，

[ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd]['pɑ:pjələr] ['pri:tʃər] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [rɪ'kwaɪərd] .

a	powerful	and	popular	preacher	was	essentially	required	.
一个	强大的	和	受欢迎的	牧师	曾是	本质上	必需的	.

一位有影响力且受人爱戴的传教士是必不可少的。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [naʊ] [meɪd] [ʌp] .

His	mind	was	now	made	up	.
他的	头脑	曾是	现在	制成	向上	.

他已经下定决心了。

[æt; ət] ['kɑ:r] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] , ['bi:ɪŋ] [ðen] [æt; ət]

At	Carr	Vipont's	suggestion	the	bishop	of	the	diocese	,	being	then	at
在	卡尔	-	建议	这	主教	的	这	教区	,	存在	然后	在

[hɪz; ɪz] ['pæləs] ,

his	palace	,
他的	宫殿	,

按照卡尔·维蓬的建议，当时正在宫殿里的教区主教

[hæd; həd] [sent] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [gˈrɑːntɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['skruːpəlz] ,

had	sent	to	see	him	;	and	,	while	granting	the	force	of	his	scruples	,
有	发送	到	看	他	;	和	,	尽管	授予	这	力量	的	他的	顾虑	,

[hæd; həd] [jet] [sed] ,

had	yet	said	,
有	然而	说	,

曾派人去见他；虽然承认他有顾虑，但还是说道：

" [maɪn] [ɪz] [ðə; ði] [meɪn] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .

"	Mine	is	the	main	responsibility	.
"	矿	是	这	主要的	责任	.

“这是我的主要责任。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ɔːrˈdeɪn] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [duː] [soʊ] [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] ;

But	if	you	ask	me	to	ordain	you	,	I	will	do	so	without	hesitation	;
但	如果	你	问	我	到	授职	你	,	我	将要	做	所以	没有	犹豫	;

但如果你要求我为你授职，我会毫不犹豫地为你授职；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['wɒnts] ['priːtʃəz] , [ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːlsoʊ] ['wɒnts] [diːp] [sˈkɒləz] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs]

for	if	the	Church	wants	preachers	,	it	also	wants	deep	scholars	and	virtuous
为了	如果	这	教会	想要	传道者	,	它	还	想要	深的	学者们	和	有德行的

['pæstər] .

pastors	.
牧师	.

因为如果教会需要传道人，它也需要博学的学者和品德高尚的牧师。

" [freʃ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] , [dʒɔːrdʒ] ['mɔrli] [keɪm] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [tuː; tə] ['leɪdi] [siˈmʊŋdər]

"	Fresh	from	this	interview	,	George	Morley	came	to	announce	to	Lady	Montfort
"	新鲜的	从	这	面试	,	乔治	莫利	来了	到	宣布	到	女士	蒙特福特

[ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɑːlv] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈʃeɪkən] .

that	his	resolve	was	unshaken	.
那	他的	解决	曾是	坚定不移	.

乔治·莫利刚结束这次采访，就来向蒙特福特夫人宣布，他的决心丝毫未动摇。

[ʃiː; ʃi] , [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [pɔːzd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

She	,	I	have	said	,	paused	long	before	she	answered	.
她	,	我	有	说	,	暂停	长的	前	她	回答	.

“我说过，”她回答之前总是停顿很久。

" [dʒɔːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [æt; ət] [læst] ,

"	George	,	"	she	began	at	last	,
"	乔治	,	"	她	开始	在	最后的	,

“乔治，”她终于开口说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] ['tʌtʃɪŋli] [swiːt] [ðæt] [ɪts] ['veri] [saʊnd] [wʌz; wəz] [bɑːm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt]

in	a	voice	so	touchingly	sweet	that	its	very	sound	was	balm	to	a	wounded	spirit
在	一个	嗓音	所以	感人地	甜的	那	它是	非常	声音	曾是	香脂	到	一个	受伤	精神

,

,
,

她的声音如此动人甜美，仿佛能抚慰受伤的心灵。

" [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] ['ɑːrgjuː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] : [aɪ] [baʊ; boʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['məutivz] ,

"	I	must	not	argue	with	you	:	I	bow	before	the	grandeur	of	your	motives	,
"	我	必须	不是	争论	和	你	:	我	弓	前	这	宏伟	的	你的	动机	,

“我不能与你争辩：我敬佩你动机的伟大。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [raɪt] .

and	I	will	not	say	that	you	are	not	right	.
和	我	将要	不是	说	那	你	是	不是	正确的	.

我不会说你是错的。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][duː] [fiːl] ,
One thing I do feel ,
一 事物 我 做 感觉 ,

我确实有这种感觉，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ðʌs] ['sækrɪfaɪs][jʊr; jər] [ˌɪnkla'neɪʃənz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [frʌm; frəm]['skruːpəlz][soʊ] [pjʊr]
that if you thus sacrifice your inclinations and interests from scruples so pure
那 如果 你 因此 牺牲 你的 倾向 和 兴趣 从 顾虑 所以 纯的
[ænd; ənd]['hoʊli] ,
and holy ,
和 圣 ,

如果你因此而出于如此纯洁神圣的良知而牺牲自己的喜好和利益，

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [rɪ'gret] .
you will never be to be pitied ; you will never know regret .
你 将要 绝不 是 到 是 可怜的 ; 你 将要 绝不 知道 后悔 .

你将永远不会被人怜悯；你永远不会感到后悔。

[pʊr] [ɔːr] [rɪtʃ] , ['sɪŋg(ə)l][ɔːr] ['wedɪd] ,
Poor or rich , single or wedded ,
贫穷的 或者富有的 , 单身的 或者 已婚 ,

无论贫穷还是富有，单身还是已婚

[ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [soʊ] [siːks] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ['hev(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [sə'riːn] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] .
a soul that so seeks to reflect heaven will be serene and blessed .
一个 灵魂 那 所以 寻找 到 反映 天堂 将要 是 安详 和 蒙福 .

一个如此渴望反映天堂景象的灵魂，将会获得平静和祝福。

" [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [hiː; hi][ɔːl][ðə; ði] [waɪl]
" Thus she continued to address him for some time , he all the while
" 因此 她 持续 到 地址 他 为了 一些 时间 , 他 全部 这 尽管
[ˌɪnɪk'spresəbli] [suːðd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] ;
inexpressibly soothed and comforted ;
难以言喻地 舒缓 和 安慰 ;

于是她继续和他说话，而他则一直无声地安慰她；

[ðen] ['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi][ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [hoʊps] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [ænd; ənd] ['tempərəl] [kaɪnd] , —
then gradually she insinuated hopes even of a worldly and temporal kind , —
然后 逐步地 她 暗示 希望 甚至 的 一个 世俗 和 颞 种类 , —
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
literature was left to him ,
文学 曾是 左边 到 他 ,

然后她逐渐暗示，她甚至对世俗和短暂的事物抱有希望——文学创作则留给了他。

— [ðə; ði] ['skɑːlɚz] [pen] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['priːtʃɚz] [vɔɪs] .
— the scholar's pen , if not the preacher's voice .
— 这 学者的 笔 , 如果 不是 这 传教士的 嗓音 .

——学者的笔，而非传道者的声音。

[ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [ðæt] [wʊd] [liːd] [ɑːn][tuː; tə] ['fɔːrtʃən] .
In literature he might make a career that would lead on to fortune .
在 文学 他 可能 制作 一个 职业 那 会 带领 在 到 财富 .

他或许能在文学领域开创一番事业，并最终获得财富。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['pleɪsɪz]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['diːfekt][ɪn] [spiːtʃ] [wʌz; wəz]
There were places also in the public service to which a defect in speech was
那里 是 地方 还 在 这 民众 服务 到 哪个 一个 缺点 在 演讲 曾是
[noʊ]['ɑːbstək(ə)l] .
no obstacle .
不 障碍 .

在公共服务部门的一些职位上，语言障碍并不会构成障碍。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] , ['mɑːdɪst] [ə'tætʃmənt] ;

She	knew	his	secret	,	modest	attachment	;
她	知道	他的	秘密	,	谦虚的	依恋	;

她知道他那份隐秘而朴素的爱慕之情；

[ʃiː; ʃi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['kɑːnstənsi] [ænd; ənd] [rɪ'bjuːk] [dɪ'sper] .

she	alluded	to	it	just	enough	to	encourage	constancy	and	rebuke	despair	.
她	暗示	到	它	只是	足够的	到	鼓励	恒常	和	训斥	绝望	.

她恰到好处地提及此事，以鼓励坚持不懈，并驳斥绝望。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːst] ,

As	she	ceased	,
作为	她	停止	,

当她停止说话时，

[hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ][ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [rer] ['kwɑːlətiz] [tʃeɪndʒd]

his	admiring	and	grateful	consciousness	of	his	cousin's	rare	qualities	changed
他的	钦佩	和	感激的	意识	的	他的	表亲	稀有的	品质	已更改

[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm'self] ,

the	tide	of	his	emotions	towards	her	from	himself	,
这	潮	的	他的	情绪	向	她	从	他自己	,

他对表妹身上难得的品质心生钦佩和感激，这种认识改变了他对她的情感走向。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [səb'duːd] [hɪz; ɪz] ['stʌtər]

and	he	exclaimed	with	an	earnestness	that	almost	wholly	subdued	his	stutter
和	他	惊呼	和	一个	认真	那	几乎	完全	低沉的	他的	口吃

,

,

,

他激动地喊道，语气真挚，几乎完全克服了口吃。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kaʊnsələr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	What	a	counsellor	you	are	!
"	什么	一个	顾问	你	是	!

你真是个好咨询师！

[wʌt] [ə; eɪ] ['suːðər] !

what	a	soother	!
什么	一个	安抚	!

真是个抚慰人心的好东西！

[ɪf] [si'mʊŋdər] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [les] ['prɑːspərəs] [ɔːr] [mɔːr] [æm'bɪʃəs] , [wʌt] [ə; eɪ] ['treʒər] ,

If	Montfort	were	but	less	prosperous	or	more	ambitious	,	what	a	treasure	,
如果	蒙特福特	是	但	较少的	繁荣	或者	更多的	雄心勃勃	,	什么	一个	宝藏	,

如果蒙特福特的财富稍逊一筹，或者他的野心再大一些，那该是多么宝贵的财富啊！

['iːðər] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ɔːr][tuː; tə] [sə'steɪn] , [ɪn][ə; eɪ][maɪnd] [laɪk] [jɔːrz] !

either	to	console	or	to	sustain	,	in	a	mind	like	yours	!
任何一个	到	安慰	或者	到	维持	,	在	一个	头脑	喜欢	你的	!

无论是安慰还是支持，在你这样的人看来都是如此！

" [æz; əz] [ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] ,

"	As	those	words	were	said	,
"	作为	那些	字	是	说	,

“就在这些话被说出的时候，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [æt; ət] [wʌns] [waɪ] ['leɪdi] [si'mʊŋdər] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['hɔːti] [ænd; ənd]

you	might	have	seen	at	once	why	Lady	Montfort	was	called	haughty	and
你	可能	有	已见	在	一次	为什么	女士	蒙特福特	曾是	称为	傲慢	和

[rɪ'zɜːrvd] .

reserved	.
预订的	.

你或许立刻就能明白为什么蒙特福特夫人被称为傲慢而矜持了。

[hɜːr; hər][lɪp] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [snætʃ] [bæk] [ɪts] [swiːt] [smaɪl] ; [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪ] , [bɪ'fɔːr]

Her	lip	seemed	suddenly	to	snatch	back	its	sweet	smile	;	her	dark	eye	,	before
她	唇	似乎	突然	到	抢夺	后退	它是	甜的	微笑	;	她	黑暗的	眼睛	,	前

[soʊ] ['pjʊrli] ,

so	purely	,
所以	纯粹	,

她的唇角似乎突然收回了那甜美的笑容；她那双原本纯洁的黑眼睛，

['sɔːftli] [frend] - [laɪk] , [bɪ'keɪm] ['koʊldli] ['dɪstənt] ; [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]

softly	friend	-	like	,	became	coldly	distant	;	the	tones	of	her	voice	were	not	the
轻轻	朋友	-	喜欢	,	成为	冷冷地	遥远	;	这	音调	的	她	嗓音	是	不是	这

[seɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , —

same	as	she	answered	,	—
相同的	作为	她	回答	,	—

她原本温柔如朋友，变得冷漠疏远；她回答时的语气也和以前不一样了——

" [lɔːrd] [siˈmʊŋdər] ['vælјuːz][ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['merɪts] : [fɑːr] ,

"	Lord	Montfort	values	me	,	as	it	is	,	far	beyond	my	merits	:	far	,
"	主	蒙特福特	值	我	,	作为	它	是	,	远的	超过	我的	优点	:	远的	,

蒙特福特勋爵对我的赏识远远超过了我的能力：远远超过了，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] , ['greɪvli] ['mɔːrnf(ə)l] .

"	she	added	with	a	different	intonation	,	gravely	mournful	.
"	她	额外	和	一个	不同的	语调	,	严重地	悲哀	.

她语气一变，变得无比悲伤，补充道。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ; [aɪ][hæv; həv] [dɪs'pliːzd] [juː; jʊ] .

"	Forgive	me	;	I	have	displeased	you	.
"	原谅	我	;	我	有	不高兴	你	.

请原谅我，我惹您不高兴了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	did	not	mean	it	.
我	做过	不是	意思是	它	.

我不是那个意思。

['hev(ə)n] [fər'bɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zuːm] ['iːðər] [tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ] [lɔːrd] [si'mʊŋdər] — [ɔːr] — [ɔːr][tuː; tə]

Heaven	forbid	that	I	should	presume	either	to	disparage	Lord	Montfort	—	or	—	or	to
天堂	禁止	那	我	应该	怙	任何一个	到	贬损	主	蒙特福特	—	或者	—	或者	到

— " [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

—	"	he	stopped	short	,
—	"	他	停止	短的	,

天哪，我绝不敢妄自贬低蒙特福特勋爵——或者——或者——”他戛然而止，

['seɪvɪŋ] [ðə; ði][haɪ'eɪtəs][baɪ][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['stæmər] .

saving	the	hiatus	by	a	convenient	stammer	.
保存	这	间歇期	经过	一个	方便的	结巴	.

用巧妙的结巴来挽救这段空白期。

" ['oʊnli] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " ['oʊnli] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌns] .

"	Only	,	"	he	continued	,	after	a	pause	,	"	only	forgive	me	this	once	.
"	仅有的	,	"	他	持续	,	后	一个	暂停	,	"	仅有的	原谅	我	这	一次	.

“只是，”他停顿了一下，接着说，“就这一次，请你原谅我吧。”

[ˌrekə'lekt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

Recollect	I	was	a	little	boy	when	you	were	a	young	lady	,
追忆	我	曾是	一个	小的	男生	什么时候	你	是	一个	年轻的	女士	,

我记得我还是个小男孩的时候，你已经是一位年轻的女士了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [peltid] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['snəʊˌbɔːlz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [juː; jʊ] - ['kærəlɪn] - .

and	I	have	pelted	you	with	snowballs	,	and	called	you	'	Caroline	'	.
和	我	有	被毛皮覆盖	你	和	雪球	,	和	称为	你	-	卡罗琳	-	.

我还用雪球砸你，叫你“卡罗琳”。

" ['leɪdi] [si'mʊŋdər] [sə'prest] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skɑːlər] [bæk] [hɜːr; hər]

"	Lady	Montfort	suppressed	a	sigh	,	and	gave	the	young	scholar	back	her
"	女士	蒙特福特	被抑制	一个	叹	,	和	给予	这	年轻的	学者	后退	她

['greɪʃəs] [smaɪl] ,

gracious	smile	,
亲切	微笑	,

蒙福特夫人强忍住一声叹息，回以这位年轻学者一个优雅的微笑。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] " ['kærəlɪn] "

but	not	a	smile	that	would	have	permitted	him	to	call	her	"	Caroline	"
但	不是	一个	微笑	那	会	有	允许	他	到	称呼	她	"	卡罗琳	"

[ə'gen] .

again	.
再次	.

但他脸上却没有露出足以让他再次称呼她“卡罗琳”的笑容。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['dɪstənt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər]

She	remained	,	indeed	,	a	little	more	distant	than	usual	during	the	rest	of	their
她	剩余	,	的确	,	一个	小的	更多的	遥远	比	通常	期间	这	休息	的	他们的

['ɪntərvjuː] ,

interview	,
面试	,

在接下来的采访中，她确实比平时显得有些疏远。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [prə'lɔːŋd] ;

which	was	not	much	prolonged	;
哪个	曾是	不是	很多	延长	;

持续时间并不长；

[fɔːr; fər] ['mɔrli] [felt] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˌɪndɪ'skriːtli] [ə'fendɪd]

for	Morley	felt	annoyed	with	himself	that	he	had	so	indiscreetly	offended
为了	莫利	毛毡	恼怒	和	他自己	那	他	有	所以	轻率地	被冒犯了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

莫利对自己如此轻率地冒犯了她感到懊恼不已。

[ænd; ənd] [siːzd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

and	seized	an	excuse	to	escape	.
和	查获	一个	原谅	到	逃脱	.

并借机逃跑。

" [baɪ][ðə; ði][baɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['kɑːr] - ,

"	By	the	by	,	"	said	he	,	"	I	have	a	letter	from	Mr	.	Carr	Vipont	,
"	经过	这	经过	,	"	说	他	,	"	我	有	一个	信	从	先生	.	卡尔	-	,

“顺便一提，”他说，“我收到了一封卡尔·维蓬先生的来信。”

['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sketʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gɑːθɪk] [brɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] ['jɑːndər] .

asking	me	to	give	him	a	sketch	for	a	Gothic	bridge	to	the	water	yonder	.
问	我	到	给	他	一个	草图	为了	一个	哥特	桥	到	这	水	远处	.

他让我给他画一张通往远处水面的哥特式桥梁的草图。

[aɪ] [wɪl] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] , [wɔːk] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [prə'poʊzd] [saɪt] .

I	will	,	with	your	leave	,	walk	down	and	look	at	the	proposed	site	.
我	将要	,	和	你的	离开	,	走	向下	和	看	在	这	建议的	地点	.

如果可以的话，我会亲自去看看拟建地点。

['oʊnli][duː] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . "

Only	do	say	that	you	forgive	me	.	"
仅有的	做	说	那	你	原谅	我	.	"

请你只说声原谅我。

" [fər'gɪv] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] [dʒɔːrdʒ] , [oʊ] , [jes] !
" Forgive you , cousin George , oh , yes !
" 原谅 你 , 表哥 乔治 , 哦 , 是的 !

“原谅你，表哥乔治，哦，是的！”

[wʌn] [wɜːrd] ['oʊnli] :
One word only :
一 单词 仅有的 :

仅一个词：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] [stɪl] [wen] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
it is true you were a child still when I fancied I was a woman ,
它 是 真的 你 是 一个 孩子 仍然 什么时候 我 幻想 我 曾是 一个 女士 ,

的确，当我自以为是女人的时候，你还是个孩子。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'pɑːn][ɔːl] [θɪŋz] ,
and you have a right to talk to me upon all things ,
和 你 有 一个 正确的 到 讲话 到 我 之上 全部 事物 ,

你有权就所有事情和我交谈。

[ɪk'sept] [ðoʊz] [ðæt] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [lɔːrd] [si'mʊŋdər] ; [ən'les] , [ɪn'diːd] ,
except those that relate to me and Lord Montfort ; unless , indeed ,
除了 那些 那 涉及 到 我 和 主 蒙特福特 ; 除非 , 的确 ,

除了那些与我和蒙特福特勋爵有关的；除非，确实如此，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [hæf] [læf] , " [ən'les] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [kɔːz] [tuː; tə][skoʊld]
" she added with a bewitching half laugh , " unless you ever see cause to scold
" 她 额外 和 一个 迷人的 一半 笑 , " 除非 你 曾经 看 原因 到 骂
[ˌem 'iː] , [ðer; ðər] .
me , there .
我 , 那里 .

“她带着迷人的半笑意补充道，“除非你觉得有理由责备我，对吧。”

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][tɜːrn] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['petʃələnt] .
Good - by , my cousin , and in turn forgive me , if I was so petulant .
好的 - 经过 , 我的 表哥 , 和 在 转动 原谅 我 , 如果 我 曾是 所以 任性的 .

再见了，我的表弟，也请你原谅我，如果我刚才那么任性。

[ðə; ði] ['kærəlɪn] [juː; jʊ] [peltid] [wɪð; wɪθ] ['snəʊˌbɔːlz] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['weɪwərd] , [ɪm'pʌlsɪv]
The Caroline you pelted with snowballs was always a wayward , impulsive
这 卡罗琳 你 被毛皮覆盖 和 雪球 曾是 总是 一个 任性的 , 冲动
['kriːtʃər] , [kwɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] ,
creature , quick to take offence ,
生物 , 快的 到 拿 罪行 ,

你曾用雪球砸过的卡罗琳，一直是个任性冲动、容易生气的人。

[tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] , [ænd; ənd] — [tuː; tə] [rɪ'pent] .
to misunderstand , and — to repent .
到 误解 , 和 — 到 悔改 .

误解，以及——悔改。

" [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] , [brɔːd] ['græv(ə)l] - [wɔːk] , [wɔːkt] , [mɔːr] ['sloʊli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , ['leɪdi]
" Back into the broad , broad gravel - walk , walked , more slowly than before , Lady
" 后退 进入 这 广阔 , 广阔 碎石 - 走 , 步行 , 更多的 缓慢地 比 前 , 女士
[si'mʊŋdər] .
Montfort .
蒙特福特 .

“蒙特福特夫人走回了宽阔的碎石小路上，走得比之前慢了些。”

[ə'gen] [ðə; ði]['sɪksti] ['gæstli] ['wɪndoʊz] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [aɪz] ; [bæk] [frʌm; frəm]

Again	the	sixty	ghastly	windows	stared	at	her	with	all	their	eyes	;	back	from
再次	这	六十	阴森	视窗	凝视	在	她	和	全部	他们的	眼睛	;	后退	从

[ðə; ði] - ,

the	gravelwalk	,
这	-	,

那六十扇可怕的窗户再次用它们所有的眼睛盯着她；从碎石小道回来，

[θruː] [ə; eɪ][saɪd] - [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːmpəs] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] [haʊs] ; [ə'krɔːs] [lɔːŋ]

through	a	side	-	door	into	the	pompous	solitude	of	the	stately	house	;	across	long
通过	一个	边	-	门	进入	这	傲慢	孤独	的	这	庄严	房子	;	穿过	长的

['tʃembər] ,

chambers	,
房间	,

穿过侧门，进入这座庄严宅邸的幽静氛围；穿过长长的房间，

[wer] [ðə; ði] ['mɪrɝz] [rɪ'flektɪd] [hɜːr; hər][fɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] [tʃerz] , [ɪn][ðer; ðər] ['flɔntɪŋ]

where	the	mirrors	reflected	her	form	,	and	the	huge	chairs	,	in	their	flaunting
在哪里	这	镜子	反映	她	形式	,	和	这	巨大的	椅子	,	在	他们的	炫耀

['dæməsk][ænd; ənd] ['flerɪŋ] [goʊld] ,

damask	and	flaring	gold	,
绫	和	燃烧	金子	,

镜子映照出她的身影，巨大的椅子上装饰着华丽的锦缎和耀眼的金箔。

[stʊd] [stɪf] [ɑːn] ['desələt] [flɔːrz] ; ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] ['praɪvət] [ruːm] , — ['niːðər] [lɑːrdʒ][nɔːr] ['splendɪd]

stood	stiff	on	desolate	floors	;	into	her	own	private	room	,	—	neither	large	nor	splendid
站立	僵硬的	在	荒凉	楼层	;	进入	她	自己的	私人的	房间	,	—	两者都不	大的	也不	灿烂

[ðæt] ;

that	;
那	;

她僵硬地站在荒凉的地板上；走进她自己的私人房间——既不大也不豪华；

[pleɪn] [tʃɪnts] , ['kwaɪət] [bʊk] [ʃelvz] .

plain	chintzes	,	quiet	book	shelves	.
清楚的	印花棉布	,	安静的	书	货架	.

素雅的印花棉布，静谧的书架。

[ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv] [si'mʊŋdər] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt][ə; eɪ] [ruːm] [æz; əz]

She	need	not	have	been	the	Marchioness	of	Montfort	to	inhabit	a	room	as
她	需要	不是	有	到过	这	侯爵夫人	的	蒙特福特	到	居住	一个	房间	作为

['plez(ə)nt] [ænd; ənd][æz; əz] [lʌg'ʒʊriəs] .

pleasant	and	as	luxurious	.
令人愉快的	和	作为	豪华	.

即使她不是蒙特福尔侯爵夫人，也能住进如此舒适豪华的房间。

[ænd; ənd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [oʊnd] [æz; əz] [ˌmɑːrʃə'nes] ,

And	the	rooms	that	she	could	only	have	owned	as	marchioness	,
和	这	房间	那	她	可以	仅有的	有	拥有	作为	侯爵夫人	,

而那些只有侯爵夫人才能拥有的房间，

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [wɜːrθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hæpinəs] ?

what	were	those	worth	to	her	happiness	?
什么	是	那些	值得	到	她	幸福	?

这些对她的幸福来说价值几何?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

I	know	not	.
我	知道	不是	.

我不知道。

" ['nʌθɪŋ] , " [faɪn] ['leɪdiz] [wɪl] [pər'hæps] ['ænsər] .
" Nothing , " fine ladies will perhaps answer .
" 没有什么 , " 美好的 女士们 将要 也许 回答 .

“没什么，”淑女们或许会这样回答。

[jet] [ðoʊz] [seɪm] [faɪn] ['leɪdiz] [wɪl] [kən'traɪv] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ðer; ðər] ['dɔtɝz] [tuː; tə] ['ænsər] , " [ɔːl] .
Yet those same fine ladies will contrive to dispose their daughters to answer , " All .
然而 那些 相同的 美好的 女士们 将要 精心策划 到 处置 他们的 女儿们 到 回答 , " 全部 .

然而，这些优秀的女士们却会想方设法让她们的女儿回答：“全部。”

" [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ['leɪdi] [si'mʊŋdər] [sæŋk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃer] ; ['wɪrəli] , ['wɪrəli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]
" In her own room Lady Montfort sank on her chair ; wearily , wearily she looked
" 在 她 自己的 房间 女士 蒙特福特 沉没 在 她 椅子 ; 疲劳 , 疲劳 她 看起来
[æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] ;
at the clock ;
在 这 钟 ;

“蒙特福特夫人回到自己的房间，瘫坐在椅子上；她疲惫地、疲惫地看了看钟；

['wɪrəli] [æt; ət] [ðə; ði] [bʊks] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃelvz] , [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːrp] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
wearily at the books on the shelves , at the harp near the window .
疲劳 在 这 图书 在 这 货架 , 在 这 竖琴 靠近 这 窗户 .

疲惫地看着书架上的书，看着窗边的竖琴。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [ðæt] [feɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [sæd] ,
Then she leaned her face on her hand , and that face was so sad ,
然后 她 倾斜 她 脸 在 她 手 , 和 那 脸 曾是 所以 伤心 ,

然后她用手托着脸，那张脸看起来很悲伤。

[ænd; ənd] [soʊ] ['hʌmbli] [sæd] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['wʌndɝd] [haʊ] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [kɔːl] ['leɪdi]
and so humbly sad , that you would have wondered how any one could call Lady
和 所以 谦卑地 伤心 , 那 你 会 有 想知道 如何 任何 一 可以 称呼 女士
[si'mʊŋdər] [praʊd] .
Montfort proud .
蒙特福特 自豪的 .

她谦逊而悲伤，你会纳闷怎么会有人称蒙特福特夫人为骄傲的人。

" ['treʒər] !
" Treasure !
" 宝藏 !

“宝藏！

[aɪ] !
I !
我 !

我！

[aɪ] !
I !
我 !

我！

['wɜːrθləs] , ['fɪk(ə)l] , ['kredʒələs] [fuːl] !
worthless , fickle , credulous fool !
毫无价值 , 反复无常 , 轻信的 傻子 !

没用的、反复无常的、轻信的傻瓜！

[aɪ] !
I !
我 !

我！

[aɪ] !
I **!**
我 !

我!

" [ðə; ði] [gruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃembər] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] [baɪ][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [poʊst] .
" **The** **groom** **of** **the** **chambers** **entered** **with** **the** **letters** **by** **the** **afternoon** **post** **.**
" 这 新郎 的 这 房间 进入 和 这 信件 经过 这 下午 邮政 .

“侍从下午带着信件进来了。”

[ðæt] [greɪt] [haʊs] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['wɜːri] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [tuː] [poʊsts][ə; eɪ] [deɪ] .
That **great** **house** **contrived** **to** **worry** **itself** **with** **two** **posts** **a** **day** **.**
那 伟大的 房子 人为的 到 担心 本身 和 二 帖子 一个 天 .

那座大宅竟然每天要忙着发两篇帖子。

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kə'mænd] [tuː; tə] ['wɪnzər] —
A **royal** **command** **to** **Windsor** **—**
一个 皇家 命令 到 温莎 —

一道皇家命令下达给温莎——

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ðæn; ðən] [hɪr] , " ['mɝːmɝd] ['leɪdi] [si'mʊŋdər] .
" **I** **shall** **be** **more** **alone** **in** **a** **court** **than** **here** **,** **"** **murmured** **Lady** **Montfort** **.**
" 我 将 是 更多的 独自的 在 一个 法庭 比 这里 , " 低声说道 女士 蒙特福特 .

“我在宫廷里会比在这里更孤独，”蒙特福特夫人低声说道。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['truːli] [seθ] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] , " [mʌtʃ] [kɔːrn][laɪz] ['ʌndər][ðə; ði] [strɔː] [ðæt][ɪz][nɑːt] [siːn] .
Truly **saith** **the** **proverb** **,** **"** **Much** **corn** **lies** **under** **the** **straw** **that** **is** **not** **seen** **.**
真的 赛斯说 这 谚语 , " 很多 玉米 谎言 在下面 这 稻草 那 是 不是 已见 .

俗语说得真好：“稻草下藏着许多庄稼，只是人们看不见而已。”

" ['miːnwaɪl] [dʒɔːrdʒ] ['mɔrli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃeɪdi] [wɔːk] , — ['veri] ['hænsəm] [wɔːk] ,
" **Meanwhile** **George** **Morley** **followed** **the** **long** **shady** **walk** **,** **—** **very** **handsome** **walk** **,**
" 同时 乔治 莫利 随后 这 长的 阴凉 走 , — 非常 英俊的 走 ,

与此同时，乔治·莫利沿着长长的树荫小道走去——那是一条非常优美的小路。

[fʊl] [ʌv; əv] [praɪz] ['roʊziz][ænd; ənd] [rer] [ig'zɔtiks] , [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] ['waɪndɪŋ] [tuː] ,
full **of** **prize** **roses** **and** **rare** **exotics** **,** **artificially** **winding** **too** **,**
满的 的 奖 玫瑰 和 稀有的 异国风情 , 人为地 绕线 也 ,

里面种满了名贵玫瑰和珍稀花卉，而且还是人工修剪的。

— [wɔːk] [soʊ] [wel] [kept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['θɜːrti] - [fɔːr] [men] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , — ['noʊb(ə)l] [wɔːk] ,
— **walk** **so** **well** **kept** **that** **it** **took** **thirty** **-** **four** **men** **to** **keep** **it** **,** **—** **noble** **walk** **,**
— 走 所以 出色地 保留 那 它 采取 三十 - 四 男人 到 保持 它 , — 高贵 走 ,
['taɪərsəm] [wɔːk] ,
tiresome **walk** **,**
令人厌烦 走 ,

—这条步道维护得非常好，需要三十四个人才能走完，—高贵的步道，疲惫的步道，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [wɪtʃ] , [pər'hæps] ,
till **it** **brought** **him** **to** **the** **great** **piece** **of** **water** **,** **which** **,** **perhaps** **,**
直到 它 带来 他 到 这 伟大的 片 的 水 , 哪个 , 也许 ,

直到它把他带到那片广阔的水域，也许，

[fɔːr] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [foʊks][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] .
four **times** **in** **the** **year** **was** **visited** **by** **the** **great** **folks** **in** **the** **Great** **House** **.**
四 时代 在 这 年 曾是 到访 经过 这 伟大的 各位 在 这 伟大的 房子 .

一年之内，大宅里的显贵们来访了四次。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðʌs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

And	being	thus	out	of	the	immediate	patronage	of	fashion	,
和	存在	因此	出去	的	这	即时	赞助	的	时尚	,

因此，由于脱离了时尚界的直接扶持，

[ðə; ði] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ['riːəli] [lʊkt] ['nætʃ(ə)rəl] , [kəm'pænjənəbl] , [rɪ'freʃɪŋ] : [juː; jʊ]

the	great	piece	of	water	really	looked	natural	,	companionable	,	refreshing	:	you
这	伟大的	片	的	水	真的	看起来	自然的	,	友善的	,	令人耳目一新	:	你

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [briːð] ;

began	to	breathe	;
开始	到	呼吸	;

那片广阔的水面看起来真的很自然、令人愉悦、令人神清气爽：你开始呼吸；

[tuː; tə] [ˌʌn'bʌtn] [jʊr; jər] ['weskət; 'weɪskoʊt] , ['luːs(ə)n] [jʊr; jər] - , [kwoʊt] ['tʃɔːsər] , [ɪf] [juː; jʊ]

to	unbutton	your	waistcoat	,	loosen	your	neckeloth	,	quote	Chaucer	,	if	you
到	解开	你的	马甲	,	松开	你的	-	,	引用	乔叟	,	如果	你

[kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['kuːpə] ,

could	recollect	him	,	or	Cowper	,
可以	追忆	他	,	或者	考珀	,

解开你的背心扣子，松开你的项链，引用乔叟的话（如果你还能记得他的话），或者考珀的话。

[ɔːr] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ɔːr] ['tɑːmsənz] " ['siːznz] ; " [ɪn] [ʃɔːrt] , ['eni] [skræps] [ʌv; əv] [vɜːrs] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː]

or	Shakspeare	,	or	Thomson's	"	Seasons	;	"	in	short	,	any	scraps	of	verse	that	came	into
或者	莎士比亚	,	或者	汤姆逊的	"	季节	;	"	在	短的	,	任何	碎屑	的	诗	那	来了	进入

[jʊr; jər] [hed] ,

your	head	,
你的	头	,

或者莎士比亚的诗，或者汤姆逊的《四季》；总之，任何你脑海中浮现的诗句片段，

— [æz; əz] [jʊr; jər] [fiːt] [gruː] ['dʒɔɪəsli] [ɪn'tæŋgld] [wɪð; wɪθ] [fɜːrn] ; [æz; əz] [ðə; ði] [triːz] [gruːpt] ['fɔːrɪst] -

—	as	your	feet	grew	joyously	entangled	with	fern	;	as	the	trees	grouped	forest	-
—	作为	你的	脚	生长	欣喜地	纠缠	和	蕨类	;	作为	这	树木	分组	森林	-

[laɪk] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [raʊnd] [juː; jʊ] ;

like	before	and	round	you	;
喜欢	前	和	圆形的	你	;

—当你的双脚快乐地被蕨类植物缠绕；当树木像森林一样在你面前和周围成群结队；

[triːz] [wɪtʃ] [ðer; ðər] , ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

trees	which	there	,	being	out	of	sight	,
树木	哪个	那里	,	存在	出去	的	视线	,

那里的树木，由于不在视线范围内，

[wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [groʊ] [tuː] [oʊld] [tuː; tə] [biː; bi] [wɜːrθ] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] , [mɔːs] - [groʊn]

were	allowed	to	grow	too	old	to	be	worth	five	shillings	a	piece	,	moss	-	grown
是	允许	到	生长	也	老的	到	是	值得	五	先令	一个	片	,	苔藓	-	生长

, ['hɑːloʊ] - [trʌŋkt] ,

,	hollow	-	trunked	,
,	空洞的	-	干线	,

任其生长到太老，每棵价值不足五先令，长满苔藓，树干中空。

[sʌm; səm] ['pɒlədɪd] , — [triːz] [ɪn'væljuəb(ə)l] !

some	pollarded	,	—	trees	invaluable	!
一些	截顶	,	—	树木	无价	!

有些树木被截顶修剪过，——这些树木价值连城！

[hɑː] , [ðə; ði] [her] !

Ha	,	the	hare	!
哈	,	这	野兔	!

哈哈，兔子！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [skʌdz] !
How she scuds !
如何 她 飞毛腿 !

她飞驰而去!

[siː] , [ðə; ði] [dɪr] [maːtʃiŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] [saɪd] .
See , the deer marching down to the water side .
看 , 这 鹿 行军 向下 到 这 水 边 .

看，鹿群正向水边行进。

[wʌt] [groʊvz] [ʌv; əv] ['bʊlrʌʃ] !
What groves of bulrushes !
什么 小树林 的 芦苇 !

多么茂密的芦苇丛啊!

['aɪləndz] [ʌv; əv]['wɔːtər] - ['lɪli] !
islands of water - lily !
岛屿 的 水 - 百合 !

睡莲岛!

[ænd; ənd][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] ['gɑːθɪk] [brɪdʒ] [ðer; ðər] , [brɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['græv(ə)l] [roʊd] ['oʊvər][ðə; ði]
And to throw a Gothic bridge there , bring a great gravel road over the
和 到 扔 一个 哥特 桥 那里 , 带来 一个 伟大的 碎石 路 超过 这
[brɪdʒ] !
bridge !
桥 !

如果要在那里建造一座哥特式桥梁，那就修建一条宽阔的碎石路穿过桥梁!

[oʊ] , [ʃeɪm] , [ʃeɪm] !
Oh , shame , shame !
哦 , 耻辱 , 耻辱 !

哦，真丢人，真丢人!

[soʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] ['skɑːlər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [truː] ['sentɪmənt] [fɔːr; fər] ['neɪtʃər]
So would have said the scholar , for he had a true sentiment for Nature
所以 会 有 说 这 学者 , 为了 他 有 一个 真的 情绪 为了 自然
,
,
,

那位学者会这么说，因为他对自然怀有真挚的情感。

[ɪf] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [kliːn] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
if the bridge had not clean gone out of his head .
如果 这 桥 有 不是 干净的 已消失 出去 的 他的 头 .

如果那座桥没有彻底从他的脑海中消失的话。

['wɑːndərɪŋ] [ə'loʊn] , [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ʌm'breɪdʒəs] [ænd; ənd] [sɪ'kwestərd]
Wandering alone , he came at last to the most umbrageous and sequestered
漫游 独自的 , 他 来了 在 最后的 到 这 最多 阴暗的 和 隔离
[bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] ['wɔːtər] ,
bank of the wide water ,
银行 的 这 宽的 水 ,

他独自徘徊，最终来到宽阔水域最阴暗、最僻静的河岸边。

[kloʊzd] [raʊnd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [baɪ] ['brʌʃwʊd] , [ɔːr] [stɪl] , [ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [triːz] .
closed round on every side by brushwood , or still , patriarchal trees .
关闭 圆形的 在 每一个 边 经过 灌木丛 , 或者 仍然 , 父权制 树木 .

四周被灌木丛或古老的树木包围。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [steps] ; [æn; ən] [aɪ'di:ə] [strʌk] [hɪm; ɪm] , — [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] ,

Suddenly	**he**	**arrested**	**his**	**steps**	**;**	**an**	**idea**	**struck**	**him**	**,**	**—**	**one**	**of**	**those**	**old**	**,**
突然	他	被捕	他的	步骤	;	一个	主意	击	他	,	—	一	的	那些	老的	,

['wɪmzɪk(ə)l] ,

whimsical	**,**
异想天开	,

他突然停住了脚步；一个念头闪过他的脑海——一个古老而奇特的念头，

[groʊ'tesk] [aɪ'di:əz] [wɪtʃ] ['ɔ:f(ə)n] [wen] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ə'loʊn] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ˌju: 'es] ,

grotesque	**ideas**	**which**	**often**	**when**	**we**	**are**	**alone**	**come**	**across**	**us**	**,**
怪诞	想法	哪个	经常	什么时候	我们	是	独自的	来	穿过	我们	,

当我们独处时，常常会冒出一些怪诞的想法。

['i:v(ə)n] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['kwaɪətəst] [ɔ:r] [moʊst] ['æŋkʃəs] [mudz] .

even	**in**	**our**	**quietest**	**or**	**most**	**anxious**	**moods**	**.**
甚至	在	我们的	最安静	或者	最多	焦虑的	情绪	.

即使在我们最安静或最焦虑的情绪中。

[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɜ:rməti] ['ri:əli] [ɪn'kjʊrəbl] ?

Was	**his**	**infirmity**	**really**	**incurable**	**?**
曾是	他的	虚弱	真的	不治之症	?

他的疾病真的无法治愈吗?

[ˌelə'kju:ʃn] ['mæstərz] [hæd; həd] [sed] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] [noʊ] [gʊd] .

Elocution	**masters**	**had**	**said**	**certainly**	**not**	**;**	**but**	**they**	**had**	**done**	**him**	**no**	**good**	**.**
演讲	大师	有	说	当然	不是	;	但	他们	有	完毕	他	不	好的	.

演说大师们肯定地说不是这样；但他们并没有帮到他。

[jet] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɔ:rətər] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['evər] [nu:] [ə; eɪ] ['di:fekt] [ɪn] ['ʌtərəns] ?

Yet	**had**	**not**	**the**	**greatest**	**orator**	**the**	**world**	**ever**	**knew**	**a**	**defect**	**in**	**utterance**	**?**
然而	有	不是	这	最	演说者	这	世界	曾经	知道	一个	缺点	在	发声	?

即使是世界上最伟大的演说家，难道就没有过口齿不清的缺陷吗?

[hi:; hi] , [tu:] , [dɪ'mɑ:sθəˌni:z] , [hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] , [peɪd] [fi:z] [tu:; tə] [ˌelə'kju:ʃn] ['mæstərz] , [ðə; ði]

He	**,**	**too**	**,**	**Demosthenes**	**,**	**had**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**paid**	**fees**	**to**	**elocution**	**masters**	**,**	**the**
他	,	也	,	德摩斯梯尼	,	有	,	不	怀疑	,	有薪酬的	费用	到	演讲	大师	,	这

[best] [ɪn] ['æθənz] ,

best	**in**	**Athens**	**,**
最好的	在	雅典	,

毫无疑问，德摩斯梯尼也曾向雅典最好的演说大师支付过费用。

[wer] [ˌelə'kju:ʃn] ['mæstərz] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['stʌdid] [ðer; ðər] [ɑ:rt] [æd] - , [ænd; ənd] [ðə; ði]

where	**elocution**	**masters**	**must**	**have**	**studied**	**their**	**art**	**ad**	**unguem**	**,**	**and**	**the**
在哪里	演讲	大师	必须	有	研究	他们的	艺术	广告	-	,	和	这

['di:fekt] [hæd; həd] ['bæfəld] [ðem; ðəm] .

defect	**had**	**baffled**	**them**	**.**
缺点	有	困惑	他们	.

演说大师们一定对他们的艺术进行了深入研究，但这个缺陷仍然难倒了他们。

[bʌt; bət] [dɪd] [dɪ'mɑ:sθəˌni:z] [dɪ'sper] ?

But	**did**	**Demosthenes**	**despair**	**?**
但	做过	德摩斯梯尼	绝望	?

但德摩斯梯尼是否感到绝望?

[noʊ] , [hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [kjʊr] [hɪm'self] , — [haʊ] ?

No	**,**	**he**	**resolved**	**to**	**cure**	**himself**	**,**	**—**	**how**	**?**
不	,	他	已解决	到	治愈	他自己	,	—	如何	?

不，他决心要治愈自己——该怎么做呢?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meθədz] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] ['peblz] , [ænd; ənd]

Was	it	not	one	of	his	methods	to	fill	his	mouth	with	pebbles	,	and
曾是	它	不是	一	的	他的	方法	到	充满	他的	嘴	和	鹅卵石	,	和

['præktɪs] ,

practise	,
实践	,

把嘴里塞满鹅卵石，然后练习，这难道不是他的一种方法吗?

['mænfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [siː] ?

manfully	to	the	roaring	sea	?
勇敢地	到	这	咆哮	海	?

勇敢地走向咆哮的大海?

[dʒɔːrdʒ] ['mɔrli] [hæd; həd] ['nevər] [traɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['peblz] .

George	Morley	had	never	tried	the	effect	of	pebbles	.
乔治	莫利	有	绝不	尝试	这	影响	的	鹅卵石	.

乔治·莫利从未尝试过鹅卵石的效果。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['vɜːrtʃuː][ɪn][ðem; ðəm] ?

Was	there	any	virtue	in	them	?
曾是	那里	任何	美德	在	他们	?

它们有任何优点吗?

[waɪ] [nɑːt][traɪ] ?

Why	not	try	?
为什么	不是	尝试	?

为什么不试试呢?

[noʊ] [siː] [ðer; ðər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ;

No	sea	there	,	it	is	true	;
不	海	那里	,	它	是	真的	;

那里确实没有海;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [siː] [wʌz; wəz]['oʊnli]['juːsf(ə)l][æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːrmi]

but	a	sea	was	only	useful	as	representing	the	noise	of	a	stormy
但	一个	海	曾是	仅有的	有用	作为	代表	这	噪音	的	一个	暴风雨

[ˌdemə'krætɪk] ['ɔːdiəns] .

democratic	audience	.
民主	观众	.

但大海的作用仅仅是代表了民主民众激烈的抗议声。

[tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] [stɪl] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wʊd] [duː][æz; əz] [wel] .

To	represent	a	peaceful	congregation	that	still	sheet	of	water	would	do	as	well	.
到	代表	一个	和平	会众	那	仍然	床单	的	水	会	做	作为	出色地	.

用平静的水面来象征和平的集会也同样合适。

['peblz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn] ['plenti] [dʒʌst][baɪ] [ðæt] ['grævəli] [koʊv] ,

Pebbles	there	were	in	plenty	just	by	that	gravelly	cove	,
鹅卵石	那里	是	在	很多	只是	经过	那	砾石	海湾	,

那片砾石海湾边有很多鹅卵石。

[nɪr] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [paɪk] [leɪ] ['sʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [griːn] [bæk] .

near	which	a	young	pike	lay	sunning	his	green	back	.
靠近	哪个	一个	年轻的	梭鱼	躺	日光浴	他的	绿色的	后退	.

附近躺着一条小梭鱼，正晒着它绿色的背。

[hæf] [ɪn][dʒest] , [hæf] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ðə; ði] ['skɑːlər] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['peblz] ,

Half	in	jest	,	half	in	earnest	,	the	scholar	picked	up	a	handful	of	pebbles	,
一半	在	笑话	,	一半	在	认真	,	这	学者	挑选	向上	一个	少数	的	鹅卵石	,

学者半开玩笑半认真地捡起了一把鹅卵石。

[waɪpt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][sænd][ænd; ənd] [moʊld] , [in'sə:tid] [ðem; ðəm] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ]
wiped **them** **from** **sand** **and** **mould** **,** **inserted** **them** **between** **his** **teeth**
擦拭 他们 从 沙 和 模具 , 插入 他们 之间 他的 牙齿
['kɔ:ʃəsli] , [ænd; ənd] ,
cautiously **,** **and** **,**
谨慎地 , 和 ,

他擦去它们上面的沙子和霉菌，小心翼翼地把它们塞进牙齿间，然后，

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [nʌn] [wɜ:r; wər][baɪ] , [bɪ'gæn][æn; ən] [ɪk'stempəri]
looking **round** **to** **assure** **himself** **that** **none** **were** **by** **,** **began** **an** **extempore**
寻找 圆形的 到 保证 他自己 那 没有任何 是 经过 , 开始 一个 即兴
['dɪskɔ:rs] .
discourse **.**
话语 .

他环顾四周，确认周围没有人后，便开始即兴演讲。

[soʊ] ['ɪntrəstɪd] [dɪd][hi:; hi] [bɪ'kʌm] [ɪn] [ðæt] ['klæsɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] ,
So **interested** **did** **he** **become** **in** **that** **classical** **experiment** **,**
所以 感兴趣的 做过 他 变得 在 那 古典 实验 ,

他对那项经典实验产生了浓厚的兴趣。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['tɔ:rtʃərd] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðə; ði]['mæg,paɪs] ([θri:] [ʌv; əv]
that **he** **might** **have** **tortured** **the** **air** **and** **astonished** **the** **magpies** **(** **three** **of**
那 他 可能 有 受折磨 这 空气 和 惊讶 这 喜鹊 (三 的
[hu:m] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['θɪkɪt] ['lisnd] ['pɜ:rfɪktli] [spel] - [baʊnd]) [fɔ:r; fər] [mɔ:r]
whom **from** **a** **neighbouring** **thicket** **listened** **perfectly** **spell** **-** **bound** **)** **for** **more**
谁 从 一个 邻接 灌木丛 听着 完美 拼写 - 边界) 为了 更多的
[ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] ,
than **half** **an** **hour** **,**
比 一半 一个 小时 ,

他可能已经折磨了空气，惊扰了喜鹊（其中三只喜鹊从附近的灌木丛中听得入了迷），持续了半个多小时。

[wen] [si:zd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['lu:dɪkrəs] ['ɪmpətəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜ:ʃənz] ,
when **seized** **with** **shame** **at** **the** **ludicrous** **impotence** **of** **his** **exertions** **,**
什么时候 查获 和 耻辱 在 这 荒谬 阳痿 的 他的 努力 ,

当他因自己努力的荒谬无力而感到羞愧时

[wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [ðæt] [soʊ] ['retʃɪd] [ə; eɪ] ['bæriər] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][ɪts]
with **despair** **that** **so** **wretched** **a** **barrier** **should** **stand** **between** **his** **mind** **and** **its**
和 绝望 那 所以 可怜 一个 障碍 应该 站立 之间 他的 头脑 和 它是
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression **,**
表达 ,

他绝望地想，如此可悲的障碍竟然横亘在他的思想和表达之间。

[hi:; hi] [flʌŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['peblz] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [hi:; hi] ['ferli] [wept] ,
he **flung** **away** **the** **pebbles** **,** **and** **sinking** **on** **the** **ground** **,** **he** **fairly** **wept** **,**
他 扔 离开 这 鹅卵石 , 和 下沉 在 这 地面 , 他 相当 哭泣 ,

他扔掉手中的石子，瘫倒在地，几乎嚎啕大哭。

[wept] [laɪk] [ə; eɪ] ['bæfəld] [tʃaɪld] .
wept **like** **a** **baffled** **child** **.**
哭泣 喜欢 一个 困惑 孩子 .

他像个困惑的孩子一样哭泣。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ðæt] ['mɔrli] [hæd; həd] ['ri:əli] [ðə; ði] ['temprəmənt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rətər] ;
The **fact** **was** **,** **that** **Morley** **had** **really** **the** **temperament** **of** **an** **orator** **;**
这 事实 曾是 , 那 莫利 有 真的 这 气质 的 一个 演说者 ;

事实上，莫利确实具备演说家的气质；

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɔːrətərz] [gɪfts] [ɪn] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [rʌʃ] [ʌv; əv] [θɔːt] , ['lɑːdʒɪk(ə)l]

he	had	the	orator's	gifts	in	warmth	of	passion	,	rush	of	thought	,	logical
他	有	这	演说家的	礼物	在	温暖	的	热情	,	匆忙	的	想法	,	逻辑

[ə'reɪndʒmənt] ;

arrangement	;
安排	;

他具备演说家的天赋，充满激情，思路清晰，逻辑严密；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['priːtʃər] .

there	was	in	him	the	genius	of	a	great	preacher	.
那里	曾是	在	他	这	天才	的	一个	伟大的	牧师	.

他具备成为伟大布道者的天赋。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , — [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	felt	it	,	—	he	knew	it	;
他	毛毡	它	,	—	他	知道	它	;

他感觉到了，——他知道了；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [dɪ'sper] [wɪtʃ] ['oʊnli]['dʒiːniəs] [noʊz] [wen] [sʌm; səm]['pɪtɪf(ə)l] [kɔːz] [əb'strʌkts] [ɪts]

and	in	that	despair	which	only	genius	knows	when	some	pitiful	cause	obstructs	its
和	在	那	绝望	哪个	仅有的	天才	知道	什么时候	一些	可怜	原因	阻碍	它是

['enədʒiz] [ænd; ənd] [straɪks] [daʊn] [ɪts] ['paʊɝz] ,

energies	and	strikes	down	its	powers	,
能量	和	罢工	向下	它是	权力	,

而只有天才才能体会到的那种绝望，当某种可悲的原因阻碍了他的能量并摧毁了他的力量时，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv]['sɑːlətuːd][hiː; hi] [wept] [laʊd] [ænd; ənd] ['friːli] .

making	a	confidant	of	Solitude	he	wept	loud	and	freely	.
制作	一个	知己	的	孤独	他	哭泣	大声	和	自由	.

他与孤独心知肚明，放声痛哭。

" [duː][nɑːt][dɪ'spɑːnd] , [sɜːr] , [aɪ] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [kjʊr] [juː; jʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] .

"	Do	not	despond	,	sir	,	I	undertake	to	cure	you	,	"	said	a	voice	behind	.
"	做	不是	沮丧	,	先生	,	我	承担	到	治愈	你	,	"	说	一个	嗓音	在后面	.

“先生，请不要灰心，我保证能治好您。”身后传来一个声音。

[dʒɔːrdʒ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] ; [ə; eɪ][mæn] , ['eldərli] , [bʌt; bət] [freʃ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] , [stʊd]

George	started	up	in	confusion	;	a	man	,	elderly	,	but	fresh	and	vigorous	,	stood
乔治	开始	向上	在	困惑	;	一个	男人	,	老年	,	但	新鲜的	和	蓬勃	,	站立

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

beside	him	,
旁	他	,

乔治猛地一惊，他看到一个上了年纪但精神矍铄的男人站在他旁边。

[ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['fʌstʃən] ['dʒækɪt] , [ə; eɪ] [bluː] ['eɪprən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['rʌʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

in	a	light	fustian	jacket	,	a	blue	apron	,	and	with	rushes	in	his	hands	,
在	一个	光	粗麻布	夹克	,	一个	蓝色的	围裙	,	和	和	冲刺	在	他的	双手	,

他身穿浅色粗棉布外套，系着蓝色围裙，手里拿着灯芯草。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪt] [tə'geðər] ['nɪmbli] [ænd; ənd] ['deftli] [æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə]

which	he	continued	to	plait	together	nimbly	and	deftly	as	he	bowed	to
哪个	他	持续	到	编	一起	敏捷地	和	巧妙地	作为	他	鞠躬	到

[ðə; ði] ['stɑːrtld] ['skɑːlər] .

the	startled	scholar	.
这	惊慌	学者	.

他一边熟练地将两股头发编织在一起，一边向受惊的学者鞠躬致意。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] ['jɑːndər] , [sɜːr] ; ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,

"	I	was	in	the	shade	of	the	thicket	yonder	,	sir	;	pardon	me	,
"	我	曾是	在	这	阴影	的	这	灌木丛	远处	,	先生	;	赦免	我	,

“先生，我当时在那边灌木丛的阴凉处；请原谅，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ] .

I	could	not	help	hearing	you	.
我	可以	不是	帮助	听力	你	.

我忍不住听到了你的话。

" [ðə; ði][ɑːk'soʊniən] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	The	Oxonian	rubbed	his	eyes	,
"	这	牛津	摩擦	他的	眼睛	,

牛津人揉了揉眼睛，

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm]

and	stared	at	the	man	with	a	vague	impression	that	he	had	seen	him
和	凝视	在	这	男人	和	一个	模糊的	印象	那	他	有	已见	他

[bɪ'fɔːr] ; — [wen] ? [wer] ?

before	;	—	when	?	where	?
前	;	—	什么时候	?	在哪里	?

他盯着那个男人，隐约觉得以前见过他；——什么时候？在哪里？

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kjʊr] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['stʌtəd] [aʊt] ; " [wʌt] [ʌv; əv] ?

"	You	can	cure	me	,	"	he	stuttered	out	;	"	what	of	?
"	你	能	治愈	我	,	"	他	结巴	出去	;	"	什么	的	?

“你可以治好我，”他结结巴巴地说，“治什么病？”

— [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['pʌblɪk] ?

—	the	folly	of	trying	to	speak	in	public	?
—	这	蠢事	的	尝试	到	说话	在	民众	?

—在公共场合发言的愚蠢之处?

[θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kjʊr] . "

Thank	you	,	I	am	cured	.	"
感谢	你	,	我	是	治愈	.	"

谢谢，我痊愈了。

" [neɪ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['spiːkər]

"	Nay	,	sir	,	you	see	before	you	a	man	who	can	make	you	a	very	good	speaker
"	不	,	先生	,	你	看	前	你	一个	男人	WHO	能	制作	你	一个	非常	好的	扬声器

.

:
.

“不，先生，您眼前这个人能让您成为一名非常优秀的演说家。”

[jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [faɪn] .

Your	voice	is	naturally	fine	.
你的	嗓音	是	自然	美好的	.

你的嗓音本身就很好。

[aɪ] [rɪ'piːt] , [aɪ][kæn; kən] [kjʊr] [ə; eɪ] ['diːfekt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['ɔːrgən] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]

I	repeat	,	I	can	cure	a	defect	which	is	not	in	the	organ	,	but	in	the
我	重复	,	我	能	治愈	一个	缺点	哪个	是	不是	在	这	器官	,	但	在	这

['mænɪdʒmənt] ! "

management	!	"
管理	!	"

我再说一遍，我可以治愈的缺陷不在于器官本身，而在于管理方式!

" [juː; jʊ][kæn; kən] !

"	You	can	!
"	你	能	!

“你可以!

[juː; jʊ] — [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

you	—	who	and	what	are	you	?	"
你	—	WHO	和	什么	是	你	?	"

你——你是谁？你是什么？

" [ə; eɪ] ['bæskətˌmeɪkɚ] , [sɜːr] ; [aɪ] [hoʊp] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kʌstəm] . "

"	A	basketmaker	,	sir	;	I	hope	for	your	custom	.	"
"	一个	篮子编织者	,	先生	;	我	希望	为了	你的	风俗	.	"

“先生，我是一名篮子匠；希望您能惠顾。”

" ['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ? "

"	Surely	this	is	not	the	first	time	I	have	seen	you	?	"
"	一定	这	是	不是	这	第一的	时间	我	有	已见	你	?	"

“这肯定不是我第一次见到你吧？”

" [truː] , [juː; jʊ] [wʌns] ['kaɪndli] ['sʌfərd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɑːn] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz]

"	True	,	you	once	kindly	suffered	me	to	borrow	a	resting	-	place	on	your	father's
"	真的	,	你	一次	亲切地	遭受	我	到	借	一个	休息	-	地方	在	你的	父亲的

[lænd] .

land	.
土地	.

“的确，你曾经好心允许我在你父亲的土地上借用一个栖身之所。”

[wʌn] [gʊd] [tɜːrn] [dɪ'zɜːrvz] [ə'nʌðər] .

One	good	turn	deserves	another	.
一	好的	转动	值得	其他	.

善有善报。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [sɜːr] ['aɪzək] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [b'ræmblz] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

"	At	that	moment	Sir	Isaac	peered	through	the	brambles	,	and	restored	to	his
"	在	那	片刻	先生	艾萨克	窥视	通过	这	荆棘	,	和	恢复	到	他的

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['waɪtnəs] ,

original	whiteness	,
原来的	白人	,

“就在这时，艾萨克爵士透过荆棘丛向外窥视，恢复了他原本的白色。”

[ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [fɔːls] , [hɔːrnd] [ɪrz] , ['mɑːtʃt] ['greɪvli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

and	relieved	from	his	false	,	horned	ears	,	marched	gravely	towards	the	water	,
和	松了口气	从	他的	错误的	,	有角的	耳朵	,	行军	严重地	向	这	水	,

[snɪft] [æt; ət] [ðə; ði] ['skɑːlər] ,

sniffed	at	the	scholar	,
嗅了嗅	在	这	学者	,

摘下假角耳后，他神情严肃地走向水边，嗅了嗅那位学者。

['slaɪtli] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,

slightly	wagged	his	tail	,
轻微地	摇晃	他的	尾巴	,

尾巴轻轻摇了摇，

[ænd; ənd] ['berid] [hɪm'self] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [riːdz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːtər] - [ræt] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	buried	himself	amongst	the	reeds	in	search	of	a	water	-	rat	he	had
和	埋葬	他自己	在	这	芦苇	在	搜索	的	一个	水	-	鼠	他	有

[ˌðer'ɪn] [dɪ'stɜːrbd] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ,

therein	disturbed	a	week	before	,
其中	不安	一个	星期	前	,

他把自己埋在芦苇丛中，寻找一周前惊扰到的那只水鼠。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ə'gen] .

and	always	expected	to	find	again	.
和	总是	预期的	到	寻找	再次	.

并且一直期待着再次找到它。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːg] [ɪ'miːdiətli] [klɪrd] [ʌp] [ðə; ði] [klaʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['skɑːlɚz] ['meməri] ;

The	sight	of	the	dog	immediately	cleared	up	the	cloud	in	the	scholar's	memory	;
这	视线	的	这	狗	立即地	已清除	向上	这	云	在	这	学者的	记忆	;

看到那条狗，学者脑海中的迷雾立刻消散了；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] [ki:n] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [pæŋ] [ʌv; əv]

but	with	recognition	came	back	a	keen	curiosity	and	a	sharp	pang	of
但	和	认出	来了	后退	一个	敏锐的	好奇心	和	一个	锋利的	疼痛	的

[rɪ'mɔ:rs] .

remorse	.
悔恨	.

但随之而来的是强烈的好奇心和深深的悔恨。

" [ænd; ənd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ?

"	And	your	little	girl	?
"	和	你的	小的	女孩	?

你的小女儿呢?

" [hi:; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'bæʃt] .

"	he	asked	,	looking	down	abashed	.
"	他	问	,	寻找	向下	羞愧	.

他低着头，羞愧地问道。

" ['betər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [wi:; wi][læst] [met] .

"	Better	than	she	was	when	we	last	met	.
"	更好的	比	她	曾是	什么时候	我们	最后的	遇见	.

“比我们上次见面时好多了。”

['prɑ:vɪdəns] [ɪz][soʊ][kaɪnd][tu:; tə][ˌju: 'es] .

Providence	is	so	kind	to	us	.
普罗维登斯	是	所以	种类	到	我们	.

上帝对我们真是太好了。

" [pʊr] [weɪf] !

"	Poor	Waife	!
"	贫穷的	妻子	!

可怜的妻子!

[hi:; hi] ['nevər] [gest] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi] [ðʌs] [rɪ'vi:ld] [hɪm'self] [hi:; hi] [oʊd] [ðə; ði]

He	never	guessed	that	to	the	person	he	thus	revealed	himself	he	owed	the
他	绝不	猜对了	那	到	这	人	他	因此	揭晓	他自己	他	欠款	这

[gri:f] [fɔ:r; fər] - [əb'dʌkʃən] .

grief	for	Sophy's	abduction	.
悲伤	为了	-	绑架	.

他万万没想到，索菲被绑架的悲痛竟要归咎于他所揭露的那个人。

[hi:; hi] [di'vaind] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['skɑ:lɜ-z] ['flʌʃɪŋ] [tʃi:k] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] ['mænər] .

He	divined	no	reason	for	the	scholar's	flushing	cheek	and	embarrassed	manner	.
他	神谕	不	原因	为了	这	学者的	冲洗	脸颊	和	尴尬的	方式	.

他百思不得其解，这位学者为何脸颊泛红，神情尴尬。

" [jes] , [sɜ:r] , [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['setld] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] .

"	Yes	,	sir	,	we	have	just	settled	in	this	neighbourhood	.
"	是的	,	先生	,	我们	有	只是	定居	在	这	邻里	.

“是的，先生，我们刚搬到这个社区。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑ:tɪdʒ] ['jɑ:ndər][æt; ət][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [nɪr]

I	have	a	pretty	cottage	yonder	at	the	outskirts	of	the	village	,	and	near
我	有	一个	漂亮的	小屋	远处	在	这	郊区	的	这	村庄	,	和	靠近

[ðə; ði][pɑ:rk] [peɪlz] .

the	park	pales	.
这	公园	苍白	.

我在村子郊外，靠近公园的地方，有一间漂亮的农舍。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] ,

I	recognized	you	at	once	;	and	as	I	heard	you	just	now	,
我	认可	你	在	一次	;	和	作为	我	听到	你	只是	现在	,

我一眼就认出了你；而且正如我刚才听到的，

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [met] [bɪˈfɔːr] , [juː; jʊ] [sed] [jʊr; jər] [ˈkɔːlɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]

I	called	to	mind	that	when	we	met	before	,	you	said	your	calling	should	be	the
我	称为	到	头脑	那	什么时候	我们	遇见	前	,	你	说	你的	呼叫	应该	是	这

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

我回想起我们上次见面时，你说过你的使命应该是在教会里。

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈʌtərəns] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] ,

were	it	not	for	your	difficulty	in	utterance	;	and	I	said	to	myself	,
是	它	不是	为了	你的	困难	在	发声	;	和	我	说	到	我	,

若非你口齿不清；我心想，

- [noʊ][bæd] [θɪŋ] [ðoʊz] [ˈpeblz] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈʌtərəns] [wɜːr; wər] [θɪk] , [wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ;

'	No	bad	thing	those	pebbles	,	if	his	utterance	were	thick	,	which	is	it	not	;
-	不	坏的	事物	那些	鹅卵石	,	如果	他的	发声	是	厚的	,	哪个	是	它	不是	;

“如果他的言语含糊不清，那些鹅卵石倒也无妨，但事实并非如此；

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] , [sɜːr] , [ðæt] [ðə; ði] [truː] [fɔːlt] [ʌv; əv] [dɪˈmɑːsθəˌniːz] ,

'	and	I	have	not	a	doubt	,	sir	,	that	the	true	fault	of	Demosthenes	,
-	和	我	有	不是	一个	怀疑	,	先生	,	那	这	真的	过错	的	德摩斯梯尼	,

先生，我毫不怀疑，德摩斯梯尼真正的过错在于……

[huːm] [aɪ] [prɪˈzuːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɪmɪteɪtɪŋ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [θruː] [hɪz; ɪz] [noʊz] . "

whom	I	presume	you	are	imitating	,	was	that	he	spoke	through	his	nose	.	"
谁	我	怙	你	是	模仿	,	曾是	那	他	辐	通过	他的	鼻子	.	"

我猜你是在模仿他，他说话是用鼻子说的。

" [eɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈskɑːlər] , " [θruː] [hɪz; ɪz] [noʊz] ?

"	Eh	!	"	said	the	scholar	,	"	through	his	nose	?
"	嗯	!	"	说	这	学者	,	"	通过	他的	鼻子	?

“咦！”学者说道，“用鼻子吗？”

[aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ðæt] ? — [ænd; ənd][aɪ] — "

I	never	knew	that	?	—	and	I	—	"
我	绝不	知道	那	?	—	和	我	—	"

我以前从不知道这件事？——而且我——”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪˈðaʊt] [lʌŋz] ; [ðæt] [ɪz] [wɪˈðaʊt] [er] [ɪn][ðem; ðəm] .

"	And	you	are	trying	to	speak	without	lungs	;	that	is	without	air	in	them	.
"	和	你	是	尝试	到	说话	没有	肺	;	那	是	没有	空气	在	他们	.

“而你却试图在没有肺的情况下说话；也就是说，你的肺里没有空气。”

[juː; jʊ][dəunt] [smoʊk] , [aɪ] [prɪˈzuːm] ? "

You	don't	smoke	,	I	presume	?	"
你	不	抽烟	,	我	怙	?	"

我猜你不抽烟吧?

" [noʊ] ; [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . "

"	No	;	certainly	not	.	"
"	不	;	当然	不是	.	"

“不，当然不是。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] ; [spiːk] [bɪˈtwiːn] [iːtʃ] [sloʊ] [pʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər][paɪp] .

"	You	must	learn	;	speak	between	each	slow	puff	of	your	pipe	.
"	你	必须	学习	;	说话	之间	每个	慢的	噗	的	你的	管道	.

你必须学会；在每次缓慢吸一口烟斗的间隙说话。

[ɔːl] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ɪz] [taɪm] , — [taɪm] [tuː; tə] ['kwaɪət] [ðə; ði] [nəːvs] , [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [taɪm] [tuː; tə]

All you want is time , — time to quiet the nerves , time to think , time to

全部 你 想 是 时间 , — 时间 到 安静的 这 神经 , 时间 到 思考 , 时间 到

[briːð] .

breathe .

呼吸 .

你想要的只是时间——时间来平复心情，时间来思考，时间来呼吸。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['stæmər] , [stɑːp] , [fɪl] [ðə; ði] [lʌŋz] [ðʌs] , [ðen] [traɪ] [ə'gen] !

The moment you begin to stammer , stop , fill the lungs thus , then try again !

这 片刻 你 开始 到 结巴 , 停止 , 充满 这 肺 因此 , 然后 尝试 再次 !

一旦开始结巴，就停下来，深吸一口气，然后再试一次！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['klevər] [mæn] [huː] [kæn; kən] [lɜːrn] [tuː; tə] [raɪt] , — [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [kəm'poʊz] ;

It is only a clever man who can learn to write , — that is , to compose ;

它 是 仅有的 一个 聪明的 男人 WHO 能 学习 到 写 , — 那 是 , 到 撰写 ;

只有聪明的人才能学会写作，也就是作曲；

[bʌt; bət] ['eni] [fuːl] [kæn; kən] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [spiːk] .

but any fool can be taught to speak .

但 任何 傻子 能 是 教授 到 说话 .

但任何傻瓜都可以被教会说话。

['kɜːrɪdʒ] ! "

Courage ! "

勇气 ! "

勇气！ "

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [kæn; kən] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [mæn] ,

" If you really can teach me , " cried the learned man ,

" 如果 你 真的 能 教 我 , " 哭 这 学习 男人 ,

“如果你真的能教我，”那位博学之士喊道。

[fə'getiŋ] [ɔːl] [self] - [rɪ'proʊtʃ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv] [weɪf] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [kreɪn] [ɪn] [ðə; ði]

forgetting all self - reproach for his betrayal of Waife to Mrs . Crane in the

遗忘 全部 自己 - 责备 为了 他的 背叛 的 妻子 到 太太 . 起重机 在 这

[əb'zɔːrbɪŋ ˌəb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [spræŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

absorbing interest of the hope that sprang up within him ,

吸收 兴趣 的 这 希望 那 弹簧 向上 之内 他 ,

他全然忘记了背叛妻子、将她交给克莱恩太太的自责，一心沉浸在心中燃起的希望之中。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ; [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [bʌt; bət] [kɑːn] - [kɑːn] - [kɑːn] — [kɑːŋk] — "

" if you can teach me ; if I can but con - con - con — conq — "

" 如果 你 能 教 我 ; 如果 我 能 但 康 - 康 - 康 — 征服 — "

“如果你能教我；如果我能但征服——征服——”

" ['sloʊli] , ['sloʊli] , [breθ] [ænd; ənd] [taɪm] ; [teɪk] [ə; eɪ] [wɪf] [frʌm; frəm] [maɪ] [paɪp] ; [ðæts] [raɪt] .

" Slowly , slowly , breath and time ; take a whiff from my pipe ; that's right .

" 缓慢地 , 缓慢地 , 气息 和 时间 ; 拿 一个 闻 从 我的 管道 ; 那就是 正确的 .

“慢慢来，慢慢来，呼吸，时间；闻闻我的烟斗；没错。”

[jes] , [juː; jʊ] [kæn; kən] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] [ɪm'pedɪmənt] . "

Yes , you can conquer the impediment . "

是的 , 你 能 征服 这 障碍 . "

是的，你可以克服这个障碍。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [frend] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [mæn] ['evər] [hæd; həd] .

" Then I will be the best friend to you that man ever had .

" 然后 我 将要 是 这 最好的 朋友 到 你 那 男人 曾经 有 .

“那么我将成为你最好的朋友。”

[ðeəz; ðəz][maɪ][hænd][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] . "
There's my hand on it . "
有 我的 手 在 它 . "

我的手放在上面了。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ][æsk] [liːv] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntrækt] .
" I take it , but I ask leave to change the parties in the contract .
" 我 拿 它 , 但 我 问 离开 到 改变 这 各方 在 这 合同 .

“我接受，但我请求允许更改合同中的当事人。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] [frend] : [aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [wʌn] .
I don't want a friend : I don't deserve one .
我 不 想 一个 朋友 : 我 不 应得 一 .

我不想交朋友：我不配拥有朋友。

[juːl] [biː; bi][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ɪn'sted] ;
You'll be a friend to my little girl instead ;
你会 是 一个 朋友 到 我的 小的 女孩 反而 ;

你以后会成为我女儿的朋友；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][help][ˌem 'iː][ɪn] [ɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['welfer] [ænd; ənd]
and if ever I ask you to help me in aught for her welfare and
和 如果 曾经 我 问 你 到 帮助 我 在 零 为了 她 福利 和
['hæpinəs] — "
happiness — "
幸福 — "

如果我请求你帮忙做任何事，以增进她的福祉和幸福——”

" [aɪ] [wɪl] [help] , [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] !
" I will help , heart and soul !
" 我 将要 帮助 , 心 和 灵魂 !

“我会全心全意地帮助！”

[slaɪt] [ɪn'diːd] ['eni] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr][tuː; tə][juː; jʊ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]
slight indeed any service to her or to you compared with such service to
轻微 的确 任何 服务 到 她 或者 到 你 比较的 和 这样的 服务 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

与她对我的服务相比，你或她为你做的任何事都显得微不足道。

[friː] [ðɪs] ['retʃɪd] [tʌŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['stæmər] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [ziːl] [wɪl] [nɑːt]
Free this wretched tongue from its stammer , and thought and zeal will not
自由的 这 可怜 舌头 从 它是 结巴 , 和 想法 和 热情 将要 不是
['stæmər] [wen'evər] [juː; jʊ] [seɪ] ,
stammer whenever you say ,
结巴 每当 你 说 ,

让这该死的舌头摆脱结巴，当你开口说话时，你的思想和热情就不会再结巴了。

- [kiːp] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] . -
' Keep your promise . '
- 保持 你的 承诺 . -

“信守承诺。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I am so glad your little girl is still with you .
我 是 所以 高兴的 你的 小的 女孩 是 仍然 和 你 .

我真高兴你的小女儿还和你在一起。

" [weɪf] [lʊkt] [sər'praɪzd] , " [ɪz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! — [waɪ] [nɑːt] ?
" Waife looked surprised , " Is still with me ! — why not ?
" 妻子 看起来 惊讶 , " 是 仍然 和 我 ! — 为什么 不是 ?

妻子看起来很惊讶，“她还和我在一起！——为什么不呢？”

" [ðə; ði] ['skɑːlər] [bɪt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

"	The	scholar	bit	his	tongue	.
"	这	学者	少量	他的	舌头	.

学者咬住了自己的舌头。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [kən'fes] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] - ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] .

That	was	not	the	moment	to	confess	;	it	might	destroy	all	Waife's	confidence	in	.
那	曾是	不是	这	片刻	到	承认	;	它	可能	破坏	全部	-	信心	在	.

那时不宜坦白；坦白可能会彻底摧毁妻子的自信。

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

[hiː; hi] [wʊd] [duː][soʊ]['leɪtər] .

He	would	do	so	later	.
他	会	做	所以	之后	.

他后来会这么做。

" [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'gɪn] [maɪ] ['les(ə)n] ? "

"	When	shall	I	begin	my	lesson	?	"
"	什么时候	将	我	开始	我的	课	?	"

我的课什么时候开始?

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	Now	,	if	you	like	.
"	现在	,	如果	你	喜欢	.

“现在，如果你愿意的话。”

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ? "

But	have	you	a	book	in	your	pocket	?	"
但	有	你	一个	书	在	你的	口袋	?	"

但你口袋里有书吗?

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] . "

"	I	always	have	.	"
"	我	总是	有	.	"

“我一直都是。”

" [nɑːt] [griːk] , [aɪ][hoʊp] , [sɜːr] ? "

"	Not	Greek	,	I	hope	,	sir	?	"
"	不是	希腊语	,	我	希望	,	先生	?	"

“先生，我希望您说的不是希腊语吧？”

" [noʊ] , [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['bæroʊz] ['səːmənz] .

"	No	,	a	volume	of	Barrow's	Sermons	.
"	不	,	一个	体积	的	巴罗的	布道	.

“不，是巴罗的布道集。”

[lɔːrd] ['tʃætəm] [ˌrekə'mendɪd] [ðoʊz] ['səːmənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sʌn][æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔːr; fər]

Lord	Chatham	recommended	those	sermons	to	his	great	son	as	a	study	for
主	查塔姆	受到推崇的	那些	布道	到	他的	伟大的	儿子	作为	一个	学习	为了

['eləkwəns] . "

eloquence	.	"
口才	.	"

查塔姆勋爵向他伟大的儿子推荐了这些布道词，作为学习雄辩术的教材。

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的！

[wɪl] [juː; jʊ] [lend] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['vɑːljəm] , [sɜːr] ? [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

Will	you	lend	me	the	volume	,	sir	?	and	now	for	it	.
将要	你	借	我	这	体积	,	先生	?	和	现在	为了	它	.

先生，您能把书借给我吗？现在就借。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [wʌn] ['sentəns] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ; [drɔː] [jʊr; jər] [breθ] [wen] [aɪ] [duː] .

Listen	to	me	;	one	sentence	at	a	time	;	draw	your	breath	when	I	do	.
听	到	我	;	一	句子	在	一个	时间	;	画	你的	气息	什么时候	我	做	.

听我说，一句一句地听，我一呼一吸你一呼。

" [ðə; ði] [θriː] ['mægˌpaɪs] [prɪkt] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪrz] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['lisnd] ,

"	The	three	magpies	pricked	up	their	ears	again	,	and	,	as	they	listened	,
"	这	三	喜鹊	刺痛	向上	他们的	耳朵	再次	,	和	,	作为	他们	听着	,

['mɑːvəld] [mʌtʃ] .

marvelled	much	.
惊叹不已	很多	.

“三只喜鹊又竖起了耳朵，边听边惊叹不已。”

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[kʊd; kəd] [wiː; wi] [noʊ] [baɪ] [wʌt] [streɪndʒ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə; eɪ] ['mænz] ['dʒiːniəs] [bɪ'keɪm] [prɪ'perd]

Could	we	know	by	what	strange	circumstances	a	man's	genius	became	prepared
可以	我们	知道	经过	什么	奇怪的	情况	一个	男人的	天才	成为	准备

[fɔːr; fər] ['præktɪk(ə)l] [sək'ses] ,

for	practical	success	,
为了	实际的	成功	,

我们能否得知，一个人的天赋究竟是在怎样的特殊情况下才得以转化为实际的成功?

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ['aɪtəmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['nevər]

we	should	discover	that	the	most	serviceable	items	in	his	education	were	never
我们	应该	发现	那	这	最多	可用	项目	在	他的	教育	是	绝不

['entərd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪlz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [peɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

entered	in	the	bills	which	his	father	paid	for	it	.
进入	在	这	账单	哪个	他的	父亲	有薪酬的	为了	它	.

我们应该发现，他所受教育中最有用的那些东西，从未出现在他父亲支付的账单中。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['les(ə)n] [dʒɔːrdʒ] ['mɔrli] [sɔː] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌelə'kjuːʃn]

At	the	end	of	the	very	first	lesson	George	Morley	saw	that	all	the	elocution
在	这	结尾	的	这	非常	第一的	课	乔治	莫利	锯	那	全部	这	演讲

['mæstərz] [tuː; tə] [huːz] [skɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kən'saɪnd] [wɜːr; wər] ['blʌndərə] [ɪn] [kəm'pærɪsn]

masters	to	whose	skill	he	had	been	consigned	were	blunderers	in	comparison
大师	到	谁	技能	他	有	到过	寄售	是	笨蛋	在	比较

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bæskətˌmeɪkɚ] .

with	the	basketmaker	.
和	这	篮子编织者	.

在第一堂课结束时，乔治·莫利就发现，所有他被安排去学习演讲技巧的老师，与这位篮子匠相比，都是笨手笨脚的。

[weɪf] [dɪd] [nɑːt] ['pʌz(ə)l] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['θɪərɪz] .

Waife	did	not	puzzle	him	with	scientific	theories	.
妻子	做过	不是	谜	他	和	科学	理论	.

妻子并没有用科学理论让他感到困惑。

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [kə'miːdiən] [rɪ'kwaɪərd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ænd; ənd] [tuː; tə]

All	that	the	great	comedian	required	of	him	was	to	observe	and	to
全部	那	这	伟大的	喜剧演员	必需的	的	他	曾是	到	观察	和	到

['ɪmɪteɪt] .

imitate	.
模拟	.

这位伟大的喜剧演员对他的要求仅仅是观察和模仿。

[ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [ˌɪmɪˈteɪʃn] , [loʊ] !
Observation , imitation , lo !
观察 , 模仿 , 洛 !

观察，模仿，瞧!

[ðə; ði] ['graʊndwɜːrk] [ʌv; əv][ɔːl][ɑːrt] !
the groundwork of all art !
这 基础工作 的 全部 艺术 !

一切艺术的基础!

[ðə; ði]['praɪm(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ɔːl]['dʒiːniəs] !
the primal elements of all genius !
这 原始 元素 的 全部 天才 !

天才的原始要素!

[nɑːt][ðer; ðər] , [ɪn'diːd] [tuː; tə][hɔːlt] , [bʌt; bət][ðer; ðər]['evər][tuː; tə] [kə'mens] .
Not there , indeed to halt , but there ever to commence .
不是 那里 , 的确 到 停止 , 但 那里 曾经 到 开始 .

并非止步于此，而是永远开始。

[wʌt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] ['mæstəri] ?
What remains to carry on the intellect to mastery ?
什么 遗迹 到 携带 在 这 智力 到 精通 ?

要将智力发展到炉火纯青的地步，还需要做些什么?

[tuː] [steps] , — [tuː; tə] [rɪ'flekt] , [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] .
Two steps , — to reflect , to reproduce .
二 步骤 , — 到 反映 , 到 复制 .

两步——反思，再现。

[ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [ˌɪmɪˈteɪʃn] , [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ˌriːprəˈdʌkʃ(ə)n] .
Observation , imitation , reflection , reproduction .
观察 , 模仿 , 反射 , 生殖 .

观察、模仿、反思、再现。

[ɪn] [ðiːz] [stændz][ə; eɪ][maɪnd] [kəm'pliːt] [ænd; ənd]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] , [fɪt][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ɔːl]
In these stands a mind complete and consummate , fit to cope with all
在 这些 站立 一个 头脑 完全的 和 完善 , 合身 到 应付 和 全部
['leɪbər] , [ə'tʃiːv] [ɔːl] [sək'ses] .
labour , achieve all success .
劳动 , 达到 全部 成功 .

这些人拥有完整而完美的头脑，能够胜任一切劳动，取得一切成功。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['les(ə)n] [dʒɔːrdʒ] ['mɔrli] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kjʊr] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .
At the end of the first lesson George Morley felt that his cure was possible .
在 这 结尾 的 这 第一的 课 乔治 莫利 毛毡 那 他的 治愈 曾是 可能的 .

第一堂课结束后，乔治·莫利觉得他的病有可能治好。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,
Making an appointment for the next day at the same place ,
制作 一个 预约 为了 这 下一个 天 在 这 相同的 地方 ,

预约第二天在同一地点的服务。

[hiː; hi] [keɪm] ['ðɪðər] ['stelθɪli] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
he came thither stealthily and so on day by day .
他 来了 那里 悄悄地 和 所以 在 天 经过 天 .

他偷偷摸摸地来到那里，就这样日复一日。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi][felt] [ðæt] [ðə; ði] [kjʊr] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sɜːrt(ə)n] ;
At the end of a week he felt that the cure was nearly certain ;
在 这 结尾 的 一个 星期 他 毛毡 那 这 治愈 曾是 几乎 肯定 ;

一周后，他感觉治愈几乎已成定局;

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðə; ði] [kjʊr] [wʌz; wəz][self] - ['evɪdənt] .

at	the	end	of	a	month	the	cure	was	self	-	evident	.
在	这	结尾	的	一个	月	这	治愈	曾是	自己	-	明显	.

一个月后，治愈方法显而易见。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði][wɜːrd] .

He	should	live	to	preach	the	Word	.
他	应该	居住	到	布道	这	单词	.

他应该活着传扬福音。

[truː] , [ðæt] [hiː; hi] ['præktɪst] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɪn] ['praɪvət] .

True	,	that	he	practised	incessantly	in	private	.
真的	,	那	他	已实践	不已	在	私人的	.

没错，他私下里确实坚持不懈地练习。

[nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [θɔːt] , [wʌn]['ɑːbdʒekt] ,

Not	a	moment	in	his	waking	hours	that	the	one	thought	,	one	object	,
不是	一个	片刻	在	他的	醒来	小时	那	这	一	想法	,	一	目的	,

在他醒着的每一刻，没有一刻他没有想到过那一个念头，没有一刻他没有想到过那一个目标。

[wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] !

was	absent	from	his	mind	!
曾是	缺席的	从	他的	头脑	!

他完全没注意到！

[truː] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [tɔɪl] , [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l][wʌz; wəz] [jet] ['sɪriəs] ,

True	,	that	with	all	his	patience	,	all	his	toil	,	the	obstacle	was	yet	serious	,
真的	,	那	和	全部	他的	耐心	,	全部	他的	辛劳	,	这	障碍	曾是	然而	严肃的	,

没错，尽管他耐心十足，辛勤付出，但障碍依然十分严峻。

[maɪt] ['nevər] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'kʌm] .

might	never	be	entirely	overcome	.
可能	绝不	是	完全	克服	.

或许永远无法彻底克服。

['nɜːrvəs] ['hɜːri] , [rə'pɪdəti] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , ['viːəməns] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [brɔːt] [bæk] , [maɪt] [æt; ət]

Nervous	hurry	,	rapidity	of	action	,	vehemence	of	feeling	,	brought	back	,	might	at
紧张的	匆忙	,	快速	的	行动	,	激烈	的	感觉	,	带来	后退	,	可能	在

[ʌn'gɑːrdɪd] ['moʊmənts] ['ɔːlweɪz] [brɪŋ] [bæk] ,

unguarded	moments	always	bring	back	,
无人看守	时刻	总是	带来	后退	,

紧张的匆忙、迅速的行动、强烈的感情，这些都可能在不经意间再次出现，并最终导致……

[ðə; ði] ['gæspɪŋ] [breθ] , [ðə; ði] ['emptid] [lʌŋz] , [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['ʌtərəns] .

the	gasping	breath	,	the	emptied	lungs	,	the	struggling	utterance	.
这	喘息	气息	,	这	清空	肺	,	这	挣扎	发声	.

喘息声，空荡荡的肺，艰难的呻吟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'læps] , ['rɛrɝ] [ænd; ənd] ['rɛrɝ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['traɪəl] , [wʊd] [biː; bi][æt; ət][læst]

But	the	relapse	,	rarer	and	rarer	now	with	each	trial	,	would	be	at	last
但	这	复发	,	稀有	和	稀有	现在	和	每个	审判	,	会	是	在	最后的

[skers] [ə; eɪ] ['drɔːbæk] .

scarce	a	drawback	.
稀少	一个	退税	.

但随着每次试验，复发的可能性越来越小，最终将几乎算不上什么缺点。

" [neɪ] , " [kwoʊθ] [weɪf] , " [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɔːbæk] , [bɪ'kʌm] [bʌt; bət][æn; ən]['ɔːrətər] ,

"	Nay	,	"	quoth	Waife	,	"	instead	of	a	drawback	,	become	but	an	orator	,
"	不	,	"	引用	妻子	,	"	反而	的	一个	退税	,	变得	但	一个	演说者	,

“不，”韦夫说道，“与其说是缺点，不如说是一位演说家。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kən'vɜːrt] [ə; eɪ] ['diːfekt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːti] .

and	you	will	convert	a	defect	into	a	beauty	.
和	你	将要	转变	一个	缺点	进入	一个	美丽	.

你会化腐朽为神奇。

" [ðʌs] ['dʒʌstli] ['sæŋgwɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪfs] ['tʃoʊzn] ['ɑːbdʒekt] ,

"	Thus	justly	sanguine	of	the	accomplishment	of	his	life's	chosen	object	,
"	因此	公正地	乐观	的	这	成就	的	他的	生活的	选定	目的	,

“因此，他理应为自己毕生所选择的目标的实现而感到乐观，

[ðə; ði] ['skɑːlɚz] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [weɪf] [wʌz; wəz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] .

the	scholar's	gratitude	to	Waife	was	unspeakable	.
这	学者的	感激	到	妻子	曾是	无法形容	.

这位学者对韦菲的感激之情难以言表。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði][mæn] ['deɪli] [æt; ət] [læst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːtɪdʒ] , — - [helθ] [rɪ'stɔːrd]

And	seeing	the	man	daily	at	last	in	his	own	cottage	,	—	Sophy's	health	restored
和	看到	这	男人	日常的	在	最后的	在	他的	自己的	小屋	,	—	-	健康	恢复

[tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

to	her	cheeks	,
到	她	脸颊	,

终于每天都能在自己的小屋里见到他，索菲的脸颊也恢复了红润的健康肤色。

[smaɪlz] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪp] , [ænd; ənd] [tʃɪrd] [æt; ət][hɜːr; hər] [laɪt] ['fænsi] - [wɜːrk] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

smiles	to	her	lip	,	and	cheered	at	her	light	fancy	-	work	beside	her
微笑	到	她	唇	,	和	欢呼	在	她	光	想要	-	工作	旁	她

[grændsaɪrz] ['elboʊ] - [tʃer] ,

grandsire's	elbow	-	chair	,
祖父的	弯头	-	椅子	,

她嘴角露出一丝微笑，为她在祖父扶手椅旁的轻巧精致作品欢呼雀跃。

[wɪð; wɪθ] ['feri] ['ledʒəndz] [ɪns'tɪlɪŋ] [pər'hæps]['goʊldən] [trʊθs] , — ['siːɪŋ] [weɪf] [ðʌs] ,

with	fairy	legends	instilling	perhaps	golden	truths	,	—	seeing	Waife	thus	,
和	仙女	传说	灌输	也许	金的	真相	,	—	看到	妻子	因此	,

童话传说中或许蕴含着真理，——如此看待流浪女，

[ðə; ði] ['skɑːlər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] .

the	scholar	mingled	with	gratitude	a	strange	tenderness	of	respect	.
这	学者	混合	和	感激	一个	奇怪的	压痛	的	尊重	.

这位学者在感激之情中夹杂着一种奇特的温柔敬意。

[hiː; hi] [nuː] [nɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [pæst] ,

He	knew	nought	of	the	vagrant's	past	,
他	知道	零	的	这	-	过去的	,

他对这个流浪汉的过去一无所知。

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [maɪt] [æd'mɪt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [soʊ][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪfts]

his	reason	might	admit	that	in	a	position	of	life	so	at	variance	with	the	gifts
他的	原因	可能	承认	那	在	一个	位置	的	生活	所以	在	方差	和	这	礼物

['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['bæskətˌmeɪkɚ] ,

natural	and	acquired	of	the	singular	basketmaker	,
自然的	和	获得	的	这	单数	篮子编织者	,

他的理智或许会承认，在这种与这位独特的篮匠与生俱来和后天习得的天赋如此格格不入的生活境地中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] .

there	was	something	mysterious	and	suspicious	.
那里	曾是	某物	神秘	和	可疑的	.

这其中有些神秘可疑之处。

[bʌt; bət][hiː; hi] [blʌʃt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ə; eɪ] [flɔːd] [ɔːr]

But	he	blushed	to	think	that	he	had	ever	ascribed	to	a	flawed	or
但	他	脸红了	到	思考	那	他	有	曾经	归因于	到	一个	有缺陷的	或者

['wɑːndərɪŋ] ['ɪntəlekt] [ðə; ði] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] ['hjuːmər] ,

wandering	intellect	the	eccentricities	of	glorious	Humour	,
漫游	智力	这	怪癖	的	辉煌	幽默	,

但他一想到自己竟然将幽默的奇特之处归咎于有缺陷或漫无目的的智力，就感到羞愧。

— [ə'bet] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['seprət] [æn; ən][oʊld][eɪdʒ][soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]['dʒiːniəl]

—	abetted	an	attempt	to	separate	an	old	age	so	innocent	and	genial
—	教唆	一个	试图	到	分离	一个	老的	年龄	所以	清白的	和	和蔼可亲

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃaɪldhʊd] [soʊ] ['fɔstəd] [ænd; ənd][soʊ] ['fɔːstərɪŋ] .

from	a	childhood	so	fostered	and	so	fostering	.
从	一个	童年	所以	寄养	和	所以	寄养	.

——助长了一种企图，即把如此纯真和蔼的老年生活与如此精心培育和不断培育的童年生活割裂开来。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][hæd; həd] ['rɪzn] [ʌp][tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['fɪŋgər]

And	sure	I	am	that	if	the	whole	world	had	risen	up	to	point	the	finger
和	当然	我	是	那	如果	这	所有的	世界	有	升起	向上	到	观点	这	手指

[ʌv; əv][skɔːrn][æt; ət][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] ['krɪp(ə)l] ,

of	scorn	at	the	one	-	eyed	cripple	,
的	轻蔑	在	这	一	-	眼睛	削弱	,

我确信，如果全世界都站出来，用鄙夷的目光指责那个独眼残疾人，

[dʒɔːrdʒ] ['mɔrli] — [ðə; ði] [wel] - [bɔːrn]['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ['skɑːlər] ,

George	Morley	—	the	well	-	born	gentleman	,	the	refined	scholar	,
乔治	莫利	—	这	出色地	-	出生	绅士	,	这	精制	学者	,

乔治·莫利——出身高贵的绅士，文雅的学者，

[ðə; ði] ['spɑːtləs] ['tʃɜːrtʃmən] — [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [liːn] [ə'pɑːn] ,

the	spotless	Churchman	—	would	have	given	him	his	arm	to	lean	upon	,
这	一尘不染	牧师	—	会	有	给定	他	他的	手臂	到	倾斜	之上	,

[ænd; ənd] [wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [ˌʌnə'ʃeɪmd] .

and	walked	by	his	side	unashamed	.
和	步行	经过	他的	边	毫不羞愧	.

这位品行端正的教会人士——会伸出手臂让他依靠，并毫不羞愧地走在他身边。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['hjuːmən] ['kærəktər] ['raɪtli] , [ə; eɪ][mæn] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] ['veri] [smɔːl]

To	judge	human	character	rightly	,	a	man	may	sometimes	have	very	small
到	法官	人类	特点	没错	,	一个	男人	可能	有时	有	非常	小的

[ɪk'spɪriəns] ,

experience	,
经验	,

要正确判断一个人的品格，有时即使他经验很少。

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [hɑːrt] .

provided	he	has	a	very	large	heart	.
假如	他	有	一个	非常	大的	心	.

前提是他有一颗非常宽广的心。

['nuːmə] - [dɪd][nɑːt] [mɔːr] [kən'siːl] [frʌm; frəm] ['noʊtɪs] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][hiː; hi] [rɪ'siːvd]

Numa	Pimpilius	did	not	more	conceal	from	notice	the	lessons	he	received
沼	-	做过	不是	更多的	隐藏	从	注意	这	课程	他	已收到

[frʌm; frəm] [ɪ'dʒɪriə] [ðæn; ðən] [dɪd] [dʒɔːrdʒ] ['mɔrli] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

from	Egeria	than	did	George	Morley	those	which	he	received	from	the
从	埃格里亚	比	做过	乔治	莫利	那些	哪个	他	已收到	从	这

['bæskət,meɪkɚ] .

basketmaker	.
篮子编织者	.

努马·皮姆皮利乌斯并没有像乔治·莫利那样，将他从埃格里亚那里学到的东西隐藏起来，不让他的注意力分散，就像乔治·莫利将他从篮子匠那里学到的东西隐藏起来一样。

['nætʃ(ə)rəl] , [ɪn'diːd] , [mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['siːkrəsi] ; ['prɪti] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

Natural	,	indeed	,	must	be	his	wish	for	secrecy	;	pretty	story	it	would	be
自然的	,	的确	,	必须	是	他的	希望	为了	保密	;	漂亮的	故事	它	会	是

[fɔːr; fər] ['hʌmbərstən] ,

for	Humberston	,
为了	亨伯斯顿	,

他渴望保密，这的确是人之常情；对亨伯斯顿来说，这将是一个动人的故事。

[ɪts] ['fjuːtʃər] ['rektər] ['lɜːrnɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrmən] [frʌm; frəm] [æn; ən] [oʊld] ['bæskət,meɪkɚ] !

its	future	rector	learning	how	to	preach	a	sermon	from	an	old	basketmaker	!
它是	未来	校长	学习	如何	到	布道	一个	讲道	从	一个	老的	篮子编织者	!

未来的校长正在向一位老篮子匠学习如何布道！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第五卷(What Will He Do with It — Volume 05)

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊblɝ][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pɪriəs] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [dɪ'skreʃ(ə)n] : [hɪz; ɪz]

But	he	had	a	nobler	and	more	imperious	motive	for	discretion	:	his
但	他	有	一个	更高贵	和	更多的	专横	动机	为了	审慎	:	他的

['ɑːnər] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

honour	was	engaged	to	it	.
荣誉	曾是	已订婚的	到	它	.

但他谨慎行事还有一个更高尚、更崇高的动机：他的荣誉与此息息相关。

[weɪf] [ɪg'zæktɪd][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æz; əz]

Waife	exacted	a	promise	that	he	would	regard	the	intercourse	between	them	as
妻子	索取	一个	承诺	那	他	会	看待	这	交往	之间	他们	作为

['strɪktli] ['praɪvət] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] .

strictly	private	and	confidential	.
严格	私人的	和	机密的	.

妻子要求他承诺，他们之间的性关系必须严格保密。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [aɪ][æsk] [ðɪs] , " [sed] [weɪf] , ['fræŋkli] ,

"	It	is	for	my	sake	I	ask	this	,	"	said	Waife	,	frankly	,
"	它	是	为了	我的	清酒	我	问	这	,	"	说	妻子	,	坦率地说	,

“我这么做都是为了我自己，”韦夫坦率地说。

" [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [jɔːrz] ; " [ðə; ði][ɑːk'soʊniən] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd]

"	though	I	might	say	it	was	for	yours	;	"	the	Oxonian	promised	,	and
"	尽管	我	可能	说	它	曾是	为了	你的	;	"	这	牛津	承诺	,	和

[wʌz; wəz] [baʊnd] .

was	bound	.
曾是	边界	.

“虽然我可以说这是为了你，”牛津人承诺道，并被他牢记在心。

['fɔːrtʃənətli] ['leɪdi] [si'mʊŋdər] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['æftər] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd]

Fortunately	Lady	Montfort	quitted	the	great	house	the	very	day	after	George	had
幸运的是	女士	蒙特福特	辞职	这	伟大的	房子	这	非常	天	后	乔治	有

[fɜːrst] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['bæskətˌmeɪkɝ] ,

first	encountered	the	basketmaker	,
第一的	遭遇	这	篮子编织者	,

幸运的是，乔治第一次遇到那个篮子匠的第二天，蒙特福特夫人就离开了那座大宅。

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] ,

and	writing	word	that	she	should	not	return	to	it	for	some	weeks	,
和	写作	单词	那	她	应该	不是	返回	到	它	为了	一些	周	,

并写信告诉她几周内不要再去那里。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔː(r)dz]['dʒen(ə)rəl][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]

George	was	at	liberty	to	avail	himself	of	her	lord's	general	invitation	to
乔治	曾是	在	自由	到	可用	他自己	的	她	领主的	一般的	邀请	到

[meɪk] [juːz][ʌv; əv] [si'mʊŋdər] [kɔːrt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ;

make	use	of	Montfort	Court	as	his	lodgings	when	in	the	neighbourhood	;
制作	使用	的	蒙特福特	法庭	作为	他的	住宿	什么时候	在	这	邻里	;

乔治可以自由地接受他主人的邀请，在附近时将蒙特福特庄园作为他的住所；

[wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'praiətiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [waɪl]

which	the	proprieties	of	the	world	would	not	have	allowed	him	to	do	while
哪个	这	礼仪	的	这	世界	会	不是	有	允许	他	到	做	尽管

['leɪdi] [si'mʊŋdər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [hoʊst][ɔːr] ['fiːmeɪl] [gests] .

Lady	Montfort	was	there	without	either	host	or	female	guests	.
女士	蒙特福特	曾是	那里	没有	任何一个	主持人	或者	女性	客人	.

当时蒙特福特夫人在场，既没有男主人也没有女宾客，按照世俗的礼仪，他是不会这么做的。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əˈboʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væst] [ˈpæləs] , [ænd; ənd]

Accordingly	**,**	**he**	**took**	**up**	**his**	**abode**	**in**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**vast**	**palace**	**,**	**and**
因此	,	他	采取	向上	他的	住所	在	一个	角落	的	这	广阔的	宫殿	,	和

[wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [ɪneɪbld] ,

was	**easily**	**enabled**	**,**
曾是	容易地	已启用	,

于是，他在这座巨大宫殿的一个角落里安顿下来，很容易就获得了庇护。

[wen] [hiː; hi] [pliːzd] , [tuː; tə] [trəˈvɜːrs] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈspləˌtjuːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] , [geɪn] [ðə; ði]

when	**he**	**pleased**	**,**	**to**	**traverse**	**unobserved**	**the**	**solitudes**	**of**	**the**	**park**	**,**	**gain**	**the**
什么时候	他	高兴	,	到	横穿	未被观察到的	这	孤独	的	这	公园	,	获得	这

[ˈwɔːtərsaɪd] ,

waterside	**,**
水边	,

他可以随心所欲地漫步于公园僻静之处，到达水边。

[ɔːr] [stroʊl] [ðens] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [kɑːps] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [tuː; tə] - [ˈkɑːtɪdʒ] , [wɪtʃ] [ˈbɔːdəd]

or	**stroll**	**thence**	**through**	**the**	**thick**	**copse**	**leading**	**to**	**Waife's**	**cottage**	**,**	**which**	**bordered**
或者	漫步	因此	通过	这	厚的	矮林	领导	到	-	小屋	,	哪个	带边框

[ðə; ði] [pɑːrk] [peɪlz] ,

the	**park**	**pales**	**,**
这	公园	苍白	,

或者沿着通往孤儿小屋的茂密小树林漫步，小屋毗邻公园的栅栏。

[ˈsɑːlətəri] , [sɪˈkwestərd] , [bɪˈjɑːnd] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] .

solitary	**,**	**sequestered**	**,**	**beyond**	**sight**	**of**	**the**	**neighbouring**	**village**	**.**
孤	,	隔离	,	超过	视线	的	这	邻接	村庄	.

孤僻，与世隔绝，邻村看不到的地方。

[ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] [ˈkɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə]

The	**great**	**house**	**all**	**to**	**himself**	**,**	**George**	**was**	**brought**	**in**	**contact**	**with**	**no**	**one**	**to**
这	伟大的	房子	全部	到	他自己	,	乔治	曾是	带来	在	接触	和	不	一	到

[huːm] ,

whom	**,**
谁	,

乔治独自一人住在大房子里，没有接触到任何人。

[ɪn] [ʌnˈgɑːrdɪd] [ˈmoʊmənts] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈiːv(ə)n] [hæv; həv] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nuː]

in	**unguarded**	**moments**	**,**	**he**	**could**	**even**	**have**	**let**	**out**	**a**	**hint**	**of**	**his**	**new**
在	无人看守	时刻	,	他	可以	甚至	有	让	出去	一个	暗示	的	他的	新的

[əˈkweɪntəns] ,

acquaintance	**,**
熟人	,

在不经意间，他甚至可能透露出他新认识的人的信息。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒimən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] , [ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [mæn] ,

except	**the**	**clergyman**	**of**	**the**	**parish**	**,**	**a**	**worthy**	**man**	**,**
除了	这	牧师	的	这	教区	,	一个	值得	男人	,

除了教区的牧师，一位德高望重的人之外，

[huː] [lɪvd] [ɪn] [strɪkt] [rɪˈtaɪərmənt] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈskænti] [ˈstaɪpend] .

who	**lived**	**in**	**strict**	**retirement**	**upon**	**a**	**scanty**	**stipend**	**.**
WHO	居住地	在	严格的	退休	之上	一个	稀少	助学金	.

他们过着严格的退休生活，靠着微薄的津贴度日。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmɑːrkwɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [leɪ] [ɪmˈproʊprɪˌeɪtər] ; [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [bʌt; bət]

For	**the**	**Marquess**	**was**	**the**	**lay**	**impropriator**	**;**	**the**	**living**	**was**	**therefore**	**but**
为了	这	侯爵	曾是	这	躺	征用者	;	这	活的	曾是	所以	但

[ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [ˈvɪkərɪdʒ] ,

a	**very**	**poor**	**vicarage**	**,**
一个	非常	贫穷的	牧师住宅	,

因为侯爵是世俗的教区管理人；因此，这个教区只是一个非常简陋的副牧师职位。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ɔ:r][ə; eɪ] - ['tu:tər] ,
below **the** **acceptance** **of** **a** **Vipont** **or** **a** **Vipont's** **tutor** **,**
以下 这 验收 的 一个 - 或者 一个 - 导师 ,

低于维蓬特或维蓬特导师的认可标准，

[ʃʊr] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['wɜ:rði] [mæn] [fɔ:rst] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [strɪkt] [rɪ'taɪərmənt] .
sure **to** **go** **to** **a** **worthy** **man** **forced** **to** **live** **in** **strict** **retirement** **.**
当然 到 去 到 一个 值得 男人 强制 到 居住 在 严格的 退休 .

肯定会交给一位值得尊敬的人，让他过上严格的退休生活。

[dʒɔ:rdʒ] [sɔ:] [tu:] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['klɜ:rdʒimən] , ['i:ðər] [tu:; tə][let] [aʊt] ['si:krɪts] [ɔ:r] [pɪk] [ʌp]
George **saw** **too** **little** **of** **this** **clergyman** **,** **either** **to** **let** **out** **secrets** **or** **pick** **up**
乔治 锯 也 小的 的 这 牧师 , 任何一个 到 让 出去 秘密 或者 挑选 向上
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
information **.**
信息 .

乔治与这位牧师接触太少，既没有机会泄露秘密，也没有机会获取信息。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [dʒɔ:rdʒ] [dɪd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [lɜ:rn] [ðæt] [weɪf] [hæd; həd][sʌm; səm]
From **him** **,** **however** **,** **George** **did** **incidentally** **learn** **that** **Waife** **had** **some**
从 他 , 然而 , 乔治 做过 顺便 学习 那 妻子 有 一些
[mʌnθs] ['pri:viəsli] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
months **previously** **visited** **the** **village** **,**
几个月 之前 到访 这 村庄 ,

不过，乔治无意中从他口中得知，韦夫几个月前曾到访过这个村庄。

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] ['beɪlɪf] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd]['oʊʒər][lænd] , [wɪtʃ] [hi:; hi]
and **proposed** **to** **the** **bailiff** **to** **take** **the** **cottage** **and** **osier** **land** **,** **which** **he**
和 建议的 到 这 法警 到 拿 这 小屋 和 柳条 土地 , 哪个 他
[naʊ] ['rentɪd] ;
now **rented** **;**
现在 租来的 ;

他向执达吏提议没收他现在租住的小屋和柳条地；

[ðæt] [hi:; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æz; əz] ['hævɪŋ] [noʊn] [æn; ən][oʊld] ['bæskətˌmeɪkɚ] [hu:] [hæd; həd]
that **he** **represented** **himself** **as** **having** **known** **an** **old** **basketmaker** **who** **had**
那 他 代表 他自己 作为 拥有 已知 一个 老的 篮子编织者 WHO 有
[dwelt] [ðer; ðər] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
dwelt **there** **many** **years** **ago** **,**
居住 那里 许多 年 前 ,

他自称认识一位多年前住在那里的老篮子匠。

[ænd; ənd][æz; əz] ['hævɪŋ] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['bæskɪt] [krɑ:ft][ʌv; əv] [ðæt] [lɔ:ŋ] [dɪ'si:st] ['ɑ:pərətɪv] .
and **as** **having** **learned** **the** **basket** **craft** **of** **that** **long** **deceased** **operative** **.**
和 作为 拥有 学习 这 篮子 工艺 的 那 长的 死者 操作 .

并且学会了那位早已去世的工匠的编织技艺。

[æz; əz][hi:; hi] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] ['haɪər] [rent] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['beɪlɪf] [kʊd; kəd] ['elsˌwer] [əb'teɪn] ,
As **he** **offered** **a** **higher** **rent** **than** **the** **bailiff** **could** **elsewhere** **obtain** **,**
作为 他 提供 一个 更高 租 比 这 法警 可以 别处 获得 ,

因为他提供的租金比法警在其他地方能租到的要高，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['beɪlɪf] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][tu:; tə][get] ['kredɪt][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɑ:r] - [fɔ:r; fər]
and **as** **the** **bailiff** **was** **desirous** **to** **get** **credit** **with** **Mr** **.** **Carr** **Vipont** **for**
和 作为 这 法警 曾是 渴望 到 得到 信用 和 先生 . 卡尔 - 为了
[ɪm'pru:vɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] ,
improving **the** **property** **,**
改善 这 财产 ,

由于法警希望从卡尔·维蓬先生那里获得改善房产的信用，

[baɪ][rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ] [ˌðer'ɑ:n] [æn; ən][ɑ:rt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] ['deswɪˌtjʊd] , [ðə; ði]['bɑ:rgən]

by	reviving	thereon	an	art	which	had	fallen	into	desuetude	,	the	bargain
经过	复苏	其上	一个	艺术	哪个	有	倒下	进入	废止	,	这	便宜货

[wʌz; wəz] [strʌk] , [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['kændɪdət] ,

was	struck	,	provided	the	candidate	,
曾是	击	,	假如	这	候选人	,

通过复兴一项已经失传的技艺，双方达成了协议，前提是候选人：

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [kʊd; kəd] ['fɜ:rnɪʃ] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ˌsætɪs'fæktəri]

being	a	stranger	to	the	place	,	could	furnish	the	bailiff	with	any	satisfactory
存在	一个	陌生人	到	这	地方	,	可以	提供	这	法警	和	任何	令人满意的

['refrəns] .

reference	.
参考	.

由于对这个地方不熟悉，他无法向法警提供任何令人满意的推荐信。

[weɪf] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃɔ:rtli] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rekwɪzɪt]

Waife	had	gone	away	,	saying	he	should	shortly	return	with	the	requisite
妻子	有	已消失	离开	,	说	他	应该	不久	返回	和	这	必需品

[ˌtestɪ'moʊniəl] .

testimonial	.
用户评价	.

韦夫离开了，说他很快就会带着所需的证明文件回来。

[ɪn][fækt] , [pʊr] [mæn] , [æz; əz][wi:; wi] [noʊ] ,

In	fact	,	poor	man	,	as	we	know	,
在	事实	,	贫穷的	男人	,	作为	我们	知道	,

事实上，可怜的人，我们都知道，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] [kaʊntɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd][frʌm; frəm]['mɪstər] . [hɑ:rtɑ:p] .

he	was	then	counting	on	a	good	word	from	Mr	.	Hartopp	.
他	曾是	然后	计数	在	一个	好的	单词	从	先生	.	哈托普	.

他当时指望着哈托普先生能说句话。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [rɪ'tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] .

He	had	not	,	however	,	returned	for	some	months	.
他	有	不是	,	然而	,	返回	为了	一些	几个月	.

然而，他几个月都没有回来。

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['mi:nwaɪl] ['wɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tempəreri] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]

The	cottage	,	having	been	meanwhile	wanted	for	the	temporary	occupation	of	an
这	小屋	,	拥有	到过	同时	通缉	为了	这	暂时的	职业	的	一个

['ʌndər] - ['geɪmki:pər] ,

under	-	gamekeeper	,
在下面	-	猎场管理员	,

与此同时，这间小屋被临时征用，供一名助理猎场管理员居住。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [rɪ'per] , ['fɔ:rtʃənətli] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'let] .

while	his	own	was	under	repair	,	fortunately	remained	unlet	.
尽管	他的	自己的	曾是	在下面	维修	,	幸运的是	剩余	未出租	.

在他自己的房子维修期间，幸运的是，房子没有出租。

[weɪf] , [ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

Waife	,	on	returning	,	accompanied	by	his	little	girl	,
妻子	,	在	返回	,	伴随	经过	他的	小的	女孩	,

妻子带着他的小女儿回来时，

[hæd; həd] [rɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [haʊs] - ['eɪdʒənt][ænd; ənd] [kə'lektər] [ʌv; əv]

had	referred	the	bailiff	to	a	respectable	house	-	agent	and	collector	of
有	指	这	法警	到	一个	可敬	房子	-	代理人	和	集电极	的

[stri:t] [rents] [ɪn] ['blu:mzbəri] ,

street	rents	in	Bloomsbury	,
街道	租金	在	布卢姆斯伯里	,

已将执达吏介绍给布卢姆斯伯里一位信誉良好的房屋中介兼街道租金收取员。

[hu:] [roʊt] [wɜ:rd] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi] , [ðen] [ə'brɔ:d] , [hæd; həd] ['ɔ:θəraɪzd] [hɪm; ɪm] ,

who	wrote	word	that	a	lady	,	then	abroad	,	had	authorized	him	,
WHO	写道	单词	那	一个	女士	,	然后	国外	,	有	授权	他	,

他写道，一位当时身在国外的女士授权他这样做。

[æz; əz][ðə; ði]['eɪdʒənt] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ['prɑ:pərti] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

as	the	agent	employed	in	the	management	of	a	house	property	from	which
作为	这	代理人	受雇	在	这	管理	的	一个	房子	财产	从	哪个

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] ,

much	of	her	income	was	derived	,
很多	的	她	收入	曾是	衍生的	,

作为受雇管理其大部分收入来源的房产的代理人，

[nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [weɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] ,

not	only	to	state	that	Waife	was	a	very	intelligent	man	,
不是	仅有的	到	状态	那	妻子	曾是	一个	非常	聪明的	男人	,

不仅要说明韦夫是个非常聪明的人，

['laɪkli] [tu:; tə][du:] [wel] [wət'evər] [hi:; hi] [ˌʌndər'tʊk] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [ˌgærən'ti:] , [ɪf] [rɪ'kwaɪərd] ,

likely	to	do	well	whatever	he	undertook	,	but	also	to	guarantee	,	if	required	,
可能	到	做	出色地	任何	他	承担	,	但	还	到	保证	,	如果	必需的	,

他无论做什么都可能做得很好，而且如果需要的话，也能保证：

[ðə; ði] ['pʌŋktʃuəl] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rent] [fɔ:r; fər] ['eni] ['hoʊldɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]

the	punctual	payment	of	the	rent	for	any	holding	of	which	he	became	the
这	准时	支付	的	这	租	为了	任何	保持	的	哪个	他	成为	这

['ɑ:kjupaɪər] .

occupier	.
占领者	.

按时缴纳其所占有土地的租金。

[ɑ:n] [ðɪs] [ðə; ði] [ə'gri:mənt] [wʌz; wəz] [kən'klu:did] , [ðə; ði] ['bæskətˌmeɪkɝ] [ɪn'stɔ:ld] .

On	this	the	agreement	was	concluded	,	the	basketmaker	installed	.
在	这	这	协议	曾是	结束	,	这	篮子编织者	已安装	.

双方达成协议，篮子匠人进行了安装。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['neɪbərhʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌstəm] [fɔ:r; fər] ['bæskɪt] - [wɜ:rk] , [bʌt; bət]

In	the	immediate	neighbourhood	there	was	no	custom	for	basket	-	work	,	but
在	这	即时	邻里	那里	曾是	不	风俗	为了	篮子	-	工作	,	但

- [pə'fɔ:mənsɪz] [wɜ:r; wər][soʊ] [ni:t] ,

Waife's	performances	were	so	neat	,
-	表演	是	所以	整洁的	,

附近地区并没有编织篮子的习俗，但韦夫的编织作品却非常精美。

[ænd; ənd][sʌm; səm][soʊ] ['elɪgənt] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] ,

and	some	so	elegant	and	fanciful	,
和	一些	所以	优雅的	和	奇幻的	,

有些作品如此优雅而奇幻，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kən'træktɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['treɪdzmən] ([nɑːt][æt; ət]

that	he	had	no	difficulty	in	contracting	with	a	large	tradesman	(	not	at
那	他	有	不	困难	在	承包	和	一个	大的	零售商	(	不是	在

['hʌmbərstən] ,

Humberston	,
亨伯斯顿	,

他与大商人签订合同毫无困难（不是在亨伯斯顿，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] ['θraɪvɪŋ] [taʊn] [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [ɔːf]) [fɔːr; fər]

but	a	more	distant	and	yet	more	thriving	town	about	twenty	miles	off	)	for
但	一个	更多的	遥远	和	然而	更多的	熙	镇	关于	二十	英里	离开	）	为了

[æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrk] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] .

as	much	of	such	work	as	he	could	supply	.
作为	很多	的	这样的	工作	作为	他	可以	供应	.

但大约二十英里外有一个更远、更繁荣的小镇）他尽可能多地从事这类工作。

[iːtʃ] [wiːk] [ðə; ði] ['kæriər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['peɪmənts] ;

Each	week	the	carrier	took	his	goods	and	brought	back	the	payments	;
每个	星期	这	载体	采取	他的	商品	和	带来	后退	这	付款	;

每周，承运人都会取走货物，然后把货款带回来；

[ðə; ði]['prɑːfɪts] ['æmpli] [sə'faist] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd] - ['deɪli] [bred] ,

the	profits	amply	sufficed	for	Waife's	and	Sophy's	daily	bread	,
这	利润	充足的	足够了	为了	-	和	-	日常的	面包	,

所得利润足以支付韦夫和索菲的日常开销。

[wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜːrplʌs] [set] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rent] .

with	even	more	than	the	surplus	set	aside	for	the	rent	.
和	甚至	更多的	比	这	剩余	放	旁边	为了	这	租	.

甚至超过了预留用于支付租金的盈余。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ,

For	the	rest	,
为了	这	休息	,

至于其他方面，

[ðə; ði] - ['kɑːtɪdʒ] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['vɪlɪdʒ]

the	basketmaker's	cottage	being	at	the	farthest	outskirts	of	the	straggling	village
这	-	小屋	存在	在	这	最远	郊区	的	这	零散的	村庄

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] ['pezntri] ,

inhabited	by	a	labouring	peasantry	,
有人居住的	经过	一个	劳动	农民	,

篮子匠的小屋位于这个由辛勤劳作的农民居住的零散村庄的最边缘。

[hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [noʊn] [nɔːr] [mʌtʃ] [in'kwaiəd] ['ɪntuː] .

his	way	of	life	was	not	much	known	nor	much	inquired	into	.
他的	方式	的	生活	曾是	不是	很多	已知	也不	很多	询问	进入	.

他的生活方式鲜为人知，也很少有人探究。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [mæn] ; ['nevər] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪr] - [haʊs] ;

He	seemed	a	harmless	,	hard	-	working	man	;	never	seen	at	the	beer	-	house	;
他	似乎	一个	无害	,	难的	-	在职的	男人	;	绝不	已见	在	这	啤酒	-	房子	;

他看起来是个无害、勤劳的人；从没在啤酒馆见过他；

['ɔːlweɪz] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['niːtli] - [drest] ['lɪt(ə)l] ['græntʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət]['kɔːrnər][æt; ət] [tʃɜːrtʃ]

always	seen	with	his	neatly	-	dressed	little	grandchild	in	his	quiet	corner	at	church
总是	已见	和	他的	整齐地	-	穿着	小的	孙子	在	他的	安静的	角落	在	教会

[ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ;

on	Sundays	;
在	星期日	;

每逢星期天，人们总能在教堂安静的角落里看到他和穿着整齐的小孙子在一起；

[ə; eɪ]['sɪv(ə)l] , [wel] - [bɪ'heɪvd] [mæn] [tuː] ;

a	civil	,	well	-	behaved	man	too	;
一个	民用	,	出色地	-	表现	男人	也	;

他也是一位彬彬有礼、举止得体的人；

[huː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðə; ði] ['beɪlɪf] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪkər] .

who	touched	his	hat	to	the	bailiff	and	took	it	off	to	the	vicar	.
WHO	感动	他的	帽子	到	这	法警	和	采取	它	离开	到	这	牧师	.

他向执达吏碰了碰帽子，然后把帽子脱下来给牧师。

[æn; ən][aɪ'diːə] [pri'veɪld] [ðæt] [ðə; ði] ['bæskətˌmeɪkɚ] [hæd; həd] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] ['fɔːrən]

An	idea	prevailed	that	the	basketmaker	had	spent	much	of	his	life	in	foreign
一个	主意	最终获胜	那	这	篮子编织者	有	花费	很多	的	他的	生活	在	外国的

['kʌntriz] ,

countries	,
国家	,

人们普遍认为，这位篮子编织者一生中的大部分时间都在国外度过。

['feɪvərd] ['pɑːrtli] [baɪ] [ə; eɪ] [sə'braɪəti] [ʌv; əv]['hæbɪts] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['næʃ(ə)nəl] ,

favoured	partly	by	a	sobriety	of	habits	which	is	not	altogether	national	,
受青睐	部分	经过	一个	清醒	的	习惯	哪个	是	不是	共	国家的	,

部分原因是由于一种并非完全是民族特有的节俭习惯。

['pɑːrtli] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['loʊli] ['kɔːlɪŋ] ,

partly	by	something	in	his	appearance	,	which	,	without	being	above	his	lowly	calling	,
部分	经过	某物	在	他的	外貌	,	哪个	,	没有	存在	多于	他的	卑微的	呼叫	,

部分原因是他的外表，尽管他并不认为自己高人一等，但

[dɪd] [nɑːt] [siːm] [kwaɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , — [aʊt'lændɪʃ] [ɪn] [ʃɔːrt] ,

did	not	seem	quite	in	keeping	with	it	,	—	outlandish	in	short	,
做过	不是	似乎	相当	在	保持	和	它	,	—	古怪的	在	短的	,

似乎与此不太相符——简而言之，是古怪的。

— [bʌt; bət] ['prɪnsəplɪ] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [tuː] ['letərz]

—	but	principally	by	the	fact	that	he	had	received	since	his	arrival	two	letters
—	但	主要	经过	这	事实	那	他	有	已收到	自从	他的	到达	二	信件

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['poʊstmɑːrk] .

with	a	foreign	postmark	.
和	一个	外国的	邮戳	.

——但主要原因是，自从他抵达以来，他收到了两封带有外国邮戳的信件。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [bɪ'frendɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

The	idea	befriended	the	old	man	,
这	主意	结交朋友	这	老的	男人	,

这个想法与老人结下了友谊。

— [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːbəblɪ] [aʊt'lɪvd] [ðə; ði] [frendz] [hiː; hi]

—	allowing	it	to	be	inferred	that	he	had	probably	outlived	the	friends	he
—	允许	它	到	是	推断	那	他	有	大概	活得更久	这	朋友们	他

[hæd; həd] ['fɔːrmərlɪ] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

had	formerly	left	behind	him	in	England	,
有	以前	左边	在后面	他	在	英格兰	,

——由此可以推断，他可能比他以前留在英国的朋友们都活得更久。

[ænd; ənd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

and	,	on	his	return	,
和	,	在	他的	返回	,

而当他回来时，

[bɪn] [sə'fɪʃntli] [fə'ti:gd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ræmbəlz][tu:; tə][drɑ:p] [kən'tentɪd] [ɪn]['eni]['kɔ:rnər][ʌv; əv]

been	sufficiently	fatigued	with	his	rambles	to	drop	contented	in	any	corner	of
到过	足够	疲劳	和	他的	漫谈	到	降低	满足	在	任何	角落	的

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [sɔɪl] [wer'ɪn] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['kwaɪət][hoʊm] ,

his	native	soil	wherein	he	could	find	a	quiet	home	,
他的	本国的	土壤	其中	他	可以	寻找	一个	安静的	家	,

他四处游历已经让他感到疲惫不堪，只要能在故土的某个角落找到一个安静的家，他就会心满意足地安顿下来。

[ænd; ənd] [ɜ:rn] [baɪ] [laɪt] [tɔɪl] [ə; eɪ] ['di:snt] ['laɪvlihʊd] .

and	earn	by	light	toil	a	decent	livelihood	.
和	赚	经过	光	辛劳	一个	体面的	生计	.

通过轻松的劳动获得体面的生活。

[dʒɔ:rdʒ] , [ðoʊ] ['nætʃ(ə)rəli] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

George	,	though	naturally	curious	to	know	what	had	been	the	result	of	his
乔治	,	尽管	自然	好奇的	到	知道	什么	有	到过	这	结果	的	他的

[kə,mju:nɪ'keɪʃn] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [kreɪn] ,

communication	to	Mrs	.	Crane	,
沟通	到	太太	.	起重机	,

乔治自然很想知道他与克莱恩太太的谈话结果如何，

— ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][led][tu:; tə] - [dɪ'skʌvəri] [ɔ:r] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [ə'nɔɪəns] , —

—	whether	it	had	led	to	Waife's	discovery	or	caused	him	annoyance	,	—
—	无论	它	有	引领	到	-	发现	或者	导致	他	烦恼	,	—

[hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] , [haʊ'evər] ,

had	hitherto	,	however	,
有	迄今为止	,	然而	,

——无论这是否导致了韦夫的发现，还是给他带来了烦恼，——然而，迄今为止，

[ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['tʌtʃɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['tɑ:pɪk] [wɪtʃ] [səb'dʒɛktɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][æn; ən] ['ɔ:kwərd]

shrunk	from	touching	upon	a	topic	which	subjected	himself	to	an	awkward
缩小	从	接触	之上	一个	话题	哪个	受	他自己	到	一个	尴尬的

[kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'fɪʃəs] [ˌɪntər'mɛdlɪŋ] ,

confession	of	officious	intermeddling	,
忏悔	的	爱管闲事的	干预	,

他回避谈及这个话题，因为这会让他尴尬地承认自己多管闲事。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] ['eni] [ˌɪndə'rekt][ə'lu:ʒ(ə)n] [maɪt] [ə'pɪr] [æn; ən] [ɪn'delɪkət] [ə'tempt] [tu:; tə][praɪ]

and	to	which	any	indirect	allusion	might	appear	an	indelicate	attempt	to	pry
和	到	哪个	任何	间接	典故	可能	出现	一个	不雅	试图	到	撬

['ɪntu:]['peɪnf(ə)l]['fæməli] [ə'ferz] .

into	painful	family	affairs	.
进入	痛苦	家庭	事务	.

任何间接提及都可能被视为不恰当地窥探痛苦的家庭事务。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wɪtʃ] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli]

But	one	day	he	received	a	letter	from	his	father	which	disturbed	him	greatly
但	一	天	他	已收到	一个	信	从	他的	父亲	哪个	不安	他	非常

,

,

,

但有一天，他收到父亲的一封信，这封信让他非常不安。

[ænd; ənd] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [breɪk] [graʊnd] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [prɪ'septər] ['fræŋkli] .

and	induced	him	to	break	ground	and	speak	to	his	preceptor	frankly	.
和	诱导	他	到	休息	地面	和	说话	到	他的	导师	坦率地说	.

并促使他打破僵局，坦诚地与他的导师交谈。

[ɪn] [ðɪs] ['letər] , [ðə; ði] ['eldər] ['mɪstər] . ['mɔrli] ['menʃ(ə)nd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ə'mʌŋst] ['ʌðər] [skræps] [ʌv; əv]
In this letter , the elder Mr . Morley mentioned incidentally , amongst other scraps of
在 这 信 , 这 长老 先生 . 莫利 提及 顺便 , 在 其他 碎屑 的
['loʊk(ə)l] [nuːz] ,
local news ,
当地的 消息 ,

在这封信中，老莫利先生顺便提到了一些当地零星新闻：

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['mɪstər] . [hɑːrtɑːp] , [huː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] ,
that he had seen Mr . Hartopp , who was rather out of sorts ,
那 他 有 已见 先生 . 哈托普 , WHO 曾是 相当 出去 的 排序 ,

他看到了哈托普先生，哈托普先生看起来有些心事重重。

[hɪz; ɪz] [gʊd] [hɑːrt] [nɑːt] ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'bɑːmɪnəbli] " ['teɪkən] [ɪn]
his good heart not having recovered the shock of having been abominably " taken in
他的 好的 心 不是 拥有 恢复 这 震惊 的 拥有 到过 极其可憎 " 已采取 在
" [baɪ] [æn; ən] [ɪm'pɑːstər] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] ,
" by an impostor for whom he had conceived a great fancy ,
" 经过 一个 骗子 为了 谁 他 有 构思 一个 伟大的 想要 ,

他善良的心尚未从被一个他曾深爱的骗子可恶地“欺骗”的震惊中恢复过来，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːz] [dɪ'skʌvəri] [dʒɔːrdʒ] [hɪm'self] [hæd; həd] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] [led] ([ðə; ði] ['fɑːðər]
and to whose discovery George himself had providentially led (the father
和 到 谁 发现 乔治 他自己 有 天意眷顾 引领 (这 父亲
[rɪ'fɜːrd] [hɪr] [tuː; tə] [wʌt] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [weɪf]
referred here to what George had told him of his first meeting with Waife
指 这里 到 什么 乔治 有 讲述 他 的 他的 第一的 会议 和 妻子
,
,
,

而乔治本人也冥冥之中引导他发现了这一点（父亲在这里指的是乔治告诉他的与韦夫的第一次相遇，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [kreɪn]) ; [ðə; ði] [ɪm'pɑːstər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [frʌm; frəm] [wʌt] ['mɪstər]
and his visit to Mrs . Crane) ; the impostor , it seemed , from what Mr
和 他的 访问 到 太太 . 起重机) ; 这 骗子 , 它 似乎 , 从 什么 先生
. [hɑːrtɑːp] [let] [fɔːl] ,
. Hartopp let fall ,
. 哈托普 让 落下 ,

以及他拜访克莱恩太太的情况）；从哈托普先生无意间透露的信息来看，那个冒名顶替者似乎……

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kwɪr] [ɪn] [ðə; ði] [hed] , [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [led] [tuː; tə] [sər'maɪz] ,
not being a little queer in the head , as George had been led to surmise ,
不是 存在 一个 小的 酷儿 在 这 头 , 作为 乔治 有 到过 引领 到 推测 ,

并非像乔治之前猜测的那样，有点精神异常。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['kærəktər] .
but a very bad character .
但 一个 非常 坏的 特点 .

但他性格非常恶劣。

" [ɪn] [fækt] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['eldər] ['mɔrli] ,
" In fact , " added the elder Morley ,
" 在 事实 , " 额外 这 长老 莫利 ,

“事实上，”老莫利补充道，

" [ə; eɪ] ['kærəktər] [soʊ] [bæd] [ðæt] ['mɪstər] . [hɑːrtɑːp] [wʌz; wəz] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
" a character so bad that Mr . Hartopp was too glad to give up to her
" 一个 特点 所以 坏的 那 先生 . 哈托普 曾是 也 高兴的 到 给 向上 到 她
['lɔːfl] [prə'tektəz] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
lawful protectors the child ,
合法的 保护者 这 孩子 ,

“这个孩子品行恶劣，以至于哈托普先生非常乐意把孩子交给她的合法监护人。”

[huːm] [ðə; ði][mæn] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv][æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] , [frʌm; frəm] [wʌt]
whom **the** **man** **appears** **to** **have** **abducted** **;** **and** **I** **suspect** **,** **from** **what**
谁 这 男人 出现 到 有 被绑架 ; 和 我 怀疑 , 从 什么
[hɑːrtɑːp] [sed] ,
Hartopp **said** **,**
哈托普 说 ,

这个人似乎被那名男子绑架了；而且，根据哈托普所说的话，我怀疑，

[ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][tuː; tə][soʊ][groʊs][ə; eɪ] [dɪ'griː]
though **he** **does** **not** **like** **to** **own** **that** **he** **was** **taken** **in** **to** **so** **gross** **a** **degree**
尽管 他 做 不是 喜欢 到 自己的 那 他 曾是 已采取 在 到 所以 总的 一个 程度
,
,
,

虽然他不愿意承认自己被骗得如此彻底，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æktʃuəli] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['taʊnzˌfoʊk] [ænd; ənd] [kən'fɜːrɪŋ]
that **he** **had** **been** **actually** **introducing** **to** **his** **fellow** **-** **townsfolk** **and** **conferring**
那 他 有 到过 实际上 介绍 到 他的 同伴 - 镇民 和 授予
[fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['regjələr] [dʒeɪl] - [bɜːrd] ,
familiarly **with** **a** **regular** **jail** **-** **bird** **,**
熟悉地 和 一个 常规的 监狱 - 鸟 ,

他实际上是将一个普通的囚犯介绍给了镇上的居民，并与他进行了亲切的交谈。

— [pər'hæps][ə; eɪ][bɜːr][glɑːr] .
— **perhaps** **a** **bur** **glar** **.**
— 也许 一个 烧伤 格拉 .

——或许是窃贼。

[haʊ] ['lʌki] [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] , [sɔːft] - ['hedɪd] , ['eksələnt] ['dʒoʊz] [hɑːrtɑːp] ,
How **lucky** **for** **that** **poor** **,** **soft** **-** **headed** **,** **excellent** **Jos** **Hartopp** **,**
如何 幸运的 为了 那 贫穷的 , 柔软的 - 标题 , 出色的 乔斯 哈托普 ,

可怜的、头脑简单的、才华横溢的乔斯·哈托普真是太幸运了！

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːzətɪvli] [æz; əz][ɪn'hjuːmən][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [dɪ'frɔːd]
whom **it** **is** **positively** **as** **inhuman** **to** **take** **in** **as** **it** **would** **be** **to** **defraud**
谁 它 是 积极地 作为 不人道 到 拿 在 作为 它 会 是 到 骗取
[ə; eɪ][bɔːrn]['nætʃ(ə)rəl] ,
a **born** **natural** **,**
一个 出生 自然的 ,

收留这样的人，其不人道程度不亚于欺骗一个天生的自由人。

[ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][juː; jʊ] [sɔː] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði] [sneəz] [leɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
that **the** **lady** **you** **saw** **arrived** **in** **time** **to** **expose** **the** **snares** **laid** **for** **his**
那 这 女士 你 锯 到达的 在 时间 到 暴露 这 陷阱 铺设 为了 他的
[bə'nevələnt] [krɪ'duːləti] .
benevolent **credulity** **.**
仁慈 轻信 .

你看到的那位女士及时赶到，揭露了为博取他的善意和轻信而设下的陷阱。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] , ['dʒoʊz] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['feloʊ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ([dʒʌst][laɪk]
But **for** **that** **,** **Jos** **might** **have** **taken** **the** **fellow** **into** **his** **own** **house** **(** **just** **like**
但 为了 那 , 乔斯 可能 有 已采取 这 同伴 进入 他的 自己的 房子 (只是 喜欢
[hɪm; ɪm] !
him **!**
他 !

但正因如此，乔斯可能就把那家伙带回家了（就像他自己一样！）

) , [ænd; ənd] [bɪn] [rɔbd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [pər'hæps] ['məːdəd] , — ['hev(ə)n] [noʊz] !
) **,** **and** **been** **robbed** **by** **this** **time** **,** **perhaps** **murdered** **,** **—** **Heaven** **knows** **!**
) , 和 到过 被抢劫 经过 这 时间 , 也许 被谋杀 , — 天堂 知道 !

)，而且可能已经被抢劫，甚至被谋杀——天知道！

" [ɪn'kredʒələs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] , [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [em'paʊəd] [tu:; tə] ['vɪndɪkeɪt]
" Incredulous and indignant , and longing to be empowered to vindicate
" 难以置信 和 愤怒 , 和 渴望 到 是 赋权 到 表白
[hɪz; ɪz] ['frɛndz] [fer] [neɪm] ,
his friend's fair name ,
他的 朋友们 公平的 姓名 ,

“难以置信，义愤填膺，渴望有能力维护朋友的清白名誉，

[dʒɔ:rdʒ] [si:zd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [stroʊd] [kwɪk] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] -
George seized his hat , and strode quick along the path towards the basketmaker's -
['kɑ:tɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

乔治抓起帽子，大步沿着小路朝篮子匠的小屋走去。

[æz; əz][hi:; hi] [geɪnd] [ðə; ði]['wɔ:tər] - [saɪd] , [hi:; hi] [pər'si:vd] [weɪf] [hɪm'self] , ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mɔ:si]
As he gained the water - side , he perceived Waife himself , seated on a mossy
作为 他 获得 这 水 - 边 , 他 感知 妻子 他自己 , 坐着 在 一个 苔藓
[bæŋk] ,
bank ,
银行 ,

当他走到水边时，他看见了孤儿本人，正坐在长满青苔的河岸上。

['ʌndər] [ə; eɪ] [nɑ:rld] [fæn'tæstɪk] ['θɔ:ntri:] , ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [dɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [drɪŋk] ,
under a gnarled fantastic thorntree , watching a deer as it came to drink ,
在下面 一个 盘根错节的 极好的 荆棘树 , 观看 一个 鹿 作为 它 来了 到 喝 ,

在一棵枝干虬曲、奇特的荆棘树下，看着一只鹿前来饮水。

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:ft] ['meloʊ] [tu:n] , — [ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['bɔ:rdər] - [sɔ:ŋ]
and whistling a soft mellow tune , — the tune of an old English border - song
和 吹口哨 一个 柔软的 醇厚 调 , — 这 调 的 一个 老的 英语 边界 - 歌曲
.
:
.

吹着柔和悠扬的口哨，那是一首古老的英国边境歌曲的曲调。

[ðə; ði] [dɪr] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['æntləz][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
The deer lifted his antlers from the water ,
这 鹿 抬起 他的 鹿角 从 这 水 ,

鹿将鹿角从水中抬起来。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [braɪt] [aɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [bæŋk] , [wens] [ðə; ði] [noʊt]
and turned his large bright eyes towards the opposite bank , whence the note
和 转向 他的 大的 明亮的 眼睛 向 这 对面的 银行 , 何处 这 笔记
[keɪm] , ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] .
came , listening and wistful .
来了 , 聆听 和 怅惘 .

他睁大明亮的大眼睛望向对岸，那是纸条传来的方向，他既倾听又渴望。

[æz; əz]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [step] [krʌʃt] [ðə; ði][waɪld] [taɪm] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔ:rn] - [tri:] ['ʃædoʊd] , "
As George's step crushed the wild thyme , which the thorn - tree shadowed , "
作为 乔治的 步 碎 这 荒野 百里香 , 哪个 这 刺 - 树 阴影 , "
[hʌʃ] ! " [sed] [weɪf] ,
Hush ! " said Waife ,
嘘 ! " 说 妻子 ,

乔治的脚步踩碎了荆棘树荫下的野生百里香，“嘘！”流浪女说道。

" [ænd; ənd][mɑ:rk] [haʊ] [ðə; ði] ['ru:dɪst]['mju:zɪk(ə)l] [saʊnd] [kæn; kən] [ə'fekt] [ðə; ði] [bru:t] [kri'eɪʃ(ə)n] .
" and mark how the rudest musical sound can affect the brute creation .
" 和 标记 如何 这 最粗鲁 音乐 声音 能 影响 这 蛮力 创建 .

“并观察最粗犷的音乐声音如何影响粗野的创造。

" [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] , — [ə; eɪ] [ˈklɪrər] , [ˈlaʊdər] , [ˈwɪldər] [tuːn] , — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪvli]
" He resumed the whistle , — a clearer , louder , wilder tune , — that of a lively
" 他 恢复 这 哨 , — 一个 更清晰 , 更大声 , 更狂野 调 , — 那 的 一个 热闹
[ˈhʌntɪŋ] - [sɔːŋ] .
hunting - song .
打猎 - 歌曲 .

他又开始吹口哨，吹出了一个更清晰、更响亮、更狂野的曲调，那是一首活泼的狩猎歌。

[ðə; ði] [dɪr] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] [raʊnd] , — [ʌnˈiːzi] , [ˈrestləs] , [tɔːst] [ɪts][ˈæntləz] , [ænd; ənd] [baʊndɪd]
The deer turned quickly round , — uneasy , restless , tossed its antlers , and bounded
这 鹿 转向 迅速地 圆形的 , — 不安 , 不安 , 抛掷 它是 鹿角 , 和 有界
[θruː] [ðə; ði][fɜːrn] .
through the fern .
通过 这 蕨类 .

鹿突然转身，不安、焦躁不安，甩了甩鹿角，跳进了蕨丛中。

[weɪf] [əˈgen] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɪmətɪv] [ˈmjuːzɪk] , — [ə; eɪ] [ˈmeləŋkɑːli] - [noʊt] ,
Waife again changed the key of his primitive music , — a melancholy belliny note ,
妻子 再次 已更改 这 钥匙 的 他的 原始 音乐 , — 一个 忧郁 - 笔记 ,

韦夫再次改变了他原始音乐的调性——一个忧郁的贝林式音符，

[laɪk] [ðə; ði] [ˈbeliŋ] [ɪtˈself] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmeləŋkɑːli] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ˈmɔdjuleitid][ˈɪntuː] [ˈswiːtnəs] .
like the belling itself of a melancholy hart , but more modulated into sweetness .
喜欢 这 鸣叫 本身 的 一个 忧郁 哈特 , 但 更多的 调制 进入 甜味 .

就像忧郁雄鹿的鸣叫声，但更加甜美。

[ðə; ði] [dɪr] [əˈrestɪd] [ɪts] [flaɪt] , [ænd; ənd] , [ˈlʊrd] [baɪ][ðə; ði][ˈmɪmɪk] [saʊnd] , [rɪˈtɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]
The deer arrested its flight , and , lured by the mimic sound , returned towards the
这 鹿 被捕 它是 航班 , 和 , 诱饵 经过 这 模仿 声音 , 返回 向 这
[ˈwɔːtər] - [saɪd] ,
water - side ,
水 - 边 ,

鹿停止了逃跑，被模仿的声音吸引，朝水边走去。

[ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈsteɪtlɪli] .
slowly and statelily .
缓慢地 和 庄严地 .

缓慢而庄重。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˈɔːrfiəs; ˈɔːrˌfjus] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ðə; ði] [bruːts] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfeɪb(ə)l] ; [duː]
" I don't think the story of Orpheus charming the brutes was a fable ; do
" 我 不 思考 这 故事 的 俄耳甫斯 迷人 这 野蛮人 曾是 一个 寓言 ; 做
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“我不认为俄耳甫斯用魅力征服野兽的故事是寓言；你觉得呢？”

[sɜːr] ? " [sed] [weɪf] .
sir ? " said Waife .
先生 ? " 说 妻子 .

“先生？”妻子说道。

" [ðə; ði] [ˈræbəts] [əˈbaʊt] [hɪr] [noʊ] [ˌem ˈiː] [ɔːlˈredi] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfɪdl] ,
" The rabbits about here know me already ; and , if I had but a fiddle ,
" 这 兔子 关于 这里 知道 我 已经 ; 和 , 如果 我 有 但 一个 小提琴 ,

“这附近的兔子都认识我；而且，如果我有一把小提琴，

[aɪ] [wʊd] [ˌʌndərˈteɪk] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪˈzɜːrvd] [ænd; ənd] [ˌʌnˈsoʊʃl] [ˈwɔːtər] - [ræt] ,
I would undertake to make friends with that reserved and unsocial water - rat ,
我 会 承担 到 制作 朋友们 和 那 预订的 和 不善交际 水 - 鼠 ,

我愿意努力和那只内向孤僻的水鼠交朋友。

[ɑːn] [huːm] [sɜːr] ['aɪzək] [ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

on	whom	Sir	Isaac	in	vain	endeavours	at	present	to	force	his	acquaintance	.
在	谁	先生	艾萨克	在	徒劳	努力	在	展示	到	力量	他的	熟人	.

艾萨克爵士目前正徒劳地试图强迫他与自己相识。

[mæn] [kə'mits] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [ɪn][nɑːt] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd]['æmɪkəb(ə)l] [rɪ'leɪʃnz]

Man	commits	a	great	mistake	in	not	cultivating	more	intimate	and	amicable	relations
男人	提交	一个	伟大的	错误	在	不是	耕作	更多的	亲密的	和	友好的	关系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['ɜːθs] [greɪt] ['fæməli] .

with	the	other	branches	of	earth's	great	family	.
和	这	其他	分支	的	地球的	伟大的	家庭	.

人类犯了一个大错，那就是没有与地球大家庭的其他分支建立更加亲密友好的关系。

[fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][nɑːt] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] ; ['nætʃ(ə)rəli] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv]

Few	of	them	not	more	amusing	than	we	are	;	naturally	,	for	they	have
很少	的	他们	不是	更多的	有趣	比	我们	是	;	自然	,	为了	他们	有

[nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['kɛrz] .

not	our	cares	.
不是	我们的	关心	.

他们当中很少有人不比我们更有趣；这是自然的，因为他们没有我们所烦恼的事。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['kærəktər] [tuː] , [wer] [juː; jʊ] [wʊd] [liːst] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] !

And	such	variety	of	character	too	,	where	you	would	least	expect	it	!
和	这样的	种类	的	特点	也	,	在哪里	你	会	至少	预计	它	!

而且角色种类繁多，出乎你的意料！

" [dʒɔːrdʒ] ['mɔrli] . — " ['veri] [truː] .

"	GEORGE	MORLEY	.	—	"	Very	true	.
"	乔治	莫利	.	—	"	非常	真的	.

乔治·莫利——“非常正确。”

['kuːpə] ['noʊtɪst] [mɑːrkt] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [heəz] .

Cowper	noticed	marked	differences	of	character	in	his	favourite	hares	.
考珀	注意到	标记	差异	的	特点	在	他的	最喜欢的	野兔	.

考珀注意到他最喜欢的几只野兔性格上存在明显的差异。

" [weɪf] . — " [heəz] !

"	WAIFE	.	—	"	Hares	!
"	妻子	.	—	"	野兔	!

“孤儿。”——“野兔！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [haʊs] - [flaɪz] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [peɪn] , [tuː] ['mɪnoʊz]

I	am	sure	that	there	are	not	two	house	-	flies	on	a	window	-	pane	,	two	minnows
我	是	当然	那	那里	是	不是	二	房子	-	苍蝇	在	一个	窗户	-	窗格	,	二	小鱼

[ɪn] [ðæt] ['wɔːtər] ,

in	that	water	,
在	那	水	,

我确信窗玻璃上不会有两只苍蝇，水里也不会有两条小鱼。

[ðæt] [wʊd] [nɑːt]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː 'es] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['kɑːntræst][æz; əz][tuː; tə] ['tempər]

that	would	not	present	to	us	interesting	points	of	contrast	as	to	temper
那	会	不是	展示	到	我们	有趣的	积分	的	对比	作为	到	脾气

[ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

and	disposition	.
和	处置	.

这样就无法为我们呈现关于性情和性格的有趣对比点。

[ɪf] [haʊs] - [flaɪz] [ænd; ənd] ['mɪnoʊz] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [kɔɪn] ['mʌni] , [ɔːr] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌmænju'fæktʃər] ,
If house - flies and minnows could but coin money , or set up a manufacture ,
如果 房子 - 苍蝇 和 小鱼 可以 但 硬币 钱 , 或者 放 向上 一个 生产 ,
— [kən'traɪv] ['sʌmθɪŋ] ,
— contrive something ,
— 精心策划 某物 ,

如果家蝇和小鱼能够铸造货币，或者建立工厂——想出一些办法，

[ɪn] [ʃɔːrt] , [tuː; tə] [baɪ] [ɔːr] [sel] [ə'træktɪv] [tuː; tə] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['entərpraɪz] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ,
in short , to buy or sell attractive to Anglo - Saxon enterprise and intelligence ,
在 短的 , 到 买 或者 卖 吸引人的 到 盎格鲁 - 撒克逊 企业 和 智力 ,

简而言之，就是买卖对盎格鲁-撒克逊企业和智慧具有吸引力的东西。

— [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [hæv; həv] [ˌdɪplə'mætɪk] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ;
— of course we should soon have diplomatic relations with them ;
— 的 课程 我们 应该 很快 有 外交 关系 和 他们 ;

—当然，我们应该很快就与他们建立外交关系；

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'spætʃ] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] [wʊd] [ɪn'strʌkt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tiː] [ɪn] [ðə; ði]
and our despatches and newspapers would instruct us to a T in the
和 我们的 电报 和 报纸 会 指示 我们 到 一个 T 在 这
['kærəktərz] [ænd; ənd] [prə'pensɪtiːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['pɜːsənɪdʒz] .
characters and propensities of their leading personages .
人物 和 倾向 的 他们的 领导 人物 .

我们的公文和报纸会详细地告诉我们各国领导人物的性格和倾向。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[wer] [mæn] [hæz; həz] [noʊ] [pɪ'kjuːnieri] [nɔːr] [æm'bɪʃəs] ['ɪntrəsts] [æt; ət] [steɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːmɜːrs]
where man has no pecuniary nor ambitious interests at stake in his commerce
在哪里 男人 有 不 金钱 也不 雄心勃勃 兴趣 在 赌注 在 他的 商业
[wɪð; wɪθ] ['eni] [klæs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ,
with any class of his fellow - creatures ,
和 任何 班级 的 他的 同伴 - 生物 ,

如果一个人在与任何阶层的同类进行贸易往来时，既没有金钱利益也没有野心，

[hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɪz] [ɪk'striːmli] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] .
his information about them is extremely confused and superficial .
他的 信息 关于 他们 是 极其 使困惑 和 浅 .

他对他们的信息非常混乱且肤浅。

[ðə; ði] [best] ['nætʃərələsts] [ɑːr; ər] [mɪr] ['dʒenərəlaiz] ,
The best naturalists are mere generalizers ,
这 最好的 自然学家 是 仅仅 概括者 ,

最优秀的博物学家也只是泛泛而谈者。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [væst] [diːl] [wen] [ðeɪ] ['klæsɪfaɪ] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] .
and think they have done a vast deal when they classify a species .
和 思考 他们 有 完毕 一个 广阔的 交易 什么时候 他们 分类 一个 物种 .

他们认为自己对物种进行分类就取得了巨大的成就。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [noʊ] [ə'baʊt] [mæn'kaɪnd] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['nætʃərəˌlɪsts] [ˌdefɪ'nɪʃn]
What should we know about mankind if we had only a naturalist's definition
什么 应该 我们 知道 关于 人类 如果 我们 有 仅有的 一个 博物学家的 定义
[ʌv; əv] [mæn] ?
of man ?
的 男人 ?

如果我们只有自然主义者对人的定义，我们对人类又能了解多少呢?

[wiː; wi]['oʊnli] [noʊ] [mæn'kaɪnd][baɪ] ['nɔkiŋ] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ,

We	only	know	mankind	by	knocking	classification	on	the	head	,
我们	仅有的	知道	人类	经过	敲门	分类	在	这	头	,

我们只有摒弃分类观念，才能真正了解人类。

[ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [iːtʃ] [mæn][æz; əz][ə; eɪ] [klæs] [ɪn] [hɪm'self] .

and	studying	each	man	as	a	class	in	himself	.
和	学习	每个	男人	作为	一个	班级	在	他自己	.

并将每个人视为一个独立的群体进行研究。

[kəm'per] [buː'fɔːŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspɪər] !

Compare	Buffon	and	Shakspeare	!
比较	布冯	和	莎士比亚	!

比较一下布丰和莎士比亚！

[ə'læs] , [sɜːr] !

Alas	,	sir	!
唉	,	先生	!

唉，先生！

[kæn; kən][wiː; wi] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] [fɔːr; fər] [haʊs] - [flaɪz] [ænd; ənd] ['mɪnoʊz] ?

can	we	never	have	a	Shakspeare	for	house	-	flies	and	minnows	?
能	我们	绝不	有	一个	莎士比亚	为了	房子	-	苍蝇	和	小鱼	?

我们难道永远也找不到一位像莎士比亚一样为苍蝇和小鱼创作的作家吗?

" [dʒɔːrdʒ] ['mɔrli] . — " [wɪð; wɪθ][ɔːl] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['mɪnoʊz] [ænd; ənd] [haʊs] - [flaɪz] , [ɪf] [wiː; wi]

"	GEORGE	MORLEY	.	—	"	With	all	respect	for	minnows	and	house	-	flies	,	if	we
"	乔治	莫利	.	—	"	和	全部	尊重	为了	小鱼	和	房子	-	苍蝇	,	如果	我们

[faʊnd] [ə'nʌðər] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

found	another	Shakspeare	,
成立	其他	莎士比亚	,

乔治·莫利——“恕我直言，即便我们对小鱼和苍蝇都抱有极大的敬意，如果我们发现了另一位莎士比亚，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [ɪm'plɔɪd] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['predəsesər] , [ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [ˌɪndəˌvɪdʒuːˈælɪtiːz]

he	might	be	better	employed	,	like	his	predecessor	,	in	selecting	individualities
他	可能	是	更好的	受雇	,	喜欢	他的	前任	,	在	选择	个性

[frʌm; frəm][ðə; ði] [klæsɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv][mæn] .

from	the	classifications	of	man	.
从	这	分类	的	男人	.

他或许更适合像他的前任那样，从事从人类分类中挑选个体的工作。

" [weɪf] . — " ['biːɪŋ] [jɔːr'self] [ə; eɪ][mæn] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] : [ə; eɪ] ['haʊsflaɪ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	WAIFE	.	—	"	Being	yourself	a	man	,	you	think	so	:	a	housefly	might	be	of	a
"	妻子	.	—	"	存在	你自己	一个	男人	,	你	思考	所以	:	一个	苍蝇	可能	是	的	一个

['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] .

different	opinion	.
不同的	观点	.

“流浪女——”你身为男人，自然会这么想：一只苍蝇或许会有不同的看法。

[bʌt; bət] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] ,

But	permit	me	,	at	least	,
但	允许	我	,	在	至少	,

但至少请允许我这么说。

[tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'vestɪgeɪtər] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə]

to	doubt	whether	such	an	investigator	would	be	better	employed	in	reference	to
到	怀疑	无论	这样的	一个	研究者	会	是	更好的	受雇	在	参考	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpinəs] ,

his	own	happiness	,
他的	自己的	幸福	,

怀疑这样的调查员是否更适合从事与他自身幸福相关的工作。

[ðoʊ] [aɪ][grænt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][soʊ][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'mjuːzmənt]
though **I** **grant** **that** **he** **would** **be** **so** **in** **reference** **to** **your** **intellectual** **amusement**
尽管 我 授予 那 他 会 是 所以 在 参考 到 你的 知识分子 娱乐
[ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntrəsts] .
and **social** **interests** **.**
和 社会的 兴趣 .

不过我承认，就你的智力娱乐和社交兴趣而言，他的确会如此。

[pʊr] ['ʃeɪkˌspɪər] !
Poor **Shakspeare** **!**
贫穷的 莎士比亚 !

可怜的莎士比亚！

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] !
How **much** **he** **must** **have** **suffered** **!**
如何 很多 他 必须 有 遭受 !

他一定承受了太多痛苦！

" [dʒɔːrdʒ] ['mɔrli] . — " [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['rækt] [baɪ][ðə; ði]
" **GEORGE** **MORLEY** **.** **—** **"** **You** **mean** **that** **he** **must** **have** **been** **racked** **by** **the**
" 乔治 莫利 . — " 你 意思是 那 他 必须 有 到过 架子 经过 这
['pæʃnz] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] ,
passions **he** **describes** **,**
激情 他 描述 ,

乔治·莫利——"你的意思是说，他一定被他所描述的那些激情折磨得痛苦不堪吗？"

— [bruːzd] [baɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrts] [hiː; hi] [dɪ'sekts] .
— **bruised** **by** **collision** **with** **the** **hearts** **he** **dissects** **.**
— 瘀伤 经过 碰撞 和 这 心 他 解剖 .

—因与他解剖的心脏碰撞而受伤。

[ðæt] [ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə]['dʒiːniəs] .
That **is** **not** **necessary** **to** **genius** **.**
那 是 不是 必要的 到 天才 .

这并非天才的必要条件。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bentʃ] , ['sʌmɪŋ] [ʌp] ['evɪdəns] [ænd; ənd] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ðə; ði]['dʒʊri] ,
The **judge** **on** **his** **bench** **,** **summing** **up** **evidence** **and** **charging** **the** **jury** **,**
这 法官 在 他的 长椅 , 求和 向上 证据 和 收费 这 陪审团 ,

法官坐在审判席上，总结证据并向陪审团作出指示。

[hæz; həz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃerd] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ɔːr] [bɪn] ['prɪvi] [tuː; tə][ðə; ði][ækts][ʌv; əv]
has **no** **need** **to** **have** **shared** **the** **temptations** **or** **been** **privy** **to** **the** **acts** **of**
有 不 需要 到 有 共享 这 诱惑 或者 到过 私处 到 这 行为 的
[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .
the **prisoner** **at** **the** **bar** **.**
这 囚犯 在 这 酒吧 .

无需亲身经历诱惑，也无需目睹被告在法庭上的行为。

[jet] [haʊ] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz][ə'næləsɪs] ! "
Yet **how** **consummate** **may** **be** **his** **analysis** **!** **"**
然而 如何 完善 可能 是 他的 分析 ! "

然而，他的分析是多么精辟啊！

" [noʊ] , " [kraɪd] [weɪf] , ['rʌfli] .
" **No** **,** **"** **cried** **Waife** **,** **roughly** **.**
" 不 , " 哭 妻子 , 大致 .

"不！"孤儿粗声粗气地喊道。

" [noʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

"不！

[jʊr; jər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [dis'trɔiz] [jʊr; jər]['ɑːrgjumənt] .

Your	illustration	destroys	your	argument	.
你的	插图	摧毁	你的	争论	.

你的插图完全推翻了你的论点。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

The	judge	knows	nothing	of	the	prisoner	.
这	法官	知道	没有什么	的	这	囚犯	.

法官对这名囚犯一无所知。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [lɔː] .

There	are	the	circumstances	;	there	is	the	law	.
那里	是	这	情况	;	那里	是	这	法律	.

既有实际情况，也有法律规定。

[baɪ] [ðiːz] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəlaɪz] , [baɪ] [ðiːz] [hiː; hi]['dʒʌdʒɪz] , — [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] .

By	these	he	generalizes	,	by	these	he	judges	,	—	right	or	wrong	.
经过	这些	他	概括	,	经过	这些	他	法官	,	—	正确的	或者	错误的	.

他以此进行概括，以此进行判断——无论对错。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] - [ðə; ði] [trə'mendəs] [wɜːrld] —

But	of	the	individual	at	the	bar	,	of	the	world	-	the	tremendous	world	—
但	的	这	个人	在	这	酒吧	,	的	这	世界	-	这	巨大的	世界	—

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hɑːrt] ,

within	that	individual	heart	,
之内	那	个人	心	,

但是，对于站在律师席上的那个人，对于那个世界——那个浩瀚的世界——而言，就在那个人的内心深处而言，

[aɪ] [rɪ'piːt] , [hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] .

I	repeat	,	he	knows	nothing	.
我	重复	,	他	知道	没有什么	.

我再说一遍，他什么都不知道。

[dɪd][hiː; hi] [noʊ] , [lɔː] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] ['vænɪʃ] , ['hjuːmən]['dʒʌstɪs] [wʊd] [biː; bi]

Did	he	know	,	law	and	circumstances	might	vanish	,	human	justice	would	be
做过	他	知道	,	法律	和	情况	可能	消失	,	人类	正义	会	是

['perəlaɪzd] .

paralyzed	.
瘫痪	.

他是否知道，法律和环境可能会消失，人类的正义将会瘫痪?

[hoʊ] , [ðer; ðər] !

Ho	,	there	!
何	,	那里	!

嚯，你好!

[pleɪs] [ðæt] [swɔːt] - ['vɪzɪdʒd] , [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ['fɔːrənər] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ænd; ənd][let]['kaʊns(ə)l]['oʊpən]

place	that	swart	-	visaged	,	ill	-	looking	foreigner	in	the	dock	,	and	let	counsel	open
地方	那	斯沃特	-	面容	,	患病的	-	寻找	外国人	在	这	码头	,	和	让	法律顾问	打开

[ðə; ði] [keɪs] ;

the	case	;
这	案件	;

把那个面色黝黑、面容憔悴的外国人放在被告席上，让律师开始陈述案情;

[hɪr] [ðə; ði] ['witnisiz] [dɪ'poʊz] !

hear	the	witnesses	depose	!
听到	这	证人	免职	!

听取证人证词!

[oʊ] , ['hɔːrəb(ə)l] [retʃ] !

Oh	,	horrible	wretch	!
哦	,	可怕	可怜虫	!

哦，可恶的家伙!

[ə; eɪ] ['mɜːrdərər] !

a	murderer	!
一个	凶手	!

杀人犯!

[ʌn'mænli] ['mɜːrdərər] ! — [ə; eɪ] [dɪ'fensləs] ['wʊmən] ['smʌðəd] [baɪ] ['keɪtɪf] [hændz] !

unmanly	murderer	!	—	a	defenceless	woman	smothered	by	caitiff	hands	!
不男子气概	凶手	!	—	一个	毫无防备	女士	窒息	经过	破产管理人	双手	!

懦弱的杀人犯!——一个手无寸铁的女人被恶徒捂死!

[hæŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] !

Hang	him	up	!
悬挂	他	向上	!

把他吊死!

[hæŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ! -

hang	him	up	!	'
悬挂	他	向上	!	-

把他吊死!

['sɔːftli] , - ['hwispəz] [ðə; ði] ['poʊət] , [ænd; ənd] [lɪfts] [ðə; ði] [veɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'sæsənz] [hɑːrt] .

Softly	,	'	whispers	the	POET	,	and	lifts	the	veil	from	the	assassin's	heart	.
轻轻	,	-	低语	这	诗人	,	和	电梯	这	面纱	从	这	刺客的	心	.

“轻轻地,”诗人低语道，揭开了刺客心中的面纱。

- [loʊ] !

'	Lo	!
-	洛	!

'瞧!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'θeloʊ] [ðə; ði] [mʊr] ! -

it	is	Othello	the	Moor	!	'
它	是	奥赛罗	这	泊	!	-

是摩尔人奥赛罗!

[wʌt] ['dʒʊri] [naʊ] [der] [faɪnd] [ðæt] ['krɪmɪn(ə)l] ['gɪlti] ?

What	jury	now	dare	find	that	criminal	guilty	?
什么	陪审团	现在	敢	寻找	那	刑事	有罪的	?

现在还有哪个陪审团敢判那个罪犯有罪?

[wʌt] [dʒʌdʒ] [naʊ] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [blæk] [kæp] ?

what	judge	now	put	on	the	black	cap	?
什么	法官	现在	放	在	这	黑色的	帽	?

现在哪位法官戴上了黑帽子?

[huː] [naʊ] [sez] , - [hæŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] !

who	now	says	,	'	Hang	him	up	!
WHO	现在	说道	,	-	悬挂	他	向上	!

现在谁说，“把他吊死！”

[hæŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] !

hang	him	up	!
悬挂	他	向上	!

把他吊死!

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['laɪflaɪk] [fɔːrs] [dɪd][ðə; ði] [kə'miːdiən] [vent] [ðɪs] ['pæʃənət] ['aʊtbɜːrst] [ðæt] [hiː; hi]

"	With	such	lifelike	force	did	the	Comedian	vent	this	passionate	outburst	that	he
"	和	这样的	逼真	力量	做过	这	喜剧演员	发泄	这	热情的	爆发	那	他

[θrɪld] [hɪz; ɪz] ['lɪsənər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔː] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'vɪktɪd] [mʊr] ['gæðərz]

thrilled	his	listener	with	an	awe	akin	to	that	which	the	convicted	Moor	gathers
激动不已	他的	听众	和	一个	敬畏	类似的	到	那	哪个	这	已定罪	泊	聚集

[raʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['drɑːmə] .

round	himself	at	the	close	of	the	sublime	drama	.
圆形的	他自己	在	这	关闭	的	这	升华	戏剧	.

“喜剧演员以如此逼真的力量表达了这番激情澎湃的爆发，令听众感到敬畏，就像被定罪的摩尔人在崇高戏剧的结尾处聚集在自己周围的那种敬畏一样。”

['iːv(ə)n][sɜːr]['aɪzək][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] ; [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hoʊpləs] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] -

Even	Sir	Isaac	was	startled	;	and	leaving	his	hopeless	pursuit	of	the	water	-
甚至	先生	艾萨克	曾是	惊慌	;	和	离开	他的	绝望	追逐	的	这	水	-

[ræt] , ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [bɑːrk] ,

rat	,	uttered	a	low	bark	,
鼠	,	说出	一个	低的	吠	,

就连艾萨克爵士也吓了一跳；他放弃了徒劳地追逐水鼠，低声吠了一声。

[keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

came	to	his	master	,	and	looked	into	his	face	with	solemn	curiosity	.
来了	到	他的	掌握	,	和	看起来	进入	他的	脸	和	庄严	好奇心	.

他走到主人面前，神情严肃而好奇地看着他的脸。

[weɪf] (['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː][kə'loʊkwiəl]['æksənts]) . — " [waɪ] [duː][wiː; wi] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]

WAIFE	(	relapsing	into	colloquial	accents	)	.	—	"	Why	do	we	sympathize	with
妻子	(	复发	进入	口语	口音	)	.	—	"	为什么	做	我们	同情	和

[ðoʊz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bɪ'loʊ] ?

those	above	us	more	than	with	those	below	?
那些	多于	我们	更多的	比	和	那些	以下	?

妻子（语气又变得口语化）——“为什么我们更同情比我们地位高的人，而不是比我们地位低的人？”

[waɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['begər] ?

why	with	the	sorrows	of	a	king	rather	than	those	of	a	beggar	?
为什么	和	这	悲伤	的	一个	国王	相当	比	那些	的	一个	乞丐	?

为什么是国王的悲伤，而不是乞丐的悲伤?

[waɪ] [dʌz] [sɜːr]['aɪzək] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ([let] [ðæt] ['wɔːtər] - [ræt][veks][hɪm; ɪm]

why	does	Sir	Isaac	sympathize	with	me	more	than	(	let	that	water	-	rat	vex	him
为什么	做	先生	艾萨克	同情	和	我	更多的	比	(	让	那	水	-	鼠	烦恼	他

['evər][soʊ] [mʌtʃ])

ever	so	much	)
曾经	所以	很多	)

为什么艾萨克爵士更同情我，而不是（任由那只水鼠让他多么恼火）

[aɪ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

I	can	possibly	sympathize	with	him	?
我	能	可能	同情	和	他	?

我或许可以同情他?

[wət'evər] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] , [siː] [æt; ət] [liːst] , ['mɪstər] . ['mɔrli] ,

Whatever	be	the	cause	,	see	at	least	,	Mr	.	Morley	,
任何	是	这	原因	,	看	在	至少	,	先生	.	莫利	,

无论原因是什么，至少，莫利先生，

[wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] [laɪk] [maɪ'self] [faindz] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt]

one	reason	why	a	poor	creature	like	myself	finds	it	better	employment	to	cultivate
一	原因	为什么	一个	贫穷的	生物	喜欢	我	发现	它	更好的	就业	到	培育

[ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv] [bruːts] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [men] .

the	intimacy	of	brutes	than	to	prosecute	the	study	of	men	.
这	亲密关系	的	野蛮人	比	到	起诉	这	学习	的	男人	.

这就是为什么像我这样的穷苦人宁愿去了解动物，也不愿去研究人类的原因之一。

[ə'mʌŋ] [men] , [ɔːl] [ɑːr; ər] [tuː] [haɪ] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ;

Among	men	,	all	are	too	high	to	sympathize	with	me	;
之中	男人	,	全部	是	也	高的	到	同情	和	我	;

在所有男人中，所有人都太高傲，不会同情我；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [tuː] [frendz] [huː] ['nevər] ['ɪndʒərd] [nɔːr] [bɪ'treɪd] .

but	I	have	known	two	friends	who	never	injured	nor	betrayed	.
但	我	有	已知	二	朋友们	WHO	绝不	受伤	也不	背叛	.

但我认识两位朋友，他们从未伤害过我，也从未背叛过我。

[sɜːr] ['aɪzək] [ɪz] [wʌn] ; [wɑːmbə] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] .

Sir	Isaac	is	one	;	Wamba	was	another	.
先生	艾萨克	是	一	;	旺巴	曾是	其他	.

艾萨克爵士是其中之一；瓦姆巴也是。

[wɑːmbə] , [sɜːr] ,

Wamba	,	sir	,
旺巴	,	先生	,

瓦姆巴先生，

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊb] ([tuː] [frendz] ['sɪvəlaɪzd] ['jʊrəp] [ɪz] [nɑːt]

the	native	of	a	remote	district	of	the	globe	(	two	friends	civilized	Europe	is	not
这	本国的	的	一个	偏僻的	区	的	这	地球	(	二	朋友们	文明	欧洲	是	不是

[lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] ['eni] [wʌn] [mæn]) ,

large	enough	to	afford	any	one	man	)	,
大的	足够的	到	买得起	任何	一	男人	)	,

来自地球偏远地区的居民（文明的欧洲太小，容不下两个朋友中的任何一个），

[wɑːmbə] , [sɜːr] , [wʌz; wəz] [les] ['gɪftɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] , [les] [rɪ'faɪnd] [baɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən] [sɜːr] ['aɪzək]

Wamba	,	sir	,	was	less	gifted	by	nature	,	less	refined	by	education	,	than	Sir	Isaac
旺巴	,	先生	,	曾是	较少的	天才	经过	自然	,	较少的	精制	经过	教育	,	比	先生	艾萨克

;

;

;

瓦姆巴先生天资不如艾萨克爵士，受的教育也不如艾萨克爵士。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] ['trʌstwɜːrði] [kəm'pænjən] : [wɑːmbə] , [sɜːr] , [wʌz; wəz] —

but	he	was	a	safe	and	trustworthy	companion	:	Wamba	,	sir	,	was	—
但	他	曾是	一个	安全的	和	值得信赖的	伴侣	:	旺巴	,	先生	,	曾是	—

[æn; ən] [ə'pɑːsəm] .

an	opossum	.
一个	负鼠	.

但他是一个安全可靠的伙伴：瓦姆巴先生，是一只负鼠。

" [dʒɔːrdʒ] ['mɔrli] . — " [ə'læs] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [weɪf] , [aɪ] [fɪr] [ðæt] [men] [mʌst; məst] [hæv; həv]

"	GEORGE	MORLEY	.	—	"	Alas	,	my	dear	Mr	.	Waife	,	I	fear	that	men	must	have
"	乔治	莫利	.	—	"	唉	,	我的	亲爱的	先生	.	妻子	,	我	害怕	那	男人	必须	有

[bɪ'heɪvd] ['veri] [ɪl] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

behaved	very	ill	to	you	.
表现	非常	患病的	到	你	.

乔治·莫利——“唉，我亲爱的韦夫先生，恐怕有人对您做了非常不好的事。”

" [weɪf] . — " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

"	**WAIFE**	.	—	"	**I**	**have**	**no**	**right**	**to**	**complain**	.
"	妻子	.	—	"	我	有	不	正确的	到	抱怨	.

“孤儿——”我没有权利抱怨。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['veri] [ɪl] [tuː; tə][maɪ'self] .

I	**have**	**behaved**	**very**	**ill**	**to**	**myself**	**.**
我	有	表现	非常	患病的	到	我	.

我对自己非常不好。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['enəmi] ,

When	**a**	**man**	**is**	**his**	**own**	**enemy**	**,**
什么时候	一个	男人	是	他的	自己的	敌人	,

当一个人与自己为敌时，

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][ɪk'spekt] ['ʌðər] [men] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['benɪfæktəz] .

he	**is**	**very**	**unreasonable**	**if**	**he**	**expect**	**other**	**men**	**to**	**be**	**his**	**benefactors**	**.**
他	是	非常	不合理	如果	他	预计	其他	男人	到	是	他的	恩人	.

如果他指望别人来恩惠他，那他就太不讲道理了。

" [dʒɔːrdʒ] ['mɔrli] ([wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n]) . — " ['lɪs(ə)n] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk]

"	**GEORGE**	**MORLEY**	**(**	**with**	**emotion**	**)**	**.**	**—**	"	**Listen**	**,**	**I**	**have**	**a**	**confession**	**to**	**make**
"	乔治	莫利	(	和	情感	)	.	—	"	听	,	我	有	一个	忏悔	到	制作

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	**you**	**.**
到	你	.

乔治·莫利（激动地说）——“听着，我有一件事要向你坦白。”

[aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][æn; ən]['ɪndʒəri] , [wer] , [ə'fɪʃəsli] , [aɪ] [ment] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]

I	**fear**	**I**	**have**	**done**	**you**	**an**	**injury**	**,**	**where**	**,**	**officiously**	**,**	**I**	**meant**	**to**	**do**	**a**
我	害怕	我	有	完毕	你	一个	受伤	,	在哪里	,	专横地	,	我	意思是	到	做	一个

['kaɪndnəs] .

kindness	**.**
仁慈	.

恐怕我反而伤害了你，而我本意是想做好事，却因我的冒昧而得罪了你。

" [ðə; ði] ['skɑːlər] ['hɜːrid] [ɑːn][tuː; tə] ['næreɪt] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪsɪz] . [kreɪn] .

"	**The**	**scholar**	**hurried**	**on**	**to**	**narrate**	**the**	**particulars**	**of**	**his**	**visit**	**to**	**Mrs**	**.**	**Crane**	**.**
"	这	学者	慌忙	在	到	叙事	这	细节	的	他的	访问	到	太太	.	起重机	.

学者急忙向克莱恩夫人讲述了他拜访克莱恩夫人的详细情况。

[ɑːn] [kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wen] [ə'gen] [aɪ] [met] [juː; jʊ] [hɪr] ,

On	**concluding**	**the**	**recital**	**,**	**he**	**added**	**,**	**"**	**When**	**again**	**I**	**met**	**you**	**here**	**,**
在	总结	这	独奏会	,	他	额外	,	"	什么时候	再次	我	遇见	你	这里	,

演奏结束后，他补充道：“当我再次在这里见到你们时，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [jʊr; jər] ['səufi] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [felt] [ˌɪnɪk'spresəbli] [rɪ'liːvd] .

and	**learned**	**that**	**your**	**Sophy**	**was**	**with**	**you**	**,**	**I**	**felt**	**inexpressibly**	**relieved**	**.**
和	学习	那	你的	索菲	曾是	和	你	,	我	毛毡	难以言喻地	松了口气	.

得知你的女儿索菲和你在一起，我感到无比欣慰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðen] , [aɪ] [θɔːt] , [ðæt] [jʊr; jər] ['græntʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə][jʊr; jər]

It	**was**	**clear**	**then**	**,**	**I**	**thought**	**,**	**that**	**your**	**grandchild**	**had**	**been**	**left**	**to**	**your**
它	曾是	清除	然后	,	我	想法	,	那	你的	孙子	有	到过	左边	到	你的

[ker] [ˌʌnmə'lestɪd] ,

care	**unmolested**	**,**
关心	未受干扰	,

我当时就觉得，很明显，你的孙子在你照顾下没有受到任何伤害。

['iːðər] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [pruːvd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['pɑːrtiz]
either that you had proved not to be the person of whom the parties
任何一个 那 你 有 已证实 不是 到 是 这 人 的 谁 这 各方
[wɜːr; wər][ɪn] [sɜːrtʃ] ,
were in search ,
是 在 搜索 ,

要么证明你并非双方正在寻找的人，

[ɔːr]['fæməli] [ə'ferz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd]['rekənsaild] [ðæt] [maɪ] [ˌɪntər'fɪrəns]
or family affairs had been so explained and reconciled that my interference
或者 家庭 事务 有 到过 所以 解释 和 和解 那 我的 干涉
[hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] .
had occasioned you no harm .
有 引发 你 不 伤害 .

或者说，如果家庭事务能够得到解释和调解，我的干预就不会对你造成任何伤害。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [dɪs'kwaɪɪts][ˌem 'iː] [mʌtʃ] .
But to - day I have a letter from my father which disquiets me much .
但 到 - 天 我 有 一个 信 从 我的 父亲 哪个 不安 我 很多 .

但今天我收到父亲的一封信，信的内容让我非常不安。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːsənz] [ɪn] ['kwestʃən] [dɪd] ['vɪzɪt] - - , [ænd; ənd][hæv; həv] [mə'laɪnd]
It seems that the persons in question did visit Gatesboro ' , and have maligned
它 似乎 那 这 人 在 问题 做过 访问 - - , 和 有 受人诋毁
[juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstər] . [hɑːrtɑːp] .
you to Mr . Hartopp .
你 到 先生 . 哈托普 .

看来相关人员确实去过盖茨伯勒，并且向哈托普先生诋毁了你。

[ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [aɪ][æsk][fɔːr; fər][noʊ] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ;
Understand me , I ask for no confidence which you may be unwilling to give ;
理解 我 , 我 问 为了 不 信心 哪个 你 可能 是 不情愿 到 给 ;

请理解，我并非要求你给予你不愿给予的信任；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɑːrm][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pəʊər] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [jʊr; jər] ['kærəktər] [frʌm; frəm]
but if you will arm me with the power to vindicate your character from
但 如果 你 将要 手臂 我 和 这 力量 到 表白 你的 特点 从
[ə'spɜːʒənz] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɑːt][jʊr; jər] [ə'ʃʊrəns] [tuː; tə][hoʊld][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] [fɔːls] ,
aspersions which I need not your assurance to hold unjust and false ,
诽谤 哪个 我 需要 不是 你的 保证 到 抓住 不公正 和 错误的 ,

但是，如果您能赋予我力量，让我能够证明您的人格清白，驳斥那些无需您保证我就能认定为不公正和虚假的诽谤，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rest] [tɪl] [ðæt] [tæsk][biː; bi] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'kɑːmplɪʃt] .
I will not rest till that task be triumphantly accomplished .
我 将要 不是 休息 直到 那 任务 是 凯旋而归 完成 .

我将不懈努力，直至圆满完成这项任务。

" [weɪf] ([ɪn][ə; eɪ][toʊn] [kɑːm][bʌt; bət][dɪ'dʒektɪd]) . — " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
" WAIFE (in a tone calm but dejected) . — " I thank you with all my heart .
" 妻子 (在 一个 语气 冷静的 但 垂头丧气) . — " 我 感谢 你 和 全部 我的 心 .

“孤女（语气平静但沮丧）——“我由衷地感谢你。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
But there is nothing to be done .
但 那里 是 没有什么 到 是 完毕 .

但是已经无能为力了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][dɪd][nɑːt][stɑːrt] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] [æz; əz]

I	am	glad	that	the	subject	did	not	start	up	between	us	until	such	little	service	as
我	是	高兴的	那	这	主题	做过	不是	开始	向上	之间	我们	直到	这样的	小的	服务	作为

[aɪ][kʊd; kəd] ['rendər] [juː; jʊ] ,

I	could	render	you	,
我	可以	使成为	你	,

我很庆幸我们之间直到我能为你提供如此微不足道的服务之前，才开始讨论这个话题。

['mɪstər] . ['mɔrli] , [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] ['oʊvər] .

Mr	.	Morley	,	was	pretty	well	over	.
先生	.	莫利	,	曾是	漂亮的	出色地	超过	.

莫利先生的情况已经相当糟糕了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][drɑːp][ɔːl]

It	would	have	been	a	pity	if	you	had	been	compelled	to	drop	all
它	会	有	到过	一个	遗憾	如果	你	有	到过	被迫	到	降低	全部

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'teintid] ['kærəktər] ,

communication	with	a	man	of	attainted	character	,
沟通	和	一个	男人	的	被剥夺权利	特点	,

如果你被迫与一个品行不端的人断绝一切联系，那将是一件非常可惜的事情。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ðæt] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ] [ˌhɪr'æftər]

before	you	had	learned	how	to	manage	the	powers	that	will	enable	you	hereafter
前	你	有	学习	如何	到	管理	这	权力	那	将要	使能够	你	此后

[tuː; tə] [ɪg'zɔːrt] ['sɪnərz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] .

to	exhort	sinners	worse	than	I	have	been	.
到	劝勉	罪人	更糟	比	我	有	到过	.

在你学会如何运用你日后能够劝诫比我更罪恶的人的能力之前。

[hʌʃ] , [sɜːr] !

Hush	,	sir	!
嘘	,	先生	!

嘘，先生！

[juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ˌɪnə'fensɪv] [oʊld][mæn] , ['leɪbərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

you	feel	that	,	at	least	now	,	I	am	an	inoffensive	old	man	,	labouring	for	a
你	感觉	那	,	在	至少	现在	,	我	是	一个	无害的	老的	男人	,	劳动	为了	一个

['hʌmb(ə)l] ['laɪvlihʊd] .

humble	livelihood	.
谦逊的	生计	.

你觉得，至少现在，我是一个无害的老人，为了微薄的收入而辛勤劳作。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'piːt] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] , [ɔːr] [jet] [hɪr] ,

You	will	not	repeat	here	what	you	may	have	heard	,	or	yet	hear	,
你	将要	不是	重复	这里	什么	你	可能	有	听到	,	或者	然而	听到	,

你不得在此复述你已经听到或即将听到的内容。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kredɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrmər] [laɪf] .

to	the	discredit	of	my	former	life	.
到	这	诋毁	的	我的	以前的	生活	.

这让我失去了往日的荣光。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [send] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['græntʃaɪld] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [əb'skjʊr] ['refjuːdʒ][tuː; tə]

You	will	not	send	me	and	my	grandchild	forth	from	our	obscure	refuge	to
你	将要	不是	发送	我	和	我的	孙子	前进	从	我们的	朦胧	避难所	到

[kən'frʌnt] [ə; eɪ][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [streŋθ] [tuː; tə][koʊp] .

confront	a	world	with	which	we	have	no	strength	to	cope	.
面对	一个	世界	和	哪个	我们	有	不	力量	到	应付	.

你不会把我和我的孙子从我们隐蔽的避难所送出去，去面对一个我们无力应对的世界。

[ænd; ənd] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , [fer] - [juː; jʊ] - [wel] , [sɜːr] .

And	,	believing	this	,	it	only	remains	for	me	to	say	,	Fare	-	you	-	well	,	sir	.
和	,	相信	这	,	它	仅有的	遗迹	为了	我	到	说	,	票价	-	你	-	出色地	,	先生	.

"

"

"

因此，我只能说："再见，先生。"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [luːz] [ˌɛsˌpiː'iː] - [ˌɛsˌpiː'iː] - [spiːtʃ] [ˌɔːltə'geðər] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ][ɑːk'soʊniən] ,

"	I	should	deserve	to	lose	spe	-	spe	-	speech	altogether	,	"	cried	the	Oxonian	,
"	我	应该	应得	到	失去	特殊	-	特殊	-	演讲	共	,	"	哭	这	牛津	,

"我应该彻底失去说话的能力，"牛津人喊道。

['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmərɪŋ] ['fɪrfəli] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [weɪf] ['fɜːrmli][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm] , " [ɪf] [aɪ]

gasping	and	stammering	fearfully	as	he	caught	Waife	firmly	by	the	arm	,	"	if	I
喘息	和	结巴	恐惧地	作为	他	捕捉	妻子	牢牢	经过	这	手臂	,	"	如果	我

['sʌfərd] — [sʌf] - [sʌf] - [sʌf] — "

suffered	—	suff	-	suff	-	suff	—	"
遭受	—	应	-	应	-	应	—	"

他惊恐地喘着粗气，结结巴巴地抓住韦夫的胳膊，"如果我受苦——呜呜呜——"

" [wʌn] , [tuː] ! [teɪk] [taɪm] , [sɜːr] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [kə'miːdiən] , ['sɔːftli] .

"	One	,	two	!	take	time	,	sir	!	"	said	the	Comedian	,	softly	.
"	一	,	二	！	拿	时间	,	先生	！	"	说	这	喜剧演员	,	轻轻	.

"一，二！别着急，先生！"喜剧演员轻声说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] ['peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi] [riː'siːtid] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ðɪ][bæŋk] .

And	with	a	sweet	patience	he	reseated	himself	on	the	bank	.
和	和	一个	甜的	耐心	他	重新就座	他自己	在	这	银行	.

他带着一种温和的耐心，重新在河岸上坐了下来。

[ðə; ðɪ][ɑːk'soʊniən] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][baɪ][ðə; ðɪ] ['aʊtˌkæsts] [saɪd] ; [ænd; ənd] ,

The	Oxonian	threw	himself	at	length	by	the	outcast's	side	;	and	,
这	牛津	扔	他自己	在	长度	经过	这	被排斥者的	边	;	和	,

牛津人最终还是走到了被遗弃者身边；而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz] ['ʃɪvlərəsli] ['krɪstʃən] [æz; əz] ['hev(ə)n]

with	the	noble	tenderness	of	a	nature	as	chivalrously	Christian	as	Heaven
和	这	高贵	压痛	的	一个	自然	作为	骑士精神	基督教	作为	天堂

['evər] [geɪv] [tuː; tə] [priːst] ,

ever	gave	to	priest	,
曾经	给予	到	牧师	,

带着上天赐予神父的那种骑士般的基督徒般的仁慈和高贵温柔，

[hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz]['foʊldɪd][hændz][ə'pɑːn] - ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ænd; ənd]

he	rested	his	folded	hands	upon	Waife's	shoulder	,	and	looking	him	full	and
他	休息	他的	折叠	双手	之上	-	肩膀	,	和	寻找	他	满的	和

[kloʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] ,

close	in	the	face	,
关闭	在	这	脸	,

他将交叠的双手搭在韦夫的肩膀上，目光紧紧地、近距离地注视着他。

[sed] [ðʌs] , ['sloʊli] , [dɪ'lɪbərətli] , [nɑːt][ə; eɪ] ['stæmər] , " [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ges] [wʌt] [juː; jʊ]

said	thus	,	slowly	,	deliberately	,	not	a	stammer	,	"	You	do	not	guess	what	you
说	因此	,	缓慢地	,	故意地	,	不是	一个	结巴	,	"	你	做	不是	猜测	什么	你

[hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

have	done	for	me	;
有	完毕	为了	我	;

他缓缓地、坚定地说道，没有丝毫结巴："你猜不到你为我做了什么；

[juː; jʊ][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][hoʊm][ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'rɪr] ;

you	have	secured	to	me	a	home	and	a	career	;
你	有	安全	到	我	一个	家	和	一个	职业	;

你为我提供了住所和事业；

[ðə; ðɪ][waɪf][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][mʌst; məst] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [dɪs'pɛəd] ;

the	wife	of	whom	I	must	otherwise	have	despaired	;
这	妻子	的	谁	我	必须	否则	有	绝望的	;

我原本对妻子感到绝望；

[ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] [voʊ'keɪʃ(ə)n][ɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl][maɪ] ['ɜːrθli] [hoʊps][wɜːr; wər][set] ,

the	Divine	Vocation	on	which	all	my	earthly	hopes	were	set	,
这	神圣的	职业	在	哪个	全部	我的	尘世的	希望	是	放	,

我所有尘世希望都寄托于神圣的使命之上，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [iːv] [ʌv; əv] [ri'naunsɪŋ] :

and	which	I	was	on	the	eve	of	renouncing	:
和	哪个	我	曾是	在	这	前夕	的	放弃	:

而我当时正准备放弃它：

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðiːz] [ɑːr; ər][ˌɑːblə'geɪʃənz] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['laɪtli] ['ʃeɪkən] [ɔːf] .

do	not	think	these	are	obligations	which	can	be	lightly	shaken	off	.
做	不是	思考	这些	是	义务	哪个	能	是	轻轻	摇晃	离开	.

不要以为这些义务可以轻易推卸。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [fər'bɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌdɪsə'bjuːz] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ɪm'preʃəns]

If	there	are	circumstances	which	forbid	me	to	disabuse	others	of	impressions
如果	那里	是	情况	哪个	禁止	我	到	解除虐待	其他的	的	印象

[wɪtʃ] [rɔːŋ] [juː; jʊ] ,

which	wrong	you	,
哪个	错误的	你	,

如果某些情况不允许我纠正他人对你的错误印象，

[ɪ'mædʒɪn][nɑːt][ðæt][ðer; ðər] [fɔːls] ['nəʊʃnz] [wɪl] [ə'fekt] [maɪ] [oʊn] ['grætɪtuːd] , — [maɪ] [oʊn] [rɪ'spekt]

imagine	not	that	their	false	notions	will	affect	my	own	gratitude	,	—	my	own	respect
想象	不是	那	他们的	错误的	概念	将要	影响	我的	自己的	感激	,	—	我的	自己的	尊重

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "

for	you	!	"
为了	你	!	"

不要以为他们的错误观念会影响我对你的感激之情，以及我对你的尊重！

" [neɪ] , [sɜːr] !

"	Nay	,	sir	!
"	不	,	先生	!

“不，先生！”

[ðeɪ] [ɔːt] ; [ðeɪ] [mʌst; məst] .

they	ought	;	they	must	.
他们	应该	;	他们	必须	.

他们应该这样做；他们必须这样做。

[pər'hæps][nɑːt][jʊr; jər][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ,

Perhaps	not	your	exaggerated	gratitude	for	a	service	which	you	should	not	,
也许	不是	你的	夸张的	感激	为了	一个	服务	哪个	你	应该	不是	,

-

however	,
-	,

或许你不应该对这项服务表现出过分的感激之情，然而，

['meʒər] [baɪ][ɪts] [ɪ'fekts] [ɑ:n] [jɔ:r'self] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['slaitnis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv]

measure	by	its	effects	on	yourself	,	but	by	the	slightness	of	the	trouble	it	gave
措施	经过	它是	效果	在	你自己	,	但	经过	这	轻微	的	这	麻烦	它	给予

[tu:; tə][ˌem 'i:] ;

to	me	;
到	我	;

衡量的标准是它对你自身的影响，而不是它给我带来的麻烦的轻微程度；

[nɑ:t][pər'hæps][jʊr; jər] ['grætɪtu:d] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [rɪ'spekt] , [jes] . "

not	perhaps	your	gratitude	,	but	your	respect	,	yes	.	"
不是	也许	你的	感激	,	但	你的	尊重	,	是的	.	"

或许不是感激，而是尊重。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][noʊ] !

"	I	tell	you	no	!
"	我	告诉	你	不	!

我告诉你，不！

[du:][ju:; jʊ] ['fænsi] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['neɪtʃər] [wɪ'ðaʊt] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə]

Do	you	fancy	that	I	cannot	judge	of	a	man's	nature	without	calling	on	him	to
做	你	想要	那	我	不能	法官	的	一个	男人的	自然	没有	呼叫	在	他	到

[trʌst] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['si:krɪts] — [ɔ:l][ðə; ði] ['erərz] ,

trust	me	with	all	the	secrets	—	all	the	errors	,
相信	我	和	全部	这	秘密	—	全部	这	错误	,

你难道认为，如果不让一个人向我坦白所有的秘密——所有的错误——我就无法判断一个人的本性吗?

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] ?

if	you	will	—	of	his	past	life	?
如果	你	将要	—	的	他的	过去的	生活	?

如果你愿意的话——关于他的前世?

[wɪl] [nɑ:t][ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [naʊ] [hoʊld][maɪ'self] ['destɪnd] [gɪv] [ˌem 'i:] ['paʊər] [ænd; ənd]

Will	not	the	calling	to	which	I	may	now	hold	myself	destined	give	me	power	and
将要	不是	这	呼叫	到	哪个	我	可能	现在	抓住	我	注定	给	我	力量	和

[kə'mændmənt] [tu:; tə] [əb'zɑ:lv] [ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] ['tru:li] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [ʌn'feinidli] [bɪ'li:v] ?

commandment	to	absolve	all	those	who	truly	repent	and	unfeignedly	believe	?
诫命	到	开脱	全部	那些	WHO	真的	悔改	和	毫不掩饰地	相信	?

我如今认为自己命中注定的使命，难道不会赋予我力量和诫命，去赦免所有真心悔改、真诚信仰的人吗?

[oʊ] , ['mɪstər] . [weɪf] !

Oh	,	Mr	.	Waife	!
哦	,	先生	.	妻子	!

哦，太太先生!

[ɪf] [ɪn] ['ɜ:rliər] [deɪz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sind] , [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [rɪ'pent] ?

if	in	earlier	days	you	have	sinned	,	do	you	not	repent	?
如果	在	早些时候	天	你	有	罪过	,	做	你	不是	悔改	?

如果你们在以前犯了罪，难道不悔改吗?

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n] , [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['dʒent(ə)l] ['sentəns] [drɑ:pt] [ˌʌnə'werz] [frʌm; frəm][jʊr; jər]

and	how	often	,	in	many	a	lovely	gentle	sentence	dropped	unawares	from	your
和	如何	经常	,	在	许多	一个	迷人的	温和的	句子	掉落	不知情	从	你的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

而且，很多时候，你无意间脱口而出的那些温柔美好的句子，

[hæv; həv][aɪ][hæd; həd] [kɔ:z] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʌn'feinidli] [bɪ'li:v] !

have	I	had	cause	to	know	that	you	unfeignedly	believe	!
有	我	有	原因	到	知道	那	你	毫不掩饰地	相信	!

我怎能断定你是真心实意地相信呢!

[wɜːr; wər][aɪ] [naʊ] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ]['seɪkrɪd] [ə'θɔːrəti] , [kʊd; kəd][aɪ][nɑːt] [əb'zɑːlv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]

Were	**I**	**now**	**clothed**	**with**	**sacred**	**authority**	**,**	**could**	**I**	**not**	**absolve**	**you**	**as**	**a**
是	我	现在	穿着衣服	和	神圣	权威	,	可以	我	不是	开脱	你	作为	一个

[priːst] ?

priest	**?**
牧师	?

如果我现在拥有神圣的权威，难道我不能像神父一样赦免你吗?

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [aɪ] [der] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ?

Think	**you**	**that**	**,**	**in**	**the**	**meanwhile**	**,**	**I**	**dare**	**judge**	**you**	**as**	**a**	**man**	**?**
思考	你	那	,	在	这	同时	,	我	敢	法官	你	作为	一个	男人	?

你以为我此刻竟敢对你这个男人妄加评判吗?

[aɪ] , — ['laɪfs] [nuː] [rɪ'kruːt] , ['gɑːrdɪd] [ˌhɪðər'tuː] [frʌm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n] [baɪ] ['kerf(ə)l] ['perənts] [ænd; ənd]

I	**,**	**—**	**Life's**	**new**	**recruit**	**,**	**guarded**	**hitherto**	**from**	**temptation**	**by**	**careful**	**parents**	**and**
我	,	—	生活的	新的	招募	,	守卫	迄今为止	从	诱惑	经过	小心	父母	和

['feivəriŋ] ['fɔːrtʃən] ,

favouring	**fortune**	**,**
偏爱	财富	,

我，——人生的新成员，此前一直受到父母的悉心呵护，远离诱惑，并寄希望于命运，

— [aɪ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['hɑːrʃli] , [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['vetərən] , ['wɪrid] [baɪ]

—	**I**	**presume**	**to**	**judge**	**,**	**and**	**judge**	**harshly**	**,**	**the**	**gray**	**-**	**haired**	**veteran**	**,**	**wearied**	**by**
—	我	怙	到	法官	,	和	法官	严厉地	,	这	灰色的	-	头发	老将	,	疲惫	经过

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] ,

the	**march**	**,**
这	行进	,

我妄自评判，而且会严厉地评判这位因行军而疲惫不堪的白发老兵，

['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] ! "

wounded	**in**	**the**	**battle**	**!**	**"**
受伤	在	这	战斗	!	"

战斗中负伤!

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , " [sed] [weɪf] , ['greɪtli] [ə'fektɪd] .

"	**You**	**are**	**a**	**noble**	**-**	**hearted**	**human**	**being**	**,**	**"**	**said**	**Waife**	**,**	**greatly**	**affected**	**.**
"	你	是	一个	高贵	-	心地	人类	存在	,	"	说	妻子	,	非常	做作的	.

“你真是个心地善良的人，”韦夫深受感动地说。

" [ænd; ənd] , [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] ,

"	**And**	**,**	**mark**	**my**	**words**	**,**
"	和	,	标记	我的	字	,

“记住我的话，

[ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['tʃærəti] [soʊ][lɑːrdʒ][juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [wer] [æz; əz][ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv] ['ɑːnər] .

a	**mantle**	**of**	**charity**	**so**	**large**	**you**	**will**	**live**	**to**	**wear**	**as**	**a**	**robe**	**of**	**honour**	**.**
一个	地幔	的	慈善机构	所以	大的	你	将要	居住	到	穿	作为	一个	长袍	的	荣誉	.

如此浩瀚的慈善事业，你将终生穿着它作为荣誉长袍。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌem 'iː] , [sɜːr] !

But	**hear**	**me**	**,**	**sir**	**!**
但	听到	我	,	先生	!

但是请听我说，先生!

['mɪstər] . [hɑːrtɑːp] ['ɔːlsoʊ][ɪz][ə; eɪ][mæn] ['ɪnfɪnətli] ['tʃærətəbl] , [bə'nevələnt] , ['kaɪndli] , [ænd; ənd] ,

Mr	**.**	**Hartopp**	**also**	**is**	**a**	**man**	**infinitely**	**charitable**	**,**	**benevolent**	**,**	**kindly**	**,**	**and**	**,**
先生	.	哈托普	还	是	一个	男人	无限地	慈善	,	仁慈	,	亲切地	,	和	,

[θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] ,

through	**all**	**his**	**simplicity**	**,**
通过	全部	他的	简单	,

哈托普先生也是一位极其慈善、仁慈、和蔼的人，而且，尽管他为人朴实，

[əˈkjuːtli] [ʃruːd] ; [ˈmɪstər] . [hɑːrtɑːp] , [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] ,

acutely	**shrewd**	**;**	**Mr**	**.**	**Hartopp**	**,**	**on**	**hearing**	**what**	**was**	**said**	**against**	**me**	**,**
急性	精明	;	先生	.	哈托普	,	在	听力	什么	曾是	说	反对	我	,

极其精明；哈托普先生在听到那些针对我的言论后，

[diːmd] [ˌem ˈiː] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [maɪ] [ˈgræntʃaɪld] , [rɪˈzaɪnd] [ðə; ði] [trʌst] [aɪ][hæd; həd] [kənˈfaidid]

deemed	**me**	**unfit**	**to**	**retain**	**my**	**grandchild**	**,**	**resigned**	**the**	**trust**	**I**	**had**	**confided**
被认为	我	不合格	到	保持	我的	孙子	,	辞职	这	相信	我	有	坦白

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	**him**	**,**
到	他	,

他认为我不适合抚养我的孙子，并放弃了我曾托付给他的信任。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ɑːmz] , [noʊ] [daʊt] , [hæd; həd][aɪ] [æskt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][nɑːt] [hɪz; ɪz][hænd] .

and	**would**	**have**	**given**	**me**	**alms**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**had**	**I**	**asked**	**them**	**,**	**but**	**not**	**his**	**hand**	**.**
和	会	有	给定	我	施舍	,	不	怀疑	,	有	我	问	他们	,	但	不是	他的	手	.

如果我向他们乞讨，他们无疑会施舍给我，但不会向我求婚。

[teɪk] [jʊr; jər][hændz] , [sɜːr] , [frʌm; frəm][maɪ] [ˈʃoʊldər] , [lest] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ˈsʌli] [juː; jʊ] .

Take	**your**	**hands**	**,**	**sir**	**,**	**from**	**my**	**shoulder**	**,**	**lest**	**the**	**touch**	**sully**	**you**	**.**
拿	你的	双手	,	先生	,	从	我的	肩膀	,	免得	这	触碰	玷污	你	.

先生，请将您的手从我的肩膀上拿开，以免触碰玷污您。

" [dʒɔːrdʒ] [dɪd] [teɪk] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði] - [ˈʃoʊldər] ,

"	**George**	**did**	**take**	**his**	**hands**	**from**	**the**	**vagrant's**	**shoulder**	**,**
"	乔治	做过	拿	他的	双手	从	这	-	肩膀	,

乔治把手从流浪汉的肩膀上拿开了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][græsp][ðə; ði][hænd] [ðæt] [weɪvd] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ænd; ənd] [ˈstrʌgld] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈpreʃər] .

but	**it**	**was**	**to**	**grasp**	**the**	**hand**	**that**	**waived**	**them**	**off**	**and**	**struggled**	**to**	**escape**	**the**	**pressure**	**.**
但	它	曾是	到	抓牢	这	手	那	放弃	他们	离开	和	挣扎	到	逃脱	这	压力	.

但他们却抓住了挥手让他们离开的手，挣扎着想要摆脱压力。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɪnəs(ə)nt] !

"	**You**	**are**	**innocent**	**!**
"	你	是	清白的	!

你是无辜的！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɪnəs(ə)nt] !

you	**are**	**innocent**	**!**
你	是	清白的	!

你是无辜的！

[fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] [rɪˈpentəns] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪlti] .

forgive	**me**	**that**	**I**	**spoke**	**to**	**you**	**of**	**repentance**	**as**	**if**	**you**	**had**	**been**	**guilty**	**.**
原谅	我	那	我	辐	到	你	的	悔改	作为	如果	你	有	到过	有罪的	.

请原谅我，我之前跟你谈悔改，就好像你犯了罪一样。

[aɪ] [fiːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɪnəs(ə)nt] , — [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] .

I	**feel**	**you**	**are**	**innocent**	**,**	**—**	**feel**	**it**	**by**	**my**	**own**	**heart**	**.**
我	感觉	你	是	清白的	,	—	感觉	它	经过	我的	自己的	心	.

我觉得你是无辜的——这是我发自内心的感受。

[juː; jʊ][tɜːrn] [əˈweɪ] .

You	**turn**	**away**	**.**
你	转动	离开	.

你转过身去。

[aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ][tuː; tə][seɪ] [ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪlti] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [leɪd][tuː; tə][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ]

I	defy	you	to	say	that	you	are	guilty	of	what	has	been	laid	to	your	charge
我	违抗	你	到	说	那	你	是	有罪的	的	什么	有	到过	铺设	到	你的	收费
,																
,																
,																

我倒要看看你，你敢不敢承认自己犯了被指控的罪行。

[ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] ['daːkənd] [jʊr; jər] [gʊd] [neɪm] , [ʌv; əv] [wʌt] ['mɪstər] . [hɑːrtɑːp] [bi'liːvd] [tuː; tə]

of	what	has	darkened	your	good	name	,	of	what	Mr	.	Hartopp	believed	to
的	什么	有	变暗	你的	好的	姓名	,	的	什么	先生	.	哈托普	相信	到

[jʊr; jər] ['predʒədɪs] .

your	prejudice	.
你的	偏见	.

玷污你名誉的，哈托普先生对你抱有偏见的想法。

[lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [seɪ] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ɪnəs(ə)nt] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [bɪ'laɪd] . "

Look	me	in	the	face	and	say	,	'	I	am	not	innocent	;	I	have	not	been	belied	.	"
看	我	在	这	脸	和	说	,	-	我	是	不是	清白的	;	我	有	不是	到过	谎言	.	"
-																				
'																				
-																				

请看着我的眼睛说："我不是无辜的；我没有被欺骗。"

[weɪf] [rɪ'meɪnd] ['vɔɪsləs] , ['moʊʃnləs] .

Waife	remained	voiceless	,	motionless	.
妻子	剩余	无声	,	静止不动	.

妻子一动不动，一声不吭。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn] [huːz] ['neɪtʃər] [leɪ] [jet] [ʌn'pruːvd] [ɔːl] [ðoʊz] [grænd] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

The	young	man	,	in	whose	nature	lay	yet	unproved	all	those	grand	qualities	of	heart	,
这	年轻的	男人	,	在	谁	自然	躺	然而	未经证实	全部	那些	盛大	品质	的	心	,

这个年轻人，他天性中蕴藏着尚未展现的那些伟大的心灵品质，

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][grænd]['ɔːrətər] , [ə; eɪ][grænd] ['priːtʃər] ,

without	which	never	was	there	a	grand	orator	,	a	grand	preacher	,
没有	哪个	绝不	曾是	那里	一个	盛大	演说者	,	一个	盛大	牧师	,

没有它，就不会有伟大的演说家，伟大的布道家。

— ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [græsp][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] ,

—	qualities	which	grasp	the	results	of	argument	,
—	品质	哪个	抓牢	这	结果	的	争论	,

——能够把握论证结果的品质，

[ænd; ənd] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ɪ'læbərət] ['riːzənɪŋ] [baɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , — [hɪr]

and	arrive	at	the	end	of	elaborate	reasoning	by	sudden	impulse	,	—	here
和	到达	在	这	结尾	的	精心制作的	推理	经过	突然	冲动	,	—	这里

[rɪ'liːst] - [hænd] ,

released	Waife's	hand	,
发布	-	手	,

经过一番精心的推理，他突然冲动地结束了推理——说着，他松开了孤儿的手。

[roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] , ['feɪsɪŋ] [weɪf] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn][sæt][wɪð; wɪθ] [feɪs] [ə'vəːtid]

rose	to	his	feet	,	and	,	facing	Waife	,	as	the	old	man	sat	with	face	averted
玫瑰	到	他的	脚	,	和	,	面向	妻子	,	作为	这	老的	男人	卫星	和	脸	避免了
,																	
,																	
,																	

他站起身来，面对着怀夫，而老人则背对着他坐着。

[aɪz] ['daʊnkæst] , [brest] ['hiːvɪŋ] , [sed] ['lɔːftɪli] ,
eyes downcast , breast heaving , said loftily ,
眼睛 沮丧 , 胸部 起伏 , 说 傲慢地 ,

低垂着眼帘，胸膛剧烈起伏，傲慢地说：

" [fər'get] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [suːn] [biː; bi][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstər] [huːz] ['duːti]['baʊz, 'boʊz][hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə]
" Forget that I may soon be the Christian minister whose duty bows his ear to
" 忘记 那 我 可能 很快 是 这 基督教 部长 谁 责任 弓 他的 耳朵 到
[ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [gɪlt] ;
the lips of Shame and Guilt ;
这 嘴唇 的 耻辱 和 有罪 ;

“别忘了我可能很快就会成为一名基督教牧师，他的职责是倾听羞耻和内疚的声音；

[huːz] [hænd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnts] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [noʊ]['mɔːrt(ə)l] [tʌtʃ] [kæn; kən] ['sʌli] ;
whose hand , when it points to Heaven , no mortal touch can sully ;
谁 手 , 什么时候 它 积分 到 天堂 , 不 凡人 触碰 能 玷污 ;

祂的手指向天堂，任何凡人的触碰都无法玷污它；

[huːz] [sə'blaɪmɪst] [poʊst][ɪz][baɪ][ðə; ði] ['sɪnərz] [saɪd] .
whose sublimest post is by the sinner's side .
谁 至高无上的 邮政 是 经过 这 罪人的 边 .

他最崇高的岗位，就是在罪人身边。

[lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː][bʌt; bət][æz; əz][mæn][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .
Look on me but as man and gentleman .
看 在 我 但 作为 男人 和 绅士 .

请像对待一个男人、一位绅士那样看待我。

[siː] , [aɪ] [naʊ] [ɪk'stend] [ðɪs] [hænd][tuː; tə][juː; jʊ] .
See , I now extend this hand to you .
看 , 我 现在 延长 这 手 到 你 .

你看，我现在向你伸出这只手。

[ɪf] , [æz; əz][mæn][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [wɪtʃ] , [kʊd; kəd][ɔːl] ['hɑːrts] [biː; bi]
If , as man and gentleman , you have done that which , could all hearts be
如果 , 作为 男人 和 绅士 , 你 有 完毕 那 哪个 , 可以 全部 心 是
[riːd] ,
read ,
读 ,

如果你作为一个男人和绅士，做了那件所有人都能看穿其内心的事情，

[ɔːl] ['siːkrɪts] [noʊn] , ['hjuːmən]['dʒʌdʒmənt] [rɪ'vɜːrst] [baɪ] [dɪ'vaɪn] [ɑːm'nɪʃəns] , [fə'bidz] [juː; jʊ][tuː; tə]
all secrets known , human judgment reversed by Divine omniscience , forbids you to
全部 秘密 已知 , 人类 判断 反转 经过 神圣的 全知全能 , 禁止 你 到
[teɪk] [ðɪs] [hænd] ,
take this hand ,
拿 这 手 ,

所有已知的秘密，人类的判断被神圣的全知所逆转，都禁止你握住这只手。

— [ðen] [rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] , [goʊ] [hens] : [wiː; wi][pɑːrt] !
— then reject it , go hence : we part !
— 然后 拒绝 它 , 去 因此 : 我们 部分 !

—那就拒绝它，然后离开：我们分手吧！

[bʌt; bət] [ɪf] [noʊ] [sʌtʃ] [ækt][biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] , [haʊ'evər] [juː; jʊ] [səb'mɪt] [tuː; tə][ɪts]
But if no such act be on your conscience , however you submit to its
但 如果 不 这样的 行为 是 在 你的 良心 , 然而 你 提交 到 它是
[ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] ,
imputation ,
估算 ,

但如果你良心上没有这样的行为，那么你还是会接受这样的指控。

— [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [truːθ] , [æz; əz][mæn][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][mæn][ænd; ənd]

—	THEN	,	in	the	name	of	Truth	,	as	man	and	gentleman	to	man	and
—	然后	,	在	这	姓名	的	真相	,	作为	男人	和	绅士	到	男人	和

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

——然后，以真理的名义，以男人和绅士的身份，对男人和绅士说：

[aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] ,

I	command	you	to	take	this	right	hand	,	and	,
我	命令	你	到	拿	这	正确的	手	,	和	,

我命令你抬起我的右手，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [berz] [noʊ] ['pɔːltərɪŋ] , [aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] .

in	the	name	of	that	Honour	which	bears	no	paltering	,	I	forbid	you	to	disobey	.
在	这	姓名	的	那	荣誉	哪个	熊	不	犹豫不决	,	我	禁止	你	到	违	.

以不容丝毫懈怠的荣誉之名，我禁止你们违抗命令。

" [ðə; ði]['vægəbɑːnd][roʊz] , [laɪk][ðə; ði] [ded] [æt; ət][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] , — [tʊk] , [æz; əz]

"	The	vagabond	rose	,	like	the	Dead	at	the	spell	of	a	Magician	,	—	took	,	as
"	这	流浪汉	玫瑰	,	喜欢	这	死的	在	这	拼写	的	一个	魔术师	,	—	采取	,	作为

[ɪf] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ,

if	irresistibly	,
如果	无法抗拒地	,

“流浪汉像被魔术师施了魔法的死者一样复活了，——仿佛不可抗拒地……”

[ðə; ði][hænd] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	hand	held	out	to	him	.
这	手	握住	出去	到	他	.

向他伸出的手。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɑːlər] , [ˌoʊvər'dʒɔɪd] , [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] .

And	the	scholar	,	overjoyed	,	fell	on	his	breast	,	embracing	him	as	a	son	.
和	这	学者	,	欣喜若狂	,	跌倒	在	他的	胸部	,	拥抱	他	作为	一个	儿子	.

学者欣喜若狂，扑倒在他怀里，像拥抱儿子一样拥抱他。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , [ɪn] ['tremblɪŋ] ['æksənts] , " [ðæt] [ðə; ði][hænd][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən]

"	You	know	,	"	said	George	,	in	trembling	accents	,	"	that	the	hand	you	have	taken
"	你	知道	,	"	说	乔治	,	在	发抖	口音	,	"	那	这	手	你	有	已采取

[wɪl] ['nevər] [bɪ'treɪ] ,

will	never	betray	,
将要	绝不	背叛	,

“你知道，”乔治颤抖着声音说，“你牵起的这只手永远不会背叛我。”

['nevər] ['dezərt] ; [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['paʊərləs] [tuː; tə] [reɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'stɔːr]

never	desert	;	but	is	it	—	is	it	really	powerless	to	raise	and	to	restore
绝不	沙漠	;	但	是	它	—	是	它	真的	无力	到	增加	和	到	恢复

[juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] ? "

you	to	your	place	?	"
你	到	你的	地方	?	"

它永远不会背弃你；但是——它真的无力将你扶起，让你重返正轨吗？

" ['paʊərləs] [ə'mʌŋst] [jʊr; jər][kaɪnd][fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn'diːd] , " ['ænsər] [weɪf] , [ɪn]['æksənts] [stɪl]

"	Powerless	amongst	your	kind	for	that	indeed	,	"	answered	Waife	,	in	accents	still
"	无力	在	你的	种类	为了	那	的确	,	"	回答	妻子	,	在	口音	仍然

[mɔːr] ['tremjələs] .

more	tremulous	.
更多的	颤抖的	.

“在你们这类人中，我的确无能为力，”怀夫回答道，语气更加颤抖。

" [ɔːl] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [hæz; həz]

"	All	the	kings	of	the	earth	are	not	strong	enough	to	raise	a	name	that	has
"	全部	这	国王	的	这	地球	是	不是	强的	足够的	到	增加	一个	姓名	那	有

[wʌns] [bɪn] ['træmpld] ['ɪntuː][ðə; ði]['maɪər] .

once	been	trampled	into	the	mire	.
一次	到过	践踏	进入	这	沼泽	.

“世上所有的君王都无力重振一个曾经被践踏在泥潭中的名声。”

[lɜːrn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [klɪr] [maɪ'self] ,

Learn	that	it	is	not	only	impossible	for	me	to	clear	myself	,
学习	那	它	是	不是	仅有的	不可能的	为了	我	到	清除	我	,

要知道，我不仅不可能为自己洗清罪名，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

but	that	it	is	equally	impossible	for	me	to	confide	to	mortal	being	a
但	那	它	是	同样地	不可能的	为了	我	到	信任	到	凡人	存在	一个

['sɪŋg(ə)l] [pliː] [ɪn] [dɪ'fens] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] ,

single	plea	in	defence	if	I	am	innocent	,
单身的	恳求	在	防御	如果	我	是	清白的	,

但是，如果我是无辜的，我也不可能向任何凡人坦白任何辩护理由。

[ɪn] [ɪkˈstenjuˈeɪʃən] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] .

in	extenuation	if	I	am	guilty	.
在	减轻	如果	我	是	有罪的	.

如果我犯了罪，可以作为减轻罪责的理由。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [en'triːtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə] [kən'dem]

And	saying	this	,	and	entreating	you	to	hold	it	more	merciful	to	condemn
和	说	这	,	和	恳求	你	到	抓住	它	更多的	仁慈	到	谴责

[ðæn; ðən][tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] ,

than	to	question	me	,
比	到	问题	我	,

说完这些话，我恳求你们，与其质问我，不如谴责我，这样更仁慈一些。

— [fɔːr; fər] ['kwestʃən] [ɪz] ['tɔːrtʃər] , — [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'dʒekt][jʊr; jər] ['pɪti] ;

—	for	question	is	torture	,	—	I	cannot	reject	your	pity	;
—	为了	问题	是	酷刑	,	—	我	不能	拒绝	你的	遗憾	;

—因为提问是一种折磨，—我无法拒绝你的怜悯；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mɑːkəri] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] [rɪ'spekt] ! "

but	it	would	be	mockery	to	offer	me	respect	!	"
但	它	会	是	嘲讽	到	提供	我	尊重	!	"

但如果有人尊重我，那简直就是对我的嘲弄！

" [wʌt] ! [nɑːt] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['fɔːrtɪtuːd] [wɪtʃ] ['kæləmni] ['kænɑːt] [krʌʃ] ?

"	What	!	not	respect	the	fortitude	which	calumny	cannot	crush	?
"	什么	!	不是	尊重	这	坚韧	哪个	诽谤	不能	压碎	?

什么！难道不尊重诽谤无法摧毁的坚韧不拔的精神吗?

[wʊd] [ðæt] ['fɔːrtɪtuːd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][kɑːm][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [noʊ]

Would	that	fortitude	be	possible	if	you	were	not	calm	in	the	knowledge	that	no
会	那	坚韧	是	可能的	如果	你	是	不是	冷静的	在	这	知识	那	不

[fɔːls] ['witnisiz] [kæn; kən] [ˌmɪs'liːd] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [dʒʌdʒ] ?

false	witnesses	can	mislead	the	Eternal	Judge	?
错误的	证人	能	误导	这	永恒	法官	?

如果你没有确信任何伪证都无法误导永恒的审判者，你还能拥有如此坚定的意志吗?

[rɪ'spekt] [juː; jʊ] !

Respect	you	!
尊重	你	!

尊重你!

[jes] , — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] ['hæpi] [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [men] ,

yes	,	—	because	I	have	seen	you	happy	in	despite	of	men	,
是的	,	—	因为	我	有	已见	你	快乐的	在	尽管	的	男人	,

是的，——因为我见过你即使不顾男人的眼光也很快乐，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [klaʊd] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ][ɪz][nɑ:t][ðə; ðɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . "

and	therefore	I	know	that	the	cloud	around	you	is	not	the	frown	of	Heaven	.	"
和	所以	我	知道	那	这	云	大约	你	是	不是	这	皱眉	的	天堂	.	"

因此我知道你周围的乌云并非上天的愁容。

" [oʊ] , " [kraɪd] [weɪf] , [ðə; ðɪ] [terz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ,

"	Oh	,	"	cried	Waife	,	the	tears	rolling	down	his	cheeks	,
"	哦	,	"	哭	妻子	,	这	眼泪	滚动	向下	他的	脸颊	,

“哦，”韦夫叫道，泪水顺着他的脸颊滚落下来。

" [ænd; ənd][nɑ:t][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz]['dʒestɪŋ][æt; ət]['hju:mən] ['frendʃɪp] , ['ventɪŋ] ['greɪsləs]

"	and	not	an	hour	ago	I	was	jesting	at	human	friendship	,	venting	graceless
"	和	不是	一个	小时	前	我	曾是	开玩笑	在	人类	友谊	,	通风	毫无风度

[spli:n] [ɑ:n][maɪ] ['feloʊ] - [men] !

spleen	on	my	fellow	-	men	!
脾	在	我的	同伴	-	男人	!

“就在一小时前，我还在嘲笑人类的友谊，对我的同胞们肆意发泄着粗鲁的怨恨！”

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] — [ɑ:] , [sɜ:r] !

And	now	—	now	—	ah	,	sir	!
和	现在	—	现在	—	啊	,	先生	!

现在——现在——啊，先生！

['prɑ:vɪdəns] [ɪz][soʊ][kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] !

Providence	is	so	kind	to	me	!
普罗维登斯	是	所以	种类	到	我	!

老天爷对我真好！

[ænd; ənd] , " [sed] [hi:; hi] , ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [terz] ,

And	,	"	said	he	,	brushing	away	his	tears	,
和	,	"	说	他	,	刷牙	离开	他的	眼泪	,

“然后，”他一边说着，一边擦去眼泪。

[æz; əz][ðə; ðɪ][oʊld] [ɑ:rtʃ] [smaɪl] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

as	the	old	arch	smile	began	to	play	round	the	corner	of	his	mouth	,
作为	这	老的	拱	微笑	开始	到	玩	圆形的	这	角落	的	他的	嘴	,

他嘴角开始浮现出那熟悉的、略带弧度的微笑。

" [ænd; ənd][kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] ['kwɔ:rtər][ɪn] [wɪtʃ] [ˌʌn'kaɪndnəs] [hæd; həd][soʊ] ['sɔ:rli]

"	and	kind	to	me	in	the	very	quarter	in	which	unkindness	had	so	sorely
"	和	种类	到	我	在	这	非常	四分之一	在	哪个	不友善	有	所以	非常

['smɪtn] [ˌem 'i:] .

smitten	me	.
迷恋	我	.

“在我曾饱受冷漠对待的那个地方，他们却对我如此友善。”

[tru:] , [ju:; jʊ] [də'rektɪd] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hu:] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][maɪ] ['græntʃaɪld] ,

True	,	you	directed	towards	me	the	woman	who	took	from	me	my	grandchild	,
真的	,	你	指导	向	我	这	女士	WHO	采取	从	我	我的	孙子	,

没错，你把夺走我孙子的女人引向了我。

[hu:] [dɪ'strɔɪd] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'sti:m] [ʌv; əv] [gʊd] ['mɪstər] . [hɑ:rtɑ:p] .

who	destroyed	me	in	the	esteem	of	good	Mr	.	Hartopp	.
WHO	损毁	我	在	这	尊重	的	好的	先生	.	哈托普	.

是谁毁了我，让我失去了哈托普先生的信任？

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [swiːt] ['səufi] [bæk] [ə'gen] ;
Well , you see , I have my sweet Sophy back again ;
出色地 , 你 看 , 我 有 我的 甜的 索菲 后退 再次 ;

你看，我亲爱的索菲又回来了；

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [aɪ][moʊst] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] ,
we are in the home of all others I most longed for ; and that woman ,
我们 是 在 这 家 的 全部 其他的 我 最多 渴望 为了 ; 和 那 女士 ,

我们身处我最渴望见到的所有人的家中；还有那个女人，

[jes] , [aɪ][kæn; kən] , [æt; ət] [liːst] , [ðʌs] [fɑːr] , [kən'faɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] ['siːkrɪts] ,
yes , I can , at least , thus far , confide to you my secrets ,
是的 , 我 能 , 在 至少 , 因此 远的 , 信任 到 你 我的 秘密 ,

是的，至少到目前为止，我可以向你吐露我的秘密。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [bleɪm] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] - - ,
so that you may not blame yourself for sending her to Gatesboro ' ,
所以 那 你 可能 不是 责备 你自己 为了 发送 她 到 - - ,

这样你就不会因为把她送到盖茨伯勒而自责了。

— [ðæt] ['veri] ['wʊmən] [noʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['ʃeltər] ; ['fɜːrnɪʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['refrəns]
— that very woman knows of my shelter ; furnished me with the very reference
— 那 非常 女士 知道 的 我的 庇护所 ; 提供 我 和 这 非常 参考
['nesəseri] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
necessary to obtain it ;
必要的 到 获得 它 ;

——正是那位女士知道我找到了庇护所；她为我提供了获得庇护所所需的推荐信；

[hæz; həz] [friːd] [maɪ] ['græntʃaɪld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['loʊðsəm] ['bɑːndɪdʒ] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]
has freed my grandchild from a loathsome bondage , which I could not have
有 自由 我的 孙子 从 一个 令人厌恶的 束缚 , 哪个 我 可以 不是 有
['liːgəli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ;
legally resisted ;
合法地 抵抗 ;

使我的孙子摆脱了令人憎恶的束缚，而我却无法依法拒绝这种束缚；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nuː] [ˌpɜːsə'kjuːʃəns] [tʃeɪs] [ˌjuː 'es] [wɪl] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [wɔːrn] [ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es] .
and should new persecutions chase us will watch and warn and help us .
和 应该 新的 迫害 追赶 我们 将要 手表 和 警告 和 帮助 我们 .

如果再次发生迫害，他们将观察、警告并帮助我们。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [haʊ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ;
And if you ask me how this change in her was effected ;
和 如果 你 问 我 如何 这 改变 在 她 曾是 受影响 ;
[haʊ] ,
how ,
如何 ,

如果你问我她身上的这种变化是如何发生的；如何发生的，

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'bændənd] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [griːn] [fiːldz] ,
when we had abandoned all hope of green fields ,
什么时候 我们 有 弃 全部 希望 的 绿色的 字段 ,

当我们彻底放弃了对绿野的希望时，

[ænd; ənd] [diːmd] [ðæt] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ðoʊz] [huː]
and deemed that only in the crowd of a city we could escape those who
和 被认为 那 仅有的 在 这 人群 的 一个 城市 我们 可以 逃脱 那些 WHO
[pər'suːd] [ˌjuː 'es] [wen] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər] ,
pursued us when discovered there ,
追击 我们 什么时候 发现 那里 ,

并认为只有在城市的人群中，我们才能逃脱被发现后追捕我们的人。

[ðoʊ] [aɪ] ['fænsɪd] [maɪ'self][æn; ən][ə'dept][ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

though	I	fancied	myself	an	adept	in	disguise	,
尽管	我	幻想	我	一个	熟练	在	伪装	,

虽然我自认为伪装高手，

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g][wɜ:r; wər]['nevər] [si:n] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['gærət] [wɔ:lz] [ɪn]

and	the	child	and	the	dog	were	never	seen	out	of	the	four	garret	walls	in
和	这	孩子	和	这	狗	是	绝不	已见	出去	的	这	四	阁楼	墙壁	在

[wɪtʃ] [aɪ][hɪd][ðem; ðəm] ,

which	I	hid	them	,
哪个	我	隐藏	他们	,

孩子和狗从此再也没有离开过我藏匿他们的阁楼四面墙。

— [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:] , [aɪ] [seɪ] ,

—	if	you	ask	me	,	I	say	,
—	如果	你	问	我	,	我	说	,

如果你问我的话，我会说：

[tu:; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðæt] ['veri] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kən'vɜ:rtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'mɔ:rsləs]

to	explain	how	that	very	woman	was	suddenly	converted	from	a	remorseless
到	解释	如何	那	非常	女士	曾是	突然	转换	从	一个	冷酷无情

[foʊ]['ɪntu:][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] ['gɑ:rdiən] ,

foe	into	a	saving	guardian	,
敌人	进入	一个	保存	监护人	,

为了解释为什么那个女人突然从一个冷酷无情的敌人变成了一个救世主，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['ænsər] - [baɪ][noʊ][wɪt] , [noʊ] [dɪ'vaɪs] , [noʊ] [pər'sweɪsɪv] [ɑ:rt][ʌv; əv][maɪn] .

I	can	only	answer	'	By	no	wit	,	no	device	,	no	persuasive	art	of	mine	.
我	能	仅有的	回答	-	经过	不	有	,	不	设备	,	不	有说服力的	艺术	的	矿	.

我只能回答："我既没有运用任何智慧，也没有使用任何计谋，更没有使出任何说服的手段。"

['prɑ:vɪdəns] ['sɔfənd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][kaɪnd] ,

Providence	softened	her	heart	,	and	made	it	kind	,
普罗维登斯	软化	她	心	,	和	制成	它	种类	,

天意软化了她的心，使她变得善良。

[dʒʌst][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [noʊ] ['ʌðər] ['eɪdʒənsi][ɑ:n] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['reskju:d] [ˌju: 'es]

just	at	a	moment	when	no	other	agency	on	earth	could	have	rescued	us
只是	在	一个	片刻	什么时候	不	其他	机构	在	地球	可以	有	获救	我们

[frʌm; frəm] — [frʌm; frəm] — "

from	—	from	—	"
从	—	从	—	"

就在地球上没有任何其他机构能够将我们从——从——中拯救出来的时候

" [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] : [aɪ] [ges] !

"	Say	no	more	:	I	guess	!
"	说	不	更多的	:	我	猜测	!

无需多言：我猜！

[ðə; ði]['peɪpər] [ðɪs] ['wʊmən] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['li:g(ə)l][fɔ:rm] ['ɔ:θəraɪzɪŋ] [jʊr; jər] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

the	paper	this	woman	showed	me	was	a	legal	form	authorizing	your	poor	little
这	纸	这	女士	显示	我	曾是	一个	合法的	形式	授权	你的	贫穷的	小的

['səufi] [tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑ:ðər] .

Sophy	to	be	given	up	to	the	care	of	a	father	.
索菲	到	是	给定	向上	到	这	关心	的	一个	父亲	.

这位女士给我看的那份文件是一份法律文件，授权将你可怜的小索菲交给一位父亲照顾。

[aɪ] [ges] !

I	guess	!
我	猜测	!

我猜也是！

[ʌv; əv] [ðæt] ['fɑːðər] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [ɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
of **that** **father** **you** **would** **not** **speak** **ill** **to** **me** **;**
的 那 父亲 你 会 不是 说话 患病的 到 我 ;

你不会在我面前说我父亲的坏话;

[jet] [frʌm; frəm] [ðæt] ['fɑːðər] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪv] [jʊr; jər] ['græntʃaɪld] .
yet **from** **that** **father** **you** **would** **save** **your** **grandchild** **.**
然而 从 那 父亲 你 会 节省 你的 孙子 .

然而，你却要从那样的父亲手中救出你的孙子。

[seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
Say **no** **more** **.**
说 不 更多的 .

无需多言。

[ænd; ənd][jɑːn]['kwaɪət][hoʊm] , [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] , ['riːəli] ['kɑːntent][juː; jʊ] ? "
And **yon** **quiet** **home** **,** **your** **humble** **employment** **,** **really** **content** **you** **?** **"**
和 远 安静的 家 , 你的 谦逊的 就业 , 真的 内容 你 ? "

那安静的家，你那份卑微的工作，真的让你满足吗?

" [oʊ] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][kæn; kən][bʌt; bət][læst] !
" **Oh** **,** **if** **such** **a** **life** **can** **but** **last** **!**
" 哦 , 如果 这样的 一个 生活 能 但 最后的 !

“哦，但愿这样的生活能够长久！”

['səufi] [ɪz][soʊ] [wel] , [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] , [soʊ] ['hæpi] .
Sophy **is** **so** **well** **,** **so** **cheerful** **,** **so** **happy** **.**
索菲 是 所以 出色地 , 所以 快乐 , 所以 快乐的 .

索菲身体很好，很开心，很快乐。

[dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [ber] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] ?
Did **not** **you** **bear** **her** **singing** **the** **other** **day** **?**
做过 不是 你 熊 她 歌唱 这 其他 天 ?

那天你没听到她唱歌吗?

[ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] !
She **never** **used** **to** **sing** **!**
她 绝不 用过的 到 唱歌 !

她以前从来不唱歌!

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] [wen] [sɔːŋ] [broʊk] [aʊt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , —
But **we** **had** **not** **been** **here** **a** **week** **when** **song** **broke** **out** **from** **her** **,** **—**
但 我们 有 不是 到过 这里 一个 星期 什么时候 歌曲 打破 出去 从 她 , —
[ʌn'tɔːt] ,
untaught **,**
未受过教育 ,

但我们到这里还不到一个星期，她就突然唱起了歌——她从未学过唱歌。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ][bɜːrd] .
as **from** **a** **bird** **.**
作为 从 一个 鸟 .

像鸟儿一样。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [ɪl] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ˌem 'iː]['træv(ə)l] ['hɪðər] [frʌm; frəm] - - [ɔːr] ['elsˌwer] ,
But **if** **any** **ill** **report** **of** **me** **travel** **hither** **from** **Gatesboro** **'** **or** **elsewhere** **,**
但 如果 任何 患病的 报告 的 我 旅行 这里 从 - - 或者 别处 ,

但若有关于我的任何坏消息从盖茨伯勒或其他地方传到这里，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɜːrd] [wʊd] [biː; bi] [mjuːt] [ɪn][maɪ] [θɔːrn] - [triː] :
we **should** **be** **sent** **away** **,** **and** **the** **bird** **would** **be** **mute** **in** **my** **thorn** **-** **tree** **:**
我们 应该 是 发送 离开 , 和 这 鸟 会 是 沉默的 在 我的 刺 - 树 :

我们应该被送走，而那只鸟儿将在我的荆棘树上沉默不语:

['səufi] [wʊd] [sɪŋ] [noʊ] [mɔːr] . "
Sophy would sing no more . "
索菲 会 唱歌 不 更多的 . "

索菲再也不唱歌了。

" [duː][nɑːt] [fɪr] [ðæt] ['slændər][ʃæl; ʃəl] [draɪv] [juː; jʊ] [hens] .
" Do not fear that slander shall drive you hence .
" 做 不是 害怕 那 诽谤 将 驾驶 你 因此 .

不要害怕诽谤会将你驱逐出去。

['leɪdi] [siˈmʊŋdər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] ,
Lady Montfort , you know , is my cousin ,
女士 蒙特福特 , 你 知道 , 是 我的 表哥 ,

蒙特福特夫人是我的表妹，您知道的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] — [fjuː] [duː] — [haʊ] ['θɜːrəli] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] - ['hɑrtɪd] [ʃiː; ʃi]
but you know not — few do — how thoroughly generous and gentle - hearted she
但 你 知道 不是 — 很少 做 — 如何 彻底 慷慨的 和 温和的 - 心地 她
[ɪz] .
is .
是 .

但你不知道——很少有人知道——她有多么慷慨善良。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , — [oʊ] !
I will speak of you to her , — oh !
我 将要 说话 的 你 到 她 , — 哦 !

我会跟她提起你，——哦！

[duː][nɑːt] [lʊk] [əˈlɑːrmd] .
do not look alarmed .
做 不是 看 惊慌 .

不要表现出惊慌的样子。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [maɪ][wɜːrd] [wen] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] , - [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ;
She will take my word when I tell her , ' That is a good man ;
她 将要 拿 我的 单词 什么时候 我 告诉 她 , - 那 是 一个 好的 男人 ;

当我告诉她“那是一个好人”时，她会相信我的话；

- [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][æsk] [mɔːr] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] ,
' and if she ask more , it will be enough to say ,
- 和 如果 她 问 更多的 , 它 将要 是 足够的 到 说 ,

如果她继续追问，只需说：

- [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] [deɪz] [ɑːr; ər][loʊθ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][stˈreɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði]
' Those who have known better days are loth to speak to strangers of the
- 那些 WHO 有 已知 更好的 天 是 洛斯 到 说话 到 陌生人 的 这
[pæst] . - "
past . ' "
过去的 . - "

“那些经历过美好时光的人，不愿与过去的陌生人交谈。”

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['ɜːrnɪstli] , [sɪn'sɪrli] , " [sed] [weɪf] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] .
" I thank you earnestly , sincerely , " said Waife , brightening up .
" 我 感谢 你 切实 , 真挚地 , " 说 妻子 , 提亮 向上 .

“我由衷地、真诚地感谢你，”韦夫说着，脸上露出了笑容。

" [wʌn] ['feɪvər] [mɔːr] : [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l]['dɑːkjumənt] [ʃoʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" One favour more : if you saw in the formal document shown to you ,
" 一 偏爱 更多的 : 如果 你 锯 在 这 正式的 文档 所示 到 你 ,

“再帮个忙：如果您在给您看的正式文件中看到，

[ɔːr] [rɪ'teɪn] [ɑːn][jʊr; jər] ['meməri] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [kleɪm]

or	retain	on	your	memory	,	the	name	of	—	of	the	person	authorized	to	claim
或者	保持	在	你的	记忆	,	这	姓名	的	—	的	这	人	授权	到	宣称

['səufi] [æz; əz][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

Sophy	as	his	child	,
索菲	作为	他的	孩子	,

或者记住有权认领索菲为他女儿的人的姓名，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['leɪdi] [si'mʊŋdər] .

you	will	not	mention	it	to	Lady	Montfort	.
你	将要	不是	提到	它	到	女士	蒙特福特	.

你不会把这件事告诉蒙特福特夫人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɑːt] [ʃʊr] [ɪf] ['evər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [neɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,

I	am	hot	sure	if	ever	she	heard	that	name	,	but	she	may	have	done	so	,
我	是	热的	当然	如果	曾经	她	听到	那	姓名	,	但	她	可能	有	完毕	所以	,

我不太确定她是否听过这个名字，但她有可能听过。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [mjuːz] ; [ðen] [went]

and	—	and	—	"	he	paused	a	moment	,	and	seemed	to	muse	;	then	went
和	—	和	—	"	他	暂停	一个	片刻	,	和	似乎	到	沉思	;	然后	去

[ɑːn] , [nɑːt] [kən'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .

on	,	not	concluding	his	sentence	.
在	,	不是	总结	他的	句子	.

“然后——然后——”他停顿了一下，似乎在沉思；然后继续说道，没有说完这句话。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['mɔrli] ,

"	You	are	so	good	to	me	,	Mr	.	Morley	,
"	你	是	所以	好的	到	我	,	先生	.	莫利	,

“莫利先生，您对我真好。”

[ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

that	I	wish	to	confide	in	you	as	far	as	I	can	.
那	我	希望	到	信任	在	你	作为	远的	作为	我	能	.

我想尽可能地向你倾诉。

[naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [æn; ən][oʊld][mæn] ,

Now	,	you	see	,	I	am	already	an	old	man	,
现在	,	你	看	,	我	是	已经	一个	老的	男人	,

你看，我已经是个老人了。

[ænd; ənd][maɪ] [tʃiːf] ['ɑːbʤekt][ɪz][tuː; tə] [reɪz] [ʌp][ə; eɪ] [frend] [fɔːr; fər] ['səufi] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] ,

and	my	chief	object	is	to	raise	up	a	friend	for	Sophy	when	I	am	gone	,
和	我的	首席	目的	是	到	增加	向上	一个	朋友	为了	索菲	什么时候	我	是	已消失	,

我的主要目的是在我去世后为索菲找到一位朋友。

— [ə; eɪ] [frend] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [seks] , [sɜːr] .

—	a	friend	in	her	own	sex	,	sir	.
—	一个	朋友	在	她	自己的	性别	,	先生	.

——一位同性朋友，先生。

[oʊ] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ges] [haʊ] [aɪ] [lɔːŋ] , [haʊ] [aɪ] [jɜːrn] ,

Oh	,	you	cannot	guess	how	I	long	,	how	I	yearn	,
哦	,	你	不能	猜测	如何	我	长的	,	如何	我	向往	,

哦，你无法想象我有多么渴望，多么向往。

[tuː; tə] [vjuː] [ðæt] [tʃaɪld] ['ʌndər] [ðə; ði]['hoʊli] ['fɔːstərɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

to	view	that	child	under	the	holy	fostering	eyes	of	a	woman	.
到	看法	那	孩子	在下面	这	圣	寄养	眼睛	的	一个	女士	.

以一位慈母神圣的目光审视那个孩子。

[pər'hæps] [ɪf] ['leɪdi] [si'mʊŋdər] [sɔ:] [maɪ] ['prɪti] ['səufi] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

Perhaps	**if**	**Lady**	**Montfort**	**saw**	**my**	**pretty**	**Sophy**	**she**	**might**	**take**	**a**	**fancy**	**to**	**her**	**.**
也许	如果	女士	蒙特福特	锯	我的	漂亮的	索菲	她	可能	拿	一个	想要	到	她	.

或许蒙特福特夫人如果见到我美丽的索菲，会喜欢上她。

[oʊ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪd] !

Oh	**,**	**if**	**she**	**did**	**!**
哦	,	如果	她	做过	!

哦，如果她真的这么做了！

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪd] !

if	**she**	**did**	**!**
如果	她	做过	!

如果她真的这么做了！

[ænd; ənd] ['səufi] , " ['ædɪd] [weɪf] , ['praʊdli] , " [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [rɪ'spekt] .

And	**Sophy**	**,**	**"**	**added**	**Waife**	**,**	**proudly**	**,**	**"**	**has**	**a**	**right**	**to**	**respect**	**.**
和	索菲	,	"	额外	妻子	,	自豪地	,	"	有	一个	正确的	到	尊重	.

“索菲，”韦夫自豪地补充道，“理应受到尊重。”

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [nɑ:t] [laɪk] [ˌem 'i:] , — ['eni] ['hʌvl] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] !

She	**is**	**not**	**like**	**me**	**,**	**—**	**any**	**hovel**	**is**	**good**	**enough**	**for**	**me**	**;**	**but**	**for**	**her**	**!**
她	是	不是	喜欢	我	,	—	任何	茅屋	是	好的	足够的	为了	我	;	但	为了	她	!

她和我不一样——对我来说，任何破房子都足够好了；但对她来说却不是！

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [kən'si:vd] [ðæt] [hoʊp] ,

Do	**you**	**know**	**that**	**I**	**conceived**	**that**	**hope**	**,**
做	你	知道	那	我	构思	那	希望	,

你知道是我孕育了那个希望吗?

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊp] [helpt] [tu:; tə] [li:d] [ˌem 'i:] [bæk] [hɪr] [wen] , [mʌnθs] [ə'goʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['hʌmbərstən] ,

that	**the**	**hope**	**helped**	**to**	**lead**	**me**	**back**	**here**	**when**	**,**	**months**	**ago**	**,**	**I**	**was**	**at**	**Humberston**	**,**
那	这	希望	帮助	到	带领	我	后退	这里	什么时候	,	几个月	前	,	我	曾是	在	亨伯斯顿	,

几个月前，当我身在亨伯斯顿时，正是这份希望指引我回到了这里。

[ɪn'tent] [ə'pɑ:n] ['reskju:ɪŋ] ['səufi] ; [ænd; ənd] [sɔ:] — [ðoʊ] , " [əb'zɜ:rvd] [weɪf] ,

intent	**upon**	**rescuing**	**Sophy**	**;**	**and**	**saw**	**—**	**though**	**,**	**"**	**observed**	**Waife**	**,**
意图	之上	救援	索菲	;	和	锯	—	尽管	,	"	观察到	妻子	,

一心想救索菲；而且看到了——尽管，”韦夫观察到，“

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪ] [twɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌslz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

with	**a**	**sly**	**twitch**	**of**	**the**	**muscles**	**round**	**his**	**mouth**	**,**
和	一个	狡猾	抽搐	的	这	肌肉	圆形的	他的	嘴	,

他嘴角周围的肌肉狡黠地抽动了一下，

" [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [æt; ət] [ðæt] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['si:ɪŋ] ['eniθɪŋ] — ['leɪdi] [mɑ:ntfɜ-ts] [hju:'meɪn] [fɪr] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [blaɪnd] [oʊld] [ɪm'pɑ:stər] ,

"	**I**	**had**	**no**	**right**	**at**	**that**	**precise**	**moment**	**to**	**be**	**seeing**	**anything**	**—**	**Lady**	**Montfort's**	**humane**	**fear**	**for**	**a**	**blind**	**old**	**impostor**	**,**
"	我	有	不	正确的	在	那	精确的	片刻	到	是	看到	任何事物	—	女士	蒙特福特	人道	害怕	为了	一个	瞎的	老的	骗子	,

“在那一刻，我根本没有权利看到任何东西——蒙特福特夫人对一个失明的老骗子的出于人道主义的恐惧，

[hu:] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [dɔ:g] — [ə; eɪ] [blæk] [dɔ:g] , [sɜ:r] ,

who	**was**	**trying**	**to**	**save**	**his**	**dog**	**—**	**a**	**black**	**dog**	**,**	**sir**	**,**
WHO	曾是	尝试	到	节省	他的	狗	—	一个	黑色的	狗	,	先生	,

他当时正在试图救他的狗——先生，那是一条黑狗。

[huː] [hæd; həd] [daɪd] [hɪz; ɪz] [her] — [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [wiːlz] .

who	had	dyed	his	hair	—	from	her	carriage	wheels	.
WHO	有	染色	他的	头发	—	从	她	运输	车轮	.

他的头发被染成了黄色——染发剂来自她的马车车轮。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp] [bɪ'keɪm] [strɔːŋgər] [stɪl] , [wen] , [ðə; ði][fɜːrst] ['sʌndeɪ] [aɪ] [ə'tendid] [jɑːn] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] ,

And	the	hope	became	stronger	still	,	when	,	the	first	Sunday	I	attended	yon	village	church	,
和	这	希望	成为	更强	仍然	,	什么时候	,	这	第一的	星期日	我	参加	远	村庄	教会	,

当我第一次在那个村里的教堂做礼拜时，我的希望变得更加强烈了。

[aɪ] [ə'gen] [sɔː] [ðæt] [fer] — ['wʌndrəsli] [fer] — [feɪs] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] , — [fer] [æz; əz]

I	again	saw	that	fair	—	wondrously	fair	—	face	at	the	far	end	,	—	fair	as
我	再次	锯	那	公平的	—	奇妙地	公平的	—	脸	在	这	远的	结尾	,	—	公平的	作为

['muːnlaɪt] [ænd; ənd][æz; əz] ['meləŋkɑːli] .

moonlight	and	as	melancholy	.
月光	和	作为	忧郁	.

我又在远处看到了那张美丽的脸庞——美得令人惊叹——像月光一样美丽，又带着一丝忧郁。

[streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] — ['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] , ['məːθful] [mæn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [ʃaɪ] ,

Strange	it	is	,	sir	,	that	I	—	naturally	a	boisterous	,	mirthful	man	,	and	now	a	shy	,
奇怪的	它	是	,	先生	,	那	我	—	自然	一个	喧闹的	,	欢乐的	男人	,	和	现在	一个	害羞的	,

先生，奇怪的是，我——原本是一个活泼开朗、爱开玩笑的人，现在却变成了一个害羞的人，

[skʌlkɪŋ] ['fjuːdʒətɪv] — [fiːl] [mɔːr] [ə'træktɪd] , [mɔːr] [ə'ljuəd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ,

skulking	fugitive	—	feel	more	attracted	,	more	allured	towards	a	countenance	,
潜行	逃犯	—	感觉	更多的	吸引	,	更多的	诱人	向	一个	面容	,

鬼鬼祟祟的逃犯——感觉更被某张脸吸引，更被其所吸引，

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ] [riːd] [ðer; ðər][ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] ['sædnəs] .

in	proportion	as	I	read	there	the	trace	of	sadness	.
在	部分	作为	我	读	那里	这	痕迹	的	悲伤	.

与我读到的内容成比例地体现了悲伤的气息。

[aɪ] [fiːl] [les] [ə'beɪst] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['nʌθɪŋnəs] , [mɔːr] [em'bəʊldənd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [seɪ] ,

I	feel	less	abased	by	my	own	nothingness	,	more	emboldened	to	approach	and	say	,
我	感觉	较少的	以	经过	我的	自己的	虚无	,	更多的	加粗	到	方法	和	说	,

,

我不再因为自己的渺小而感到沮丧，反而更有勇气去接近并说出：

- [nɑːt][soʊ][fɑːr][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] : [ðaʊ] [tuː] [hæst] ['sʌfərd] . -

'	Not	so	far	apart	from	me	:	thou	too	hast	suffered	.	'
-	不是	所以	远的	除	从	我	:	你	也	哈斯特	遭受	.	-

“你与我并无隔阂：你也曾遭受苦难。”

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?

Why	is	this	?
为什么	是	这	?

这是为什么呢?

" [dʒɔːrdʒ] ['mɔrli] . — " - [ðə; ði] [fuːl] [hæθ] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd] ;

"	GEORGE	MORLEY	.	—	"	'	The	fool	hath	said	in	his	heart	that	there	is	no	God	;
"	乔治	莫利	.	—	"	-	这	傻子	有	说	在	他的	心	那	那里	是	不	上帝	;

乔治·莫利——“愚人心里说，没有上帝；

- [bʌt; bət][ðə; ði] [fuːl] [hæθ] [nɑːt] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sɑːroʊ] ,

'	but	the	fool	hath	not	said	in	his	heart	that	there	is	no	sorrow	,
-	但	这	傻子	有	不是	说	在	他的	心	那	那里	是	不	悲哀	,

但愚昧人心里并没有说没有悲伤。

— ['pɪθi] [ænd; ənd][moʊst] [prə'faʊnd] ['sentəns] ; ['ɪntɪmətɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'refrəgəbl] [kleɪm] [ðæt] [baɪndz]

—	pithy	and	most	profound	sentence	;	intimating	the	irrefragable	claim	that	binds
—	简洁	和	最多	深刻的	句子	;	暗示	这	无可辩驳的	宣称	那	结合

[men] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] .

men	to	the	Father	.
男人	到	这	父亲	.

——简洁而深刻的句子；暗示了将人与天父紧密联系在一起的不可动摇的承诺。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tʃeɪn] ['taɪtnz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['kloʊzər] [drɔːn] [tə'geðər] .

And	when	the	chain	tightens	,	the	children	are	closer	drawn	together	.
和	什么时候	这	链	收紧	,	这	孩子们	是	更近	绘制	一起	.

当链条收紧时，孩子们之间的距离也会拉得更近。

[bʌt; bət][tuː; tə][jʊr; jər] [wɪʃ] : [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

But	to	your	wish	:	I	will	remember	it	.
但	到	你的	希望	:	我	将要	记住	它	.

但如你所愿，我会记住的。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ]['kʌz(ə)n] [rɪ'tɜːrn] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [siː] [jʊr; jər] ['səufi] .

And	when	my	cousin	returns	,	she	shall	see	your	Sophy	.
和	什么时候	我的	表哥	返回	,	她	将	看	你的	索菲	.

等我表妹回来的时候，她就会见到你的索菲了。

" ['tʃæptər] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

['mɪstər] . [weɪf] , ['biːɪŋ] [baɪ] ['neɪtʃər] [ʌn'lʌki] , [kən'sɪdəz] [ðæt] , [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] ['fɔːrtʃən] [brɪŋz]

Mr	.	Waife	,	being	by	nature	unlucky	,	considers	that	,	in	proportion	as	fortune	brings
先生	.	妻子	,	存在	经过	自然	倒霉	,	考虑	那	,	在	部分	作为	财富	带来

[hɪm; ɪm] [gʊd] [lʌk] ,

him	good	luck	,
他	好的	运气	,

韦夫先生天性不走运，他认为，命运给他带来的好运越多，他的运气就越好。

['neɪtʃər] [kən'vəːts] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][bæd] .

nature	converts	it	into	bad	.
自然	转换	它	进入	坏的	.

大自然会把它转化为坏的。

[hiː; hi] ['sʌfəz] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['mɔrli] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [det] ,

He	suffers	Mr	.	George	Morley	to	go	away	in	his	debt	,
他	遭受	先生	.	乔治	莫利	到	去	离开	在	他的	债务	,

他任由乔治·莫利先生带着债务离开，

[ænd; ənd] ['səufi] [fɪrz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [dʌl] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

and	Sophy	fears	that	he	will	be	dull	in	consequence	.
和	索菲	恐惧	那	他	将要	是	乏味的	在	结果	.

索菲担心他会因此变得无趣。

[dʒɔːrdʒ] ['mɔrli] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [læst] [rɪ'kɔːrdɪd] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər]

George	Morley	,	a	few	weeks	after	the	conversation	last	recorded	,	took	his	departure
乔治	莫利	,	一个	很少	周	后	这	对话	最后的	记录	,	采取	他的	离开

[frʌm; frəm] [sɪ'mʊŋdər] [kɔːrt] ,

from	Montfort	Court	,
从	蒙特福特	法庭	,

在最后一次录音后的几周，乔治·莫利离开了蒙特福特法院。

[prɪ'perd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['skruːp(ə)l] , [tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ˌɔːrdn'eɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['frendli]
prepared , without a scruple , to present himself for ordination to the friendly
准备 , 没有 一个 顾忌 , 到 展示 他自己 为了 授职 到 这 友好的
['bɪʃəp] .
bishop .
主教 .

他毫无顾虑地准备向友善的主教献上自己的圣职授任。

[frʌm; frəm] [weɪf] [hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'seɪbəlɪŋ, ˌdɪ'seɪblɪŋ][ɪn'fɜːrməti] ;
From Waife he derived more than the cure of a disabling infirmity ;
从 妻子 他 衍生的 更多的 比 这 治愈 的 一个 禁用 虚弱 ;
[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðoʊz] [hɪnts] [wɪtʃ] ,
he received those hints which ,
他 已收到 那些 提示 哪个 ,

他从佝偻女子那里得到的不仅仅是治愈重病的良方；他还得到了那些启示，这些启示包括：

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['temprəmənt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrətər] ,
to a man who has the natural temperament of an orator ,
到 一个 男人 WHO 有 这 自然的 气质 的 一个 演说者 ,

对于一个天生具有演说家气质的人来说，

[soʊ] ['rerli] [juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːlər] ,
so rarely united with that of the scholar ,
所以 很少 团结的 和 那 的 这 学者 ,

与学者如此罕见地结合在一起，

['ekspədaɪt][ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['hjuːmən] [vɔɪs] [æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] ,
expedite the mastery of the art that makes the fleeting human voice an abiding ,
加快 这 精通 的 这 艺术 那 制作 这 转瞬即逝 人类 嗓音 一个 遵守 ,
[ɪm'perɪʃəbl] ['paʊər] .
imperishable power .
不朽的 力量 .

加快掌握这门艺术，使转瞬即逝的人声成为持久不灭的力量。

[ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['tiːtʃər] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [lɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pjuːp(ə)l] [huːz] ['dʒiːniəs][hiː; hi][hæd; həd]
The grateful teacher exhausted all his lore upon the pupil whose genius he had
这 感激的 老师 筋疲力尽的 全部 他的 知识 之上 这 瞳孔 谁 天才 他 有
[friːd] ,
freed ,
自由 ,

这位感激涕零的老师将自己所有的学问都倾囊相授给了这位被他发掘出天赋的学生。

[huːz] [hɑːrt] [hæd; həd] [səb'duːd] [hɪm'self] .
whose heart had subdued himself .
谁 心 有 低沉的 他自己 .

他的内心已被他所征服。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] , [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pər'plekst] [haʊ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] [weɪf] ['eni] ['ʌðər]
Before leaving , George was much perplexed how to offer to Waife any other
前 离开 , 乔治 曾是 很多 困惑 如何 到 提供 到 妻子 任何 其他
[rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ,
remuneration than that which ,
报酬 比 那 哪个 ,

临走前，乔治非常困惑，除了现有的报酬之外，还能给韦夫提供什么其他的报酬。

[ɪn] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˌoʊvər'peɪd][ɔːl][ðə; ði] ['benɪfɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd]
in Waife's estimate , had already overpaid all the benefits he had received
在 - 估计 , 有 已经 过高薪酬 全部 这 好处 他 有 已收到
; ['neɪmli] ,
; namely ,
; 即 ,

据韦夫估计，他已经多支付了他所获得的所有福利；具体而言，

[ʌn'kwestʃənɪŋ] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [pledʒd] [prə'tekʃn] .

unquestioning	friendship	and	pledged	protection	.
不加质疑	友谊	和	承诺	保护	.

毫无保留的友谊和誓言般的保护。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['skersli] [biː; bi] [sed] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [θɔːt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [oʊd] ['fɔːrtʃən]

It	need	scarcely	be	said	that	George	thought	the	man	to	whom	he	owed	fortune
它	需要	几乎	是	说	那	乔治	想法	这	男人	到	谁	他	欠款	财富

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['mɔːrəl] ['rekəmpens] .

and	happiness	was	entitled	to	something	beyond	that	moral	recompense	.
和	幸福	曾是	标题	到	某物	超过	那	道德	补偿	.

乔治认为，给予他财富和幸福的那个人，理应得到超越这种道德回报的东西，这几乎无需赘言。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['delɪkət] [hɪnt] , [ðæt] [weɪf] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

But	he	found	,	at	the	first	delicate	hint	,	that	Waife	would	not	hear	of	money	,
但	他	成立	,	在	这	第一的	精美的	暗示	,	那	妻子	会	不是	听到	的	钱	,

但他刚一委婉地暗示，韦夫就对钱不感兴趣。

[ðoʊ] [ðə; ði][eks] - [kə'miːdiən] [dɪd][nɑːt] [ə'fekt] ['eni] ['veri] [kwɪk'sɑːtɪk]['noʊʃ(ə)n][ɑːn] [ðæt] ['præktɪk(ə)l]

though	the	ex	-	Comedian	did	not	affect	any	very	Quixotic	notion	on	that	practical
尽管	这	前任	-	喜剧演员	做过	不是	影响	任何	非常	堂吉诃德式的	概念	在	那	实际的

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

虽然这位前喜剧演员并没有对这个实际问题抱有任何非常不切实际的想法。

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [sɜːr] ,

"	To	tell	you	the	truth	,	sir	,
"	到	告诉	你	这	真相	,	先生	,

“说实话，先生，

[aɪ][hæv; həv] ['ræðər] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['hævɪŋ] [mɔːr] ['mʌni] [ɪn][maɪ][hændz][ðæn; ðən][aɪ] [noʊ]

I	have	rather	a	superstition	against	having	more	money	in	my	hands	than	I	know
我	有	相当	一个	迷信	反对	拥有	更多的	钱	在	我的	双手	比	我	知道

[wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] .

what	to	do	with	.
什么	到	做	和	.

我有点迷信，不喜欢手里拿着太多不知道怎么花的钱。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [ˌem 'iː][bæd] [lʌk] .

It	has	always	brought	me	bad	luck	.
它	有	总是	带来	我	坏的	运气	.

它一直给我带来厄运。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['veri] [hɑːrd] , — [ðə; ði][bæd] [lʌk] [steɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] [goʊz] .

And	what	is	very	hard	,	—	the	bad	luck	stays	,	but	the	money	goes	.
和	什么	是	非常	难的	,	—	这	坏的	运气	停留	,	但	这	钱	去	.

最难的是——厄运还在，钱却没了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['splendɪd] [sʌm; səm][aɪ] [meɪd] [æt; ət] - - .

There	was	that	splendid	sum	I	made	at	Gatesboro	'	.
那里	曾是	那	灿烂	和	我	制成	在	-	-	.

我在盖茨伯勒赚了一大笔钱。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] [kaʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

You	should	have	seen	me	counting	it	over	.
你	应该	有	已见	我	计数	它	超过	.

你应该看看我当时数数的样子。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['praʊder] [ɔːr] [mɔːr] ['swelɪŋ] [hɑːrt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ,

I	could	not	have	had	a	prouder	or	more	swelling	heart	if	I	had	been	,
我	可以	不是	有	有	一个	更骄傲	或者	更多的	肿胀	心	如果	我	有	到过	,

即使身处异地，我的心中也不可能比现在更加骄傲、更加激动。

[ðæt] [greɪt] [mæn]['mɪstər] . ['ɛlwɪz] [ðə; ði]['maɪzər] .

that	great	man	Mr	.	Elwes	the	miser	.
那	伟大的	男人	先生	.	埃尔维斯	这	吝啬鬼	.

那位伟大的吝啬鬼埃尔维斯先生。

[ænd; ənd] [wʌt] [bæd] [lʌk] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['frɪtəd] [ɪt'self] [ə'weɪ] !

And	what	bad	luck	it	brought	me	,	and	how	it	all	frittered	itself	away	!
和	什么	坏的	运气	它	带来	我	,	和	如何	它	全部	油炸	本身	离开	!

它给我带来了多么大的厄运，而且这一切都白白浪费掉了！

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ][sɪlk] ['lædər] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] ,

Nothing	to	show	for	it	but	a	silk	ladder	and	an	old	hurdy	-	gurdy	,
没有什么	到	展示	为了	它	但	一个	丝绸	梯子	和	一个	老的	赫迪	-	格迪	,

除了一个丝绸梯子和一台旧手摇风琴之外，什么也没留下。

[ænd; ənd][aɪ][soʊld][ðem; ðəm][æt; ət][hæf] [praɪs] .

and	I	sold	them	at	half	price	.
和	我	卖	他们	在	一半	价格	.

我以半价出售了它们。

[ðen] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['æksɪdənt] , [wɪtʃ] [kɔːst][ˌem 'iː] [ðɪs] [aɪ] , [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['piːp(ə)l]

Then	when	I	had	the	accident	,	which	cost	me	this	eye	,	the	railway	people
然后	什么时候	我	有	这	事故	,	哪个	成本	我	这	眼睛	,	这	铁路	人们

[bɪ'heɪvd] [soʊ] ['dʒenərəsli] ,

behaved	so	generously	,
表现	所以	慷慨地	,

后来我出了事故，失去了这只眼睛，铁路工作人员表现得非常慷慨。

[geɪv] [ˌem 'iː] L120 , — [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

gave	me	L120	,	—	think	of	that	!
给予	我	L120	,	—	思考	的	那	!

给了我120英镑，——想想吧！

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] ! "

And	before	three	days	the	money	was	all	gone	!	"
和	前	三	天	这	钱	曾是	全部	已消失	!	"

不到三天，钱就全没了！

" [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [sed] [dʒɔːrdʒ] , [hæf] - [ə'mjuːzd] , [hæf] - [peɪnd] , — " ['stoʊlən][pər'hæps] ? "

"	How	was	that	?	"	said	George	,	half	-	amused	,	half	-	pained	,	—	"	stolen	perhaps	?	"
"	如何	曾是	那	?	"	说	乔治	,	一半	-	觉得好笑	,	一半	-	痛苦	,	—	"	被盗	也许	?	"

“怎么样？”乔治半是好笑半是痛，问道，“也许是被偷的？”

" [nɑːt][soʊ] , " ['ænsər] [weɪf] , ['sʌmwʌt] ['gluːmɪli] , " [bʌt; bət] [rɪ'stɔːrd] .

"	Not	so	,	"	answered	Waife	,	somewhat	gloomily	,	"	but	restored	.
"	不是	所以	,	"	回答	妻子	,	有些	阴郁地	,	"	但	恢复	.

“并非如此，”韦夫有些沮丧地回答道，“但已经恢复了。”

[ə; eɪ] [pʊr] [dɪr] [oʊld][mæn] , [huː] [θɔːt] ['veri] [ɪl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət]

A	poor	dear	old	man	,	who	thought	very	ill	of	me	,	and	I	don't	wonder	at
一个	贫穷的	亲爱的	老的	男人	,	WHO	想法	非常	患病的	的	我	,	和	我	不	想知道	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

一个可怜的老人，他非常瞧不起我，我一点也不觉得奇怪。

— [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [frʌm; frəm] [greɪt] [welθ] [tuː; tə] [greɪt] ['pɑːvərti] .

—	was	reduced	from	great	wealth	to	great	poverty	.
—	曾是	减少	从	伟大的	财富	到	伟大的	贫困	.

—从极富沦落到极度贫困。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][leɪd][ʌp] , [maɪ]['lændleɪdi] [riːd] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

While	I	was	laid	up	,	my	landlady	read	a	newspaper	to	me	,
尽管	我	曾是	铺设	向上	,	我的	房东	读	一个	报纸	到	我	,

我卧床不起的时候，房东太太给我读报纸。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['nuːzpeɪpər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vɜːrs] [ænd; ənd][ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] .

and	in	that	newspaper	was	an	account	of	his	reverse	and	destitution	.
和	在	那	报纸	曾是	一个	帐户	的	他的	撤销	和	赤贫	.

那份报纸上刊登了他遭遇挫折和贫困潦倒的报道。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'kaʊntəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [det] ,

But	I	was	accountable	to	him	for	the	balance	of	an	old	debt	,
但	我	曾是	问责制	到	他	为了	这	平衡	的	一个	老的	债务	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

但我需要向他偿还一笔旧债的余额，而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [bɪlz] , [kwaɪt] ['kʌvərd] [maɪ] L120 .

with	the	doctor's	bills	,	quite	covered	my	L120	.
和	这	医生的	账单	,	相当	涵盖	我的	L120	.

加上医生的账单，我的120英镑就完全够了。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [kwaɪt][soʊ] [ɪl] [ʌv; əv] [ɪn] [naʊ] .

I	hope	he	does	not	think	quite	so	ill	of	ine	now	.
我	希望	他	做	不是	思考	相当	所以	患病的	的	线	现在	.

我希望他现在不会再对我抱有那么大的恶意了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] [brɔːt] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	the	money	brought	good	luck	to	him	,	rather	than	to	me	.
但	这	钱	带来	好的	运气	到	他	,	相当	比	到	我	.

但钱给他带来了好运，而不是给我带来了好运。

[wel] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['mʌni] ,

Well	,	sir	,	if	you	were	now	to	give	me	money	,
出色地	,	先生	,	如果	你	是	现在	到	给	我	钱	,

先生，如果您现在给我钱，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɔːrnf(ə)l] [kə'læməti] .

I	should	be	on	the	look	-	out	for	some	mournful	calamity	.
我	应该	是	在	这	看	-	出去	为了	一些	悲哀	灾害	.

我应该提防一些悲惨的灾难。

[goʊld][ɪz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Gold	is	not	natural	to	me	.
金子	是	不是	自然的	到	我	.

黄金对我来说并不天然。

[sʌm; səm] [deɪ] , [haʊ'evər] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'dʌktid] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] ,

Some	day	,	however	,	by	and	by	,	when	you	are	inducted	into	your	living	,
一些	天	,	然而	,	经过	和	经过	,	什么时候	你	是	入选	进入	你的	活的	,

然而，总有一天，当你步入人生的殿堂，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'naʊnd] ['priːtʃər] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [sper] ,

and	have	become	a	renowned	preacher	,	and	have	plenty	to	spare	,
和	有	变得	一个	著名	牧师	,	和	有	很多	到	空闲的	,

他们成为了一位著名的传教士，并且有很多闲钱。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ]

with	an	idea	that	you	will	feel	more	comfortable	in	your	mind	if	you
和	一个	主意	那	你	将要	感觉	更多的	舒服的	在	你的	头脑	如果	你

[hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['rɔɪəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæskətˌmeɪkɚ] ,

had	done	something	royal	for	the	basketmaker	,
有	完毕	某物	皇家	为了	这	篮子编织者	,

你或许会想，如果你为篮子匠做了些贵重的事情，你的内心会感觉更安心。

[aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ][sʌm; səm] ,

I	will	ask	you	to	help	me	to	make	up	a	sum	,
我	将要	问	你	到	帮助	我	到	制作	向上	一个	和	,

请你帮我算一下这道题。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [seɪv] , — [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [sʌm; səm] ,

which	I	am	trying	by	degrees	to	save	,	—	an	enormous	sum	,
哪个	我	是	尝试	经过	学位	到	节省	,	—	一个	巨大的	和	,

我正在努力一点一点地攒钱——这是一笔巨款。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [peɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] ['reɪlweɪ] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] :

almost	as	much	as	I	paid	away	from	my	railway	compensation	:
几乎	作为	很多	作为	我	有薪酬的	离开	从	我的	铁路	赔偿	:

几乎和我支付的铁路赔偿金一样多：

[aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [lent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'liːs] ['səufi] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]

I	owe	it	to	the	lady	who	lent	it	to	release	Sophy	from	an	engagement
我	欠	它	到	这	女士	WHO	借出的	它	到	发布	索菲	从	一个	订婚

[wɪtʃ] [aɪ] — ['sɜːrt(ə)nli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'mɔːrs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] — [meɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [breɪk] . "

which	I	—	certainly	without	any	remorse	of	conscience	—	made	the	child	break	.	"
哪个	我	—	当然	没有	任何	悔恨	的	良心	—	制成	这	孩子	休息	.	"

我欠那位借钱给我的女士一份情，她让我得以解除索菲的婚约——而我，当然没有任何良心上的悔意，让这个孩子解除了婚约。

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ə'maʊnt] ?

What	is	the	amount	?
什么	是	这	数量	?

金额是多少？

[let] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [rɪ'peɪ] [ðæt] [det] . "

Let	me	at	least	repay	that	debt	.	"
让	我	在	至少	偿还	那	债务	.	"

至少让我偿还这笔债务吧。

" [nɑːt] [jet] .

"	Not	yet	.
"	不是	然而	.

“还没有。

[ðə; ði]['leɪdi][kæn; kən] [weɪt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [weɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

The	lady	can	wait	;	and	she	would	be	pleased	to	wait	,	because	she
这	女士	能	等待	;	和	她	会	是	高兴	到	等待	,	因为	她

[dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə] [weɪt] :

deserves	to	wait	:
值得	到	等待	:

这位女士可以等；而且她很乐意等，因为她值得等：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] .

it	would	be	unkind	to	her	to	pay	it	off	at	once	.
它	会	是	不友善	到	她	到	支付	它	离开	在	一次	.

如果立刻帮她还清债务，对她来说太不人道了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][send] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] [bʊks] [fɔːr; fər] ['səufi] ,

But	in	the	meanwhile	if	you	could	send	me	a	few	good	books	for	Sophy	,
但	在	这	同时	如果	你	可以	发送	我	一个	很少	好的	图书	为了	索菲	,

但与此同时，如果你能给我寄几本适合索菲的好书就太好了。

— [ɪn'strʌktɪv] , [jet] [nɑːt] ['veri] , ['veri] [draɪ] , - [ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ] ['dɪkʃəneri] ,

—	instructive	,	yet	not	very	,	very	dry	,	-	and	a	French	dictionary	,
—	有指导意义的	,	然而	不是	非常	,	非常	干燥	,	-	和	一个	法语	字典	,

——内容翔实，但并不枯燥乏味——还附有一本法语词典。

[aɪ][kæn; kən] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [frentʃ] [wen] [ðə; ði] ['wɪntər] [deɪz] [kloʊz] [ɪn] .

I	can	teach	her	French	when	the	winter	days	close	in	.
我	能	教	她	法语	什么时候	这	冬天	天	关闭	在	.

等冬天来临，我可以教她法语。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'bʌv] ['biːɪŋ] [peɪd] , [sɜːr] .

You	see	I	am	not	above	being	paid	,	sir	.
你	看	我	是	不是	多于	存在	有薪酬的	,	先生	.

先生，您看，我并不介意收取报酬。

[bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['mɔrli] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌem 'iː] . "

But	,	Mr	.	Morley	,	there	is	a	great	favour	you	can	do	me	.	"
但	,	先生	.	莫利	,	那里	是	一个	伟大的	偏爱	你	能	做	我	.	"

莫利先生，您能帮我一个大忙吗?

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

[spiːk] . "

Speak	.	"
说话	.	"

说话。”

" ['kɔːʃəsli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'sɜːrvɪsˌdɪ'sɜːrvɪs] !

"	Cautiously	refrain	from	doing	me	a	great	disservice	!
"	谨慎地	避免	从	正在做	我	一个	伟大的	不服务	!

“请谨慎行事，不要给我造成太大的损失！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] .

You	are	going	back	to	your	friends	and	relations	.
你	是	去	后退	到	你的	朋友们	和	关系	.

你要回到你的朋友和亲戚身边了。

['nevər] [spiːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][ðem; ðəm] .

Never	speak	of	me	to	them	.
绝不	说话	的	我	到	他们	.

永远不要在他们面前提起我。

['nevər] [dɪ'skraɪb] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [ɑːd] [weɪz] .

Never	describe	me	and	my	odd	ways	.
绝不	描述	我	和	我的	奇怪的	方式	.

请不要描述我和我的怪癖。

[neɪm] [nɑːt][ðə; ði]['leɪdi] , [nɔːr] — [nɔːr] — [nɔːr] — [ðə; ði][mæn] [huː] [kleɪmd] ['səufi] .

Name	not	the	lady	,	nor	—	nor	—	nor	—	the	man	who	claimed	Sophy	.
姓名	不是	这	女士	,	也不	—	也不	—	也不	—	这	男人	WHO	声称	索菲	.

不要说出那位女士的名字，也不要说出那位声称拥有索菲之名的男士的名字。

" [jʊr; jər] [frendz] [maɪt] [nɑːt][hɜːrt][ˌem 'iː] ; ['ʌðər] [maɪt] .

"	Your	friends	might	not	hurt	me	;	others	might	.
"	你的	朋友们	可能	不是	伤害	我	;	其他的	可能	.

你的朋友或许不会伤害我，但其他人可能会。

[tɔːk] ['trævlz] .

Talk	travels	.
讲话	旅行	.

谈话会传播。

[ðə; ði] [her] [ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn][ɪts][fɔːrm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ə; eɪ] [haʊnd] [ðæt] ['gɪvz]

The	hare	is	not	long	in	its	form	when	it	has	a	friend	in	a	hound	that	gives
这	野兔	是	不是	长的	在	它是	形式	什么时候	它	有	一个	朋友	在	一个	猎犬	那	给予

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

当野兔有猎犬作伴，猎犬会说话时，野兔的体型就不会那么长。

['prɑːmɪs] [wʌt] [aɪ][æsk] .

Promise	what	I	ask	.
承诺	什么	我	问	.

答应我要求的事。

['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] - [mæn][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] . - "

Promise	it	as	'	man	and	gentleman	.	'	"
承诺	它	作为	-	男人	和	绅士	.	-	"

像个“真正的男人和绅士”那样承诺。

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[jet] [aɪ][hæv; həv][wʌn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [tuː; tə]

Yet	I	have	one	relation	to	whom	I	should	like	,	with	your	permission	,	to
然而	我	有	一	关系	到	谁	我	应该	喜欢	,	和	你的	允许	,	到

[spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

speak	of	you	,
说话	的	你	,

然而，我有一位亲戚，如果可以的话，我想跟他谈谈你。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] .

with	whom	I	could	wish	you	acquainted	.
和	谁	我	可以	希望	你	熟人	.

我希望你能认识他。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['θɜːroʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

He	is	so	thorough	a	man	of	the	world	,
他	是	所以	彻底	一个	男人	的	这	世界	,

他真是个见多识广的人。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sə'dʒest] [sʌm; səm] ['meθəd] [tuː; tə] [klɪr] [jʊr; jər] [gʊd] [neɪm] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [jɔːr'self]

that	he	might	suggest	some	method	to	clear	your	good	name	,	which	you	yourself
那	他	可能	建议	一些	方法	到	清除	你的	好的	姓名	,	哪个	你	你自己

[wʊd] [ə'pruːv] .

would	approve	.
会	批准	.

他或许会提出一些方法来洗清你的冤屈，而你本人也会赞同这些方法。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['kɜːrn(ə)l] ['mɔrli] — "

My	uncle	,	Colonel	Morley	—	"
我的	叔叔	,	上校	莫利	—	"

我的叔叔，莫利上校——”

" [ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] ！ " [kraɪd] [weɪf] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrsli] ，

"	On	no	account	！	"	cried	Waife	,	almost	fiercely	,
"	在	不	帐户	！	"	哭	妻子	,	几乎	激烈地	,

“绝不！”韦夫几乎是怒气冲冲地喊道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪˈvɪnst] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈæŋgər][ænd; ənd] [ʌnˈiːzinis] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr]

and	he	evinced	so	much	anger	and	uneasiness	that	it	was	long	before
和	他	表现出	所以	很多	愤怒	和	不安	那	它	曾是	长的	前

[dʒɔːrdʒ] [kʊd; kəd][ˈpæsɪfaɪ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈɜːrnɪst] [əˈʃuərənsiz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [ʃʊd; ʃəd]

George	could	pacify	him	by	the	most	earnest	assurances	that	his	secret	should
乔治	可以	安抚	他	经过	这	最多	认真	保证	那	他的	秘密	应该

[biː; bi] [ɪnˈvaɪələbli] [kept] ,

be	inviolably	kept	,
是	不可侵犯	保留	,

他表现出极大的愤怒和不安，乔治花了很长时间才用最诚恳的保证安抚他，保证他的秘密绝对保密。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪndˈʒʌŋkʃnz] [ˈfeɪθfəli] [əuˈbeid] .

and	his	injunctions	faithfully	obeyed	.
和	他的	禁令	忠实	服从	.

他的命令得到了忠实的执行。

[noʊ] [men] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [kənˈsʌltid] [haʊ] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [men]

No	men	of	the	world	consulted	how	to	force	him	back	to	the	world	of	men
不	男人	的	这	世界	咨询	如何	到	力量	他	后退	到	这	世界	的	男人

[ðæt] [hiː; hi] [fled] [frʌm; frəm] !

that	he	fled	from	!
那	他	逃亡	从	!

世界上没有人商量如何才能把他逼回他逃离的人类世界！

[noʊ] [ˈkəːnlz] [tuː; tə][skæn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌmɑːrtnˈet] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɪnt] [haʊ] [tuː; tə] [ˈpaɪpkleɪ] [ə; eɪ]

No	colonels	to	scan	him	with	martinet	eyes	,	and	hint	how	to	pipeclay	a
不	上校	到	扫描	他	和	严酷	眼睛	,	和	暗示	如何	到	管道粘土	一个

['tɑːrnɪʃ] !

tarnish	!
玷污	!

没有上校用严厉的目光审视他，并暗示他如何用黏土抹去污渍！

- [ˌæprɪˈhɛnʃənz] [ˈgrædʒuəli] [əˈleɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] [rɪˈstɔːrd] ,

Waife's	apprehensions	gradually	allayed	and	his	confidence	restored	,
-	担忧	逐步地	缓解	和	他的	信心	恢复	,

韦夫的担忧逐渐消散，他的信心也恢复了。

[wʌn] [faɪn] [ˈmɔːrnɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈsentrɪk] [ˈbenɪfæktər] .

one	fine	morning	George	took	leave	of	his	eccentric	benefactor	.
一	美好的	早晨	乔治	采取	离开	的	他的	偏心	恩人	.

一个晴朗的早晨，乔治向他那古怪的恩人告别。

[weɪf] [ænd; ənd] [ˈsəufi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈgɑːrdn] - [geɪt] ,

Waife	and	Sophy	stood	gazing	after	him	from	their	garden	-	gate	,
妻子	和	索菲	站立	凝视	后	他	从	他们的	花园	-	门	,

妻子和妻子索菲站在花园门口，望着他的背影。

[ðə; ðɪ] [ˈkrɪp(ə)l] [ˈliːnɪŋ] [ˈlaɪtli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈtʃaɪldz] [ɑːrm] .

the	cripple	leaning	lightly	on	the	child's	arm	.
这	削弱	倾斜	轻轻	在	这	孩子的	手臂	.

残疾人轻轻地靠在孩子的胳膊上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [ˈfɑːndnəs] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][oʊld][ˈmænz] [ˈθɔːtf(ə)l] [feɪs] ,

She	looked	with	anxious	fondness	into	the	old	man's	thoughtful	face	,
她	看起来	和	焦虑的	喜爱	进入	这	老的	男人的	周到	脸	,

她带着焦虑和爱怜的目光凝视着老人沉思的脸庞。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kloʊsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

and	clung	to	him	more	closely	as	she	looked	.
和	紧紧抓住	到	他	更多的	密切	作为	她	看起来	.

她看着他，更加紧紧地抱住了他。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] [dʌl] , [pʊr] ['grændi] ?

"	Will	you	not	be	dull	,	poor	Grandy	?
"	将要	你	不是	是	乏味的	,	贫穷的	格兰迪	?

“可怜的格兰迪，你难道不会觉得无聊吗？”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [mɪs] [hɪm; ɪm] ? "

will	you	not	miss	him	?	"
将要	你	不是	错过	他	?	"

你不会想念他吗?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜːrst] , " [sed] [weɪf] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] .

"	A	little	at	first	,	"	said	Waife	,	rousing	himself	.
"	一个	小的	在	第一的	,	"	说	妻子	,	振奋人心的	他自己	.

“一开始有点儿，”韦夫说着，振作了起来。

" [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] .

"	Education	is	a	great	thing	.
"	教育	是	一个	伟大的	事物	.

教育是一件很棒的事情。

[æn; ən]['edʒukeɪtɪd][maɪnd] , [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌjuː 'es][noʊ] ['mɪstʃɪf] , — [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz]

An	educated	mind	,	provided	that	it	does	us	no	mischief	,	—	which	is	not	always
一个	受过教育	头脑	,	假如	那	它	做	我们	不	恶作剧	,	—	哪个	是	不是	总是

[ðə; ði] [keɪs] ,

the	case	,
这	案件	,

受过教育的头脑，只要它不给我们带来危害——但这种情况并非总是如此——

— ['kænɑːt] [biː; bi] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][blæŋk][bɪ'haɪnd] .

—	cannot	be	withdrawn	from	our	existence	without	leaving	a	blank	behind	.
—	不能	是	撤回	从	我们的	存在	没有	离开	一个	空白的	在后面	.

——无法从我们的生活中抹去而不留下空白。

['səufi] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['sɪriəsli] [set][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd]['edʒukeɪt] [ɑːr'selvz] ! "

Sophy	,	we	must	seriously	set	to	work	and	educate	ourselves	!	"
索菲	,	我们	必须	严重地	放	到	工作	和	教育	我们自己	!	"

索菲，我们必须认真学习，好好提升自己!

" [wiː; wi] [wɪl] , ['grændi] [dɪr] , " [sed] ['səufi] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

"	We	will	,	Grandy	dear	,	"	said	Sophy	,	with	decision	;	and	a	few	minutes
"	我们	将要	,	格兰迪	亲爱的	,	"	说	索菲	,	和	决定	;	和	一个	很少	分钟

['æftərwərdz] ,

afterwards	,
然后	,

“我们会的，亲爱的爷爷，”索菲坚定地说；几分钟后，

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [bɪ'kʌm] ['veri] , ['veri] ['klevər] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][paɪn][soʊ] [mʌtʃ] ['æftər] [ðæt]

"	If	I	can	become	very	,	very	clever	,	you	will	not	pine	so	much	after	that
"	如果	我	能	变得	非常	,	非常	聪明的	,	你	将要	不是	松树	所以	很多	后	那

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

“如果我能变得非常非常聪明，你就不会那么想念那位先生了。”

— [wɪl] [juː; jʊ] , ['grændi] ?

—	will	you	,	Grandy	?
—	将要	你	,	格兰迪	?

——你愿意吗，格兰迪?

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

"	**CHAPTER**	**VI**	**.**
"	章	六年级	.

第六章

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end] .

Being	**a**	**chapter**	**that**	**comes**	**to**	**an**	**untimely**	**end**	**.**
存在	一个	章	那	来	到	一个	不合时宜	结尾	.

一段过早结束的篇章。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第五卷(What Will He Do with It — Volume 05)

['wɪntər] [wʌz; wəz][fɑːr] [ədˈvænst] [wen] [siˈmʊŋdər] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [əˈgen] ['braɪtnd] [baɪ][ðə; ði]
Winter **was** **far** **advanced** **when** **Montfort** **Court** **was** **again** **brightened** **by** **the**
冬天 曾是 远的 先进的 什么时候 蒙特福特 法庭 曾是 再次 明亮 经过 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɪts] ['leɪdi] .
presence **of** **its** **lady** **.**
在场 的 它是 女士 .

冬日已深，蒙特福特宫再次因女主人的到来而熠熠生辉。

[ə; eɪ] [pəˈlaɪt] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['kɑːr] - [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] ['liːvɪŋ]
A **polite** **letter** **from** **Mr** **.** **Carr** **Vipont** **had** **reached** **her** **before** **leaving**
一个 有礼貌的 信 从 先生 . 卡尔 - 有 达到 她 前 离开
['wɪnzər] ,
Windsor **,**
温莎 ,

在离开温莎之前，她收到了卡尔·维蓬先生的一封礼貌的来信。

[səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] -
suggesting **how** **much** **it** **would** **be** **for** **the** **advantage** **of** **the** **Vipont**
建议 如何 很多 它 会 是 为了 这 优势 的 这 -
['ɪntrəst] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kənˈsent] [tuː; tə]['vɪzɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [siːt] [ɪn]['aɪərlənd] ,
interest **if** **she** **would** **consent** **to** **visit** **for** **a** **month** **or** **two** **the** **seat** **in** **Ireland** **,**
兴趣 如果 她 会 同意 到 访问 为了 一个 月 或者 二 这 座位 在 爱尔兰 ,

暗示如果她同意在爱尔兰的席位上访问一两个月，对维蓬特家族的利益将大有裨益。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [nɪˈglektɪd] ,
which **had** **been** **too** **long** **neglected** **,**
哪个 有 到过 也 长的 被忽视的 ,

长期以来一直被忽视，

[ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ][lɔːrd] [wʊd] [dʒɔɪn][hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['haɪlənd]
and **at** **which** **my** **lord** **would** **join** **her** **on** **his** **departure** **from** **his** **Highland**
和 在 哪个 我的 主 会 加入 她 在 他的 离开 从 他的 高地
[mʊəz] .
moors **.**
沼泽地 .

届时，我的主人将与她一同离开他的高地荒原。

[soʊ][tuː; tə]['aɪərlənd] [went] ['leɪdi] [siˈmʊŋdər] .
So **to** **Ireland** **went** **Lady** **Montfort** **.**
所以 到 爱尔兰 去 女士 蒙特福特 .

于是，蒙特福特夫人去了爱尔兰。

[maɪ][lɔːrd][dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][hɜːr; hər][ðer; ðər] ;
My **lord** **did** **not** **join** **her** **there** **;**
我的 主 做过 不是 加入 她 那里 ;

我的大人没有和她一起去那里；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['kɑːr] - [diːmd] [ˌaɪ ˈtiː][dɪˈzaɪərəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] - ['ɪntrəst] [ðæt] [ðə; ði]
but **Mr** **.** **Carr** **Vipont** **deemed** **it** **desirable** **for** **the** **Vipont** **interest** **that** **the**
但 先生 . 卡尔 - 被认为 它 理想 为了 这 - 兴趣 那 这
['wedɪd] [per] [ʃʊd; ʃəd] [ˌriːjuˈnaɪt][æt; ət] [siˈmʊŋdər] [kɔːrt] ,
wedded **pair** **should** **reunite** **at** **Montfort** **Court** **,**
已婚 一对 应该 团聚 在 蒙特福特 法庭 ,

但卡尔·维蓬先生认为，为了维蓬家族的利益，这对夫妇应该在蒙特福特庄园重聚。

[wer] [ɔ:l][ðə; ði] - ['fæməli][wɜ:r; wər][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðer; ðər] [fə'lɪsəti] [ɔ:r] ['mɪtɪgeɪt] [ðer; ðər]

where	all	the	Vipont	family	were	invited	to	witness	their	felicity	or	mitigate	their
在哪里	全部	这	-	家庭	是	受邀	到	证人	他们的	费利西蒂	或者	缓解	他们的

[ɑ:n'wi:] .

ennui	.
厌倦	.

维蓬特家族的所有成员都被邀请来见证他们的幸福或缓解他们的无聊。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [prə'si:dɪŋ] [ə'nʌðər] [steɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

But	before	proceeding	another	stage	in	this	history	,
但	前	进行中	其他	阶段	在	这	历史	,

但在继续讲述这段历史的下一个阶段之前，

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][dʒʌst] ['trɪbju:t] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ʌv; əv] - [tu:; tə] [pɔ:z]

it	becomes	a	just	tribute	of	respect	to	the	great	House	of	Vipont	to	pause
它	变成	一个	只是	贡	的	尊重	到	这	伟大的	房子	的	-	到	暂停

[ænd; ənd] [pleɪs] [ɪts][pæst] ['rekərdz] [ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['grændʒər] [ɪn] [fʊlər] [dɪ'spleɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

and	place	its	past	records	and	present	grandeur	in	fuller	display	before	the
和	地方	它是	过去的	记录	和	展示	宏伟	在	更丰满	展示	前	这

[ˌrevə'renʃ(ə)l] ['ri:dər] .

reverential	reader	.
敬畏的	读者	.

停下来，将伟大的维蓬特家族过去的辉煌和现在的荣光更充分地展示在虔诚的读者面前，是对维蓬特家族表达敬意的恰当方式。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - ! — [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'baʊt] ?

The	House	of	Vipont	!	—	what	am	I	about	?
这	房子	的	-	!	—	什么	是	我	关于	?

维蓬特之家！——我究竟是做什么的?

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [tu:; tə] [ɪt'self] .

The	House	of	Vipont	requires	a	chapter	to	itself	.
这	房子	的	-	需要	一个	章	到	本身	.

维蓬特家族本身就值得单独用一章来讲述。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - , — " / [mə'dʒɔ:rə] - / .

The	House	of	Vipont	,	—	"	/	Majora	canamus	/	.
这	房子	的	-	,	—	"	/	大叶	-	/	.

维庞特之家——"/Majora canamus/。

" [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - !

"	The	House	of	Vipont	!
"	这	房子	的	-	!

“维蓬特之家！”

['lʊkɪŋ] [bæk] [θru:] ['eɪdʒɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [wɜ:r; wər][wʌn]

Looking	back	through	ages	,	it	seems	as	if	the	House	of	Vipont	were	one
寻找	后退	通过	年龄	,	它	似乎	作为	如果	这	房子	的	-	是	一

[kən'tɪnjuəs] ['lɪvɪŋ] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] ,

continuous	living	idiosyncrasy	,
连续的	活的	特质	,

回顾历史，维蓬特家族似乎一直是一个鲜活的、独具特色的家族。

['hævɪŋ] [ɪn][ɪts] [prə'gresɪv] [dɪ'veləpmənt] [ə; eɪ] [kə'nektɪd] ['ju:nəti][ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ,

having	in	its	progressive	development	a	connected	unity	of	thought	and	action	,
拥有	在	它是	进步	发展	一个	连接	统一	的	想法	和	行动	,

在不断发展的过程中，思想和行动呈现出相互联系的统一性，

[soʊ] [ðæt] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['aʊtwərd] [fɔːrm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [ænd; ənd]

so	that	through	all	the	changes	of	its	outward	form	it	had	been	moved	and
所以	那	通过	全部	这	变化	的	它是	向外	形式	它	有	到过	已搬	和

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['sɪŋg(ə)l]['spɪrɪt] ,

guided	by	the	same	single	spirit	,
引导	经过	这	相同的	单身的	精神	,

因此，尽管它的外形发生了种种变化，但它始终是由同一个精神所驱动和引导的。

— " / [lə] [rwɑː] [ˌiː es 'tiː][mɔːrt] ; ['viːv] [lə] [rwɑː] ! / " — [ə; eɪ] - [daɪz] ; [lɪv; laɪv][ðə; ði] - !

—	"	/	Le	roi	est	mort	;	vive	le	roi	!	/	"	—	A	Vipont	dies	;	live	the	Vipont	!
—	"	/	乐	投资回报率	est	死亡	;	活力	勒	投资回报率	!	/	"	—	一个	-	死亡	;	居住	这	-	!

—"/Le roi est mort；vive le roi！/"—维庞特死了；住维蓬！

[dɪ'spaɪt] [ɪts] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] ['nɔːrmən] [neɪm] ,

Despite	its	high	-	sounding	Norman	name	,
尽管	它是	高的	-	听起来	诺曼	姓名	,

尽管它的名字听起来很高大上，但

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][noʊ] [haʊs] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ['æftər][ðə; ði]

the	House	of	Vipont	was	no	House	at	all	for	some	generations	after	the
这	房子	的	-	曾是	不	房子	在	全部	为了	一些	几代人	后	这

['kɑːŋkwest] .

Conquest	.
征服	.

征服之后的几代人里，维蓬特家族根本就名存实亡。

[ðə; ði][fɜːrst] - [huː] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv] [taɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] ['soʊldʒər]

The	first	Vipont	who	emerged	from	the	obscurity	of	time	was	a	rude	soldier
这	第一的	-	WHO	出现	从	这	朦胧	的	时间	曾是	一个	粗鲁的	士兵

[ʌv; əv]['gæskən]['ɔːrɪdʒɪn] ,

of	Gascon	origin	,
的	加斯科涅	起源	,

第一个从历史的尘埃中走出来的维蓬特人是一位粗鲁的加斯科涅裔士兵。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [iː] . ,

in	the	reign	of	Henry	II	.	,
在	这	在位	的	亨利	二	.	,

在亨利二世统治时期

— [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['faɪtɪŋ] - [men] [huː] [seɪld] [frʌm; frəm] ['mɪlfərd] ['heɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

—	one	of	the	thousand	fighting	-	men	who	sailed	from	Milford	Haven	with	the
—	一	的	这	千	斗争	-	男人	WHO	航行	从	米尔福德	避风港	和	这

[staʊt] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['pembruk] ,

stout	Earl	of	Pembroke	,
肥硕	伯爵	的	彭布罗克	,

——他是跟随身强力壮的彭布罗克伯爵从米尔福德港启航的一千名战士之一。

[ɑːn] [ðæt] [streɪndʒ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv]['aɪərlənd] .

on	that	strange	expedition	which	ended	in	the	conquest	of	Ireland	.
在	那	奇怪的	远征	哪个	结束	在	这	征服	的	爱尔兰	.

在那次以征服爱尔兰告终的奇异远征中。

[ðɪs] ['gælənt] [mæn] [əb'teɪnd] [lɑːrdʒ] [grænt] [ʌv; əv][lænd][ɪn] [ðæt] ['fɜːrtl] ['aɪlənd] ;

This	gallant	man	obtained	large	grants	of	land	in	that	fertile	island	;
这	英勇	男人	获得	大的	拨款	的	土地	在	那	沃	岛	;

这位英勇的男子在那座肥沃的岛屿上获得了大片土地；

[sʌm; səm][mæk][ɔːr][sʌm; səm][oʊ] - — — - ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [roʊz] .

some	Mac	or	some	O	'	—	—	-	vanished	,	and	the	House	of	Vipont	rose	.
一些	苹果	或者	一些	哦	-	—	—	-	消失了	,	和	这	房子	的	-	玫瑰	.

某个麦克或某个奥——消失了，维蓬特家族崛起了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [aɪ] . , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - ,

During	the	reign	of	Richard	I	.	,	the	House	of	Vipont	,
期间	这	在位	的	理查德	我	.	,	这	房子	的	-	,

在理查一世统治时期，维蓬特家族

[ðoʊ] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] (['li:vɪŋ] [ɪts] ['aɪrɪʃ] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs] [kə'det]

though	recalled	to	England	(	leaving	its	Irish	acquisitions	in	charge	of	a	fierce	cadet
尽管	召回	到	英格兰	(	离开	它是	爱尔兰	收购	在	收费	的	一个	凶猛的	学员

,

,

,

虽然被召回英国（将其在爱尔兰的占领地交给了一位骁勇善战的学员管理），

[hu:] [sɜ:rvd] [æz; əz] ['mɪd(ə)lmæn]) , [ɪk'skju:zd] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kru:'seɪd] , [ænd; ənd] , [baɪ]

who	served	as	middleman	)	,	excused	itself	from	the	Crusade	,	and	,	by
WHO	服务	作为	中间人	)	,	已原谅	本身	从	这	运动	,	和	,	经过

['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['goʊldˌsmɪθs] ['dɔ:tər] ,

marriage	with	a	rich	goldsmith's	daughter	,
婚姻	和	一个	富有的	金匠的	女儿	,

（担任中间人）退出了十字军东征，并通过与一位富有的金匠的女儿联姻，

[wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [lend] ['mʌniz] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [in'dʌldʒd] [ɪn] [ðæt] [ɪk'saɪtɪŋ] [bʌt; bət] ['kɔ:stli]

was	enabled	to	lend	moneys	to	those	who	indulged	in	that	exciting	but	costly
曾是	已启用	到	借	钱	到	那些	WHO	沉溺其中	在	那	激动人心	但	昂贵

['pɪlgrɪmɪdʒ] .

pilgrimage	.
朝圣	.

得以向那些参与这项令人兴奋但代价昂贵的朝圣之旅的人提供贷款。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][dʒɑ:n] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [fɔ:'kləʊzd] [ɪts]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][ɑ:n][lændz]

In	the	reign	of	John	,	the	House	of	Vipont	foreclosed	its	mortgages	on	lands
在	这	在位	的	约翰	,	这	房子	的	-	被取消赎回权	它是	抵押贷款	在	土地

[ðʌs] [pledʒd] ,

thus	pledged	,
因此	承诺	,

在约翰统治时期，维蓬特家族取消了对这些抵押土地的抵押权。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fer] ['prɑ:pərti] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

and	became	possessed	of	a	very	fair	property	in	England	,
和	成为	拥有	的	一个	非常	公平的	财产	在	英格兰	,

并在英国拥有了一处非常不错的房产。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] ['fi:fs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstər] [aɪl] .

as	well	as	its	fiefs	in	the	sister	isle	.
作为	出色地	作为	它是	封地	在	这	姐姐	小岛	.

以及它在姊妹岛上的封地。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [tʊk] [noʊ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] ['pɑ:lətɪks][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .

The	House	of	Vipont	took	no	part	in	the	troublesome	politics	of	that	day	.
这	房子	的	-	采取	不	部分	在	这	麻烦的	政治	的	那	天	.

维蓬家族没有参与当时的纷扰政治。

[dɪ'skri:tli] [əb'skjʊr] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'tendid] [tu:; tə][ɪts] [oʊn] ['fɔ:tʃənz] , [ænd; ənd] [felt] [smɔ:l] ['ɪntrəst] [ɪn]

Discreetly	obscure	,	it	attended	to	its	own	fortunes	,	and	felt	small	interest	in
谨慎地	朦胧	,	它	参加	到	它是	自己的	财富	,	和	毛毡	小的	兴趣	在

['mægnə] ['kɑ:rtə] .

Magna	Charta	.
麦格纳	宪章	.

它行事低调，只关注自身的命运，对《大宪章》漠不关心。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn'tædʒənit] ['edwərdz] , [hu:] [wɜ:r; wər] [greɪt] [ɛn'kɜ:rɪdʒərz] [ʌv; əv]

During	the	reigns	of	the	Plantagenet	Edwards	,	who	were	great	encouragers	of
期间	这	统治	的	这	金雀花	爱德华兹	,	WHO	是	伟大的	鼓励者	的

['mɜ:rkənti:l] [əd'ventʃər] ,

mercantile	adventure	,
商业	冒险	,

在大力鼓励商业冒险的金雀花王朝爱德华兹统治时期，

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - , [ʃʌnɪŋ] ['krɛsi] , ['bænək,bə:n] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['prɑ:fɪtləs] [brɔ:lz] ,

the	House	of	Vipont	,	shunning	Crecy	,	Bannockburn	,	and	such	profitless	brawls	,
这	房子	的	-	,	回避	克雷西	,	班诺克本	,	和	这样的	无利可图	斗殴	,

[ˌɪntə'mæri:d] [wɪð; wɪθ] ['lʌndən] ['treɪdərz] ,

intermarried	with	London	traders	,
近亲结婚	和	伦敦	交易员	,

维蓬特家族避开克雷西战役、班诺克本战役以及其他无利可图的争斗，转而与伦敦的商人联姻。

[ænd; ənd][gɑ:t] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒenəu'i:z] .

and	got	many	a	good	thing	out	of	the	Genoese	.
和	得到	许多	一个	好的	事物	出去	的	这	热那亚	.

并从热那亚人那里得到了许多好处。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ 'vi:] .

In	the	reign	of	Henry	IV	.
在	这	在位	的	亨利	第四	.

在亨利四世统治时期。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [ri:pt] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ɪts][pæst] [fɔ:r'berəns] [ænd; ənd] ['mɑ:dəsti] .

the	House	of	Vipont	reaped	the	benefit	of	its	past	forbearance	and	modesty	.
这	房子	的	-	收获	这	益处	的	它是	过去的	宽容	和	谦逊	.

维蓬特家族因其过去的克制和谦逊而受益。

[naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ðə; ði] - [ə'pɪr] [æz; əz] ['beltɪd] [naɪts] ; [ðeɪ] [hæv; həv]

Now	,	for	the	first	time	,	the	Viponts	appear	as	belted	knights	;	they	have
现在	,	为了	这	第一的	时间	,	这	-	出现	作为	系带	骑士	;	他们	有

[ɑ:r'mɔ:riəl] ['beərɪŋz] ;

armorial	bearings	;
纹章	轴承	;

现在，维蓬特人第一次以系着腰带的骑士形象出现；他们身上有纹章；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌlæŋkə'stɪriən] [tu:; tə][ðə; ði] ['bækboʊn] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪk'si:dɪŋli] [ɪn'dɪgnənt] [ə'genst]

they	are	Lancasterian	to	the	backbone	;	they	are	exceedingly	indignant	against
他们	是	兰开斯特人	到	这	骨干	;	他们	是	非常	愤怒	反对

['herɪtɪks] ; [ðeɪ] [bɜ:rn][ðə; ði] ['lɑ:lərdz] ;

heretics	;	they	burn	the	Lollards	;
异端	;	他们	烧伤	这	罗拉德派	;

他们骨子里都是兰开斯特派；他们对异端极其愤慨；他们焚烧罗拉德派信徒；

[ðeɪ] [hæv; həv]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [kwi:n] ['dʒoʊn] , [hu:] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ,

they	have	places	in	the	household	of	Queen	Joan	,	who	was	called	a	witch	,
他们	有	地方	在	这	家庭	的	女王	琼	,	WHO	曾是	称为	一个	巫婆	,

她们在被称作女巫的琼王后府邸中占有一席之地。

— [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [frend] [wen] [ʃi:; ʃi] [wi:ldz] [ə; eɪ] ['septər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]

—	but	a	witch	is	a	very	good	friend	when	she	wields	a	sceptre	instead	of	a
—	但	一个	巫婆	是	一个	非常	好的	朋友	什么时候	她	挥舞	一个	权杖	反而	的	一个

['bru:mstɪk] .

broomstick	.
扫帚	.

——但是，如果女巫挥舞的是权杖而不是扫帚，她就是一个非常好的朋友。

[ænd; ənd][ɪn] [pruːf] [ʌv; əv][ɪts] ['groʊɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

And	in	proof	of	its	growing	importance	,
和	在	证明	的	它是	生长	重要性	,

为了证明其日益增长的重要性，

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - ['mæriz] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ðen] ['maɪti] [haʊs] [ʌv; əv] ['dærəl] .

the	House	of	Vipont	marries	a	daughter	of	the	then	mighty	House	of	Darrell	.
这	房子	的	-	结婚	一个	女儿	的	这	然后	强大的	房子	的	达雷尔	.

维蓬特家族迎娶了当时强大的达雷尔家族的女儿。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [viː] . , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [fræns] ,

In	the	reign	of	Henry	V	. ,	during	the	invasion	of	France	,
在	这	在位	的	亨利	V	. ,	期间	这	入侵	的	法国	,

在亨利五世统治时期，法国遭到入侵期间，

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - — ['biːɪŋ] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪsənteri] [wɪtʃ] ['kærid] [ɔːf] [mɔːr] [breɪv]

the	House	of	Vipont	—	being	afraid	of	the	dysentery	which	carried	off	more	brave
这	房子	的	-	—	存在	害怕的	的	这	痢	哪个	携带	离开	更多的	勇敢的

['fɛloʊz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['ædʒinkɔːt] — [kən'traɪvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['maɪnər] .

fellows	than	the	field	of	Agincourt	—	contrived	to	be	a	minor	.
伙伴们	比	这	场地	的	阿金库尔	—	人为的	到	是	一个	次要的	.

维蓬特家族——因为害怕痢疾（痢疾夺走了比阿金库尔战场上更多勇敢的人的生命）——设法让自己成为一个弱小的家族。

[ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - ['sædli] .

The	Wars	of	the	Roses	puzzled	the	House	of	Vipont	sadly	.
这	战争	的	这	玫瑰	困惑	这	房子	的	-	令人遗憾的是	.

玫瑰战争令维蓬特家族感到困惑不已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [went] [θruː] [ðæt] ['perələs] [ɔːr'diːl] [wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr][tækt][ænd; ənd] [sək'ses] .

But	it	went	through	that	perilous	ordeal	with	singular	tact	and	success	.
但	它	去	通过	那	危险的	考验	和	单数	策略	和	成功	.

但它以独特的策略和成功度过了那段危险的考验。

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [saɪdz] , [iːtʃ] [tʃeɪndʒ] [seɪf] , [ænd; ənd][moʊst] ['tʃeɪndʒɪz]

The	manner	in	which	it	changed	sides	,	each	change	safe	,	and	most	changes
这	方式	在	哪个	它	已更改	侧面	,	每个	改变	安全的	,	和	最多	变化

['luːkrətɪv] ,

lucrative	,
利润丰厚	,

它变换阵营的方式，每一次变换都很安全，而且大多数变换都很有利可图。

[ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [preɪz] .

is	beyond	all	praise	.
是	超过	全部	称赞	.

简直无法用言语来形容。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['jɔːrkɪsts] ;

On	the	whole	,	it	preferred	the	Yorkists	;
在	这	所有的	,	它	首选	这	约克派	;

总体而言，它更倾向于约克派；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['æktɪvli] [ˌlæŋkə'stɪriən] [wɪð; wɪθ] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . [ʌv; əv]

it	was	impossible	to	be	actively	Lancasterian	with	Henry	VI	.	of
它	曾是	不可能的	到	是	积极	兰开斯特人	和	亨利	六年级	.	的

['læŋkæstər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['prɪzn] .

Lancaster	always	in	prison	.
兰开斯特	总是	在	监狱	.

由于兰开斯特的亨利六世一直身陷囹圄，积极参与兰开斯特家族的活动是不可能的。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz]['bærən]

And	thus	,	at	the	death	of	Edward	IV	.	,	the	House	of	Vipont	was	Baron
和	因此	,	在	这	死亡	的	爱德华	第四	.	,	这	房子	的	-	曾是	男爵

- [ʌv; əv] - ,

Vipont	of	Vipont	,
-	的	-	,

因此，在爱德华四世去世时，维蓬特家族的头衔是维蓬特男爵维蓬特。

[wɪð; wɪθ] ['twenti] ['mænər] .

with	twenty	manors	.
和	二十	庄园	.

拥有二十座庄园。

['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['kaʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - , [wen] [hiː; hi] [left] ['lʌndən] [tuː; tə] [miːt]

Richard	III	.	counted	on	the	House	of	Vipont	,	when	he	left	London	to	meet
理查德	三、	.	计数	在	这	房子	的	-	,	什么时候	他	左边	伦敦	到	见面

['rɪtʃmənd] [æt; ət] ['bɔzwɝθ] :

Richmond	at	Bosworth	:
里士满	在	博斯沃思	:

理查三世离开伦敦前往博斯沃思与里士满会师时，仰仗的是维蓬特家族的支持：

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hoʊst] .

he	counted	without	his	host	.
他	计数	没有	他的	主持人	.

他没有主人就数数了。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [bɪ'keɪm] [ə'gen] [ɪn'tensli] [ˌlæŋkə'stɪriən] ,

The	House	of	Vipont	became	again	intensely	Lancasterian	,
这	房子	的	-	成为	再次	强烈地	兰开斯特人	,

维蓬特家族再次变得极具兰开斯特家族的风格。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kraʊd] [raʊnd] [ðə; ði] ['lɪtər] [ɪn] [wɪtʃ] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

and	was	amongst	the	first	to	crowd	round	the	litter	in	which	Henry	VII	.
和	曾是	在	这	第一的	到	人群	圆形的	这	垃圾	在	哪个	亨利	七	.

他是最早聚集在亨利七世乘坐的轿子周围的人之一。

['entərd] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] .

entered	the	metropolis	.
进入	这	都会	.

进入大都市。

[ɪn] [ðæt] [reɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['mærid] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ɛmpsənz] , [dɪd][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ʌv; əv] - !

In	that	reign	it	married	a	relation	of	Empson's	,	did	the	great	House	of	Vipont	!
在	那	在位	它	已婚	一个	关系	的	埃姆森	,	做过	这	伟大的	房子	的	-	!

在那位统治者统治时期，伟大的维蓬特家族与埃姆森家族的亲戚联姻了！

[ænd; ənd][æz; əz] ['nəublz] [ʌv; əv] ['eldər] [deɪt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [skers] [ænd; ənd] [pʊr] , ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

and	as	nobles	of	elder	date	had	become	scarce	and	poor	,	Henry	VII	.
和	作为	贵族	的	长老	日期	有	变得	稀少	和	贫穷的	,	亨利	七	.

由于老一辈贵族变得稀少且贫穷，亨利七世

[wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [æn; ən] [ɜːrl] , — [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [siˈmʊŋdər]

was	pleased	to	make	the	House	of	Vipont	an	Earl	,	—	the	Earl	of	Montfort
曾是	高兴	到	制作	这	房子	的	-	一个	伯爵	,	—	这	伯爵	的	蒙特福特

.

:

.

很高兴封维蓬特家族为伯爵——蒙特福特伯爵。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['lɑːlərdz] ,

In	the	reign	of	Henry	VIII	.	,	instead	of	burning	Lollards	,
在	这	在位	的	亨利	八	.	,	反而	的	燃烧	罗拉德派	,

在亨利八世统治时期，人们没有焚烧罗拉德派教徒，

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] :

the	House	of	Vipont	was	all	for	the	Reformation	:
这	房子	的	-	曾是	全部	为了	这	宗教改革	:

维蓬特家族完全支持宗教改革：

[ˌaɪ 'tiː] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [lændz] [ʌv; əv] [tuː] ['praiəriz] [ænd; ənd] [wʌn] ['æbi] .

it	obtained	the	lands	of	two	priories	and	one	abbey	.
它	获得	这	土地	的	二	普里耶斯	和	一	修道院	.

它获得了两个修道院和一座隐修院的土地。

[gɔːdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [spɔɪl] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - , [laɪk] [æn; ən] [ˌænə'kɑːndə] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːses]

Gorged	with	that	spoil	,	the	House	of	Vipont	,	like	an	anaconda	in	the	process
饱食	和	那	剧透	,	这	房子	的	-	,	喜欢	一个	蟒蛇	在	这	过程

[ʌv; əv] [daɪ'dʒestʃən] ,

of	digestion	,
的	消化	,

饱尝战利品的维蓬特家族，就像一条正在消化的蟒蛇一样，

[slept] [lɔːŋ] .

slept	long	.
睡着了	长的	.

睡了很久。

[bʌt; bət] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [slept] [nɑːt] .

But	no	,	it	slept	not	.
但	不	,	它	睡着了	不是	.

但它并没有睡觉。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ɪt'self] [stɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [maʊs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['blʌdi] [kwiːn] ['meri] (

Though	it	kept	itself	still	as	a	mouse	during	the	reign	of	Bloody	Queen	Mary	(
尽管	它	保留	本身	仍然	作为	一个	老鼠	期间	这	在位	的	血腥	女王	玛丽	(

['oʊnli] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [noʊn] [æt; ət] [kɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [strɔːŋ] ['peɪpl]

only	letting	it	be	known	at	Court	that	the	House	of	Vipont	had	strong	papal
仅有的	出租	它	是	已知	在	法庭	那	这	房子	的	-	有	强的	教皇

['liːnɪŋz]) ;

leanings	)	;
倾向	)	;

尽管在血腥女王玛丽统治时期，它像老鼠一样保持沉默（只是在宫廷中透露维蓬特家族有强烈的教皇倾向）；

[ðoʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] [dʒeɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] ,

though	during	the	reigns	of	Elizabeth	and	James	it	made	no	noise	,
尽管	期间	这	统治	的	伊丽莎白	和	詹姆斯	它	制成	不	噪音	,

虽然在伊丽莎白和詹姆斯统治时期，它并没有引起任何骚动。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['saɪləntli] [ɪn'fleitɪŋ] [ɪts] [lʌŋz] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] [ɪts] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]

the	House	of	Vipont	was	silently	inflating	its	lungs	and	improving	its	constitution
这	房子	的	-	曾是	默默	充气	它是	肺	和	改善	它是	宪法

.

:
.

维蓬特家族正在悄然扩张，增强实力。

[slept] , [ɪn'diːd] !

Slept	,	indeed	!
睡着了	,	的确	!

睡着了！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] .

it	was	wide	awake	.
它	曾是	宽的	醒	.

它完全清醒着。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [ˌsɪstə'mætɪkli] [ɪts][grænd]['pɑːləsi][ʌv; əv] [ə'laiənsiz] ;

Then	it	was	that	it	began	systematically	its	grand	policy	of	alliances	;
然后	它	曾是	那	它	开始	系统地	它是	盛大	政策	的	联盟	;

然后，它便有条不紊地开始了其宏大的结盟政策；

[ðen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sedʒələsli] ['græftɪŋ] [ɪts] ['ɑːlɪv] ['bræntʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fruːtf(ə)l]

then	was	it	sedulously	grafting	its	olive	branches	on	the	stems	of	those	fruitful
然后	曾是	它	勤奋地	嫁接	它是	橄榄	分支	在	这	茎	的	那些	卓有成效

[nuː] ['haʊzɪz] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tjuːdə(r)] ;

New	Houses	that	had	sprung	up	with	the	Tudors	;
新的	房屋	那	有	弹簧	向上	和	这	都铎王朝	;

然后，它孜孜不倦地将自己的橄榄枝嫁接到都铎王朝时期兴起的那些硕果累累的新王朝的枝干上；

[ðen] , [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['prɑːvɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

then	,	alive	to	the	spirit	of	the	day	,	provident	of	the	wants	of	the	morrow	,
然后	,	活	到	这	精神	的	这	天	,	普罗维登特	的	这	想要	的	这	明天	,

然后，把握当下，未雨绸缪，为明日所需做好准备。

['oʊvər][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ˌaɪ 'tiː] [woʊv] [ðə; ði][intə(ː)'leisiŋ] ['netwɜːrk]

over	the	length	and	breadth	of	the	land	it	wove	the	interlacing	network
超过	这	长度	和	宽度	的	这	土地	它	编织	这	交织	网络

[ʌv; əv]['juːsf(ə)l] ['kʌzənˌhʊd] !

of	useful	cousinhood	!
的	有用	表亲关系	!

在这片土地的纵深和广袤之中，它编织了一张错综复杂的、互助互利的表亲关系网！

[ðen] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪld] ['pæləs] , [tuː; tə] [ɪn'kloʊz] ['pɑːrks] ; [ˌaɪ 'tiː] ['trævld] , [tuː] , [ə; eɪ]

Then	,	too	,	it	began	to	build	palaces	,	to	enclose	parks	;	it	travelled	,	too	,	a
然后	,	也	,	它	开始	到	建造	宫殿	,	到	括	公园	;	它	旅行	,	也	,	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

然后，它也开始建造宫殿，圈起公园；它也进行了一些旅行。

[dɪd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - !

did	the	House	of	Vipont	!
做过	这	房子	的	-	!

Vipont 之家做到了！

[ˌaɪ 'tiː] ['vɪzɪtɪd] ['ɪtəli] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [teɪst] : [ə; eɪ] ['veri] ['elɪgənt] [haʊs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [haʊs]

it	visited	Italy	;	it	conceived	a	taste	:	a	very	elegant	House	became	the	House
它	到访	意大利	;	它	构思	一个	品尝	:	一个	非常	优雅的	房子	成为	这	房子

[ʌv; əv] - !

of	Vipont	!
的	-	!

它访问了意大利；它构思了一种品味：一个非常优雅的家变成了 Vipont 之家！

[ænd; ənd][ɪn]['dʒeɪmzɪz] [reɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [gɑːt][ðə; ði]['gɑːrtər] .

And	in	James's	reign	,	for	the	first	time	,	the	House	of	Vipont	got	the	Garter	.
和	在	詹姆斯的	在位	,	为了	这	第一的	时间	,	这	房子	的	-	得到	这	袜带	.

在詹姆斯统治时期，维蓬特家族第一次获得了嘉德勋章。

[ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['wɔrz] [broʊk] [aʊt] : ['ɪŋgland] [wʌz; wəz] [rent] [ə'sʌndər] .

The	Civil	Wars	broke	out	:	England	was	rent	asunder	.
这	民用	战争	打破	出去	:	英格兰	曾是	租	分离	.

内战爆发：英格兰四分五裂。

[pɪr] [ænd; ənd] [naɪt] [tʊk] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][wʌn] [saɪd][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

Peer	and	knight	took	part	with	one	side	or	the	other	.
同伴	和	骑士	采取	部分	和	一	边	或者	这	其他	.

贵族和骑士分别加入其中一方。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ə'gen] [pər'plekst] .

The	House	of	Vipont	was	again	perplexed	.
这	房子	的	-	曾是	再次	困惑	.

维蓬特家族再次感到困惑。

['sɜːrt(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] .

Certainly	at	the	commencement	it	,	was	all	for	King	Charles	.
当然	在	这	开始	它	,	曾是	全部	为了	国王	查尔斯	.

当然，一开始，这一切都是为了查理国王。

[bʌt; bət] [wen] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [tʊk] [tuː; tə] ['faɪtɪŋ] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [ʃʊk] [ɪts] [sə'geɪʃəs] [hed] ,

But	when	King	Charles	took	to	fighting	,	the	House	of	Vipont	shook	its	sagacious	head	,
但	什么时候	国王	查尔斯	采取	到	斗争	,	这	房子	的	-	摇晃	它是	明智	头	,

但当查理国王发动战争时，维蓬特家族明智地摇了摇头。

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] , [laɪk] [lɔːrd] ['fɔklənd] , ['saɪɪŋ] , " [piːs] , [piːs] !

and	went	about	,	like	Lord	Falkland	,	sighing	,	"	Peace	,	peace	!
和	去	关于	,	喜欢	主	福克兰群岛	,	叹息	,	"	和平	,	和平	!

然后像福克兰勋爵一样四处游荡，叹息着："和平，和平！"

" ['faɪnəli] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membər] [ɪts] [nɪ'glektɪd] [ɛ'steɪts] [ɪn]['aɪərlənd] : [ɪts] ['duːtiz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['ðɪðər] .

"	Finally	,	it	remembered	its	neglected	estates	in	Ireland	:	its	duties	called	it	thither	.
"	最后	,	它	记得	它是	被忽视的	庄园	在	爱尔兰	:	它是	职责	称为	它	那里	.

"最后，它想起了它在爱尔兰疏于照管的庄园：它的职责召唤它前往那里。"

[tuː; tə]['aɪərlənd][ˌaɪ 'tiː] [went] , [dɪ'skriːtli] [sæd] , [ænd; ənd] , ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['kɪnzwʊmən] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['fɔːkənˌbɜːrg] ,

To	Ireland	it	went	,	discreetly	sad	,	and	,	marrying	a	kinswoman	of	Lord	Fauconberg	,
到	爱尔兰	它	去	,	谨慎地	伤心	,	和	,	结婚	一个	女亲属	的	主	福康伯格	,

她默默地悲伤地去了爱尔兰，娶了福肯伯格勋爵的一位亲戚为妻。

— [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [liːst] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [kə'priːs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ə'laiənsiz] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] [prə'tɛktərz] ['fæməli] ,

—	the	connection	least	exposed	to	Fortune's	caprice	of	all	the	alliances	formed	by	the	Lord	Protector's	family	,
—	这	联系	至少	裸露	到	命运的	任性	的	全部	这	联盟	形成	经过	这	主	保护者的	家庭	,

—在护国公家族结成的所有联盟中，受命运捉弄最小的联盟。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] [wen] ['krɔmwel] ['vɪzɪtɪd] ['aɪərlənd] ;

—	it	was	safe	when	Cromwell	visited	Ireland	;
—	它	曾是	安全的	什么时候	克伦威尔	到访	爱尔兰	;

克伦威尔访问爱尔兰时，那里很安全；

[ænd; ənd][noʊ] [les] [seɪf] [wen] [tʃɑːrlz] [iː] . [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] .

and	no	less	safe	when	Charles	II	.	was	restored	to	England	.
和	不	较少的	安全的	什么时候	查尔斯	二	.	曾是	恢复	到	英格兰	.

即使查理二世复辟，英国也依然安全。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] ['mɑːnərk] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrtiər] , ['mærid] [ə; eɪ] ['bjuːti] ,

During	the	reign	of	the	merry	monarch	the	House	of	Vipont	was	a	courtier	,	married	a	beauty	,
期间	这	在位	的	这	欢乐	君主	这	房子	的	-	曾是	一个	朝臣	,	已婚	一个	美丽	,

在快乐君主统治时期，维蓬特家族的一位朝臣娶了一位美人。

[gɑːt][ðə; ði]['gɑːrtər] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

got	the	Garter	again	,	and	,	for	the	first	time	,	became	the	fashion	.
得到	这	袜带	再次	,	和	,	为了	这	第一的	时间	,	成为	这	时尚	.

再次戴上吊袜带，并且第一次引领了时尚潮流。

['fæʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pəʊər] .

Fashion	began	to	be	a	power	.
时尚	开始	到	是	一个	力量	.

时尚开始成为一种力量。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][dʒeɪmz][iː] .

In	the	reign	of	James	II	.
在	这	在位	的	詹姆斯	二	.

在詹姆斯二世统治时期。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [ə'gen] [kən'traɪvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['maɪnər] ,

the	House	of	Vipont	again	contrived	to	be	a	minor	,
这	房子	的	-	再次	人为的	到	是	一个	次要的	,

维蓬特家族再次设法成为一个次要的家族，

[huː] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [oʊðz] [ʌv; əv] ['fiːəlti] [tuː; tə] ['wɪljəm] [ænd; ənd]

who	came	of	age	just	in	time	to	take	the	oaths	of	fealty	to	William	and
WHO	来了	的	年龄	只是	在	时间	到	拿	这	誓言	的	忠诚	到	威廉	和

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

他们成年时正好赶上向威廉和玛丽宣誓效忠。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['æksədənts] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [kept] [ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eg'zaild]

In	case	of	accidents	,	the	House	of	Vipont	kept	on	friendly	terms	with	the	exiled
在	案件	的	事故	,	这	房子	的	-	保留	在	友好的	条款	和	这	放逐

['stjʊt] ,

Stuarts	,
斯图亚特	,

为了应对可能发生的意外，维蓬特家族与流亡的斯图亚特王朝保持着友好关系。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [roʊt] [noʊ] ['letərz] , [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][noʊ] [skreɪps] .

but	it	wrote	no	letters	,	and	got	into	no	scrapes	.
但	它	写道	不	信件	,	和	得到	进入	不	刮伤	.

但它没有写信，也没有惹上任何麻烦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [tɪl] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , ['ʌndər][sɜːr]['rɑːbərt]['wɔːlpəul] ,

It	was	not	,	however	,	till	the	Government	,	under	Sir	Robert	Walpole	,
它	曾是	不是	,	然而	,	直到	这	政府	,	在下面	先生	罗伯特	沃尔波尔	,

然而，直到罗伯特·沃波尔爵士领导的政府时期，这种情况才有所改变。

[ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ænd; ənd] [ˌpɑːrlə'mentri] ['sɪstəm] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] ['mɑːdərn]

established	the	constitutional	and	parliamentary	system	which	characterizes	modern
已确立的	这	宪法	和	议会	系统	哪个	具有特征	现代的

['friːdəm] ,

freedom	,
自由	,

建立了现代自由的宪政和议会制度，

[ðæt] [ðə; ði] ['pwɪsəns] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [θruː] [sək'sesɪv] ['sentʃəriz] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] -

that	the	puissance	accumulated	through	successive	centuries	by	the	House	of	Vipont
那	这	力量	积累	通过	连续	几个世纪	经过	这	房子	的	-

[bɪ'keɪm] [prɪ] - ['emɪnəntli] ['vɪzəb(ə)l] .

became	pre	-	eminently	visible	.
成为	预	-	非常	可见的	.

维蓬家族几个世纪以来积累的实力变得显而易见。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ɪts] [lændz] [wɜːr; wər] [væst] ; [ɪts] [welθ] [ɪ'nɔːrməs] ; [ɪts] [ˌpɑːrlə'mentri] ['ɪnfluəns] ,

By	that	time	its	lands	were	vast	;	its	wealth	enormous	;	its	parliamentary	influence	,
经过	那	时间	它是	土地	是	广阔的	;	它是	财富	巨大的	;	它是	议会	影响	,

[æz; əz] " [ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] ,

as	"	a	Great	House	,
作为	"	一个	伟大的	房子	,

到那时，它的领土辽阔；它的财富巨大；它的议会影响力，作为一个“大家族”，

" [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

"	was	a	part	of	the	British	Constitution	.
"	曾是	一个	部分	的	这	英国	宪法	.

“是英国宪法的一部分。”

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [rend] [ɪt'self] ['ɪntuː] [tuː]

At	this	period	,	the	House	of	Vipont	found	it	convenient	to	rend	itself	into	two
在	这	时期	,	这	房子	的	-	成立	它	方便的	到	撕裂	本身	进入	二

[grænd] [dɪ'vɪʒnz] ,

grand	divisions	,
盛大	部门	,

在此期间，维蓬家族觉得将自身分裂成两大分支比较方便，

— [ðə; ði] [pɪrz] [bræntʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːmənərz] .

—	the	peer's	branch	and	the	commoner's	.
—	这	同龄人的	分支	和	这	平民的	.

—贵族分支和平民分支。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri]

The	House	of	Commons	had	become	so	important	that	it	was	necessary
这	房子	的	公共领域	有	变得	所以	重要的	那	它	曾是	必要的

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðer; ðər] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːmənər] .

for	the	House	of	Vipont	to	be	represented	there	by	a	great	commoner	.
为了	这	房子	的	-	到	是	代表	那里	经过	一个	伟大的	平民	.

下议院的重要性日益凸显，以至于维蓬特家族必须派一位杰出的平民代表进入下议院。

[ðʌs] [ə'roʊz] [ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] ['kɑːr] - .

Thus	arose	the	family	of	Carr	Vipont	.
因此	出现	这	家庭	的	卡尔	-	.

卡尔·维蓬特家族由此诞生。

[ðæt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['set(ə)lmənt] ['feivəriŋ] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] [baɪ] [ðə; ði]

That	division	,	owing	to	a	marriage	settlement	favouring	a	younger	son	by	the
那	分配	,	欠款	到	一个	婚姻	沉降	偏爱	一个	年轻	儿子	经过	这

['erəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrz] ,

heiress	of	the	Carrs	,
女继承人	的	这	卡尔斯	,

由于卡尔家族女继承人与幼子签订的婚约协议，导致家族财产分割，

['kærid] [ɔːf] [ə; eɪ] [gʊd] [slaɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrldəm] : / [ˌjuː en 'oʊˌjuːnoʊ] - ,

carried	off	a	good	slice	from	the	estate	of	the	earldom	:	/	uno	averso	,
携带	离开	一个	好的	片	从	这	财产	的	这	伯爵	:	/	一	-	,

[nɑːn] ['defɪsɪt] ['ɔːltər] / ;

non	deficit	alter	/	;
非	赤字	改变	/	;

从伯爵领地中夺取了一大块财产: /uno averso, non deficit alter/;

[ðə; ði] ['ɜːrldəm] [mɔːnd] , [bʌt; bət] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [lɔːs] [baɪ] [tuː] ['welθi] ['wɛdˌlɑːks] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] ;

the	earldom	mourned	,	but	replaced	the	loss	by	two	wealthy	wedlocks	of	its	own	;
这	伯爵	哀悼	,	但	替换	这	损失	经过	二	富裕	婚姻	的	它是	自己的	;

伯爵领地虽然感到悲痛，但通过两桩富裕的联姻弥补了损失；

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [siːn] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [ðæt] [ɪts] [ˈpaʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈtʃeɪmbər]

and	had	long	since	seen	cause	to	rejoice	that	its	power	in	the	Upper	Chamber
和	有	长的	自从	已见	原因	到	麾	那	它是	力量	在	这	上	商会

[wʌz; wəz] [ˈstreŋθnd] [baɪ] [sʌtʃ] [eɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] .

was	strengthened	by	such	aid	in	the	Lower	.
曾是	加强	经过	这样的	援助	在	这	降低	.

并且早就看到有理由高兴，因为下议院的这种援助加强了其在上议院的权力。

[fɔːr; fər] , [θæŋks] [tuː; tə][ɪts] [ˌpɑːrləˈmentri] [ˈɪnfluəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

For	,	thanks	to	its	parliamentary	influence	,	and	the	aid	of	the	great
为了	,	谢谢	到	它是	议会	影响	,	和	这	援助	的	这	伟大的

[ˈkɑːmənər] ,

commoner	,
平民	,

因为，凭借其在议会的影响力，以及广大平民的帮助，

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪˈaɪ] .

in	the	reign	of	George	III	.
在	这	在位	的	乔治	三、	.

在乔治三世统治时期。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈmɑːrkwɪs] .

the	House	of	Vipont	became	a	Marquess	.
这	房子	的	-	成为	一个	侯爵	.

维蓬家族晋升为侯爵。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn]

From	that	time	to	the	present	day	,	the	House	of	Vipont	has	gone	on
从	那	时间	到	这	展示	天	,	这	房子	的	-	有	已消失	在

['prɔspərɪŋ] [ænd; ənd] [prə'gresɪv] .

prospering	and	progressive	.
繁荣	和	进步	.

从那时到今天，维蓬特家族一直蓬勃发展，不断进步。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][ˌærɪˈstɑːkrəsi] [wʌt] [ðə; ði] " [taɪmz] " ['nuːzpeɪpər] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [pres] .

It	was	to	the	aristocracy	what	the	"	Times	"	newspaper	is	to	the	press	.
它	曾是	到	这	贵族	什么	这	"	《时代周刊》	"	报纸	是	到	这	按	.

它之于贵族阶层，就如同《泰晤士报》之于新闻界。

[ðə; ði] [seɪm] [kwɪk] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['pʌblɪk] ['fiːlɪŋ] , [ðə; ði] [seɪm] ['juːnəti][ʌv; əv] [toʊn] [ænd; ənd]

The	same	quick	sympathy	with	public	feeling	,	the	same	unity	of	tone	and
这	相同的	快的	同情	和	民众	感觉	,	这	相同的	统一	的	语气	和

['pɜːrpəs] , [ðə; ði] [seɪm] [əˌdæptəˈbɪlətɪ] ,

purpose	,	the	same	adaptability	,
目的	,	这	相同的	适应性	,

对公众情绪同样迅速的同情，同样统一的基调和目标，同样强的适应能力，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['lɔːfti] [toʊn] [ʌv; əv] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['peti] ['ɪntrəsts]

and	something	of	the	same	lofty	tone	of	superiority	to	the	petty	interests
和	某物	的	这	相同的	高远	语气	的	优势	到	这	小气	兴趣

[ʌv; əv]['pɑːrti] .

of	party	.
的	派对	.

以及一种高高在上、凌驾于党派琐碎利益之上的语气。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [kənˈsiːdid] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [les] ['brɪliənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] "

It	may	be	conceded	that	the	House	of	Vipont	was	less	brilliant	than	the	"
它	可能	是	承认	那	这	房子	的	-	曾是	较少的	杰出的	比	这	"

[taɪmz] " ['nuːzpeɪpər] ,

Times	"	newspaper	,
《时代周刊》	"	报纸	,

或许可以承认，维蓬特百货公司不如《泰晤士报》那样辉煌。

[bʌt; bət] ['eləkwəns] [ænd; ənd][wɪt] , ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ,

but	eloquence	and	wit	,	necessary	to	the	duration	of	a	newspaper	,
但	口才	和	有	,	必要的	到	这	期间	的	一个	报纸	,

但雄辩和机智，对于一份报纸的长久发展至关重要。

[wɜːr; wər][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - .

were	not	necessary	to	that	of	the	House	of	Vipont	.
是	不是	必要的	到	那	的	这	房子	的	-	.

对维蓬特家族来说并非必要。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [soʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] .

Had	they	been	so	,	it	would	have	had	them	.
有	他们	到过	所以	,	它	会	有	有	他们	.

如果他们真是那样，他们早就被抓住了。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - ['rerli] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [teɪk] ['ɑːfɪs] .

The	head	of	the	House	of	Vipont	rarely	condescended	to	take	office	.
这	头	的	这	房子	的	-	很少	居高临下的	到	拿	办公室	.

维蓬特家族的族长很少屈尊亲自就职。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rent] - [roʊl] ['luːsli] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət] [ə'baʊt] L170 , - [ə; eɪ] [jɪr] ,

With	a	rent	-	roll	loosely	estimated	at	about	L170	,	000	a	year	,
和	一个	租	-	卷	松散地	估计的	在	关于	L170	,	-	一个	年	,

据粗略估计，该物业每年的租金收入约为17万英镑。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə; eɪ] ['pɔːltri] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['θaʊz(ə)nd]

it	is	beneath	a	man	to	take	from	the	public	a	paltry	five	or	six	thousand
它	是	下面	一个	男人	到	拿	从	这	民众	一个	微不足道	五	或者	六	千

[ə; eɪ] [jɪr] ,

a	year	,
一个	年	,

一个男人每年从公众那里领取区区五六千块钱，实在有失身份。

[ænd; ənd][ˌʌndər'goʊ][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ə'bjuːs][ʌv; əv]['pɑːpjələr] [ə'sembliz] , [ænd; ənd] " [ə; eɪ]

and	undergo	all	the	undignified	abuse	of	popular	assemblies	,	and	"	a
和	经历	全部	这	有失尊严	虐待	的	受欢迎的	组件	,	和	"	一个

['rɪbldˌraɪbɔːld] [pres] .

ribald	press	.
粗俗的	按	.

并遭受民众集会的一切不体面的辱骂，以及“粗俗的报刊”。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

"	But	it	was	a	matter	of	course	that	the	House	of	Vipont	should	be
"	但	它	曾是	一个	事情	的	课程	那	这	房子	的	-	应该	是

[ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn] ['eni] ['kæbɪnət] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl] ['mɑːnərk] [kʊd; kəd][biː; bi] [ədˈvaɪzd] [tuː; tə][fɔːrm]

represented	in	any	Cabinet	that	a	constitutional	monarch	could	be	advised	to	form
代表	在	任何	内阁	那	一个	宪法	君主	可以	是	建议	到	形式

.

:
.

“但维蓬特家族理应在立宪君主组建的任何内阁中占有一席之地，这是理所当然的。”

[sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['wɔːlpəul] , [ə; eɪ] - [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri]

Since	the	time	of	Walpole	,	a	Vipont	was	always	in	the	service	of	his	country
自从	这	时间	的	沃尔波尔	,	一个	-	曾是	总是	在	这	服务	的	他的	国家

,

,
,

自沃尔波尔时代起，维蓬特家族的成员就始终为国家效力。

[ɪk'sept] [ɪn] [ðoʊz] [rer] ['instənsiz] [wen] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['ɪnfəməsli] [mɪs'gʌv(ə)n] .

except	in	those	rare	instances	when	the	country	was	infamously	misgoverned	.
除了	在	那些	稀有的	实例	什么时候	这	国家	曾是	臭名昭著	治理不善	.

除非在极少数情况下，国家治理不善，臭名昭著。

[ðə; ði] [kə'dets] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔ:r] [ðə; ði] ['si:niər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:mənərz] [bræntʃ]

The	cadets	of	the	House	,	or	the	senior	member	of	the	great	commoner's	branch
这	学员	的	这	房子	,	或者	这	高级的	成员	的	这	伟大的	平民的	分支

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

of	it	,
的	它	,

下议院的学员，或者说是下议院平民阶层的高级成员，

['sækrifaist] [ðer; ðər] [i:z] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ðæt] ['du:ti] .

sacrificed	their	ease	to	fulfil	that	duty	.
牺牲	他们的	舒适	到	实现	那	责任	.

他们牺牲了自己的安逸去履行这一职责。

[ðə; ði] [si'mʊŋdər] ['mɑ:rkwɪs] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [wɜ:r; wər] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ɪn]

The	Montfort	marquesses	in	general	were	contented	with	situations	of	honour	in
这	蒙特福特	侯爵们	在	一般的	是	满足	和	情况	的	荣誉	在

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

the	household	,
这	家庭	,

蒙福尔侯爵们总体上满足于在家族中获得荣誉的地位。

[æz; əz] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['stu:ərd] , [lɔ:rd] ['tʃeɪmbərlɪn] , [ɔ:r] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:rs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

as	of	Lord	Steward	,	Lord	Chamberlain	,	or	Master	of	the	Horse	,	etc	.
作为	的	主	管家	,	主	管家	,	或者	掌握	的	这	马	,	ETC	.

, — [nɑ:t] ['oʊnərəs] ['dɪgnɪtiz] ;

,	—	not	onerous	dignities	;
,	—	不是	繁重	尊严	;

如宫务大臣、内务大臣或马厩总管等——并非繁重的官职；

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ði:z] [ðeɪ] ['oʊnli] [deɪnd] [tu:; tə] [ək'sept] [ɑ:n] [ðoʊz] ['speʃ(ə)l] [ə'keiʒənz] [wen]

and	even	these	they	only	deigned	to	accept	on	those	special	occasions	when
和	甚至	这些	他们	仅有的	设计	到	接受	在	那些	特别的	场合	什么时候

['deɪndʒər] ['θretnd] [ðə; ði] [stɑ:r] [ʌv; əv] ['brʌnzwɪk] ,

danger	threatened	the	star	of	Brunswick	,
危险	威胁	这	星星	的	布伦瑞克	,

即使是这些，他们也只有在布伦瑞克之星面临危险的特殊场合才会勉强接受。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪg'zɔ:ltɪd] ['steɪʃ(ə)n] [fər'bædˌfər'beɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [tu:; tə] [li:v]

and	the	sense	of	its	exalted	station	forbade	the	House	of	Vipont	to	leave
和	这	感觉	的	它是	崇高	车站	禁止	这	房子	的	-	到	离开

[ɪts] ['kʌntri] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] .

its	country	in	the	dark	.
它是	国家	在	这	黑暗的	.

维蓬特家族因其崇高的地位而不敢在夜里离开自己的国家。

[greɪt] ['haʊzɪz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] - [ə'sɪst] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [baɪ] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv]

Great	Houses	like	that	of	Vipont	assist	the	work	of	civilization	by	the	law	of
伟大的	房屋	喜欢	那	的	-	协助	这	工作	的	文明	经过	这	法律	的

[ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .

their	existence	.
他们的	存在	.

像维蓬特这样的大家族，按照其存在的规律，对文明的进程起到了促进作用。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʃʊr] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['welθi] ['tenəntri] , [tu:; tə] [hu:m] ,

They	are	sure	to	have	a	spirited	and	wealthy	tenantry	,	to	whom	,
他们	是	当然	到	有	一个	精神抖擞	和	富裕	承租人	,	到	谁	,

他们肯定会拥有一批热情洋溢且家境富裕的房客，对他们而言，

[ɪf] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːpjələr] ['kærəktər] [wɪtʃ] ['dʌbəlz] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] ,

if	but	for	the	sake	of	that	popular	character	which	doubles	political	influence	,
如果	但	为了	这	清酒	的	那	受欢迎的	特点	哪个	双打	政治的	影响	,

如果仅仅是为了塑造那种能倍增政治影响力的受欢迎形象，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪbərəl] [ænd; ənd]['kaɪndli] ['lændlɔːdz] .

they	are	liberal	and	kindly	landlords	.
他们	是	自由主义	和	亲切地	房东	.

他们是开明友善的房东。

['ʌndər] [ðer; ðər] [sweɪ] [fenz] [ænd; ənd][sændz] [bɪ'kʌm] ['fɜːrtl] ; [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]

Under	their	sway	fens	and	sands	become	fertile	;	agricultural
在下面	他们的	摇摆	沼泽	和	沙子	变得	沃	;	农业

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑːr; ər] ['testɪd] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] ;

experiments	are	tested	on	a	large	scale	;
实验	是	测试	在	一个	大的	规模	;

在他们的影响下，沼泽和沙地变得肥沃；大规模的农业试验得以进行；

['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ʃiːp] [ɪm'pruːv] [ɪn] [briːd] ; ['næʃ(ə)nəl]['kæpɪt(ə)l] [ɔːg'ments] , [ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ]

cattle	and	sheep	improve	in	breed	;	national	capital	augments	,	and	,	springing
牛	和	羊	提升	在	品种	;	国家的	首都	增强	,	和	,	弹簧

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['plaʊʃer] ,

beneath	the	ploughshare	,
下面	这	铧	,

牛羊品种改良；国家资本增加；在犁铧之下，蓬勃发展。

['səːkjuleɪts] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][tuː; tə] [spiːd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði] [luːm] .

circulates	indirectly	to	speed	the	ship	and	animate	the	loom	.
流通	间接	到	速度	这	船	和	动画	这	织布机	.

间接循环以加快船舶航速并驱动织布机运转。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [noʊ] ['wəubən] , [noʊ] ['hɑːlkəm] , [noʊ] [sɪ'mʊŋdər] [kɔːrt] ,

Had	there	been	no	Woburn	,	no	Holkham	,	no	Montfort	Court	,
有	那里	到过	不	沃本	,	不	霍尔克汉姆	,	不	蒙特福特	法庭	,

如果没有沃本庄园、霍尔克汉姆庄园和蒙特福特庄园，就不会有沃本庄园了。

['ɪŋglənd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['puːrɚ] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['mɪljən] .

England	would	be	the	poorer	by	many	a	million	.
英格兰	会	是	这	贫穷	经过	许多	一个	百万	.

英国将因此损失数百万英镑。

['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['haʊzɪz] [tend] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [teɪst] ; [ðeɪ] [hæv; həv]

Our	great	Houses	tend	also	to	the	refinement	of	national	taste	;	they	have
我们的	伟大的	房屋	趋向	还	到	这	精炼	的	国家的	品尝	;	他们	有

[ðer; ðər] [ʃoʊ] ['pleɪsɪz] ,

their	show	places	,
他们的	展示	地方	,

我们的名门望族也倾向于提升国民品味；它们都有自己的展示场所。

[ðer; ðər] ['pɪktʃər] ['gæləriz] , [ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [graʊndz] .

their	picture	galleries	,	their	beautiful	grounds	.
他们的	图片	画廊	,	他们的	美丽的	理由	.

他们的画廊，他们美丽的庭院。

[ðə; ði] ['hʌmbl] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [oʊ] [æn; ən] ['elɪgəns] [ɔːr] ['kʌmfərt] , [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['gɑːrdn]

The	humblest	drawing	-	rooms	owe	an	elegance	or	comfort	,	the	smallest	garden
这	最谦逊的	绘画	-	房间	欠	一个	优雅	或者	舒适	,	这	最小	花园

[ə; eɪ] ['flaʊər] [ɔːr]['escjuːlənt] ,

a	flower	or	esculent	,
一个	花	或者	可食用植物	,

最简陋的客厅也因一朵花或一盆植物而显得优雅舒适，最小的花园也因一朵花或一盆植物而显得精致。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [wɪtʃ] ['lʌkʃəri] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] , [ɔːr][ðə; ði] [in'venʃənz] [ˌaɪ 'tiː]

to	the	importations	which	luxury	borrowed	from	abroad	,	or	the	inventions	it
到	这	进口	哪个	奢华	借来的	从	国外	, 或者		这	发明	它

['stɪmjuleɪtɪd] [æt; ət] [hoʊm] ,

stimulated	at	home	,
刺激	在	家	,

奢侈品从国外引进的进口商品，或是它在国内刺激的发明创造，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['benɪfɪts] [ʌv; əv] [greɪt] ['haʊzɪz] .

for	the	original	benefits	of	great	Houses	.
为了	这	原来的	好处	的	伟大的	房屋	.

为了伟大房屋最初的益处。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [ʃer] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['merɪts] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [greɪt] ['haʊzɪz] ,

Having	a	fair	share	of	such	merits	,	in	common	with	other	great	Houses	,
拥有	一个	公平的	分享	的	这样的	优点	,	在	常见的	和	其他	伟大的	房屋	,

与其他显赫家族一样，他们也拥有相当多的此类优点。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ɪt'self] .

the	House	of	Vipont	was	not	without	good	qualities	peculiar	to	itself	.
这	房子	的	-	曾是	不是	没有	好的	品质	奇特	到	本身	.

维蓬特家族并非没有其自身独特的优点。

[prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˌigə'tɪstɪkl] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Precisely	because	it	was	the	most	egotistical	of	Houses	,	filled	with	the
恰恰	因为	它	曾是	这	最多	自负	的	房屋	,	已填	和	这

[sens] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [aɪ'dentəti] ,

sense	of	its	own	identity	,
感觉	的	它是	自己的	身份	,

正因为它是最自负的家族，充满了自我认同感，

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

and	guided	by	the	instincts	of	its	own	conservation	,	it	was	a	very
和	引导	经过	这	本能	的	它是	自己的	保护	,	它	曾是	一个	非常

['sɪv(ə)l] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [haʊs] ,

civil	,	good	-	natured	House	,
民用	,	好的	-	自然	房子	,

出于自身保护的本能，这是一个非常文明、友善的家族。

— ['kɜːrtiəs] , ['dʒenərəs] , ['hɑːspɪtəb(ə)l] ; [ə; eɪ] [haʊs] ([aɪ] [miːn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

—	courteous	,	generous	,	hospitable	;	a	House	(	I	mean	the	head	of	it	,
—	有礼貌	,	慷慨的	,	好客	;	一个	房子	(	我	意思是	这	头	的	它	,

—彬彬有礼、慷慨大方、热情好客；众议院（我是指众议院的领导人，

[nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl][ɪts] [sə'bɔːrdɪnət] ['membər] ,

not	of	course	all	its	subordinate	members	,
不是	的	课程	全部	它是	下属	成员	,

当然，这并非指其所有下属成员。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['leɪdi] [sə'liːnə]) [ðæt] [kʊd; kəd][baʊ; boʊ] ['greɪʃəsli] [ænd; ənd] [ʃeɪk]

including	even	the	august	Lady	Selina	)	that	could	bow	graciously	and	shake
包括	甚至	这	八月	女士	塞琳娜	)	那	可以	弓	亲切地	和	摇

[hændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

hands	with	you	.
双手	和	你	.

甚至包括尊贵的塞琳娜夫人）她可以优雅地鞠躬并与你握手。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ][voʊt] [jɔ:r'self] , [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ]

Even	if	you	had	no	vote	yourself	,	you	might	have	a	cousin	who	had	a
甚至	如果	你	有	不	投票	你自己	,	你	可能	有	一个	表哥	WHO	有	一个

[voʊt] .

vote	.
投票	.

即使你本人没有投票权，你的某个表亲也可能拥有投票权。

[ænd; ənd][wʌns] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['fæməli] , [ðə; ði] [haʊs] [ə'dɑ:ptɪd] [ju:; jʊ] ;

And	once	admitted	into	the	family	,	the	House	adopted	you	;
和	一次	承认	进入	这	家庭	,	这	房子	已采用	你	;

一旦被接纳为这个家庭的一员，这个家庭就收养了你；

[ju:; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] ['mæri] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [rɪ'moʊtəst] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [sent]

you	had	only	to	marry	one	of	its	remotest	relations	and	the	House	sent
你	有	仅有的	到	结婚	一	的	它是	最远	关系	和	这	房子	发送

[ju:; jʊ][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] ;

you	a	wedding	present	;
你	一个	婚礼	展示	;

你只需与它的一位最远的亲戚结婚，上议院就会送你一份结婚礼物；

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ɪn'vaɪtɪd][ju:; jʊ][tu:; tə] ['ræli] [raʊnd] [jʊr; jər] [kə'nekʃ(ə)n] , —

and	at	every	general	election	,	invited	you	to	rally	round	your	connection	,	—
和	在	每一个	一般的	选举	,	受邀	你	到	集会	圆形的	你的	联系	,	—

[ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] .

the	Marquess	.
这	侯爵	.

在每次大选中，他都邀请你们团结在你们的亲人——侯爵——周围。

['ðerfɔ:r] , [nekst]['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:rtʃ] ,

Therefore	,	next	only	to	the	Established	Church	,
所以	,	下一个	仅有的	到	这	已确立的	教会	,

因此，仅次于英国国教，

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ðæt] ['brɪtɪʃ] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]

the	House	of	Vipont	was	that	British	institution	the	roots	of	which	were	the
这	房子	的	-	曾是	那	英国	机构	这	根	的	哪个	是	这

[moʊst] ['waɪdli] [spred] .

most	widely	spread	.
最多	广泛	传播	.

维蓬特家族是英国根基最为广泛的机构。

[naʊ] [ðə; ði] - [hæd; həd][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [bɪn] [æn; ən][ˌenər'dʒetɪk] [reɪs] .

Now	the	Viponts	had	for	long	generations	been	an	energetic	race	.
现在	这	-	有	为了	长的	几代人	到过	一个	精力充沛	种族	.

维蓬特人世世代代都是一个充满活力的民族。

[wət'evər] [ðer; ðər]['di:fekts; dɪ'fekts] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['ʃru:dnəs] [ænd; ənd] ['vɪgər] .

Whatever	their	defects	,	they	had	exhibited	shrewdness	and	vigour	.
任何	他们的	缺陷	,	他们	有	展出	城府	和	活力	.

无论他们有什么缺点，他们都展现出了精明和活力。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɑ:rkwɪs] (['grænfɑ:ðər] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]) [hæd; həd] [bɪn] [pər'hæps][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] (

The	late	Marquess	(	grandfather	to	the	present	)	had	been	perhaps	the	ablest	(
这	晚的	侯爵	(	祖父	到	这	展示	)	有	到过	也许	这	最有能力	(

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

已故侯爵（现任侯爵的祖父）或许是最有能力的（也就是说，

[dʌn] [moʊst][fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] -) [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

done	most	for	the	House	of	Vipont	)	of	them	all	.
完毕	最多	为了	这	房子	的	-	)	的	他们	全部	.

其中，为 Vipont 家族贡献最大的就是他。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['grændioʊs][ænd; ənd][suː'pɜːrb][moʊd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ; [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] [dɪ'pɔːrtmənt] ;

Of	a	grandiose	and	superb	mode	of	living	;	of	a	majestic	deportment	;
的	一个	宏伟的	和	高超	模式	的	活的	;	的	一个	雄伟	仪态	;

[ʌv; əv] ['prɪnsli] ['mænərz] ;

of	princely	manners	;
的	王子	礼仪	;

生活方式宏伟壮丽；举止威严；彬彬有礼；

[ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['tælənt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ɔːl] ['bɪznəs] , ['weðər] ['praɪvət] [ɔːr]

of	a	remarkable	talent	for	the	management	of	all	business	,	whether	private	or
的	一个	卓越	天赋	为了	这	管理	的	全部	商业	,	无论	私人的	或者

['pʌblɪk] ;

public	;
民众	;

在管理所有业务方面都展现出卓越的才能，无论是私营企业还是公共企业；

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ɪn'θuːziæst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - ,

a	perfect	enthusiast	for	the	House	of	Vipont	,
一个	完美的	爱好者	为了	这	房子	的	-	,

他是维蓬特品牌的完美拥趸。

[ænd; ənd] ['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌmɑːrʃə'nes] [ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	aided	by	a	marchioness	in	all	respects	worthy	of	him	,
和	协助	经过	一个	侯爵夫人	在	全部	尊重	值得	的	他	,

并由一位各方面都与他相称的侯爵夫人协助他，

— [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [stem] .

—	he	might	be	said	to	be	the	culminating	flower	of	the	venerable	stem	.
—	他	可能	是	说	到	是	这	高潮	花	的	这	可敬	干	.

——他可以说是古老枝干上盛开的绝世佳花。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt][lɔːrd] , [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

But	the	present	lord	,	succeeding	to	the	title	as	a	mere	child	,	was	a
但	这	展示	主	,	成功	到	这	标题	作为	一个	仅仅	孩子	,	曾是	一个

['melənkɑːli] ['kɑːntræst] ,

melancholy	contrast	,
忧郁	对比	,

但现任勋爵年幼便继承爵位，与前任形成了鲜明的对比，令人唏嘘不已。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz]['grændˌsaɪr] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prəʊ'dʒenɪtəz] .

not	only	to	his	grandsire	,	but	to	the	general	character	of	his	progenitors	.
不是	仅有的	到	他的	祖父	,	但	到	这	一般的	特点	的	他的	祖先	.

不仅对他的祖父而言，而且对他的祖先的整体品格而言。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] , ['evri] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

Before	his	time	,	every	Head	of	the	House	had	done	something	for	it	;
前	他的	时间	,	每一个	头	的	这	房子	有	完毕	某物	为了	它	;

在他之前，每一任屋长都为之做过一些事情；

['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['frɪvələs] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [wʌn][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [ə'nʌðər]

even	the	most	frivolous	had	contributed	one	had	collected	the	pictures	,	another
甚至	这	最多	轻浮	有	贡献	一	有	集	这	图片	,	其他

[ðə; ði]['stætʃuːz] ,

the	statues	,
这	雕像	,

即使是最轻浮的人也做出了贡献：有人收集了画作，有人收集了雕像。

[ə; eɪ][θɜːrd][ðə; ði]['mɛdəlz] , [ə; eɪ] [fɔːrθ] [hæd; həd] [ə'mæst] [ðə; ði]['feɪməs] - ['laɪbreri] ;

a	third	the	medals	,	a	fourth	had	amassed	the	famous	Vipont	library	;
一个	第三	这	奖牌	,	一个	第四	有	积累	这	著名的	-	图书馆	;

三分之一的人收藏了奖章，四分之一的人则收藏了著名的维蓬图书馆；

[waɪl] ['ʌðər] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] ['mærid] ['erəs] , [ɔːr] [ɔːg'mentɪd] , [θruː] ['duːkl] [laɪnz] ,

while	others	had	at	least	married	heiresses	,	or	augmented	,	through	ducal	lines	,
尽管	其他的	有	在	至少	已婚	女继承人	,	或者	增强	,	通过	公爵	线条	,

而其他人至少娶了女继承人，或者通过公爵血统扩大了家族版图。

[ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['kʌzənˌhʊd] .

the	splendour	of	the	interminable	cousinhood	.
这	辉煌	的	这	没完没了	表亲关系	.

绵延不绝的表亲情谊的辉煌。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mɑːrkwɪs] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [nɪl] .

The	present	Marquess	was	literally	nil	.
这	展示	侯爵	曾是	字面上地	零	.

现任侯爵实际上一无所有。

[ðə; ði] [pɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪm; ɪm] .

The	pith	of	the	Viponts	was	not	in	him	.
这	髓	的	这	-	曾是	不是	在	他	.

他身上没有维蓬特人的精髓。

[hiː; hi] [lʊkt] [wel] ; [hiː; hi] [drest] [wel] : [ɪf] [laɪf][wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] [dʌm] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	looked	well	;	he	dressed	well	:	if	life	were	only	the	dumb	show	of	a
他	看起来	出色地	;	他	穿着	出色地	:	如果	生活	是	仅有的	这	哑的	展示	的	一个

['tæbloʊ] ,

tableau	,
画面	,

他看起来精神很好，衣着也很得体：如果人生只是一场哑剧表演，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['pærəgɑːn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːrkwɪs] .

he	would	have	been	a	paragon	of	a	Marquess	.
他	会	有	到过	一个	模范	的	一个	侯爵	.

他本可以成为侯爵的典范。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] [wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [gɪlt]

But	he	was	like	the	watches	we	give	to	little	children	,	with	a	pretty	gilt
但	他	曾是	喜欢	这	手表	我们	给	到	小的	孩子们	,	和	一个	漂亮的	镀金

['daɪəl] - [pleɪt] ,

dial	-	plate	,
拨号	-	盘子	,

但他就像我们送给小孩子的那些手表，有着漂亮的镀金表盘。

[ænd; ənd][noʊ] [wɜːrks] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	no	works	in	them	.
和	不	作品	在	他们	.

里面没有任何作品。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ɪ'nɜːrt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['waɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] : [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

He	was	thoroughly	inert	;	there	was	no	winding	him	up	:	he	could	not
他	曾是	彻底	惰性	;	那里	曾是	不	绕线	他	向上	:	他	可以	不是

['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ;

manage	his	property	;
管理	他的	财产	;

他完全无精打采，谁也逗不醒他，他根本无法管理自己的财产。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['letərz] , — ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [riːd]

he	could	not	answer	his	letters	,	—	very	few	of	them	could	he	even	read
他	可以	不是	回答	他的	信件	,	—	非常	很少	的	他们	可以	他	甚至	读

[θruː] .

through	.
通过	.

他无法回复信件，甚至很少有信件他能看完。

['pɑːlətɪks][dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] , [nɔːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [nɔːr] [fiːld] - [spɔːrts] .

Politics	did	not	interest	him	,	nor	literature	,	nor	field	-	sports	.
政治	做过	不是	兴趣	他	,	也不	文学	,	也不	场地	-	运动的	.

他对政治、文学和体育运动都不感兴趣。

[hiː; hi] [ʃɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [mə'kænɪkli] ; ['wʌndərɪŋ] , [pər'hæps] , [waɪ] [hiː; hi][dɪd] [ʃuːt] .

He	shot	,	it	is	true	,	but	mechanically	;	wondering	,	perhaps	,	why	he	did	shoot	.
他	射击	,	它	是	真的	,	但	机械地	;	好奇	,	也许	,	为什么	他	做过	射击	.

他确实开了枪，但只是机械地开枪；或许，他还在想自己为什么要开枪。

[hiː; hi] [ə'tendid] ['reɪsɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [kept] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [stʌd] .

He	attended	races	,	because	the	House	of	Vipont	kept	a	racing	stud	.
他	参加	种族	,	因为	这	房子	的	-	保留	一个	赛车	钉子	.

他经常去看赛马，因为维蓬特家族养了一只赛马种马。

[hiː; hi][bet][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɔːrsɪz] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [lɔːst] [ʃoʊd] [noʊ] [vek'seɪʃn] .

He	bet	on	his	own	horses	,	but	if	they	lost	showed	no	vexation	.
他	赌注	在	他的	自己的	马匹	,	但	如果	他们	丢失的	显示	不	烦恼	.

他押注自己的马匹，但即使输了，也不会表现出沮丧。

[əd'maɪərəz] ([noʊ] ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] [si'mʊŋdər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm]) [sed] , " [wʌt]

Admirers	(	no	Marquess	of	Montfort	could	be	wholly	without	them	)	said	,	"	What
仰慕者	(	不	侯爵	的	蒙特福特	可以	是	完全	没有	他们	)	说	,	"	什么

[faɪn] ['tempər] !

fine	temper	!
美好的	脾气	!

仰慕者们（没有哪个蒙福尔侯爵能完全摆脱他们的仰慕）说："多么美好的性情啊！"

[wʌt] [gʊd] ['briːdɪŋ] !

what	good	breeding	!
什么	好的	选育	!

多么优秀的血统！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['æpəθi] .

"	it	was	nothing	but	constitutional	apathy	.
"	它	曾是	没有什么	但	宪法	冷漠	.

"这完全是宪法上的冷漠。"

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bæd][mæn] : [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɑːflɪgət] , [æn; ən]

No	one	could	call	him	a	bad	man	:	he	was	not	a	profligate	,	an
不	一	可以	称呼	他	一个	坏的	男人	:	他	曾是	不是	一个	挥霍无度	,	一个

[ə'presər] ,

oppressor	,
压迫者	,

没有人会称他为坏人：他不是挥霍无度的人，也不是压迫者。

[ə; eɪ]['maɪzər] , [ə; eɪ] ['spendθrɪft] ;

a	miser	,	a	spendthrift	;
一个	吝啬鬼	,	一个	败家子	;

守财奴，挥霍无度的人；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bæd][mæn][ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] .

he	would	not	have	taken	the	trouble	to	be	a	bad	man	on	any	account	.
他	会	不是	有	已采取	这	麻烦	到	是	一个	坏的	男人	在	任何	帐户	.

他无论如何都不会费心去做坏事。

[ðoʊz] [huː] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm][æn; ən]
Those who beheld his character at a distance would have called him an
那些 WHO 观看 他的 特点 在 一个 距离 会 有 称为 他 一个
[ɪg'zempləri] [mæn] .
exemplary man .
典范 男人 .

那些远远观望过他品格的人，都会称他为模范人物。

[ðə; ði] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] — [səb'skrɪpʃənz] , ['tʃæritiz] , [ðə; ði]
The more conspicuous duties of his station — subscriptions , charities , the
这 更多的 显眼的 职责 的 他的 车站 — 订阅 , 慈善机构 , 这
['meɪntənəns] [ʌv; əv][grænd] [ɪs'tæblɪʃmənts] ,
maintenance of grand establishments ,
维护 的 盛大 机构 ,

他这个职位上更引人注目的职责——募捐、慈善、维护大型机构，

[ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [aːts] — [wɜːr; wər] ['vɜːrtʃʊ] ['ædmərəbli] [pər'fɔːrmd] [fɔːr; fər]
the encouragement of the fine arts — were virtues admirably performed for
这 鼓励 的 这 美好的 艺术 — 是 美德 令人钦佩地 执行 为了
[hɪm; ɪm][baɪ] ['ʌðər] .
him by others .
他 经过 其他的 .

鼓励美术——这些美德是由其他人出色地为他实现的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [flem] [ɔːr] ['nʌləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] , ['æftər][ɔːl] ,
But the phlegm or nullity of his being was not , after all ,
但 这 痰 或者 无效 的 他的 存在 曾是 不是 , 后 全部 ,

但他存在的虚无或污秽，终究不是……

[soʊ] [kəm'pliːt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] , [ə'pɪr] .
so complete as I have made it , perhaps , appear .
所以 完全的 作为 我 有 制成 它 , 也许 , 出现 .

或许，我已经把它描述得如此完整了。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [səˌseptə'bɪləti] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][men]
He had one susceptibility which is more common with women than with men
他 有 一 易感性 哪个 是 更多的 常见的 和 女性 比 和 男人
, — [ðə; ði] [səˌseptə'bɪləti] [tuː; tə] [piːk] .
, — the susceptibility to pique .
, — 这 易感性 到 激起 .

他有一种在女性中比在男性中更常见的弱点——容易生气。

[hɪz; ɪz] / [ə'mʊr] ['proʊprə] / [wʌz; wəz] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] : [piːk] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ə; eɪ] [ræʃ]
His / amour propre / was unforgiving : pique that , and he could do a rash
他的 / 恋情 普罗普 / 曾是 毫不留情 : 激起 那 , 和 他 可以 做 一个 皮疹
[θɪŋ] , [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] ,
thing , a foolish thing ,
事物 , 一个 愚蠢 事物 ,

他的自尊心极强，不容许任何人因此而动摇：一旦激怒了他，他就会做出鲁莽愚蠢的事情。

[ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] [θɪŋ] ; [piːk] [ðæt] , [ænd; ənd] , [prə'dɪdʒəs] !
a spiteful thing ; pique that , and , prodigious !
一个 恶毒的 事物 ; 激起 那 , 和 , 惊人 !

一件恶毒的事；激怒它，而且，真是惊人！

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [went] !
the watch went !
这 手表 去 !

手表坏了！

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ruːtɪd] [piːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˌmɑːrʃə'nes] .

He	had	a	rooted	pique	against	his	marchioness	.
他	有	一个	根	激起	反对	他的	侯爵夫人	.

他对侯爵夫人怀有根深蒂固的怨恨。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ðɪs] [piːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] .

Apparently	he	had	conceived	this	pique	from	the	very	first	.
显然	他	有	构思	这	激起	从	这	非常	第一的	.

显然，他从一开始就怀有这种怨恨。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['pæsɪvli] [baɪ] [su'priːm] [nɪ'glekt] ;

He	showed	it	passively	by	supreme	neglect	;
他	显示	它	被动地	经过	最高	忽视	;

他以极度的漠视消极地表现出来；

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['æktɪvli] [baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [sfiəz] [ʌv; əv] ['paʊər] [wɪtʃ]

he	showed	it	actively	by	removing	her	from	all	the	spheres	of	power	which
他	显示	它	积极	经过	移除	她	从	全部	这	球体	的	力量	哪个

['nætʃ(ə)rəli] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [wen] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʃʌnz] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

naturally	fall	to	the	wife	when	the	husband	shuns	the	details	of	business	.
自然	落下	到	这	妻子	什么时候	这	丈夫	回避	这	细节	的	商业	.

他积极地将妻子从所有权力领域中移除，而当丈夫回避生意细节时，这些权力领域自然而然地落到了妻子手中。

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dred] [lest] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " ['leɪdi] [siˈmʊŋdər] ['influənsiz] [maɪ]

Evidently	he	had	a	dread	lest	any	one	should	say	,	"	Lady	Montfort	influences	my
显然	他	有	一个	恐惧	免得	任何	一	应该	说	,	"	女士	蒙特福特	影响	我的

[lɔːrd] .

lord	.
主	.

显然，他很害怕有人会说："蒙福特夫人影响了我的大人。"

" [əˈkɔːrdɪŋli] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɛˈsteɪts] [fel] [tuː; tə]['kɑːr] - , [bʌt; bət]

"	Accordingly	,	not	only	the	management	of	his	estates	fell	to	Carr	Vipont	,	but
"	因此	,	不是	仅有的	这	管理	的	他的	庄园	跌倒	到	卡尔	-	,	但

['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gaːdnz] ,

even	of	his	gardens	,
甚至	的	他的	花园	,

因此，不仅他的庄园的管理权落到了卡尔·维蓬特手中，就连他的花园也由他来管理。

[hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] , [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] .

his	household	,	his	domestic	arrangements	.
他的	家庭	,	他的	国内的	安排	.

他的家庭情况，他的家务安排。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kɑːr] - [ɔːr] ['leɪdi] [sə'liːnə] [huː] [sed] [tuː; tə] ['leɪdi] [siˈmʊŋdər] , " [gɪv] [ə; eɪ][bɔːl] ; "

It	was	Carr	Vipont	or	Lady	Selina	who	said	to	Lady	Montfort	,	"	Give	a	ball	;	"
它	曾是	卡尔	-	或者	女士	塞琳娜	WHO	说	到	女士	蒙特福特	,	"	给	一个	球	;	"

是卡尔·维蓬特或塞琳娜夫人对蒙特福特夫人说："请您举办一个舞会；"

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][soʊ][ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] ['dɪnər] ; "

"	You	should	ask	so	and	so	to	dinner	;	"
"	你	应该	问	所以	和	所以	到	晚餐	;	"

你应该邀请某某共进晚餐；

" [siˈmʊŋdər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [hɜːrt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] [lɔːn] [æt; ət][ðə; ði] ['twɪkənəm] ['vɪlə] ['broʊkən]

"	Montfort	was	much	hurt	to	see	the	old	lawn	at	the	Twickenham	villa	broken
"	蒙特福特	曾是	很多	伤害	到	看	这	老的	草地	在	这	特威克纳姆	别墅	破碎的

[ʌp][baɪ] [ðoʊz] [nuː] ['bɑːskɪt] .

up	by	those	new	bosquets	.
向上	经过	那些	新的	灌木丛	.

蒙特福特看到特威克纳姆别墅的旧草坪被新种的灌木丛破坏，感到非常伤心。

[truː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['setld] [ɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['dʒɔɪntʃər] - [haʊs] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n]
True , it is settled on you as a jointure - house , but for that very reason
真的 , 它 是 定居 在 你 作为 一个 关节 - 房子 , 但 为了 那 非常 原因
[siˈmʊŋdər] [ɪz] ['sensətɪv] ,
Montfort is sensitive ,
蒙特福特 是 敏感的 ,

没错，这笔交易是以合伙财产的形式进行的，但正因如此，蒙特福特才如此敏感。

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" etc .
" ETC .

“ ETC。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['vɜːrtʃuəli] [æz; əz] ['sepəreɪtɪd] , [maɪ][lɔːrd][ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] , [æz; əz] [ɪf] ['liːgəli]
In fact , they were virtually as separated , my lord and my lady , as if legally
在 事实 , 他们 是 几乎 作为 分开 , 我的 主 和 我的 女士 , 作为 如果 合法地
[ˌdɪsju'naɪtɪd] ,
disunited ,
分裂的 ,

事实上，大人和夫人几乎形同陌路，如同法律上已解除婚姻关系一般。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['kɑːr] - [ænd; ənd] ['leɪdi] [sə'liːnə][wɜːr; wər] [trʌs'tiːz] [ɔːr] [ˌɪntə-'midɪˌɛri] [ɪn] ['eni]
and as if Carr Vipont and Lady Selina were trustees or intermediaries in any
和 作为 如果 卡尔 - 和 女士 塞琳娜 是 受托人 或者 中介 在 任何
[pə'laɪt] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
polite approach to each other .
有礼貌的 方法 到 每个 其他 .

仿佛卡尔·维蓬特和塞琳娜夫人是彼此之间礼貌交往的受托人或中间人。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
But , on the other hand ,
但 , 在 这 其他 手 ,

但另一方面，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fer] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wer] ['leɪdi] [mɑːntfɝts] [sfɪr] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr]
it is fair to say that where Lady Montfort's sphere of action did not interfere
它 是 公平的 到 说 那 在哪里 女士 蒙特福特 领域 的 行动 做过 不是 干扰
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [plænz] ,
with her husband's plans ,
和 她 丈夫的 计划 ,

可以公平地说，只要蒙福特夫人的活动范围不干扰她丈夫的计划，

['hæbɪts] , ['laɪkɪŋz] , [dɪs'laɪk] ,
habits , likings , dislikings ,
习惯 , 喜好 , 厌恶 ,

习惯、喜好、厌恶

['dʒeləs] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ə'sendənsi]
jealous apprehensions that she should be supposed to have any ascendency
嫉妒的 担忧 那 她 应该 是 据称 到 有 任何 优势
['oʊvər] [wʌt] [ɪk'skluːsɪvli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] / [rwɑː] [fenei'ɔŋ] / [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
over what exclusively belonged to himself as / Roi faineant / of the Viponts ,
超过 什么 只 属于 到 他自己 作为 / 国王 费尼安特 / 的 这 - ,

他嫉妒地担心她会被认为对完全属于他（作为维蓬特王）的东西拥有任何支配权。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [friː] [æz; əz] [er] .
she was left free as air .
她 曾是 左边 自由的 作为 空气 .

她自由自在，如同空气一般。

[noʊ] [ə'tempt] [æt; ət] ['mæskjəlɪn] [kən'troʊl][ɔːr]['kɑːndʒəg(ə)l] [əd'vaɪs] .

No	attempt	at	masculine	control	or	conjugal	advice	.
不	试图	在	男性	控制	或者	夫妻	建议	.

不试图进行任何男性控制或婚姻指导。

[æt; ət][hɜːr; hər][dɪ'spoʊz(ə)l][wʌz; wəz] [welθ] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt] , ['evri] ['lʌkʃəri] [ðə; ðɪ][sɔːft][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] ,

At	her	disposal	was	wealth	without	stint	,	every	luxury	the	soft	could	desire	,
在	她	处理	曾是	财富	没有	限制	,	每一个	奢华	这	柔软的	可以	欲望	,

她拥有毫不吝惜的财富，一切娇生惯养之人所能奢求的奢侈品，她都能轻易拥有。

['evri] ['gjuːgɔː¸'guːgɔː][ðə; ðɪ][veɪn][kʊd; kəd]['kʌvət] .

every	gewgaw	the	vain	could	covet	.
每一个	格高	这	徒劳	可以	贪图	.

虚荣心强的人梦寐以求的每一件小玩意儿。

[hæd; həd][hɜːr; hər][pɪn] - ['mʌni] , [wɪtʃ] [ɪn][ɪt'self][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['revənuː] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]

Had	her	pin	-	money	,	which	in	itself	was	the	revenue	of	an	ordinary
有	她	别针	-	钱	,	哪个	在	本身	曾是	这	收入	的	一个	普通的

['pɪrəs] ,

peeress	,
女贵族	,

她有零花钱，而这笔钱本身也只是普通贵族女性的收入。

[feɪld] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər]['wɒnts] ; [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [groʊn] ['taɪərd][ʌv; əv] ['werɪŋ] [ðə; ðɪ]['fæməli]

failed	to	satisfy	her	wants	;	had	she	grown	tired	of	wearing	the	family
失败的	到	满足	她	想要	;	有	她	生长	疲劳的	的	穿着	这	家庭

['daiəmənds] ,

diamonds	,
钻石	,

未能满足她的愿望；她是不是已经厌倦了佩戴家族钻石?

[ænd; ənd] ['kʌvətɪd] [nuː] ['dʒɛmz][frʌm; frəm][gɑːl'kɑːndə] ,

and	coveted	new	gems	from	Golconda	,
和	令人垂涎的	新的	宝石	从	戈尔孔达	,

以及来自戈尔康达令人垂涎的新宝石，

— [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][tuː; tə]['kɑːr] - [ɔːr] ['leɪdi] [sə'liːnə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ]

—	a	single	word	to	Carr	Vipont	or	Lady	Selina	would	have	been	answered	by	a
—	一个	单身的	单词	到	卡尔	-	或者	女士	塞琳娜	会	有	到过	回答	经过	一个

[kɑːrt] ['blɑːnʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

carte	blanche	on	the	Bank	of	England	.
卡片	布兰奇	在	这	银行	的	英格兰	.

只要跟卡尔·维蓬特或塞琳娜夫人说一句话，英格兰银行就会全权负责。

[bʌt; bət] ['leɪdi] [siˈmʊŋdər] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'strævəgənt] [ɪn][hɜːr; hər] [teɪsts] .

But	Lady	Montfort	had	the	misfortune	not	to	be	extravagant	in	her	tastes	.
但	女士	蒙特福特	有	这	不幸	不是	到	是	靡	在	她	口味	.

但不幸的是，蒙特福特夫人并不追求奢华的生活方式。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [lɔːrd] [mɑːntfɔ͡ts] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [lʌv] - [mætʃ] ;

Strange	to	say	,	in	the	world	Lord	Montfort's	marriage	was	called	a	love	-	match	;
奇怪的	到	说	,	在	这	世界	主	蒙特福特	婚姻	曾是	称为	一个	爱	-	匹配	;

说来奇怪，在世人眼中，蒙特福特勋爵的婚姻被称为自由恋爱；

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]['pɔːʃənlis,'pəj-][gɜːrl] , ['dɔːtər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['puːrɪst] [ænd; ənd]

he	had	married	a	portionless	girl	,	daughter	to	one	of	his	poorest	and
他	有	已婚	一个	无份	女孩	,	女儿	到	一	的	他的	最贫困	和

[əb'skjʊrɪst] ['kʌznz] ,

obscurest	cousins	,
晦涩难懂	表兄弟姐妹	,

他娶了一个没有嫁妆的女子，她是他最贫穷、最默默无闻的表亲的女儿。

[ə'genst] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - ,

against	the	uniform	policy	of	the	House	of	Vipont	,
反对	这	制服	政策	的	这	房子	的	-	,

反对维蓬特家族的统一政策，

[wɪtʃ] [dɪd][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][fɔːr; fər] [pʊr] ['kʌznz] [ɪk'sept] ['mæriŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪts] [tʃiːf] .

which	did	all	it	could	for	poor	cousins	except	marrying	them	to	its	chief	.
哪个	做过	全部	它	可以	为了	贫穷的	表兄弟姐妹	除了	结婚	他们	到	它是	首席	.

它竭尽所能帮助贫困的表亲，唯独没有把他们嫁给自己的首领。

[bʌt; bət] ['leɪdi] [mɑːntfɝts] [kən'dʌkt] [ɪn] [ðiːz] ['traɪɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd]

But	Lady	Montfort's	conduct	in	these	trying	circumstances	was	admirable	and
但	女士	蒙特福特	执行	在	这些	尝试	情况	曾是	令人钦佩的	和

[rer] .

rare	.
稀有的	.

但蒙特福特夫人在这种艰难情况下的表现令人钦佩，实属罕见。

[fjuː] [ə'frʌnts] [kæn; kən] [hjuː'mɪlieɪt] [ˌjuː 'es] [ən'les] [wiː; wi] [rɪ'zent] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ɪn] [veɪn] .

Few	affronts	can	humiliate	us	unless	we	resent	them	—	and	in	vain	.
很少	侮辱	能	羞辱	我们	除非	我们	怨恨	他们	—	和	在	徒劳	.

除非我们心怀怨恨，否则很少有侮辱能真正羞辱我们——而且这种怨恨也是徒劳的。

['leɪdi] [siˈmʊŋdər] [hæd; həd] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] ['gɪvz] [tuː; tə] [səb'mɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]

Lady	Montfort	had	that	exquisite	dignity	which	gives	to	submission	the	grace	of
女士	蒙特福特	有	那	精美的	尊严	哪个	给予	到	提交	这	优雅	的

['tʃɪrf(ə)l] [ˌækwi'es(ə)ns] .

cheerful	acquiescence	.
快乐	默认	.

蒙特福特夫人拥有那种高贵典雅的气质，使顺从之举也显得优雅而欣然。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld] ['flætərər] [ʃʊd; ʃəd] ['gæðər] [raʊnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [soʊ] ['emɪnəntli]

That	in	the	gay	world	flatterers	should	gather	round	a	young	wife	so	eminently
那	在	这	同性恋	世界	奉承者	应该	收集	圆形的	一个	年轻的	妻子	所以	非常

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

在同性恋圈子里，竟然会有这么多阿谀奉承的人聚集在一位如此美艳动人的年轻妻子身边。

[ænd; ənd][soʊ] ['hoʊlli] [left] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['gaɪd(ə)ns] , [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

and	so	wholly	left	by	her	husband	to	her	own	guidance	,	was	inevitable	.
和	所以	完全	左边	经过	她	丈夫	到	她	自己的	指导	,	曾是	不可避免的	.

因此，丈夫完全放任她自生自灭，这是不可避免的。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][ɪn'sɪnjuˌeɪtɪd] ['kɑːmplɪmənt] [ɔːr] [pə'θetɪk] [kən'doʊləns] , ['leɪdi] [siˈmʊŋdər] ,

But	at	the	very	first	insinuated	compliment	or	pathetic	condolence	,	Lady	Montfort	,
但	在	这	非常	第一的	暗示	赞扬	或者	可怜的	慰问	,	女士	蒙特福特	,

[soʊ] [miːk] [ɪn][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ,

so	meek	in	her	household	,
所以	温顺	在	她	家庭	,

但是，每当有人轻描淡写地恭维或表示同情时，在家中温顺的蒙特福特夫人就会立刻做出反应。

[wʌz; wəz] ['hɔːti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [dɔːntid] ['lʌvleis] .

was	haughty	enough	to	have	daunted	Lovelace	.
曾是	傲慢	足够的	到	有	畏惧	洛夫莱斯	.

傲慢得连洛夫莱斯都感到畏惧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['veri] ['ɜːrli] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['boʊldɪst] [pæst]

She	was	thus	very	early	felt	to	be	beyond	temptation	,	and	the	boldest	passed
她	曾是	因此	非常	早期的	毛毡	到	是	超过	诱惑	,	和	这	最勇敢的	通过了

[ɑːn] ,

on	,
在	,

因此，人们很早就认为她不会受到诱惑，而那些最勇敢的人则被淘汰了。

[nɔːr] [prɪ'zjʊmd] [tuː; tə] [tempt] .

nor	presumed	to	tempt	.
也不	假定	到	诱惑	.

也不敢妄图诱惑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'pɑːpjələr] ; [kɔːld] " [praʊd] [ænd; ənd] ['friːzɪŋ] ; " [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪk'stend][ðə; ði]

She	was	unpopular	;	called	"	proud	and	freezing	;	"	she	did	not	extend	the
她	曾是	不受欢迎的	;	称为	"	自豪的	和	冷冻	;	"	她	做过	不是	延长	这

['ɪnfluəns] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [haʊs] ;

influence	of	"	The	House	;
影响	的	"	这	房子	;

她不受欢迎；被称为“骄傲而冷漠”；她没有扩大“众议院”的影响力；

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kən'fɜːrm][ɪts] ['fæʃ(ə)n] , — ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ni'sesiteits] ['soʊʃ(ə)l] [iːz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

"	she	did	not	confirm	its	fashion	,	—	fashion	which	necessitates	social	ease	,	and	which
"	她	做过	不是	确认	它是	时尚	,	—	时尚	哪个	需要	社会的	舒适	,	和	哪个

[noʊ][ræŋk] ,

no	rank	,
不	秩	,

她没有认可这种时尚——这种时尚需要社交上的轻松自在，而且与阶级无关。

[noʊ] [welθ] , [noʊ]['vɜːrtʃuː] , [kæn; kən][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [sə'faɪs] [tuː; tə] [gɪv] .

no	wealth	,	no	virtue	,	can	of	themselves	suffice	to	give	.
不	财富	,	不	美德	,	能	的	他们自己	足够了	到	给	.

财富和美德本身都不足以给予。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['feɪljər] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fens] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

And	this	failure	on	her	part	was	a	great	offence	in	the	eyes	of	the	House
和	这	失败	在	她	部分	曾是	一个	伟大的	罪行	在	这	眼睛	的	这	房子

[ʌv; əv] - .

of	Vipont	.
的	-	.

而她的这一失职，在维蓬特家族看来，是莫大的冒犯。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] , " [sed] ['leɪdi] [sə'liːnə] ;

"	She	does	absolutely	nothing	for	us	,	"	said	Lady	Selina	;
"	她	做	绝对地	没有什么	为了	我们	,	"	说	女士	塞琳娜	;

“她对我们一点忙都没做，”塞琳娜夫人说；

[bʌt; bət] ['leɪdi] [sə'liːnə][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ri'æləti] [ðʌs] [fel]

but	Lady	Selina	in	her	heart	was	well	pleased	that	to	her	in	reality	thus	fell
但	女士	塞琳娜	在	她	心	曾是	出色地	高兴	那	到	她	在	现实	因此	跌倒

,

,
,

但塞琳娜夫人内心却十分高兴，因为事情真的就这样落到了她头上。

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] , [ʌv; əv][ðə; ði]

almost	without	a	rival	,	the	female	representation	,	in	the	great	world	,	of	the
几乎	没有	一个	竞争对手	,	这	女性	表示	,	在	这	伟大的	世界	,	的	这

- ['ɑːnərz] .

Vipont	honours	.
-	荣誉	.

在世界范围内，几乎没有谁能与 Vipont 荣誉奖的女性代表相媲美。

['leɪdi] [sə'liːnə][wʌz; wəz] ['fæʃ(ə)n] [ɪt'self] .

Lady	Selina	was	fashion	itself	.
女士	塞琳娜	曾是	时尚	本身	.

塞琳娜夫人本身就是时尚的化身。

['leɪdi] [mɑːntfɝts] ['soʊʃ(ə)l][pɪˌkjuːli'ærəti][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['iːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði]

Lady	Montfort's	social	peculiarity	was	in	the	eagerness	with	which	she	sought	the
女士	蒙特福特	社会的	特点	曾是	在	这	渴望	和	哪个	她	寻求	这

[sə'saɪəti][ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [suː'pɪriər] ['ɪntəlekt] ,

society	of	persons	who	enjoyed	a	reputation	for	superior	intellect	,
社会	的	人	WHO	享受	一个	名声	为了	优越的	智力	,

蒙特福特夫人独特的社交特点在于她热衷于结交那些以才智出众而闻名的人。

['weðər] ['steɪtsmən] , ['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] , ['ɔːθəz] , [fɪ'lɒsəfəz] , ['ɑːrtɪsts] .

whether	statesmen	,	lawyers	,	authors	,	philosophers	,	artists	.
无论	政治家	,	律师	,	作者	,	哲学家	,	艺术家	.

无论是政治家、律师、作家、哲学家还是艺术家。

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪntərkɔːrs] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['ætməsfɪr] , [frʌm; frəm]

Intellectual	intercourse	seemed	as	if	it	was	her	native	atmosphere	,	from
知识分子	交往	似乎	作为	如果	它	曾是	她	本国的	气氛	,	从

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəli] ['bænɪʃt] ,

which	she	was	habitually	banished	,
哪个	她	曾是	习惯性地	被放逐	,

思想交流对她来说仿佛是她与生俱来的氛围，而她却总是被排斥在外。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['jɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [zest] [ʌv; əv][laɪf] ;

to	which	she	returned	with	an	instinctive	yearning	and	a	new	zest	of	life	;
到	哪个	她	返回	和	一个	本能	渴望	和	一个	新的	热情	的	生活	;

她带着本能的渴望和对生活的热情回到了那里；

[jet] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] , ['iːv(ə)n] [hɪr] , [nɔːr] ['siːmɪŋli] [wɪ'ðaʊt] ['dʒʌstɪs] , [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd]

yet	was	she	called	,	even	here	,	nor	seemingly	without	justice	,	capricious	and
然而	曾是	她	称为	,	甚至	这里	,	也不	似乎	没有	正义	,	任性	和

[ʌn'stedi] [ɪn][hɜːr; hər] ['laɪkɪŋz] .

unsteady	in	her	likings	.
不稳定	在	她	喜好	.

然而，即使在这里，她也被人称为“无情的”，她的喜好反复无常，似乎也缺乏公正。

[ðiːz] ['klevər] ['pɜːsənɪdʒz] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜːr; hər]

These	clever	personages	,	after	a	little	while	,	all	seemed	to	disappoint	her
这些	聪明的	人物	,	后	一个	小的	尽管	,	全部	似乎	到	辜负	她

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

expectations	of	them	;
期望	的	他们	;

过了一段时间，这些聪明的人似乎都让她失望了；

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ]['kɔːrdʒəl] ['ɜːrnɪstnəs] ; [slɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

she	sought	the	acquaintance	of	each	with	cordial	earnestness	;	slid	from	the
她	寻求	这	熟人	的	每个	和	亲切	认真	;	滑行	从	这

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['wɪri] ['læŋgər] ,

acquaintance	with	weary	languor	,
熟人	和	厌倦	倦怠	,

她以热情真挚的态度寻求与每个人结识；却又以疲惫倦怠的神情从这些交往中抽身而出。

— ['nevər] , ['æftər][ɔːl] , [les] [ə'loʊn][ðæn; ðən] [wen] [ə'loʊn] .

—	never	,	after	all	,	less	alone	than	when	alone	.
—	绝不	,	后	全部	,	较少的	独自的	比	什么时候	独自的	.

毕竟，独处时反而最不孤独。

[ænd; ənd][soʊ] ['wʌndrəs] ['lʌvli] !

And	so	wondrous	lovely	!
和	所以	奇妙的	迷人的	!

真是太美妙了!

['nʌθɪŋ] [soʊ] [rer] [æz; əz] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [taɪp] : ['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['bjuːti] , [ɪn'diːd] , [ɑːr; ər]

Nothing	so	rare	as	beauty	of	the	high	type	:	genius	and	beauty	,	indeed	,	are
没有什么	所以	稀有的	作为	美丽	的	这	高的	类型	:	天才	和	美丽	,	的确	,	是

[bəuθ] [rer] ;

both	rare	;
两个都	稀有的	;

世间最稀有的莫过于高贵的美貌：天才与美貌，的确都是稀有的；

['dʒiːniəs] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , - ['bjuːti] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][dʒen][ˌaɪ'juː'ɛs][ʌv; əv]

genius	,	which	is	the	beauty	of	the	mind	,	-	beauty	,	which	is	the	gen	ius	of
天才	,	哪个	是	这	美丽	的	这	头脑	,	-	美丽	,	哪个	是	这	基因	尤斯	的

[ðə; ði]['bɑːdi] .

the	body	.
这	身体	.

天才，即心灵之美；美，即身体之美。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , ['bjuːti] [ɪz][ðə; ði] ['rɛrɚ] .

But	,	of	the	two	,	beauty	is	the	rarer	.
但	,	的	这	二	,	美丽	是	这	稀有	.

但是，在这两者之中，美貌更为稀有。

[ɔːl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['fɪŋgərz] [sʌm; səm] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] ['pɚːsənz] [ʌv; əv]

All	of	us	can	count	on	our	fingers	some	forty	or	fifty	persons	of
全部	的	我们	能	数数	在	我们的	手指	一些	四十	或者	五十	人	的

[ʌn'daʊtɪd] [ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] ['dʒiːniəs] ,

undoubted	and	illustrious	genius	,
毫无疑问	和	杰出	天才	,

我们所有人屈指可数，大约四五十位毋庸置疑的杰出天才，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðoʊz] ['feɪməs] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , ['letərz] , [ɑːrt] .

including	those	famous	in	action	,	letters	,	art	.
包括	那些	著名的	在	行动	,	信件	,	艺术	.

包括那些在行动、书信、艺术方面闻名的人。

[bʌt; bət][kæn; kən] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv]

But	can	any	of	us	remember	to	have	seen	more	than	four	or	five
但	能	任何	的	我们	记住	到	有	已见	更多的	比	四	或者	五

['spesiməns] [ʌv; əv][fɜːrst] - [reɪt] [aɪ'diːəl] ['bjuːti] ?

specimens	of	first	-	rate	ideal	beauty	?
标本	的	第一的	-	速度	理想的	美丽	?

但我们当中又有谁能记得见过四五个以上一流完美佳人的形象呢?

[ˌhuːsoʊ'evər] [hæd; həd] [siːn] ['leɪdi] [si'mʊŋdər] [wʊd] [hæv; həv] ['ræŋkt] [hɜːr; hər] [ə'mʌŋst] [sʌtʃ] [fɔːr] [ɔːr]

Whosoever	had	seen	Lady	Montfort	would	have	ranked	her	amongst	such	four	or
无论谁	有	已见	女士	蒙特福特	会	有	排名	她	在	这样的	四	或者

[faɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

five	in	his	recollection	.
五	在	他的	回忆	.

凡是见过蒙福特夫人的人，都会把她列入记忆中那四五位佳人之列。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] ['lʌstrəs] ['dæz(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætn] ['poʊət] , [pər'hæps] ,

There	was	in	her	face	that	lustrous	dazzle	to	which	the	Latin	poet	,	perhaps	,
那里	曾是	在	她	脸	那	光泽的	炫	到	哪个	这	拉丁	诗人	,	也许	,

她脸上闪耀着那种光彩夺目的光芒，或许连那位拉丁诗人也为之倾倒。

[riˈfəːz] [wen] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] —
refers **when** **he** **speaks** **of** **the** **—**
指 什么时候 他 说话 的 这 —

他指的是——

" -
" Nitor
" -

尼托尔

- - - - . . .
Splendentis Pario marmore purius . . .
- - - - . . .

Splendentis Pario marmore purius。。。

[et] - , - - - ,
Et voltus , niminm lubricus adspici ,
等 - , - - - ,

Et voltus, niminm lubricus adspici,

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpoʊət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [les] [ˈsenʃuəs] [bʌt; bət] [mɔːr] [ˈspɪrɪtʃuəl]
" and which an English poet , with the less sensuous but more spiritual
" 和 哪个 一个 英语 诗人 , 和 这 较少的 感性的 但 更多的 精神
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈnɔːrðərn] [ˈdʒiːniəs] ,
imagination of northern genius ,
想像力 的 北方 天才 ,

“而一位英国诗人，凭借北方天才那种不那么感性但更具精神性的想象力，

[hæz; həz] [dɪˈskraɪbd] [ɪn] [laɪnz] [ðæt] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈriːdər] [meɪ] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˈreskjuːd]
has described in lines that an English reader may be pleased to see rescued
有 描述 在 线条 那 一个 英语 读者 可能 是 高兴 到 看 获救
[frʌm; frəm] [əˈblɪviən] , —
from oblivion , —
从 遗忘 , —

文中用一些文字描述了这段文字，英语读者或许会很高兴看到它从遗忘中重见天日——

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈmɪlki] [wei] [aɪ] - [ðə; ði][skaɪ] ,
" Her face was like the milky way i ' the sky ,
" 她 脸 曾是 喜欢 这 乳白色 方式 我 - 这 天空 ,

她的脸就像天上的银河一样。

[ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [laɪts] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] .
A meeting of gentle lights without a name .
一个 会议 的 温和的 灯 没有 一个 姓名 .

一场没有名字的柔和灯光的聚会。

" (['sʌklɪŋ])
" (Suckling)
" (乳)

“(乳)

[ðə; ði] [aɪz] [soʊ] ['pjʊrli] [braɪt] ,
The eyes so purely bright ,
这 眼睛 所以 纯粹 明亮的 ,

那双眼睛如此纯净明亮，

[ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɑːrk] ([nɑːt] [tuː] [dɑːrk]) [her] [ænd; ənd]
the exquisite harmony of colouring between the dark (not too dark) hair and
这 精美的 和谐 的 染色 之间 这 黑暗的 (不是 也 黑暗的) 头发 和
[ðə; ði]['aɪvəri][ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] ;
the ivory of the skin ;
这 象牙 的 这 皮肤 ;

深色（但不太深）的头发与象牙色的皮肤之间色彩搭配的绝妙和谐；

[sʌtʃ] [swiːt] ['reɪdiəns] [ɪn][ðə; ði][lɪp] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .

such	sweet	radiance	in	the	lip	when	it	broke	into	a	smile	.
这样的	甜的	辐射	在	这	唇	什么时候	它	打破	进入	一个	微笑	.

笑容绽放时，唇间闪耀着如此甜美的光芒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [deɪ] , [bɪ'fɔːr] ['kærəlɪn] ['lɪndzi] [bɪ'keɪm]

And	it	was	said	that	in	her	maiden	day	,	before	Caroline	Lyndsay	became
和	它	曾是	说	那	在	她	少女	天	,	前	卡罗琳	林赛	成为

[ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv] [si'mʊŋdər] ,

Marchioness	of	Montfort	,
侯爵夫人	的	蒙特福特	,

据说，在卡罗琳·林赛成为蒙特福特侯爵夫人之前，在她少女时代，

[ðæt] [smaɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['dʒɔɪəs] [θɪŋ] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

that	smile	was	the	most	joyous	thing	imaginable	.
那	微笑	曾是	这	最多	欢乐	事物	可以想象的	.

那个笑容是世间最令人愉悦的景象。

[əb'sɜːrd] [naʊ] ; [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæt] ['steɪtli] ['leɪdi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][waɪld] ,

Absurd	now	;	you	would	not	think	it	,	but	that	stately	lady	had	been	a	wild	,
荒诞	现在	;	你	会	不是	思考	它	,	但	那	庄严	女士	有	到过	一个	荒野	,

现在想想真是荒谬；你肯定想不到，但那位端庄的女士曾经是个放荡不羁的人。

['fænsɪf(ə)l][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɛrɪɪst] [læf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [ter; tɪ(ə)r] ,

fanciful	girl	,	with	the	merriest	laugh	and	the	quickest	tear	,
奇幻的	女孩	,	和	这	最快乐的	笑	和	这	最快	撕	,

一个爱幻想的女孩，笑声最欢快，泪水也最易落下。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['eɪprəl] ['sʌnʃaɪn] .

filling	the	air	round	her	with	April	sunshine	.
填充	这	空气	圆形的	她	和	四月	阳光	.

她周围充满了四月的阳光。

['sɜːrt(ə)nli] , [noʊ] ['biːɪŋs] ['evər] [jet] [lɪvd] [ðə; ði][laɪf] ['neɪtʃər] [ɪn'tendɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

Certainly	,	no	beings	ever	yet	lived	the	life	Nature	intended	them	to	live	,
当然	,	不	生物	曾经	然而	居住地	这	生活	自然	故意的	他们	到	居住	,

当然，迄今为止，没有任何生物真正过上了自然赋予他们的人生。

[nɔːr][hæd; həd] [fer] [pleɪ] [fɔːr; fər] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd] , [huː] [kən'traɪvd] , [baɪ] [hʊk] [ɔːr][baɪ] [krʊk] ,

nor	had	fair	play	for	heart	and	mind	,	who	contrived	,	by	hook	or	by	crook	,
也不	有	公平的	玩	为了	心	和	头脑	,	WHO	人为的	,	经过	钩	或者	经过	骗子	,

那些心智不纯之人，无论用何种手段，都未能公平对待他们。

[tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['pɜːrs(ə)n] !

to	marry	the	wrong	person	!
到	结婚	这	错误的	人	!

嫁错人了！

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] . — [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli]

The	interior	of	the	great	house	.	—	The	British	Constitution	at	home	in	a	family
这	内部的	的	这	伟大的	房子	.	—	这	英国	宪法	在	家	在	一个	家庭

['pɑːrti] .

party	.
派对	.

大宅内部。——英国宪法在家庭聚会中。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fæməli] ['gæðərɪŋ] [ðæt] ['krɪsməs] - [taɪd][æt; ət][si'mʊŋdər] [kɔːrt] .

Great	was	the	family	gathering	that	Christmas	-	tide	at	Montfort	Court	.
伟大的	曾是	这	家庭	采集	那	圣诞节	-	潮	在	蒙特福特	法庭	.

那年圣诞节期间，蒙特福特庄园的家庭聚会非常盛大。

['ðɪðər] [flɑːkt] [ðə; ði] ['kʌznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ɔːl] [dɪ'griːz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['veriəs] [ræŋks] .

Thither	flocked	the	cousins	of	the	House	in	all	degrees	and	of	various	ranks	.
那里	成群结队的	这	表兄弟姐妹	的	这	房子	在	全部	学位	和	的	各种各样的	排名	.

家族中各个阶层、各个等级的堂兄弟们都蜂拥而至。

[frʌm; frəm][djuːks] , [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] [kɪŋz] [ænd; ənd]

From	dukes	,	who	had	nothing	left	to	wish	for	that	kings	and	cousinhoods
从	公爵们	,	WHO	有	没有什么	左边	到	希望	为了	那	国王	和	表亲关系

[kæn; kən] [gɪv] ,

can	give	,
能	给	,

那些公爵们，他们已经没有什么可以奢求国王和堂兄弟们所能给予的了，

[tuː; tə] ['briːfles] ['bærɪstərz] [ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ] ['kɔːrnɪt] , [ʌv; əv] ['iːkwəli] [gʊd] [blʌd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

to	briefless	barristers	and	aspiring	cornets	,	of	equally	good	blood	with	the
到	简报	大律师	和	有抱负的	短号	,	的	同样地	好的	血	和	这

[djuːks] ,

dukes	,
公爵们	,

对于那些没有案卷的律师和有抱负的少尉来说，他们与公爵们有着同样优良的血统。

— [ðə; ði][suː'pɜːrb]['fæməli][juː'naɪtɪd][ɪts] ['mɑːtli] ['saɪənz] .

—	the	superb	family	united	its	motley	scions	.
—	这	高超	家庭	团结的	它是	杂乱无章	接穗	.

——这个优秀的家族团结了它形形色色的后代。

[sʌtʃ] [ˌriː'juːniənz][wɜːr; wər] ['friːkwənt] : [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [hə'redɪteri] ['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði]

Such	reunions	were	frequent	:	they	belonged	to	the	hereditary	policy	of	the
这样的	重聚	是	频繁	:	他们	属于	到	这	遗传	政策	的	这

[haʊs] [ʌv; əv] - .

House	of	Vipont	.
房子	的	-	.

这样的重聚很常见：这是维蓬特家族世袭政策的一部分。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] ['mʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn][wʌz; wəz] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

On	this	occasion	the	muster	of	the	clan	was	more	significant	than	usual	;
在	这	场合	这	鼓起	的	这	氏族	曾是	更多的	重要的	比	通常	;

这一次，氏族的集结比往常更加重要；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['kraɪsiz] " [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] .

there	was	a	"	CRISES	"	in	the	constitutional	history	of	the	British	empire	.
那里	曾是	一个	"	危机	"	在	这	宪法	历史	的	这	英国	帝国	.

大英帝国的宪政史上曾发生过“危机”。

[ə; eɪ] [nuː] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [fɔːrmd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst][sɪks] [wiːks] ,

A	new	Government	had	been	suddenly	formed	within	the	last	six	weeks	,
一个	新的	政府	有	到过	突然	形成	之内	这	最后的	六	周	,

在过去六周内，新政府突然成立。

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [pɔː'tendid] [sʌm; səm] ['daɪrfəl] [bloʊ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ;

which	certainly	portended	some	direful	blow	on	our	ancient	institutions	;
哪个	当然	预示	一些	雒	吹	在	我们的	古老的	机构	;

这无疑预示着我们的古老制度将遭受沉重打击；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kən'sʌltid] [ɪn][ɪts] [ə'reɪndʒmənts] ,

for	the	House	of	Vipont	had	not	been	consulted	in	its	arrangements	,
为了	这	房子	的	-	有	不是	到过	咨询	在	它是	安排	,

因为维蓬特家族在相关安排中并未被咨询。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ən,rɛprɪ'zɛntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] , ['i:v(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['lɔ:rdʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	was	wholly	unrepresented	in	the	Ministry	,	even	by	a	lordship	of	the
和	曾是	完全	未代表	在	这	部	,	甚至	经过	一个	领主	的	这

['treʒəri] .

Treasury	.
财政部	.

甚至连财政部大臣都没有他们的代表。

['kɑ:r] - [hæd; həd] ['ðerfɔ:r] ['sʌmənd] [ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk][ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] ['kɪndrəd] .

Carr	Vipont	had	therefore	summoned	the	patriotic	and	resentful	kindred	.
卡尔	-	有	所以	被召唤	这	爱国	和	不满	亲属	.

因此，卡尔·维蓬召集了爱国而又愤恨的亲属。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r][soʊ]['æftər][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['dɪnər] .

It	is	an	hour	or	so	after	the	conclusion	of	dinner	.
它	是	一个	小时	或者	所以	后	这	结论	的	晚餐	.

晚餐结束后大约一个小时。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [swi:t] ,

The	gentlemen	have	joined	the	ladies	in	the	state	suite	,
这	先生们	有	加入	这	女士们	在	这	状态	套房	,

男士们已经和女士们一起进入了国宾套房。

[ə; eɪ] [swi:t] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læst] ['mɑ:rkwɪs] [hæd; həd] [ˌri:ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [ri:'dekəˌreɪtid] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld]

a	suite	which	the	last	Marquess	had	rearranged	and	redecorated	in	his	old
一个	套房	哪个	这	最后的	侯爵	有	重新排列	和	重新装修	在	他的	老的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

这是上一任侯爵晚年重新布置和装修过的套房。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ɪlnəs] [ðæt] ['faɪnəli] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] .

during	the	long	illness	that	finally	conducted	him	to	his	ancestors	.
期间	这	长的	疾病	那	最后	实施	他	到	他的	祖先	.

在漫长的病痛中，他最终与祖先团聚。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] ['jɪrz] [ðæt] ['prɪnsli] ['mɑ:rkwɪs] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [si'mʊŋdər] [kɔ:rt] [fɔ:r; fər]

During	his	earlier	years	that	princely	Marquess	had	deserted	Montfort	Court	for
期间	他的	早些时候	年	那	王子	侯爵	有	荒凉的	蒙特福特	法庭	为了

[ə; eɪ] [si:t] ['nɪrər] [tu:; tə] ['lʌndən] ,

a	seat	nearer	to	London	,
一个	座位	更近	到	伦敦	,

早年间，这位侯爵王子曾离开蒙特福特宫廷，前往伦敦附近谋求职位。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['i:zəli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['brɪliənt] [sə'saɪəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]

and	therefore	much	more	easily	filled	with	that	brilliant	society	of	which	he
和	所以	很多	更多的	容易地	已填	和	那	杰出的	社会	的	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ɔ:rnəmənt] [ænd; ənd] ['sentər] ,

had	been	long	the	ornament	and	centre	,
有	到过	长的	这	装饰品	和	中心	,

因此，他更容易融入他长期以来一直是其中的耀眼明星和中心人物的那个光鲜亮丽的社交圈。

— ['reɪlweɪz] [nɑ:t] [ðen] [ɪg'zɪstɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˌneɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] ,

—	railways	not	then	existing	for	the	annihilation	of	time	and	space	,
—	铁路	不是	然后	现存的	为了	这	湮灭	的	时间	和	空间	,

——当时还没有铁路来毁灭时间和空间，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['kaʊnti] [fɔːr] [deɪz] [wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

and	a	journey	to	a	northern	county	four	days	with	posthorses	making	the
和	一个	旅行	到	一个	北方	县	四	天	和	邮递员	制作	这

[ˌɪnvi'teiʃənz] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] [si'mʊŋdər] [ˌʌnə'lʊrɪŋ] [tuː; tə]['læŋgwɪd] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd]

invitations	even	of	a	Marquess	of	Montfort	unalluring	to	languid	beauties	and
邀请函	甚至	的	一个	侯爵	的	蒙特福特	缺乏吸引力	到	慵懒的	美女	和

['gaʊti] ['ministəz] .

gouty	ministers	.
痛风	部长们	.

前往北方郡需要四天时间，还要依靠驿马运送，这使得即使是蒙福特侯爵的邀请也无法吸引慵懒的美人和患有痛风的大臣。

[bʌt; bət] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [kə'rɪr] ,

But	nearing	the	end	of	his	worldly	career	,
但	临近	这	结尾	的	他的	世俗	职业	,

但随着他尘世生涯的临近尾声，

[ðɪs] [lɔːŋ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hə'redɪteri] ['taɪtəlz] [smoʊt] [ðə; ði]

this	long	neglect	of	the	dwelling	identified	with	his	hereditary	titles	smote	the
这	长的	忽视	的	这	住宅	已识别	和	他的	遗传	标题	猛击	这

['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['sɪnər] .

conscience	of	the	illustrious	sinner	.
良心	的	这	杰出	罪人	.

长期疏于照管与他世袭头衔相关的住所，令这位声名显赫的罪人良心不安。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][pɔːl] , [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [ə'kʌmpənid] [ænd; ənd]

And	other	occupations	beginning	to	pall	,	his	lordship	,	accompanied	and
和	其他	职业	开始	到	灵柩	,	他的	领主	,	伴随	和

[tʃɪrd] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃæplɪn] ,

cheered	by	a	chaplain	,
欢呼	经过	一个	牧师	,

其他工作也开始令他感到厌倦，这位大人便在一位牧师的陪伴和鼓励下，开始了新的生活。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] ['dekəreɪtɪv] [aːts] , [keɪm] ['rezəluːtli] [tuː; tə] [siˈmʊŋdər] [kɔːrt] ;

who	had	a	fine	taste	in	the	decorative	arts	,	came	resolutely	to	Montfort	Court	;
WHO	有	一个	美好的	品尝	在	这	装饰性的	艺术	,	来了	坚决地	到	蒙特福特	法庭	;

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	there	,
和	那里	,

一位对装饰艺术有着高雅品味的人，毅然来到了蒙福特宫；在那里，

[sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːkitekts] [ænd; ənd] ['gɪldər] [ænd; ənd] [ʌp'hoʊlstərərz] , [ri'diːmd] [hɪz; ɪz] ['erərz] ;

surrounded	with	architects	and	gilders	and	upholsterers	,	redeemed	his	errors	;
包围	和	建筑师	和	镀金者	和	室内装潢师	,	已赎回	他的	错误	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在建筑师、镀金工和室内装潢师的簇拥下，他弥补了自己的过错；而且，

[suːðd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sək'sesər] , ['ædɪd] [tuː; tə]

soothed	by	the	reflection	of	the	palace	provided	for	his	successor	,	added	to
舒缓	经过	这	反射	的	这	宫殿	假如	为了	他的	接班人	,	额外	到

[hɪz; ɪz] [vɔːlts] — [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] .

his	vaults	—	a	coffin	.
他的	金库	—	一个	棺材	.

宫殿为他的继任者准备的景象让他感到慰藉，他的墓穴里还增加了一口棺材。

[ðə; ði] [swiːt] [iks'pændz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪ] .

The	suite	expands	before	the	eye	.
这	套房	展开	前	这	眼睛	.

套房在眼前逐渐展开。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][grænd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['kɑːpɪd][frʌm; frəm][ðæt][ʌv; əv] [vɛə'sai] .

You	are	in	the	grand	drawing	-	room	,	copied	from	that	of	Versailles	.
你	是	在	这	盛大	绘画	-	房间	,	复制	从	那	的	凡尔赛	.

你现在身处仿照凡尔赛宫客厅建造的宏伟会客厅中。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɑːrkwɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [roʊbz] ;

That	is	the	picture	,	full	length	,	of	the	late	Marquess	in	his	robes	;
那	是	这	图片	,	满的	长度	,	的	这	晚的	侯爵	在	他的	长袍	;

这是已故侯爵身着长袍的全身照；

[ɪts] ['pendənt] [ɪz][ðə; ði] [leɪt] [ˌmɑːrʃə'nes] , [hɪz; ɪz] [waɪf] .

its	pendant	is	the	late	Marchioness	,	his	wife	.
它是	吊坠	是	这	晚的	侯爵夫人	,	他的	妻子	.

它的吊坠是已故的侯爵夫人，也就是他的妻子。

[ðæt] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['mæləkaɪt] [ɪz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['empərər] [ˌælɪg'zændər] ;

That	table	of	malachite	is	a	present	from	the	Russian	Emperor	Alexander	;
那	桌子	的	孔雀石	是	一个	展示	从	这	俄语	皇帝	亚历山大	;

那张孔雀石桌子是俄国沙皇亚历山大赠送的礼物；

[ðæt] [veɪs] [ʌv; əv] ['seivr] [wɪtʃ] [rests] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] ,

that	vase	of	Sevres	which	rests	on	it	was	made	for	Marie	Antoinette	,
那	花瓶	的	塞夫尔	哪个	休息	在	它	曾是	制成	为了	玛丽	安托瓦内特	,

放在上面的那只塞夫尔瓷瓶是为玛丽·安托瓦内特制作的。

— [siː] [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] [ɪ'næmld] [ɪn][ɪts] ['sentər] .

—	see	her	portrait	enamelled	in	its	centre	.
—	看	她	肖像	珐琅	在	它是	中心	.

——可以看到她珐琅彩绘的肖像位于中心。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][jʊr; jər] [aɪ] ['luːzɪz] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ]['vɪstə][ʌv; əv] ['ʌðər]

Through	the	open	door	at	the	far	end	your	eye	loses	itself	in	a	vista	of	other
通过	这	打开	门	在	这	远的	结尾	你的	眼睛	失败	本身	在	一个	景色	的	其他

['pɑːmpəs] ['tʃembər] ,

pompous	chambers	,
傲慢	房间	,

透过远处敞开的门，你的目光会沉浸在其他富丽堂皇的房间的景色中。

— [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] , [ðə; ði]['stætʃuː] [hɔːl] , [ðə; ði] ['ɔːrɪndʒəri] ; ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz][ðer; ðər][ɑːr; ər]

—	the	music	-	room	,	the	statue	hall	,	the	orangery	;	other	rooms	there	are
—	这	音乐	-	房间	,	这	雕像	大厅	,	这	橘园	;	其他	房间	那里	是

[ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] ,

appertaining	to	the	suite	,
属于	到	这	套房	,

——音乐室、雕像厅、橘园；套房内还有其他房间。

[ə; eɪ]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm][fɪt][fɔːr; fər]['bæbilən] , [ə; eɪ]['laɪbreri] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ə'dɔrnd] [ˌælɪg'zændriə] ,

a	ballroom	fit	for	Babylon	,	a	library	that	might	have	adorned	Alexandria	,
一个	舞厅	合身	为了	巴比伦	,	一个	图书馆	那	可能	有	装饰	亚历山大	,

— [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪtɪd] ,

—	but	they	are	not	lighted	,
—	但	他们	是	不是	照明	,

宛如巴比伦的舞厅，足以装点亚历山大的图书馆——但它们都没有灯光。

[nɔːr][rɪ'kwaɪərd] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['strɪktli] [ə; eɪ]['fæməli]['pɑːrti] , ['sɪksti] [gests] [ænd; ənd][noʊ]

nor	required	,	on	this	occasion	;	it	is	strictly	a	family	party	,	sixty	guests	and	no
也不	必需的	,	在	这	场合	;	它	是	严格	一个	家庭	派对	,	六十	客人	和	不

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

这次也不需要；这纯粹是一场家庭聚会，最多六十位客人。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [θriː] [wɪst] - [teiblz] ['kæri] [ɔːf][ðə; ði] [mɔːr] ['eldərli] [ænd; ənd] [greɪv] .

In	the	drawing	-	room	three	whist	-	tables	carry	off	the	more	elderly	and	grave	.
在	这	绘画	-	房间	三	惠斯特	-	表格	携带	离开	这	更多的	老年	和	严重	.

客厅里，三张惠斯特牌桌吸引了年纪较大、神情严肃的人们。

[ðə; ði][piˈænoʊ] , [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] , [əˈtrækts] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [gruːp] .

The	piano	,	in	the	music	-	room	,	attracts	a	younger	group	.
这	钢琴	,	在	这	音乐	-	房间	,	吸引	一个	年轻	团体	.

音乐室里的钢琴吸引了一群年轻人。

['leɪdi] [səˈliːnə] - ['eldɪst] ['dɔːtər] , [həuˈnɔːriə] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][nɑːt] [jet] [brɔːt] [aʊt] ,

Lady	Selina	Vipont's	eldest	daughter	,	Honoria	,	a	young	lady	not	yet	brought	out	,
女士	塞琳娜	-	长子	女儿	,	霍诺里亚	,	一个	年轻的	女士	不是	然而	带来	出去	,

塞琳娜·维蓬特夫人的长女霍诺莉亚，一位尚未被带出家门的年轻女子，

[bʌt; bət] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði][nekst] ['siːz(ə)n] , [ɪz] ['θredɪŋ] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli]

but	about	to	be	brought	out	the	next	season	,	is	threading	a	wonderfully
但	关于	到	是	带来	出去	这	下一个	季节	,	是	螺纹	一个	太棒了

['ɪntrɪkət] ['dʒɜːrmən] [piːs] ,

intricate	German	piece	,
错综复杂	德语	片	,

但即将于下一季推出的，是一部精妙绝伦的德国作品。

" - ['swiːtnəs] , [lɔːŋ] [drɔːn] [aʊt] ,

"	Link'd	sweetness	,	long	drawn	out	,
"	-	甜味	,	长的	绘制	出去	,

绵长的甜蜜，

" [wɪð; wɪθ][ˌveəriːˈeiʃənz] .

"	with	variations	.
"	和	变体	.

略有变化。

[hɜːr; hər] ['saɪəns] [ɪz]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] .

Her	science	is	consummate	.
她	科学	是	完善	.

她的科学造诣堪称完美。

[noʊ] [peɪnz] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [ɑːn][hɜːr; hər][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ; [ɪˈlæbərətli] [əˈkɑːmplɪʃt] ,

No	pains	have	been	spared	on	her	education	;	elaborately	accomplished	,
不	疼痛	有	到过	幸存	在	她	教育	;	精心	完成	,

她的教育可谓不遗余力；精心培养，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [fɔːrmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['simpəθaizɪŋ] [spaʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['steɪtsmən] .

she	is	formed	to	be	the	sympathizing	spouse	of	a	wealthy	statesman	.
她	是	形成	到	是	这	同情的	配偶	的	一个	富裕	政治家	.

她被塑造成一位富有的政治家的体贴妻子。

['leɪdi] [siˈmʊŋdər] [ɪz] ['siːtɪd] [baɪ][æn; ən] ['eldərli] ['dʌtʃəs] , [huː] [ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Lady	Montfort	is	seated	by	an	elderly	duchess	,	who	is	good	-	natured	and	a
女士	蒙特福特	是	坐着	经过	一个	老年	公爵夫人	,	WHO	是	好的	-	自然	和	一个

[greɪt] ['tɔːkər] ;

great	talker	;
伟大的	健谈者	;

蒙特福特夫人坐在一位年长的公爵夫人旁边，这位公爵夫人性情温和，而且很健谈；

[nɪr] [hɜːr; hər][ɑːr; ər] ['siːtɪd] [tuː] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈvəːsɪŋ]

near	her	are	seated	two	middle	-	aged	gentlemen	,	who	had	been	conversing
靠近	她	是	坐着	二	中间	-	老年人	先生们	,	WHO	有	到过	对话

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

with	her	till	the	duchess	,
和	她	直到	这	公爵夫人	,

她身边坐着两位中年绅士，他们一直和她交谈，直到公爵夫人.....

['hævɪŋ] [kʌt] [ɪn] , [tɜːrnd] ['daɪəlɔːg] ['ɪntuː] ['mɑːnəlɔːg] .

having	cut	in	,	turned	dialogue	into	monologue	.
拥有	切	在	,	转向	对话	进入	独白	.

插话后，将对话变成了独白。

[ðə; ði] ['eldər] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] ['mɪstər] . ['kɑːr] - , [bɔːld] , [wɪð; wɪθ] [klɪpt]

The	elder	of	these	two	gentlemen	is	Mr	.	Carr	Vipont	,	bald	,	with	clipped
这	长老	的	这些	二	先生们	是	先生	.	卡尔	-	,	秃	,	和	剪辑

[ˌpɑːrlə'mentri] ['wɪskərz] ;

parliamentary	whiskers	;
议会	胡须	;

这两位先生中年纪较大的是卡尔·维蓬特先生，他秃顶，留着修剪整齐的议员式胡须；

['vælјuːz] [hɪm'self] [ɑːn] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə] ['kænɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɔːtliːə] ['prez(ə)ns] ; [lʊks]

values	himself	on	a	likeness	to	Canning	,	but	with	a	portlier	presence	;	looks
值	他自己	在	一个	相似	到	罐头	,	但	和	一个	胖子	在场	;	看起来

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] - ['eɪkərd] [mæn] .

a	large	-	acred	man	.
一个	大的	-	英亩	男人	.

他自认为长得像坎宁，但体型更魁梧；看起来像个拥有大片土地的人。

['kɑːr] - [hæz; həz] [ə'baʊt] L40 , - [ə; eɪ] [jɪr] ; [hæz; həz] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər]

Carr	Vipont	has	about	L40	,	000	a	year	;	has	often	refused	office	for
卡尔	-	有	关于	L40	,	-	一个	年	;	有	经常	拒绝	办公室	为了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

卡尔·维蓬特年收入约4万英镑；他经常拒绝为自己担任公职。

[waɪl] ['teɪkɪŋ] [ker] [ðæt] ['ʌðər] - [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ;

while	taking	care	that	other	Viponts	should	have	it	;
尽管	采取	关心	那	其他	-	应该	有	它	;

同时确保其他 Vipont 也拥有它；

[ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'θɔːrəti] [ɪn] [kə'mɪti] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

is	a	great	authority	in	committee	business	and	the	rules	of	the	House	of
是	一个	伟大的	权威	在	委员会	商业	和	这	规则	的	这	房子	的

['kɑːmənz] ;

Commons	;
公共领域	;

他对委员会事务和下议院议事规则非常精通；

[spiːks] ['veri] ['seldəm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [noʊ] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] , ['nevər] ['ɑːrgjuːɪŋ] , ['mɪrli] ['steɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

speaks	very	seldom	,	and	at	no	great	length	,	never	arguing	,	merely	stating	his
说话	非常	很少	,	和	在	不	伟大的	长度	,	绝不	争论	,	仅仅	声明	他的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

他很少说话，每次说话也不长，从不争论，只是陈述自己的观点。

['kæriz] [greɪt] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

carries	great	weight	with	him	,
携带	伟大的	重量	和	他	,

对他来说很有分量，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [voʊts] [voʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - , [bɪ'saɪdz]

and	as	he	votes	vote	fifteen	other	members	of	the	House	of	Vipont	,	besides
和	作为	他	投票	投票	十五	其他	成员	的	这	房子	的	-	,	除了

[əd'maɪərɪŋ] ['sætlˌaɪts] .

admiring	satellites	.
钦佩	卫星	.

当他投票时，维蓬特家族的其他十五名成员也投了票，此外还有仰慕他的卫星。

[hiː; hi][kæn; kən] ['ðerfɔːr] [tɜːrn] [dɪ'vɪʒnz] , [ænd; ənd][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]['kæbɪnəts] .

He	can	therefore	turn	divisions	,	and	has	decided	the	fate	of	cabinets	.
他	能	所以	转动	部门	,	和	有	决定	这	命运	的	橱柜	.

因此，他能够扭转分裂局面，并决定内阁的命运。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [mæn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['hɔːti] , —

A	pleasant	man	,	a	little	consequential	,	but	the	reverse	of	haughty	,	—
一个	令人愉快的	男人	,	一个	小的	后果	,	但	这	撤销	的	傲慢	,	—

['ʌŋktʃuəsli] [ˌoʊvər'berɪŋ] .

unctuously	overbearing	.
假惺惺	霸道	.

一个和蔼可亲、有点小有作为的人，但一点也不傲慢——反而有些谄媚专横。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][ɪz] ['lɪsnɪŋ] , [ɪz]['aʊər; ɑːr][oʊld] [ə'kweɪntəns] ['kɜːrn(ə)l]

The	other	gentleman	,	to	whom	he	is	listening	,	is	our	old	acquaintance	Colonel
这	其他	绅士	,	到	谁	他	是	聆听	,	是	我们的	老的	熟人	上校

['ɔːlbən,'æl-] - ['mɔrli] ,

Alban	Vipont	Morley	,
阿尔班	-	莫利	,

他正在倾听的另一位先生是我们的老相识阿尔班·维蓬·莫利上校。

['dærəlz] [frend] , ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['ʌŋk(ə)l] , — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [nɑːt] [ɪn'fɪriər] , [ɪn'diːd]

Darrell's	friend	,	George's	uncle	,	—	a	man	of	importance	,	not	inferior	,	indeed
达雷尔的	朋友	,	乔治的	叔叔	,	—	一个	男人	的	重要性	,	不是	下	,	的确

, [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ['kɑːr] ;

,	to	that	of	his	kinsman	Carr	;
,	到	那	的	他的	亲属	卡尔	;

达雷尔的朋友，乔治的叔叔——一个重要人物，实际上并不比他的亲戚卡尔逊色；

[æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɪn] ['klʌb'ruːm] , [æn; ən] ['ɔrəkl] [ɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [mæn]

an	authority	in	clubrooms	,	an	oracle	in	drawing	-	rooms	,	a	first	-	rate	man
一个	权威	在	俱乐部会所	,	一个	神谕	在	绘画	-	房间	,	一个	第一的	-	速度	男人

[ʌv; əv][ðə; ði] [boʊ] ['mɑːnd] .

of	the	beau	monde	.
的	这	帅哥	世界	.

他是俱乐部里的权威，客厅里的先知，上流社会的一流人物。

['ɔːlbən,'æl-] ['mɔrli] , [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [gɑːrdz] [jʌŋ] ;

Alban	Morley	,	a	younger	brother	,	had	entered	the	Guards	young	;
阿尔班	莫利	,	一个	年轻	兄弟	,	有	进入	这	卫兵	年轻的	;

弟弟阿尔班·莫利很早就加入了卫队；

[rɪ'taɪərd] [jʌŋ] ['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑːrdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ,

retired	young	also	from	the	Guards	with	the	rank	of	Colonel	,
退休	年轻的	还	从	这	卫兵	和	这	秩	的	上校	,

一位从近卫军退役的年轻军官，军衔为上校。

[ænd; ənd][ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['legəsi] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [ænt] , [wɪtʃ] ,

and	on	receipt	of	a	legacy	from	an	old	aunt	,	which	,
和	在	收据	的	一个	遗产	从	一个	老的	阿姨	,	哪个	,

并收到一位老姑妈的遗产，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌm; səm][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊld][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n]

with	the	interest	derived	from	the	sum	at	which	he	sold	his	commission
和	这	兴趣	衍生的	从	这	和	在	哪个	他	卖	他的	委员会

,

,
,

加上他出售佣金所得款项所产生的利息，

[əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [klɪr] [ˈɪnkʌm] [ʌv; əv] L1 , - [ə; eɪ] [jɪr] .

allowed	him	a	clear	income	of	L1	,	000	a	year	.
允许	他	一个	清除	收入	的	L1	,	-	一个	年	.

这让他每年获得了1000英镑的净收入。

[ðɪs] [ˈmɑːdɪst] [ˈɪnkʌm] [səˈfaɪst] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈwɔnts] , [faɪn][ˈdʒent(ə)lmən] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

This	modest	income	sufficed	for	all	his	wants	,	fine	gentleman	though	he	was	.
这	谦虚的	收入	足够了	为了	全部	他的	想要	,	美好的	绅士	尽管	他	曾是	.

尽管他是一位风度翩翩的绅士，但这笔不高的收入却足以满足他的一切需求。

[hiː; hi][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː] [ˈpɑːrləmənt] , — [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]

He	had	refused	to	go	into	Parliament	,	—	refused	a	high	place	in	a
他	有	拒绝	到	去	进入	议会	,	—	拒绝	一个	高的	地方	在	一个

[ˈpʌblɪk] [dɪˈpɑːrtmənt] .

public	department	.
民众	部门	.

他拒绝进入议会，也拒绝在公共部门担任要职。

[ˈsɪŋg(ə)l] [hɪmˈself] ,

Single	himself	,
单身的	他自己	,

单身本人

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [ˈwedlɑːk] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈɪntrəst] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmærɪdʒz]

he	showed	his	respect	for	wedlock	by	the	interest	he	took	in	the	marriages
他	显示	他的	尊重	为了	婚姻	经过	这	兴趣	他	采取	在	这	婚姻

[ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ;

of	other	people	;
的	其他	人们	;

他对婚姻的尊重体现在他对别人婚姻的关心上；

[dʒʌst][æz; əz] [ɜːrl] [ˈwɔrik] , [tuː] [waɪz][tuː; tə][set] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

just	as	Earl	Warwick	,	too	wise	to	set	up	for	a	king	,
只是	作为	伯爵	沃里克	,	也	明智的	到	放	向上	为了	一个	国王	,

就像沃里克伯爵一样，他太聪明了，不会为国王安插亲信。

[ˈgrætɪfaɪd][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈrɔɪəlti] [baɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] - [ˈmeɪkər] .

gratified	his	passion	for	royalty	by	becoming	the	king	-	maker	.
满意	他的	热情	为了	皇室	经过	成为	这	国王	-	制造商	.

他对皇室的渴望通过成为造王者来实现。

[ðə; ðɪ][ˈkɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [əˈkɑːmplɪʃt] , [ə; eɪ] [ˈveri] [fer] [ˈskɑːlər] , [nuː] [moʊst][ˈmɑːdərn]

The	Colonel	was	exceedingly	accomplished	,	a	very	fair	scholar	,	knew	most	modern
这	上校	曾是	非常	完成	,	一个	非常	公平的	学者	,	知道	最多	现代的

[ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz] .

languages	.
语言	.

这位上校学识渊博，是一位非常公正的学者，精通大多数现代语言。

[ɪn] [ˈpeɪntɪŋ] [æn; ən] [ˈæmətər] , [ɪn][ˈmjuːzɪk][ə; eɪ] [ˌkɑːnəˈsɜːr] ; [ˈwɪti] [æt; ət] [taɪmz] ,

In	painting	an	amateur	,	in	music	a	connoisseur	;	witty	at	times	,
在	绘画	一个	业余	,	在	音乐	一个	行家	;	机智	在	时代	,

绘画方面是业余爱好者，音乐方面是鉴赏家；有时还挺幽默。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ˈkwɑːləti] , [bʌt; bət] [ˈθrɪfti] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪkˈspendɪtʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

and	with	wit	of	a	high	quality	,	but	thrifty	in	the	expenditure	of	it	;
和	和	有	的	一个	高的	质量	,	但	节俭	在	这	支出	的	它	;

而且才思敏捷，但用心却很节俭；

[tuː] [waɪz] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][wɪt] .

too	wise	to	be	known	as	a	wit	.
也	明智的	到	是	已知	作为	一个	有	.

他太睿智了，以至于不能称之为机智。

['mænli] [tu:] , [ə; eɪ] ['derɪŋ] ['raɪdər] , [hu:] [hæd; həd] [wʌn] ['meni] [ə; eɪ]['fɑ:ksəz] [brʌʃ] ; [ə; eɪ] ['feɪməs] [dɪr]

Manly	too	,	a	daring	rider	,	who	had	won	many	a	fox's	brush	;	a	famous	deer
曼利	也	,	一个	大胆	骑士	,	WHO	有	韩元	许多	一个	狐狸的	刷子	;	一个	著名的	鹿

- ['stɔ:kər] ,

-	stalker	,
-	跟踪者	,

曼利也是一位勇敢的骑手，曾多次猎获狐狸；一位著名的猎鹿人，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fju:] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [stɪl] [ki:p] [ʌp][ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l][ɑ:rt][ʌv; əv]

and	one	of	the	few	English	gentlemen	who	still	keep	up	the	noble	art	of
和	一	的	这	很少	英语	先生们	WHO	仍然	保持	向上	这	高贵	艺术	的

['fensɪŋ] ,

fencing	,
击剑	,

他是少数几位仍然坚持练习击剑这项高贵艺术的英国绅士之一。

— [twaɪs] [ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , [fɔɪl] [ɪn][hænd] , [ə'genst] [ɔ:l] ['kʌmər] [ɪn]['ændʒəˌloʊz][ru:mz; rʊmz]

—	twice	a	week	to	be	seen	,	foil	in	hand	,	against	all	comers	in	Angelo's	rooms
—	两次	一个	星期	到	是	已见	,	挫败	在	手	,	反对	全部	来者	在	安杰洛的	房间

.

:
.

——每周两次，手持锡箔纸，在安杰洛的房间里与所有挑战者对决。

[θɪn] , [wel] - [ʃeɪpt] , — [nɑ:t] ['hænsəm] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [fɑ:r][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

Thin	,	well	-	shaped	,	—	not	handsome	,	my	dear	young	lady	,	far	from	it	,
薄的	,	出色地	-	形状	,	—	不是	英俊的	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	远的	从	它	,

身材苗条匀称——但并不漂亮，我亲爱的年轻女士，差远了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [soʊ] ['θɜ:roʊbred] [ðæt] ,

but	with	an	air	so	thoroughbred	that	,
但	和	一个	空气	所以	纯种马	那	,

但带着一种如此纯正的贵族气质，

[hæd; həd][ju:; jʊ] [si:n] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ðɪ] ['ɑ:prə] - [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ]

had	you	seen	him	in	the	day	when	the	opera	-	house	had	a	crushroom
有	你	已见	他	在	这	天	什么时候	这	歌剧	-	房子	有	一个	压碎室

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɑps] - ['æli] ,

and	a	fops	'	alley	,
和	一个	纨绔子弟	-	胡同	,

你见过他以前的样子吗？那时候歌剧院里还有拥挤的休息室和纨绔子弟的聚集地。

— [si:n] [hɪm; ɪm][ɪn] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'zɔrts, ri:'zɔrts, ri:'sɔrts] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ɪ'læbərət] ['dændiz]

—	seen	him	in	either	of	those	resorts	,	surrounded	by	elaborate	dandies
—	已见	他	在	任何一个	的	那些	度假村	,	包围	经过	精心制作的	花花公子

[ænd; ənd] ['ʃoʊi] ['bju:ti] - [men] ,

and	showy	beauty	-	men	,
和	炫耀	美丽	-	男人	,

——在这两个度假胜地都见过他，他身边总是围绕着一群衣着考究的花花公子和引人注目的帅哥。

['dændiz] [ænd; ənd] ['bju:ti] - [men] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][ju:; jʊ] - [ænd; ənd] ['vʌlgər] ;

dandies	and	beauty	-	men	would	have	seemed	to	you	secondrate	and	vulgar	;
花花公子	和	美丽	-	男人	会	有	似乎	到	你	-	和	庸俗	;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [aɪ] ,

and	the	eye	,
和	这	眼睛	,

花花公子和美男子在你看来会显得二流庸俗；而眼睛，

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðæt] ['kwaɪət][fɔ:rm] , — [pleɪn] [ɪn] ['mænər] , [pleɪn] [ɪn] [dres] , [pleɪn] [ɪn] ['fi:tʃər] ,

fascinated	by	that	quiet	form	,	—	plain	in	manner	,	plain	in	dress	,	plain	in	feature	,
着迷	经过	那	安静的	形式	,	—	清楚的	在	方式	,	清楚的	在	裙子	,	清楚的	在	特征	,

被那安静的身形所吸引——举止朴素，衣着朴素，容貌朴素。

— [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " [haʊ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [pleɪn] !

—	you	would	have	said	,	"	How	very	distinguished	it	is	to	be	so	plain	!
—	你	会	有	说	,	"	如何	非常	杰出的	它	是	到	是	所以	清楚的	!

你会说：“如此朴素是多么杰出啊！”

" ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kjuːtɪkl] ,

"	Knowing	the	great	world	from	the	core	to	the	cuticle	,
"	会心	这	伟大的	世界	从	这	核	到	这	表皮	,

“了解这个伟大的世界，从核心到表皮，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] ['beɪsɪŋ] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['kɜːrn(ə)l] ['mɔrli] [wʌz; wəz] [nɑːt]

and	on	that	knowledge	basing	authority	and	position	,	Colonel	Morley	was	not
和	在	那	知识	立足	权威	和	位置	,	上校	莫利	曾是	不是

['kælkjuleɪtɪŋ] , [nɑːt] ['kʌnɪŋ] ,

calculating	,	not	cunning	,
计算	,	不是	狡猾	,

凭借这种知识储备、权威地位，莫利上校并非心怀算计，也并非狡猾奸诈。

[nɑːt] [sə'spɪʃəs] , — [hɪz; ɪz] [sə'gæsəti] [ðə; ði] [mɔːr] [kwɪk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] ['muːvmənts] [wɜːr; wər]

not	suspicious	,	—	his	sagacity	the	more	quick	because	its	movements	were
不是	可疑的	,	—	他的	睿智	这	更多的	快的	因为	它是	移动	是

[ˌstreɪt'fɔːrwərd] ; ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ,

straightforward	;	intimate	with	the	greatest	,
直截了当	;	亲密的	和	这	最	,

并不可疑，——他的机智之所以更加敏锐，是因为他的行动直截了当；与最伟大的人关系密切，

[bʌt; bət] [sɔːt] , [nɑːt] ['siːkɪŋ] ; [nɑːt] [ə; eɪ] ['flætərər] [nɔːr] [ə; eɪ] ['pærəsaɪt] ,

but	sought	,	not	seeking	;	not	a	flatterer	nor	a	parasite	,
但	寻求	,	不是	寻求	;	不是	一个	奉承者	也不	一个	寄生虫	,

但他是主动寻求，而不是主动寻求；他既不是阿谀奉承者，也不是寄生虫。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] [æskt] (['iːv(ə)n] [ɪf] [əd'vaɪs] [niː'sesiteitid] [rɪ'pruːf]) ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

but	when	his	advice	was	asked	(	even	if	advice	necessitated	reproof	)	giving	it
但	什么时候	他的	建议	曾是	问	(	甚至	如果	建议	必要	责备	)	给予	它

[wɪð; wɪθ] ['mɪlətəri] ['kændər] :

with	military	candour	:
和	军队	坦率	:

但当有人征求他的意见时（即使这些意见需要批评），他也会以军人般的坦率给出建议：

[ɪn] [faɪn] ,

in	fine	,
在	美好的	,

总之，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['soʊʃ(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz] ['rendərd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [ænd; ənd][prɑːp]

a	man	of	such	social	reputation	as	rendered	him	an	ornament	and	prop
一个	男人	的	这样的	社会的	名声	作为	渲染	他	一个	装饰品	和	支柱

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - ;

to	the	House	of	Vipont	;
到	这	房子	的	-	;

他拥有如此高的社会声望，以至于成为维蓬特家族的装饰品和支柱；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌʌnsə'spektɪd] [depθs] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,

and	with	unsuspected	depths	of	intelligence	and	feeling	,
和	和	意想不到的	深度	的	智力	和	感觉	,

而且拥有令人意想不到的深厚智慧和情感，

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['streɪtə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ʌv; əv]

which	lay	in	the	lower	strata	of	his	knowledge	of	this	world	to	witness	of
哪个	躺	在	这	降低	地层	的	他的	知识	的	这	世界	到	证人	的

[sʌm; səm] ['ʌðər] [wʌn] ,

some	other	one	,
一些	其他	一	,

这是他认知世界底层的一部分，用来见证另一个世界的。

[ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪd] ['dærəl] [ɪn] [kə'mendɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] ['laɪənl] ['hɔtən] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːnəlz]

and	justified	Darrell	in	commending	a	boy	like	Lionel	Haughton	to	the	Colonel's
和	合理的	达雷尔	在	表扬	一个	男生	喜欢	莱昂内尔	霍顿	到	这	上校的

['frendli] [ker] [ænd; ənd] [əd'mɑːnɪtɔːri] ['kaunsəlz] .

friendly	care	and	admonitory	counsels	.
友好的	关心	和	告诫性的	律师	.

这证明达雷尔将像莱昂内尔·霍顿这样的男孩托付给上校，让他接受友好的照顾和劝诫，是合理的。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [laɪk] ['ʌðər] [men] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , [ɪf] ['wiːknəs] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]

The	Colonel	,	like	other	men	,	had	his	weakness	,	if	weakness	it	can	be
这	上校	,	喜欢	其他	男人	,	有	他的	弱点	,	如果	弱点	它	能	是

[kɔːld] :

called	:
称为	:

上校和其他人一样，也有自己的弱点，如果那能称之为弱点的话：

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] [kə'rɪnθiən] ['kæpɪt(ə)l] ,

he	believed	that	the	House	of	Vipont	was	not	merely	the	Corinthian	capital	,
他	相信	那	这	房子	的	-	曾是	不是	仅仅	这	科林斯	首都	,

他认为维蓬特家族不仅仅是科林斯首都，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'bætld] [kiːp] — [nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] / ['dʌlseɪ]['diːkəs] / , [bʌt; bət][ðə; ði] / [prɪ'sɪdiəm]

but	the	embattled	keep	—	not	merely	the	/	dulce	decus	/	,	but	the	/	praesidium
但	这	陷入困境的	保持	—	不是	仅仅	这	/	甜的	德库斯	/	,	但	这	/	准将

- [ˌriː'rʌm] / — [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɑːnərki] .

columenque	rerum	/	—	of	the	British	monarchy	.
-	物	/	—	的	这	英国	君主制	.

但英国君主制的堡垒——不仅仅是 /dulce decus/，而是 /praesidium columenque rerum/。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [boʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] ;

He	did	not	boast	of	his	connection	with	the	House	;
他	做过	不是	夸	的	他的	联系	和	这	房子	;

他并没有炫耀自己与议会的关系；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [prə'voʊk] [jʊr; jər] [spliːn] [baɪ] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ɑːn][ɪts]['mænɪfoʊld] ['vɜːrtʃʊ] ;

he	did	not	provoke	your	spleen	by	enlarging	on	its	manifold	virtues	;
他	做过	不是	惹	你的	脾	经过	扩大	在	它是	歧管	美德	;

他并没有通过夸大其诸多优点来激怒你；

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['hɑːrmləs] [dʒest] [ə'genst] [ɪts] ['membər] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ə'genst] [ɪts]

he	would	often	have	his	harmless	jest	against	its	members	,	or	even	against	its
他	会	经常	有	他的	无害	笑话	反对	它是	成员	,	或者	甚至	反对	它是

[prɪ'tenʃənz] :

pretensions	:
虚荣心	:

他经常会拿它的成员，甚至是它的虚荣心开一些无伤大雅的玩笑：

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['siːmɪŋ] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [fɔːr'berəns] [ɔːr] ['kændər] [wɜːr; wər] ['kʌnɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] [tuː; tə]

but	such	seeming	evidences	of	forbearance	or	candour	were	cunning	devices	to
但	这样的	似乎	证据	的	宽容	或者	坦率	是	狡猾	设备	到

['mɪtɪgeɪt] ['envi] .

mitigate	envy	.
缓解	嫉妒	.

但这种看似宽容或坦诚的表现，其实是减轻嫉妒的狡猾手段。

[hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [əb'tru:sɪv] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prə'faʊnd] .

His	devotion	to	the	House	was	not	obtrusive	:	it	was	profound	.
他的	虔诚	到	这	房子	曾是	不是	碍眼的	:	它	曾是	深刻的	.

他对议会的奉献并非张扬，而是深沉。

[hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] :

He	loved	the	House	of	Vipont	for	the	sake	of	England	:
他	喜爱	这	房子	的	-	为了	这	清酒	的	英格兰	:

他热爱维蓬特家族，是为了英格兰：

[hi:; hi] [lʌvd] ['ɪŋgləɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - .

he	loved	England	for	the	sake	of	the	House	of	Vipont	.
他	喜爱	英格兰	为了	这	清酒	的	这	房子	的	-	.

他热爱英格兰，是为了维蓬特家族。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)l] , [baɪ][sʌm; səm] [trə'mendəs] [rɪ'vɜ:rs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [lɔ:z] [ʌv; əv]

Had	it	been	possible	,	by	some	tremendous	reversal	of	the	ordinary	laws	of
有	它	到过	可能的	,	经过	一些	巨大的	逆转	的	这	普通的	法律	的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

如果有可能的话，通过某种巨大的自然规律逆转，

[tu:; tə] [dɪ'soʊsieɪt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] -

to	dissociate	the	cause	of	England	from	the	cause	of	the	House	of	Vipont
到	游离	这	原因	的	英格兰	从	这	原因	的	这	房子	的	-

,

,

,

将英格兰的事业与维蓬特家族的事业区分开来

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " [seɪv] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði][ɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] !

the	Colonel	would	have	said	,	"	Save	at	least	the	Ark	of	the	Constitution	!
这	上校	会	有	说	,	"	节省	在	至少	这	方舟	的	这	宪法	!

上校会说："至少要保护好宪法之柜！"

[ænd; ənd] ['ræli] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] !

and	rally	round	the	old	House	!
和	集会	圆形的	这	老的	房子	!

团结起来，围住老房子！

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [gai] ['dærəlz] [ɪn'fɜ:rməti][ʌv; əv]['fæməli] [praɪd] ;

"	The	Colonel	had	none	of	Guy	Darrell's	infirmity	of	family	pride	;
"	这	上校	有	没有任何	的	盖伊	达雷尔的	虚弱	的	家庭	自豪	;

"上校没有盖伊·达雷尔那种家族荣誉感的弱点；

[hi:; hi] [kɛəd] [nɑ:t][ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔ:r; fər] [mɪr] ['pɛdəgri:z] , — [mʌtʃ] [tu:] ['lɪbərəl][ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd]

he	cared	not	a	rush	for	mere	pedigrees	,	—	much	too	liberal	and	enlightened
他	关心	不是	一个	匆忙	为了	仅仅	血统书	,	—	很多	也	自由主义	和	开明

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ˌɑ:bsə'li:t] ['predʒudisiz] .

for	such	obsolete	prejudices	.
为了	这样的	过时的	偏见	.

他丝毫不在意出身，——他的思想太过开明和自由，根本不会相信这种过时的偏见。

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː] [wel] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [oʊld] ['fæməli] [ænd; ənd] [lɔːŋ]

He	knew	the	world	too	well	not	to	be	quite	aware	that	old	family	and	long
他	知道	这	世界	也	出色地	不是	到	是	相当	意识到的	那	老的	家庭	和	长的

['pɛdəgriːz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɔːr] [sʌm; səm]

pedigrees	are	of	no	use	to	a	man	if	he	has	not	some	money	or	some
血统书	是	的	不	使用	到	一个	男人	如果	他	有	不是	一些	钱	或者	一些

['merɪt] .

merit	.
优点	.

他太了解这个世界了，所以很清楚，如果一个人没有钱或能力，那么古老的家族和悠久的血统对他也毫无用处。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [juːz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

But	it	was	of	use	to	a	man	to	be	a	cousin	of	the	House	of
但	它	曾是	的	使用	到	一个	男人	到	是	一个	表哥	的	这	房子	的

- ,

Vipont	,
-	,

但对于一个男人来说，成为维蓬特家族的表亲是件好事。

[ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mʌni] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['merɪt] [æt; ət] [ɔːl] .

though	without	any	money	,	without	any	merit	at	all	.
尽管	没有	任何	钱	,	没有	任何	优点	在	全部	.

虽然身无分文，也毫无成就。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [juːz] [tuː; tə] [biː; bi] [pɑːrt] [ænd; ənd] ['pɑːrs(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ;

It	was	of	use	to	be	part	and	parcel	of	a	British	institution	;
它	曾是	的	使用	到	是	部分	和	包裹	的	一个	英国	机构	;

成为英国机构不可或缺的一部分是有益的；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [juːz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ˌɪndɪ'fiːzəbl] [raɪt] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði]

it	was	of	use	to	have	a	legitimate	indefeasible	right	to	share	in	the
它	曾是	的	使用	到	有	一个	合法的	不可剥夺的	正确的	到	分享	在	这

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ænd; ənd] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['empaɪər] ,

administration	and	patronage	of	an	empire	,
行政	和	赞助	的	一个	帝国	,

拥有参与帝国行政管理和赞助的合法且不可剥夺的权利是很有用的。

[ɑːn] [wɪtʃ] ([tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n])

on	which	(	to	use	a	novel	illustration	)
在	哪个	(	到	使用	一个	小说	插图	)

（举个新颖的例子）

" [ðə; ði] [sʌn] ['nevər] [sets] .

"	the	sun	never	sets	.
"	这	太阳	绝不	套	.

太阳永不落山。

" [juː; jʊ] [maɪt] [wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ;

"	You	might	want	nothing	for	yourself	;
"	你	可能	想	没有什么	为了	你自己	;

“你可能什么都不想要；

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] ['iːkwəli] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [bʌt; bət] [mæn]

the	Colonel	and	the	Marquess	equally	wanted	nothing	for	themselves	but	man
这	上校	和	这	侯爵	同样地	通缉	没有什么	为了	他们自己	但	男人

[ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['iːgətɪst] !

is	not	to	be	a	selfish	egotist	!
是	不是	到	是	一个	自私	自负	!

上校和侯爵都对自己没有任何私利，但人不能做自私自利的人！

[mæn][hæz; həz] ['kʌznz] : [hɪz; ɪz] ['kʌznz] [meɪ] [wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] .

Man	has	cousins	:	his	cousins	may	want	something	.
男人	有	表兄弟姐妹	:	他的	表兄弟姐妹	可能	想	某物	.

人有堂/表兄弟姐妹：他的堂/表兄弟姐妹可能想要什么东西。

[dɪ'mɑːsθəˌniːz] [di'naunsiz] , [ɪn] [wɜːrdz] [ðæt] [ɪn'fleɪm] ['evri] ['mænli] [brest] ,

Demosthenes	denounces	,	in	words	that	inflame	every	manly	breast	,
德摩斯梯尼	谴责	,	在	字	那	发炎	每一个	男子气概	胸部	,

德摩斯梯尼用激起每个男子汉胸膛怒火的言辞谴责道：

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [griːk] [huː] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['poʊlɪs] [ɔːr] [steɪt] ,

the	ancient	Greek	who	does	not	love	his	POLIS	or	State	,
这	古老的	希腊语	WHO	做	不是	爱	他的	城邦	或者	状态	,

不爱自己城邦或国家的古希腊人，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] ['bærən] ['ɑːnər] ,

even	though	he	take	nothing	from	it	but	barren	honour	,
甚至	尽管	他	拿	没有什么	从	它	但	荒芜	荣誉	,

即使他从中除了毫无价值的荣誉之外一无所获，

[ænd; ənd] [kən'trɪbjuːt] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['tæksɪz] .

and	contribute	towards	it	—	a	great	many	disagreeable	taxes	.
和	贡献	向	它	—	一个	伟大的	许多	令人不快的	税收	.

并为此缴纳许多令人不快的税款。

[æz; əz] [ðə; ði] ['poʊlɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːk] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [tuː; tə] ['ɔːlbən,'æl-] -

As	the	POLIS	to	the	Greek	,	was	the	House	of	Vipont	to	Alban	Vipont
作为	这	城邦	到	这	希腊语	,	曾是	这	房子	的	-	到	阿尔班	-

['mɔrli] .

Morley	.
莫利	.

对于希腊人来说，就像 POLIS 之于阿尔班·维蓬特·莫利，就像维蓬特家族之于阿尔班·维蓬特·莫利。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['tʌtʃɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪ'mædʒɪnəbl] !

It	was	the	most	beautiful	,	touching	affection	imaginable	!
它	曾是	这	最多	美丽的	,	接触	感情	可以想象的	!

这是你能想象到的最美好、最感人的感情！

[wen'evər] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪn] ['dɪfəkəltɪz] , [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['θretnd] [baɪ] [ə; eɪ]

Whenever	the	House	was	in	difficulties	,	whenever	it	was	threatened	by	a
每当	这	房子	曾是	在	困难	,	每当	它	曾是	威胁	经过	一个

['kraɪsɪs] ,

CRISIS	,
危机	,

每当众议院遇到困难，每当众议院面临危机威胁时，

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [baɪ] [ɪts] [saɪd] , ['sperɪŋ] [noʊ] [peɪnz] , [ni'glektɪŋ] [noʊ] [miːnz] ,

the	Colonel	was	by	its	side	,	sparing	no	pains	,	neglecting	no	means	,
这	上校	曾是	经过	它是	边	,	节省	不	疼痛	,	疏忽	不	方法	,

上校一直陪伴在它身边，不遗余力，不遗余力。

[tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [bæk] ['ɪntuː] [smuːð] ['wɔːtər] .

to	get	the	Ark	of	the	Constitution	back	into	smooth	water	.
到	得到	这	方舟	的	这	宪法	后退	进入	光滑的	水	.

让宪法之舟重回平静水域。

[ðæt] ['duːti] [dʌn] , [hiː; hi] [rɪ'taɪərd] [ə'gen] ['ɪntuː] ['praɪvət] [laɪf] ,

That	duty	done	,	he	retired	again	into	private	life	,
那	责任	完毕	,	他	退休	再次	进入	私人的	生活	,

完成任务后，他再次回归私人生活。

[ænd; ənd] [skɔːnd] [ɔːl] ['ʌðər] [rɪ'wɔːrd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [stɪl] ['wɪspər] [ʌv; əv] [ə'plɔːd] ['kɑːnʃəns] .

and	scorned	all	other	reward	than	the	still	whisper	of	applauding	conscience	.
和	被鄙视	全部	其他	报酬	比	这	仍然	耳语	的	鼓掌	良心	.

除了良心的轻声赞许之外，他鄙视一切其他回报。

" [jes] , " [sed] ['ɔːlbən,'æl-] ['mɔrli] , [huːz] [vɔɪs] , [ðoʊ] [loʊ] [ænd; ənd] [səb'duːd] [ɪn] [toʊn] , [wʌz; wəz]

"	Yes	,	"	said	Alban	Morley	,	whose	voice	,	though	low	and	subdued	in	tone	,	was
"	是的	,	"	说	阿尔班	莫利	,	谁	嗓音	,	尽管	低的	和	低沉的	在	语气	,	曾是

[ɪk'striːmli] [dɪ'stɪŋkt] ,

extremely	distinct	,
极其	清楚的	,

“是的，”阿尔班·莫利说道，他的声音虽然低沉沙哑，却非常清晰可辨。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] .

with	a	perfect	enunciation	.
和	一个	完美的	发音	.

发音完美无瑕。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] , [maɪ] ['nefjuː] [hæz; həz]['teɪkən]['ɔːrdərz] , — [hɪz; ɪz] ['diːfekt] [ɪn] [spiːtʃ] ,

"	Yes	,	it	is	quite	true	,	my	nephew	has	taken	orders	,	—	his	defect	in	speech	,
"	是的	,	它	是	相当	真的	,	我的	侄子	有	已采取	订单	,	—	他的	缺点	在	演讲	,

“是的，的确如此，我的侄子已经接受了命令——他的语言障碍，

[ɪf] [nɑːt] [kwaɪt] [rɪ'muːvd] , [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] ['ɑːbstək(ə)l] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['eləkwəns] ;

if	not	quite	removed	,	has	ceased	to	be	any	obstacle	,	even	to	eloquence	;
如果	不是	相当	已移除	,	有	停止	到	是	任何	障碍	,	甚至	到	口才	;

即使没有完全消除，也已不再构成任何障碍，甚至对雄辩也不再构成障碍；

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['stæmər] [meɪ] [biː; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , — [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːsɪz] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [wen]

an	occasional	stammer	may	be	effective	,	—	it	increases	interest	,	and	when
一个	偶然	结巴	可能	是	有效的	,	—	它	增加	兴趣	,	和	什么时候

[ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] [kʌmz] ,

the	right	word	comes	,
这	正确的	单词	来	,

偶尔的口吃或许有效——它能增加兴趣，而且当合适的词语出现时，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

there	is	the	charm	of	surprise	in	it	.
那里	是	这	魅力	的	惊喜	在	它	.

惊喜就是一种魅力。

[aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['klɜːrdʒimən] .

I	do	not	doubt	that	George	will	be	a	very	distinguished	clergyman	.
我	做	不是	怀疑	那	乔治	将要	是	一个	非常	杰出的	牧师	.

我毫不怀疑乔治会成为一位非常杰出的牧师。

" ['mɪstər] . ['kɑːr] - . — " [wiː; wi][wɑːnt][wʌn] ; [ðə; ði] [haʊs] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

"	MR	.	CARR	VIPONT	.	—	"	We	want	one	;	the	House	wants	a	very	distinguished
"	先生	.	卡尔	-	.	—	"	我们	想	一	;	这	房子	想要	一个	非常	杰出的

['klɜːrdʒimən] :

clergyman	:
牧师	:

卡尔·维蓬特先生——“我们需要一位；众议院需要一位德高望重的牧师：

[wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , — [nɑːt][ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [diːn] !

we	have	none	at	this	moment	,	—	not	a	bishop	,	not	even	a	dean	!
我们	有	没有任何	在	这	片刻	,	—	不是	一个	主教	,	不是	甚至	一个	院长	!

目前我们一个也没有——既没有主教，也没有院长！

[ɔːl] [mɪr] ['pærɪʃ] ['pɑːrsənz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][nɑːt][wʌn][wiː; wi][kʊd; kəd] [pʊʃ] .

all	mere	parish	parsons	,	and	among	them	not	one	we	could	push	.
全部	仅仅	教区	牧师	,	和	之中	他们	不是	一	我们	可以	推	.

他们不过是些普通的教区牧师，其中没有一个是我们能推得动的。

['veri] [ɑːd] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] ['liviŋz] [tuː] .

Very	odd	,	with	more	than	forty	livings	too	.
非常	奇怪的	,	和	更多的	比	四十	生活	也	.

非常奇怪，居然有四十多个住处。

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['seldəm] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kaɪndli] : [dʒɔːrdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [pʊʃt] .

But	the	Viponts	seldom	take	to	the	Church	kindly	:	George	must	be	pushed	.
但	这	-	很少	拿	到	这	教会	亲切地	:	乔治	必须	是	推动	.

但维蓬特家族很少会善待教会：必须有人逼迫乔治。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ] ['bɪʃəp] :

The	more	I	think	of	it	,	the	more	we	want	a	bishop	:
这	更多的	我	思考	的	它	,	这	更多的	我们	想	一个	主教	:

我越想越觉得，我们越需要一位主教：

[ə; eɪ] ['bɪʃəp] [wʊd] [biː; bi]['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['kraɪsɪs] .

a	bishop	would	be	useful	in	the	present	CRISIS	.
一个	主教	会	是	有用	在	这	展示	危机	.

在当前的危机中，一位主教将发挥重要作用。

" (['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ['praʊdli] , [ænd; ənd] ['sɔːfnɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]) , " [ə; eɪ] ['nuːmərəs]

"	(	Looking	round	the	rooms	proudly	,	and	softening	his	voice	)	,	"	A	numerous
"	(	寻找	圆形的	这	房间	自豪地	,	和	软化	他的	嗓音	)	,	"	一个	很多的

['gæðərɪŋ] , ['mɔrli] !

gathering	,	Morley	!
采集	,	莫利	!

（他骄傲地环顾四周，声音也柔和了下来）“莫利，真是热闹的聚会啊！”

[ðɪs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wɪl] [straɪk] ['terər] [ɪn] ['daʊnɪŋ] [striːt] , [eɪ] !

This	demonstration	will	strike	terror	in	Downing	Street	,	eh	!
这	示范	将要	罢工	恐怖	在	唐宁	街道	,	嗯	!

这次示威活动肯定会让唐宁街感到恐慌！

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [stændz][fɜːrm] , — ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli][soʊ][juˈnaɪtɪd] : [ɔːl] [hɪr] , [aɪ] [θɪŋk] ,

The	old	House	stands	firm	,	—	never	was	a	family	so	united	:	all	here	,	I	think	,
这	老的	房子	站立	公司	,	—	绝不	曾是	一个	家庭	所以	团结的	:	全部	这里	,	我	思考	,

老房子依然屹立不倒，——从来没有哪个家庭如此团结：我想，所有人都在这里。

— [ðæt] [ɪz] , [ɔːl] [wɜːrθ] ['neɪmɪŋ] , — [ɔːl] , [ɪkˈsept] [sɜːr][dʒeɪmz] , [huːm] [siˈmʊŋdər] [tʃuːziz] [tuː; tə]

—	that	is	,	all	worth	naming	,	—	all	,	except	Sir	James	,	whom	Montfort	chooses	to
—	那	是	,	全部	值得	命名	,	—	全部	,	除了	先生	詹姆斯	,	谁	蒙特福特	选择	到

[dɪsˈlaɪk] ,

dislike	,
不喜欢	,

——也就是说，所有值得一提的人，——除了詹姆斯爵士，蒙特福特选择不喜欢他。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] — [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [kʌmz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	George	—	and	George	comes	to	-	morrow	.
和	乔治	—	和	乔治	来	到	-	明天	.

还有乔治——乔治明天就来。

" ['kɜːrn(ə)l] ['mɔrli] . — " [juː; jʊ] [fərˈget] [ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [kəˈnekʃnz] ,

"	COLONEL	MORLEY	.	—	"	You	forget	the	most	eminent	of	all	our	connections	,
"	上校	莫利	.	—	"	你	忘记	这	最多	杰出	的	全部	我们的	连接	,

莫利上校——“你忘记了我们所有人脉中最重要的一条，

— [ðə; ði][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [ɪnˈdiːd] [straɪk] ['terər] ['ɪntuː] ['daʊnɪŋ] [striːt] ,

—	the	one	who	could	indeed	strike	terror	into	Downing	Street	,
—	这	一	WHO	可以	的确	罢工	恐怖	进入	唐宁	街道	,

——那个确实能让唐宁街感到恐惧的人，

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ə'gen] !

were	his	voice	to	be	heard	again	!
是	他的	嗓音	到	是	听到	再次	!

多么希望他的声音能再次响起!

" ['kɑːr] - . — " [huːm]

"	CARR	VIPONT	.	—	"	Whom
"	卡尔	-	.	—	"	谁

“卡尔·维蓬特——”谁

[duː][juː; jʊ] [miːn] ?

do	you	mean	?
做	你	意思是	?

你是说?

[ɑː] , [aɪ] [noʊ] !

Ah	,	I	know	!
啊	,	我	知道	!

啊，我知道了!

[gai] ['dærəl] .

Guy	Darrell	.
盖伊	达雷尔	.

盖伊·达雷尔。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [hɪr] .

His	wife	was	a	Vipont	;	and	he	is	not	here	.
他的	妻子	曾是	一个	-	;	和	他	是	不是	这里	.

他的妻子是维蓬特家族的人；而他本人并不在这里。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] ['siːst] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ;

But	he	has	long	since	ceased	to	communicate	with	any	of	us	;
但	他	有	长的	自从	停止	到	交流	和	任何	的	我们	;

但他早已停止与我们任何人联系;

[ðə; ði] ['oʊnli] [kə'nekʃ(ə)n] [ðæt] ['evər] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - ,

the	only	connection	that	ever	fell	away	from	the	House	of	Vipont	,
这	仅有的	联系	那	曾经	跌倒	离开	从	这	房子	的	-	,

唯一一个与维蓬特家族断绝关系的家族成员

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] [laɪk] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

especially	in	a	CRISIS	like	the	present	.
尤其	在	一个	危机	喜欢	这	展示	.

尤其是在像现在这样的危机时期。

['sɪŋgjələr] [mæn] !

Singular	man	!
单数	男人	!

一个独特的人!

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [juːz] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ded] !

For	all	the	use	he	is	to	us	,	he	might	as	well	be	dead	!
为了	全部	这	使用	他	是	到	我们	,	他	可能	作为	出色地	是	死的	!

他对我们来说毫无用处，死了对他来说简直就是个笑话!

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [faɪn] ['fɔːrtʃən] : [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	he	has	a	fine	fortune	:	what	will	he	do	with	it	?
但	他	有	一个	美好的	财富	:	什么	将要	他	做	和	它	?

但他拥有一笔可观的财富：他将如何使用它呢?

" [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] . — " [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] [siˈmʊŋdər] , [juː; jʊ][hæv; həv][hɜːrt] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
" THE DUCHESS . — " My dear Lady Montfort , you have hurt yourself with that
" 这 公爵夫人 . — " 我的 亲爱的 女士 蒙特福特 , 你 有 伤害 你自己 和 那
[ˈpeɪpər] [ˈkʌtər] .
paper cutter .
纸 刀具 .

“公爵夫人——”我亲爱的蒙特福特夫人，您被裁纸刀伤到自己了。

" [ˈleɪdi] [siˈmʊŋdər] . — " [noʊ] , [ɪnˈdiːd] .
" LADY MONTFORT . — " NO , indeed .
" 女士 蒙特福特 . — " 不 , 的确 .

“蒙特福特夫人。”——“不，的确如此。”

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːr] - !
we are disturbing Mr . Carr Vipont !
我们 是 令人不安 先生 . 卡尔 - !

我们打扰到卡尔·维蓬先生了！

" [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv] [ˈkɑːr] - , [sɪŋks] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈgæbəlz] [ɑːn] ,
" The Duchess , in awe of Carr Vipont , sinks her voice , and gabbles on ,
" 这 公爵夫人 , 在 敬畏 的 卡尔 - , 水槽 她 嗓音 , 和 喋喋不休 在 ,
[ˈwɪspərəsli] .
whisperously .
低声 .

“公爵夫人敬畏卡尔·维蓬，压低声音，低声细语地说着。

[ˈkɑːr] - ([riˈzjuːmɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]) . — " [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [ˈfɔːrtʃən] : [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː]
CARR VIPONT (resuming the subject) . — " A very fine fortune : what will he do
卡尔 - (恢复 这 主题) . — " 一个 非常 美好的 财富 : 什么 将要 他 做
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ?
with it ?
和 它 ?

卡尔·维蓬特（继续这个话题）——“一大笔财富：他将如何处置它？”

" [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈmɔrli] . — " [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
" COLONEL MORLEY . — " I don't know ; but I had a letter from him
" 上校 莫利 . — " 我 不 知道 ; 但 我 有 一个 信 从 他
[sʌm; səm] [mʌnθs] [əˈgoʊ] .
some months ago .
一些 几个月 前 .

“莫利上校——”我不知道；但我几个月前收到过他的一封信。

" [ˈkɑːr] - . — " [juː; jʊ][hæd; həd] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [toʊld][ˌem ˈiː] !
" CARR VIPONT . — " You had , and never told me !
" 卡尔 - . — " 你 有 , 和 绝不 讲述 我 !

“卡尔·维蓬特——”你曾经拥有过，却从未告诉我！

" [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈmɔrli] . — " [ʌv; əv][noʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈkɑːr] .
" COLONEL MORLEY . — " Of no importance to you , my dear Carr .
" 上校 莫利 . — " 的 不 重要性 到 你 , 我的 亲爱的 卡尔 .

“莫利上校——”亲爱的卡尔，这对你来说无关紧要。

[hɪz; ɪz] ['letər] ['mɪrli] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] , — [ə; eɪ] ['kɪnzmən] [ʌv; əv]

His	letter	merely	introduced	to	me	a	charming	young	fellow	,	—	a	kinsman	of
他的	信	仅仅	介绍	到	我	一个	迷人	年轻的	同伴	,	—	一个	亲属	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ([noʊ] -) ,

his	own	(	no	Vipont	)	,
他的	自己的	(	不	-	)	,

他的信只是向我介绍了一位迷人的年轻人——他自己的亲戚（不是维蓬特），

— ['laɪənl] ['hɔtən] , [sʌn] [ʌv; əv] [pʊr] ['tʃɑ:rli] ['hɔtən] , [hu:m] [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] .

—	Lionel	Haughton	,	son	of	poor	Charlie	Haughton	,	whom	you	may	remember	.
—	莱昂内尔	霍顿	,	儿子	的	贫穷的	查理	霍顿	,	谁	你	可能	记住	.

——莱昂内尔·霍顿，穷查理·霍顿的儿子，你可能还记得他。

" ['kɑ:r] - . — " [jes] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [skæmp] ; [went] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:gz] .

"	CARR	VIPONT	.	—	"	Yes	,	a	handsome	scamp	;	went	to	the	dogs	.
"	卡尔	-	.	—	"	是的	,	一个	英俊的	恶棍	;	去	到	这	狗	.

“卡尔·维蓬特——”是的，一个英俊的恶棍；堕落了。

[soʊ] ['dærəl] [teɪks] [ʌp] ['tʃɑ:rli:z] [sʌn] : [wʌt] !

So	Darrell	takes	up	Charlie's	son	:	what	!
所以	达雷尔	需要	向上	查理的	儿子	:	什么	!

所以达雷尔收养了查理的儿子：什么！

[æz; əz][hɪz; ɪz] [er] ?

as	his	heir	?
作为	他的	继承人	?

作为他的继承人？

" ['kɜ:rn(ə)l] ['mɔrli] . — " [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [tu:; tə][ˌem 'i:][hi:; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði]

"	COLONEL	MORLEY	.	—	"	In	his	letter	to	me	he	anticipated	that	question	in	the
"	上校	莫利	.	—	"	在	他的	信	到	我	他	预期	那	问题	在	这

['negətɪv] .

negative	.
消极的	.

“莫利上校——”他在给我的信中已经预料到这个问题，但他的回答是否定的。

" ['kɑ:r] - . — " [hæz; həz] ['dærəl] ['eni] ['nɪrər] ['kɪnzmən] ?

"	CARR	VIPONT	.	—	"	Has	Darrell	any	nearer	kinsman	?
"	卡尔	-	.	—	"	有	达雷尔	任何	更近	亲属	?

“卡尔·维蓬特——达雷尔还有其他更近的亲戚吗？”

" ['kɜ:rn(ə)l] ['mɔrli] . — " [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

"	COLONEL	MORLEY	.	—	"	Not	that	I	know	of	.
"	上校	莫利	.	—	"	不是	那	我	知道	的	.

莫利上校——“据我所知没有。”

" ['kɑ:r] - . — " [pər'hæps][hi:; hi] [wɪl] [sɪ'lekt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['fæməli][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [er]

"	CARR	VIPONT	.	—	"	Perhaps	he	will	select	one	of	his	wife's	family	for	his	heir
"	卡尔	-	.	—	"	也许	他	将要	选择	一	的	他的	妻子的	家庭	为了	他的	继承人

, — [ə; eɪ] - ;

,	—	a	Vipont	;
,	—	一个	-	;

“卡尔·维蓬特——”或许他会选择他妻子家族中的一位成员作为继承人——维蓬特家族的人；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] ['wʌndər] .

I	should	not	wonder	.
我	应该	不是	想知道	.

我并不该感到惊讶。

" ['kɜ:rn(ə)l] ['mɔrli] (['draɪli]) . — " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] .

"	COLONEL	MORLEY	(	dryly	)	.	—	"	I	should	.
"	上校	莫利	(	干巴巴地	)	.	—	"	我	应该	.

莫利上校（语气冷淡）——“我应该。”

[bʌt; bət] [waɪ] [meɪ] [nɑːt] ['dærəl] ['mæri] [ə'gen] ?
But why may not Darrell marry again ?
但 为什么 可能 不是 达雷尔 结婚 再次 ?

但达雷尔为什么不能再婚呢?

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ; [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [stɪl] .
I always thought he would ; I think so still .
我 总是 想法 他 会 ; 我 思考 所以 仍然 .

我一直觉得他会这样做；现在我仍然这么认为。

" ['kɑːr] - (['glænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːtər] [həu'nɔːriə]) . — " [wel] , [ə; eɪ] [waɪf] [wel]
" CARR VIPONT (glancing towards his own daughter Honoria) . — " Well , a wife well
" 卡尔 - (瞥了一眼 向 他的 自己的 女儿 霍诺里亚) . — " 出色地 , 一个 妻子 出色地
['tʃoʊzn] [maɪt] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sə'saɪəti] ,
chosen might restore him to society ,
选定 可能 恢复 他 到 社会 ,

卡尔·维蓬特（瞥了一眼自己的女儿霍诺莉亚）——“嗯，一个合适的妻子或许能让他重返社会。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
and to us .
和 到 我们 .

对我们来说也是如此。

['pɪti] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] ['ɪntəlekt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'spendɪd] , — [ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ]
Pity , indeed , that so great an intellect should be suspended , — a voice so
遗憾 , 的确 , 那 所以 伟大的 一个 智力 应该 是 暂停 , — 一个 嗓音 所以
['eləkwənt] [hʌʃt] .
eloquent hushed .
雄辩 静静地 .

实在可惜，如此伟大的才智竟被埋没，如此雄辩的声音竟被扼杀。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] ; [ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs] , [gaɪ] ['dærəl] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,
You are right ; in this CRISIS , Guy Darrell once more in the House of Commons ,
你 是 正确的 ; 在 这 危机 , 盖伊 达雷尔 一次 更多的 在 这 房子 的 公共领域 ,

你说得对；在这场危机中，盖伊·达雷尔再次在下议院发声。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɔːl] [wiː; wi] [rɪ'kwaɪər] , — [æn; ən] ['ɔːrətər] , [ə; eɪ] [dɪ'beɪtər] !
we should have all we require , — an orator , a debater !
我们 应该 有 全部 我们 要求 , — 一个 演说者 , 一个 辩论者 !

我们应该拥有所需的一切——演说家、辩论家!

['veri] [ɑːd] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['spiːkɚz] , — [wiː; wi] [ðə; ði] - !
Very odd , but at this moment we have no speakers , — WE the Viponts !
非常 奇怪的 , 但 在 这 片刻 我们 有 不 演讲者 , — 我们 这 - !

非常奇怪，但此刻我们没有扬声器——我们是 Viponts!

" ['kɜːrn(ə)l] ['mɔrli] . — " [jɔːr'self] !
" COLONEL MORLEY . — " Yourself !
" 上校 莫利 . — " 你自己 !

“莫利上校——”你自己!

" ['kɑːr] - . — " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [kaɪnd] .
" CARR VIPONT . — " You are too kind .
" 卡尔 - . — " 你 是 也 种类 .

“卡尔·维蓬特——”你太客气了。

[aɪ] [kæn; kən] [spiːk] [ɑːn] [ə'keɪʒənz] ; [bʌt; bət] ['regjələrli] , [noʊ] .
I can speak on occasions ; but regularly , no .
我 能 说话 在 场合 ; 但 经常 , 不 .

我偶尔可以发言；但经常不行。

[tuː] [mʌtʃ] ['drʌdʒəri] ; [nɑːt] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Too	**much**	**drudgery**	**;**	**not**	**young**	**enough**	**to**	**take**	**to**	**it**	**now**	**.**
也	很多	苦役	;	不是	年轻的	足够的	到	拿	到	它	现在	.

工作太繁重了；我现在年纪还小，不适合做这些。

[soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] ['dærəl] [wɪl] ['mæri] [ə'gen] ?

So	**you**	**think**	**Darrell**	**will**	**marry**	**again**	**?**
所以	你	思考	达雷尔	将要	结婚	再次	?

所以你认为达雷尔会再婚吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第五卷(What Will He Do with It — Volume 05)

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [wen] [aɪ] [læst] [sɔː] [hɪm; ɪm] : [nɑːt][oʊld] [jet] ; [aɪ] [der] [seɪ]
A remarkably fine - looking fellow when I last saw him : not old yet ; I dare say
一个 非常 美好的 - 寻找 同伴 什么时候 我 最后的 锯 他 : 不是 老的 然而 ; 我 敢 说
[wel] [prɪ'zɜːrv] .
well preserved .
出色地 保存完好 .

我上次见到他时，他看起来非常英俊：年纪还小；我敢说他保养得很好。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] — [si'mʊŋdər] !
I wish I had thought of asking him here — Montfort !
我 希望 我 有 想法 的 问 他 这里 — 蒙特福特 !

我真希望当时想到在这里——蒙特福特——问他！

" ([lɔːrd] [si'mʊŋdər] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [meɪl] [frendz] , [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['bɪljərd]
" (Lord Montfort , with one or two male friends , was passing by towards a billiard
" (主 蒙特福特 , 和 一 或者 二 男性 朋友们 , 曾是 通过 经过 向 一个 台球
- [ruːm] ,
- room ,
- 房间 ,

（蒙特福特勋爵和一两个男性朋友正路过一家台球室，）

['oʊpənɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][saɪd] - [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['regjələr] [swiːt]) " [si'mʊŋdər] !
opening through a side - door from the regular suite) " Montfort !
开幕 通过 一个 边 - 门 从 这 常规的 套房) " 蒙特福特 !

（从普通套房的侧门打开）“蒙特福特！

['oʊnli] [θɪŋk] , [wiː; wi][fər'gɑːt][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [gai] ['dærəl] .
only think , we forgot to invite Guy Darrell .
仅有的 思考 , 我们 忘了 到 邀请 盖伊 达雷尔 .

突然想到，我们竟然忘了邀请盖伊·达雷尔。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] [breɪks] [ʌp] ?
Is it too late before our party breaks up ?
是 它 也 晚的 前 我们的 派对 休息 向上 ?

聚会结束还来得及吗?

" [lɔːrd] [si'mʊŋdər] (['sʌlənli]) . — " [aɪ][dəunt] [tʃuːz] [gai] ['dærəl] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][maɪ]
" LORD MONTFORT (sullenly) . — " I don't choose Guy Darrell to be invited to my
" 主 蒙特福特 (闷闷不乐地) . — " 我 不 选择 盖伊 达雷尔 到 是 受邀 到 我的
[haʊs] .
house .
房子 .

蒙特福特勋爵（闷闷不乐地）——“我不会邀请盖伊·达雷尔到我家来。”

" ['kɑːr] - [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [stʌnd] [baɪ][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][soʊ] [ˌkɑːntu'meɪʃəs] .
" Carr Vipont was literally stunned by a reply so contumacious .
" 卡尔 - 曾是 字面上地 目瞪口呆 经过 一个 回复 所以 顽固的 .

“卡尔·维蓬特被如此蛮横无理的回应彻底惊呆了。”

[lɔːrd] [si'mʊŋdər] [dɪ'mɜːr] [æt; ət] [wʌt] ['kɑːr] - [sə'dʒestɪd] ?
Lord Montfort demur at what Carr Vipont suggested ?
主 蒙特福特 异议 在 什么 卡尔 - 建议 ?

蒙特福特勋爵对卡尔·维蓬的建议表示异议?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

He	could	not	believe	his	senses	.
他	可以	不是	相信	他的	感官	.

他简直不敢相信自己的眼睛。

" [nɑːt] [tʃuːz] , [maɪ] [dɪr] [si'mʊŋdər] !

"	Not	choose	,	my	dear	Montfort	!
"	不是	选择	,	我的	亲爱的	蒙特福特	!

“不要选择，我亲爱的蒙特福特！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒoʊkɪŋ] .

you	are	joking	.
你	是	开玩笑	.

你在开玩笑吧。

[ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['klevər] ['feloʊ] , [gaɪ] ['dærəl] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] — "

A	monstrous	clever	fellow	,	Guy	Darrell	,	and	at	this	CRISIS	—	"
一个	滔天	聪明的	同伴	,	盖伊	达雷尔	,	和	在	这	危机	—	"

盖伊·达雷尔是个极其聪明的家伙，而且正值危机时刻——”

" [aɪ] [heɪt] ['klevər] ['fɛloʊz] ; [noʊ] [sʌtʃ] [bɔːz] ! " [sed] [lɔːrd] [si'mʊŋdər] ,

"	I	hate	clever	fellows	;	no	such	bores	!	"	said	Lord	Montfort	,
"	我	恨	聪明的	伙伴们	;	不	这样的	钻孔	!	"	说	主	蒙特福特	,

“我讨厌聪明人；这种人太无聊了！”蒙特福特勋爵说道。

['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'resɪŋ] [klæsp][ʌv; əv]['kɑːr] - , [ænd; ənd] ['stɔːkɪŋ] [ə'weɪ] .

breaking	from	the	caressing	clasp	of	Carr	Vipont	,	and	stalking	away	.
打破	从	这	爱抚	搭扣	的	卡尔	-	,	和	跟踪	离开	.

挣脱了卡尔·维蓬特温柔的拥抱，径直走开了。

" [sper] [jʊr; jər] [rɪ'grets] , [maɪ] [dɪr] ['kɑːr] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['mɔrli] .

"	Spare	your	regrets	,	my	dear	Carr	,	"	said	Colonel	Morley	.
"	空闲的	你的	遗憾	,	我的	亲爱的	卡尔	,	"	说	上校	莫利	.

“别后悔，我亲爱的卡尔，”莫利上校说道。

" ['dærəl] [ɪz][nɑːt][ɪn] ['ɪŋglənd] : [aɪ] ['ræðər] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][ɪn][və'rəunə] .

"	Darrell	is	not	in	England	:	I	rather	believe	he	is	in	Verona	.
"	达雷尔	是	不是	在	英格兰	:	我	相当	相信	他	是	在	维罗纳	.

“达雷尔不在英国：我更相信他在维罗纳。”

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['sɔːntəd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [gruːp] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði][piˈænoʊ] .

"	Therewith	the	Colonel	sauntered	towards	the	group	gathered	round	the	piano	.
"	由此	这	上校	漫步	向	这	团体	聚集	圆形的	这	钢琴	.

于是，上校慢悠悠地走向围坐在钢琴旁的众人。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftərwərdz] ['leɪdi] [si'mʊŋdər] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd] , ['miŋgliŋ]

A	little	time	afterwards	Lady	Montfort	escaped	from	the	Duchess	,	and	,	mingling
一个	小的	时间	然后	女士	蒙特福特	逃脱	从	这	公爵夫人	,	和	,	混杂

['kɜːrtiəsli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['laɪvliːɚ] [gests] ,

courteously	with	her	livelier	guests	,
礼貌地	和	她	更活泼	客人	,

不久之后，蒙特福特夫人从公爵夫人身边脱身，并彬彬有礼地与她那些更活泼的客人们寒暄起来。

[faʊnd] [hɜːr'self] [kloʊz] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] ['mɔrli] .

found	herself	close	to	Colonel	Morley	.
成立	她自己	关闭	到	上校	莫利	.

她发现自己与莫利上校关系密切。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [rɪ'vendʒ] [æt; ət] [tʃes] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rer] [smaɪl] .

"	Will	you	give	me	my	revenge	at	chess	?	"	she	asked	,	with	her	rare	smile	.
"	将要	你	给	我	我的	复仇	在	棋	?	"	她	问	,	和	她	稀有的	微笑	.

“你会在国际象棋上报仇雪恨吗？”她问道，脸上带着难得一见的笑容。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] .

The	Colonel	was	charmed	.
这	上校	曾是	迷住了	.

上校被迷住了。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [reɪndʒd] [ðer; ðər] [men] , ['leɪdi] [si'mʊŋdər] [ri'mɑːkt] ['kerləsli] ,

As	they	sat	down	and	ranged	their	men	,	Lady	Montfort	remarked	carelessly	,
作为	他们	卫星	向下	和	范围	他们的	男人	,	女士	蒙特福特	评论	粗心大意	,

他们坐下并列队时，蒙特福特夫人漫不经心地说道：

" [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['leɪtli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['dærəl] .

"	I	overheard	you	say	you	had	lately	received	a	letter	from	Mr	.	Darrell	.
"	我	无意中听到	你	说	你	有	最近	已收到	一个	信	从	先生	.	达雷尔	.

“我无意中听到你说你最近收到了达雷尔先生的一封信。”

[dʌz] [hiː; hi] [raɪt] [æz; əz] [ɪf] [wel] , — ['tʃɪrf(ə)l] ?

Does	he	write	as	if	well	,	—	cheerful	?
做	他	写	作为	如果出色地	,	—	快乐	?	

他写文章时语气轻松愉快吗?

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [mʌtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

You	remember	that	I	was	much	with	his	daughter	,	much	in	his	house	,
你	记住	那	我	曾是	很多	和	他的	女儿	,	很多	在	他的	房子	,

你还记得我经常和他女儿在一起，也经常去他家吗?

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

when	I	was	a	child	.
什么时候	我	曾是	一个	孩子	.

当我还是个孩子的时候。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['evər] [moʊst] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

He	was	ever	most	kind	to	me	.
他	曾是	曾经	最多	种类	到	我	.

他一直对我非常友善。

" ['leɪdi] [mɑːntfɝts] [vɔɪs] [hɪr] ['fɔːltəd] .

"	Lady	Montfort's	voice	here	faltered	.
"	女士	蒙特福特	嗓音	这里	犹豫不决	.

蒙特福特夫人的声音在这里颤抖了一下。

" [hiː; hi] [raɪts] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['refrəns] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [helθ] , [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] .

"	He	writes	with	no	reference	to	himself	,	his	health	,	or	his	spirits	.
"	他	写	和	不	参考	到	他自己	,	他的	健康	,	或者	他的	烈酒	.

“他的文章中完全没有提及自己、自己的健康状况或精神状态。”

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kɪnzmən] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪn] [gʊd] [helθ] , —

But	his	young	kinsman	described	him	to	me	as	in	good	health	,	—
但	他的	年轻的	亲属	描述	他	到	我	作为	在	好的	健康	,	—

['wʌndərfəli] [jʌŋ] - ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

wonderfully	young	-	looking	for	his	years	.
太棒了	年轻的	-	寻找	为了	他的	年	.

但他的年轻亲戚告诉我，他身体很健康，而且看起来比实际年龄年轻得多。

[bʌt; bət] ['tʃɪrf(ə)l] , — [noʊ] !

But	cheerful	,	—	no	!
但	快乐	,	—	不	!

但是快乐——不!

['dærəl] [ænd; ənd] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [wɜːrld] [tə'geðər] ;

Darrell	and	I	entered	the	world	together	;
达雷尔	和	我	进入	这	世界	一起	;

我和达雷尔一起来到这个世界;

[wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][soʊ] ['bɪzi] [ænd; ənd][soʊ] ['emɪnənt] [æz; əz][hiː; hi]

we	were	friends	as	much	as	a	man	so	busy	and	so	eminent	as	he
我们	是	朋友们	作为	很多	作为	一个	男人	所以	忙碌的	和	所以	杰出	作为	他

[kʊd; kəd][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [maɪ'self] ,

could	be	friends	with	a	man	like	myself	,
可以	是	朋友们	和	一个	男人	喜欢	我	,

我们之间的友谊，对于一个如此忙碌且声名显赫的人来说，已经足够深厚了，能和我这样的人成为朋友。

['ɪndələnt] [baɪ]['hæbɪt][ænd; ənd] [əb'skjʊr] [aʊt] [ʌv; əv] ['meɪfer] .

indolent	by	habit	and	obscure	out	of	Mayfair	.
懒惰的	经过	习惯	和	朦胧	出去	的	梅菲尔	.

习惯性懒散，默默无闻地生活在梅菲尔区之外。

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ; [wiː; wi][bəuθ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ['sɔrəuz] .

I	know	his	nature	;	we	both	know	something	of	his	family	sorrows	.
我	知道	他的	自然	;	我们	两个都	知道	某物	的	他的	家庭	悲伤	.

我了解他的性格；我们都对他的家庭不幸有所了解。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi] ['hæpi] !

He	cannot	be	happy	!
他	不能	是	快乐的	!

他不可能快乐！

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! — [ə'loʊn] , ['tʃaɪldləs] , [sɪ'kluːdɪd] .

Impossible	!	—	alone	,	childless	,	secluded	.
不可能的	!	—	独自的	,	无子女	,	僻	.

不可能！——孤身一人，没有孩子，与世隔绝。

[pʊr] ['dærəl] , [ə'brɔːd] [naʊ] ; [ɪn][və'rəunə] , [tuː] ! — [ðə; ði] ['dʌlɪst] [pleɪs] !

Poor	Darrell	,	abroad	now	;	in	Verona	,	too	!	—	the	dullest	place	!
贫穷的	达雷尔	,	国外	现在	;	在	维罗纳	,	也	!	—	这	最无聊的	地方	!

可怜的达雷尔，现在在国外；而且还是在维罗纳！——最无聊的地方！

[ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [stɪl] [fɔːr; fər]['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] !

in	mourning	still	for	Romeo	and	Juliet	!
在	丧	仍然	为了	罗密欧	和	朱丽叶	!

至今仍为罗密欧与朱丽叶哀悼！

- [tiː][ɪz][jʊr; jər][tɜːrn][tuː; tə] [muːv] .

'	T	is	your	turn	to	move	.
-	T	是	你的	转动	到	移动	.

轮到你动了。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] ['dærəl] [tɔːkt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] [griːs] , ['eɪʒə; 'eɪʃə] , ['penətreɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

In	his	letter	Darrell	talked	of	going	on	to	Greece	,	Asia	,	penetrating	into	the
在	他的	信	达雷尔	谈话	的	去	在	到	希腊	,	亚洲	,	渗透	进入	这

[depθs] [ʌv; əv]['æfrɪkə] ,

depths	of	Africa	,
深度	的	非洲	,

达雷尔在信中谈到他将继续前往希腊、亚洲，深入非洲腹地。

— [ðə; ði]['waɪldɪst] [skiːmz] !

—	the	wildest	schemes	!
—	这	最狂野的	方案	!

——最疯狂的计划！

[dɪr] ['kaʊnti] [gai] , [æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['iːtn] !

Dear	County	Guy	,	as	we	called	him	at	Eton	!
亲爱的	县	盖伊	,	作为	我们	称为	他	在	伊顿公学	!

亲爱的郡哥，我们在伊顿公学时都这么称呼他！

[wʌt] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [hɪz; ɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] !

what	a	career	his	might	have	been	!
什么	一个	职业	他的	可能	有	到过	!

他原本可以拥有多么辉煌的职业生涯啊!

[dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['mɔːrnf(ə)l] .

Don't	let	us	talk	of	him	,	it	makes	me	mournful	.
不	让	我们	讲话	的	他	,	它	制作	我	悲哀	.

我们别谈他，一提起他就难过。

[laɪk] [goʊθ] , [aɪ] [ə'vɔɪd] ['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒekts][ə'pɑːn]['prɪnsəp(ə)l] .

Like	Goethe	,	I	avoid	painful	subjects	upon	principle	.
喜欢	歌德	,	我	避免	痛苦	主题	之上	原则	.

和歌德一样，我出于原则避免谈论令人痛苦的话题。

" ['leɪdi] [si'mʊŋdər] . — " [noʊ] ; [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	LADY	MONTFORT	.	—	"	No	;	we	will	not	talk	of	him	.
"	女士	蒙特福特	.	—	"	不	;	我们	将要	不是	讲话	的	他	.

蒙特福特夫人——“不，我们不谈论他。”

[noʊ] ; [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['kwiːnz] [pɑːn] .

No	;	I	take	the	Queen's	pawn	.
不	;	我	拿	这	女王大学	典当	.

不，我吃掉后翼的兵。

[noʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

No	,	we	will	not	talk	of	him	!
不	,	我们	将要	不是	讲话	的	他	!

不，我们不谈论他!

[noʊ] !

no	!
不	!

不!

" [ðə; ði] [geɪm] [prə'siːdid] ; [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [θriː] [muːvz] [ʌv; əv] ['tʃekˌmeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] .

"	The	game	proceeded	;	the	Colonel	was	within	three	moves	of	checkmating	his	adversary	.
"	这	游戏	继续	;	这	上校	曾是	之内	三	移动	的	将死	他的	对手	.

“比赛继续进行；上校距离将死对手只差三步。”

[fə'getiŋ] [ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] , [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [siːmd] [dɪ'spɑːndəntli] ['mediteitiŋ] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [dɪ'fens] ,

Forgetting	the	resolution	come	to	,	he	said	,	as	she	paused	,	and	seemed	despondently	meditating	a	hopeless	defence	,
遗忘	这	解决	来	到	,	他	说	,	作为	她	暂停	,	和	似乎	沮丧地	冥想	一个	绝望	防御	,

他忘了之前达成的决议，说道，这时她停顿了一下，似乎沮丧地思考着一个毫无希望的辩解。

" [preɪ] , [maɪ] [fer] ['kʌz(ə)n] , [wʌt] [meɪks] [siːmʊŋdər] [dɪs'laɪk] [maɪ][oʊld] [frend]

"	Pray	,	my	fair	cousin	,	what	makes	Montfort	dislike	my	old	friend
"	祈祷	,	我的	公平的	表哥	,	什么	制作	蒙特福特	不喜欢	我的	老的	朋友

“请问，我美丽的表妹，是什么让蒙特福特如此厌恶我的老朋友？”

['dærəl] ? "

Darrell	?	"
达雷尔	?	"

达雷尔?

" [dɪs'laɪk] !
" Dislike !
" 不喜欢 !

不喜欢!

[dʌz] [hiː; hi] !
Does he !
做 他 !

他会吗!

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

['væŋkwɪʃt] [ə'gen] , ['kɜːrn(ə)l] ['mɔrli] !
Vanquished again , Colonel Morley !
战败者 再次 , 上校 莫利 !

莫利上校，你又一次战败了!

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] ['tʃɛsmɛn] [tuː; tə][ðer; ðər][bɑːks] , [ʃiː; ʃi] [liːnd]
" She rose ; and as he restored the chessmen to their box , she leaned
" 她 玫瑰 ; 和 作为 他 恢复 这 国际象棋棋子 到 他们的 盒子 , 她 倾斜
['θɔːtfəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] .
thoughtfully over the table .
深思熟虑 超过 这 桌子 .

她站起身来；当他把棋子放回盒子里时，她若有所思地俯身在桌子上。

" [ðɪs] [jʌŋ] ['kɪnzmən] , [wɪl] [hiː; hi][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dærəl] ? "
" This young kinsman , will he not be a comfort to Mr . Darrell ? "
" 这 年轻的 亲属 , 将要 他 不是 是 一个 舒适 到 先生 . 达雷尔 ? "

“这位年轻的亲戚，难道不会给达雷尔先生带来安慰吗？”

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [praɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːðər] ; [bʌt; bət][tuː; tə] ['dærəl] ,
" He would be a comfort and a pride to a father ; but to Darrell ,
" 他 会 是 一个 舒适 和 一个 自豪 到 一个 父亲 ; 但 到 达雷尔 ,

“他会是父亲的安慰和骄傲；但对达雷尔来说，

[soʊ] ['dɪstənt] [ə; eɪ] ['kɪnzmən] , — ['kʌmfərt] ! — [waɪ] [ænd; ənd] [haʊ] ?
so distant a kinsman , — comfort ! — why and how ?
所以 遥远 一个 亲属 , — 舒适 ! — 为什么 和 如何 ?

如此遥远的亲戚，——安慰！——为什么？怎么会这样?

['dærəl] [wɪl] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
Darrell will provide for him , that is all .
达雷尔 将要 提供 为了 他 , 那 是 全部 .

达雷尔会照顾他，仅此而已。

[ə; eɪ] ['veri] ['dʒentəlmənˌlaɪk] [jʌŋ] [mæn] ; [gɔːn] [tuː; tə]['pærɪs][baɪ][maɪ][əd'vaɪs] ; ['wɒnts] ['pɑːlɪʃ] [ænd; ənd]
A very gentlemanlike young man ; gone to Paris by my advice ; wants polish and
一个 非常 绅士风度 年轻的 男人 ; 已消失 到 巴黎 经过 我的 建议 ; 想要 抛光 和
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] .
knowledge of life .
知识 的 生活 .

一位举止非常绅士的年轻人；听从我的建议去了巴黎；渴望提升自身修养，增长见识。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [hiː; hi][mʌst; məst] ['entər] [sə'saɪəti] : [aɪ][hæv; həv] [pʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌp] [æt; ət]
When he comes back he must enter society : I have put his name up at
什么时候 他 来 后退 他 必须 进入 社会 : 我 有 放 他的 姓名 向上 在
['waɪts, 'hwaɪts] ;
White's ;
怀特 ;

他回来后必须融入社会：我已经把他的名字登记在怀特名下；

[meɪ] [aɪ] [ˌɪntrəˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] ?

may	I	introduce	him	to	you	?
可能	我	介绍	他	到	你	?

我可以介绍他给你认识吗?

" ['leɪdi] [siˈmʊŋdər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [sed] , ['ɔːlmoʊst] ['ruːdli] , " [noʊ]

"	Lady	Montfort	hesitated	,	and	,	after	a	pause	,	said	,	almost	rudely	,	"	No
"	女士	蒙特福特	犹豫了一下	,	和	,	后	一个	暂停	,	说	,	几乎	粗鲁地	,	"	不

.

:
.

蒙特福特夫人犹豫了一下，停顿片刻后，几乎粗鲁地说：“不。”

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , ['slaɪtli] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	She	left	the	Colonel	,	slightly	shrugging	his	shoulders	,	and	passed	into	the
"	她	左边	这	上校	,	轻微地	耸肩	他的	肩膀	,	和	通过了	进入	这

['bɪljərd] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [step] .

billiard	-	room	with	a	quick	step	.
台球	-	房间	和	一个	快的	步	.

她离开上校，微微耸了耸肩，快步走进了台球室。

[sʌm; səm] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pleɪɚz] .

Some	ladies	were	already	there	looking	at	the	players	.
一些	女士们	是	已经	那里	寻找	在	这	玩家	.

有些女士已经在那儿观看球员了。

[lɔːrd] [siˈmʊŋdər] [wʌz; wəz] ['tʃɔːkɪŋ] [hɪz; ɪz][kjuː] .

Lord	Montfort	was	chalking	his	cue	.
主	蒙特福特	曾是	粉笔	他的	提示	.

蒙特福特勋爵正在给球杆抹粉。

['leɪdi] [siˈmʊŋdər] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] : [hɜːr; hər] ['kʌlər] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] ; [hɜːr; hər]

Lady	Montfort	walked	straight	up	to	him	:	her	colour	was	heightened	;	her
女士	蒙特福特	步行	直的	向上	到	他	:	她	颜色	曾是	增强	;	她

[lɪp][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] ;

lip	was	quivering	;
唇	曾是	颤抖	;

蒙特福特夫人径直走到他面前：她的脸色红润，嘴唇微微颤抖；

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf] - [laɪk] ['boʊldnəs] .

she	placed	her	hand	on	his	shoulder	with	a	wife	-	like	boldness	.
她	放置	她	手	在	他的	肩膀	和	一个	妻子	-	喜欢	大胆	.

她像妻子一样大胆地把手放在他的肩膀上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪmpʌls]

It	seemed	as	if	she	had	come	there	to	seek	him	from	an	impulse
它	似乎	作为	如果	她	有	来	那里	到	寻找	他	从	一个	冲动

[ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] .

of	affection	.
的	感情	.

她似乎是出于一时的爱慕之情而来到这里寻找他。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['flʌtərɪŋ] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

She	asked	with	a	hurried	fluttering	kindness	of	voice	,	if	he	had	been
她	问	和	一个	慌忙	飘动	仁慈	的	嗓音	,	如果	他	有	到过

[səkˈsesf(ə)l] ,

successful	,
成功的	,

她用急促而又略带颤抖的语气，带着几分善意地问他是否成功了。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] .

and	called	him	by	his	Christian	name	.
和	称为	他	经过	他的	基督教	姓名	.

并直呼他的教名。

[lɔːrd] [mɑːntfɝts] ['kaʊntənəns] , [bɪ'fɔːr] ['mɪrli] [ˌæpə'θetɪk] , [naʊ] [ə'suːmd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Lord	Montfort's	countenance	,	before	merely	apathetic	,	now	assumed	an	expression	of
主	蒙特福特	面容	,	前	仅仅	冷漠的	,	现在	假定	一个	表达	的

[ɪk'striːm] [dɪs'teɪst] .

extreme	distaste	.
极端	厌恶	.

蒙特福特勋爵的表情，原本只是冷漠，现在却露出了极度厌恶的神色。

" [kʌm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kænən] , [aɪ] [sə'poʊz] !

"	Come	to	teach	me	to	make	a	cannon	,	I	suppose	!
"	来	到	教	我	到	制作	一个	大炮	,	我	认为	!

“看来你是来教我造大炮的！”

" [hiː; hi] [sed] ['mʌtərɪŋli] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [bɔːlz] [ænd; ənd]

"	he	said	mutteringly	,	and	turning	from	her	,	contemplated	the	balls	and
"	他	说	喃喃自语	,	和	转弯	从	她	,	思考	这	球	和

[mɪst] [ðə; ði] ['kænən] .

missed	the	cannon	.
错过	这	大炮	.

他喃喃自语道，然后转身离开她，凝视着那些球，却错过了大炮。

" ['ræðər] [ɪn][maɪ] [weɪ] , ['leɪdi] [si'mʊŋdər] , " [sed] [hiː; hi] [ðen] , [ænd; ənd] , [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər]

"	Rather	in	my	way	,	Lady	Montfort	,	"	said	he	then	,	and	,	retiring	to	a	corner
"	相当	在	我的	方式	,	女士	蒙特福特	,	"	说	他	然后	,	和	,	退休	到	一个	角落

,

,
,

“这倒是挡了我的路，蒙特福特夫人，”他接着说道，然后退到角落里去。

[sed] [noʊ] [mɔːr] .

said	no	more	.
说	不	更多的	.

未再多言。

['leɪdi] [mɑːntfɝts] ['kaʊntənəns] [bɪ'keɪm] [stɪl] [mɔːr] [flʌʃt] .

Lady	Montfort's	countenance	became	still	more	flushed	.
女士	蒙特福特	面容	成为	仍然	更多的	酡	.

蒙福特夫人的脸色更加红润了。

[ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

She	lingered	a	moment	,	returned	to	the	drawing	-	room	,
她	徘徊不去	一个	片刻	,	返回	到	这	绘画	-	房间	,

她逗留了一会儿，然后回到客厅。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['ænɪmeɪtɪd] , ['greɪʃəs] ,

and	for	the	rest	of	the	evening	was	unusually	animated	,	gracious	,
和	为了	这	休息	的	这	晚上	曾是	异常地	动画	,	亲切	,

['fæsɪneɪtɪŋ] .

fascinating	.
迷人	.

当晚剩余时间里，他异常活跃、亲切、迷人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['leɪdi] [gests] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] , [sɔː]

As	she	retired	with	her	lady	guests	for	the	night	she	looked	round	,	saw
作为	她	退休	和	她	女士	客人	为了	这	夜晚	她	看起来	圆形的	,	锯

['kɜːrn(ə)l] ['mɔrli] ,

Colonel	Morley	,
上校	莫利	,

当她和女客人们准备就寝时，她环顾四周，看到了莫利上校。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	held	out	her	hand	to	him	.
和	握住	出去	她	手	到	他	.

她向他伸出了手。

" [jʊr; jər] ['nefjuː] [kʌmz] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [maɪ][oʊld] [pleɪ] - ['feloʊ] ;

"	Your	nephew	comes	here	to	-	morrow	,	"	said	she	,	"	my	old	play	-	fellow	;
"	你的	侄子	来	这里	到	-	明天	,	"	说	她	,	"	我的	老的	玩	-	同伴	;

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [kwaɪt] [tuː; tə] [fər'get] [oʊld] [frendz] ;

impossible	quite	to	forget	old	friends	;
不可能的	相当	到	忘记	老的	朋友们	;

“你侄子明天要来这里，”她说，“我以前的玩伴；老朋友总是难以忘怀；

[gʊd] [naɪt] .

good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

" [lez] [ɪk'striːmz] [ˌes 'iː] [tutʃənt] .

"	Les	extremes	se	touchent	.
"	莱斯	极端情况	塞	触感	.

"Les extremes se touchent.

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [dɪ'spɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ʃuːtɪŋ]

"	The	next	day	the	gentlemen	were	dispersed	out	of	doors	,	a	large	shooting
"	这	下一个	天	这	先生们	是	分散的	出去	的	门	,	一个	大的	射击

['pɑːrti] .

party	.
派对	.

“第二天，这些先生们被分散到户外，组成了一个大型狩猎队。

[ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [ʃuːt] , [wɔːkt] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [stʌd] [ɔːr][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][fɑːrm]

Those	who	did	not	shoot	,	walked	forth	to	inspect	the	racing	stud	or	the	model	farm
那些	WHO	做过	不是	射击	,	步行	前进	到	检查	这	赛车	钉子	或者	这	模型	农场

.

:
.

那些没有开枪的人，则上前去视察赛马场或示范农场。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər] [wɔːk] ; [sʌm; səm][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] , [sʌm; səm]

The	ladies	had	taken	their	walk	;	some	were	in	their	own	rooms	,	some
这	女士们	有	已采取	他们的	走	;	一些	是	在	他们的	自己的	房间	,	一些

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːmz; rʊmz] ,

in	the	reception	-	rooms	,
在	这	接待	-	房间	,

女士们散步去了；有的在自己的房间里，有的在接待室里。

[æt; ət] [wɜːrk] , [ɔːr] ['riːdɪŋ] , [ɔːr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] , — [həuˈnɔːriə]['kɑːr] - [əˈgen]

at	work	,	or	reading	,	or	listening	to	the	piano	,	—	Honoria	Carr	Vipont	again
在	工作	, 或者	阅读	, 或者	聆听	到	这	钢琴	,	—	霍诺里亚	卡尔	-	再次		

[pərˈfɔːrmɪŋ] .

performing	.
表演	.

工作时、阅读时或听钢琴时——Honoria Carr Vipont 再次表演。

['leɪdi] [siˈmʊŋdər] [wʌz; wəz]['æbsənt] ; ['leɪdi] [səˈliːnə]['kaɪndli] [səˈplaɪd] [ðə; ði] ['hoʊstɪsɪz] [pleɪs] .

Lady	Montfort	was	absent	;	Lady	Selina	kindly	supplied	the	hostess's	place	.
女士	蒙特福特	曾是	缺席的	;	女士	塞琳娜	亲切地	供应	这	女主人	地方	.

蒙特福特夫人不在，塞琳娜夫人好心地顶替了女主人的位置。

['leɪdi] [səˈliːnə][wʌz; wəz] [imˈbrɔɪdəːrɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [skɪl] [ænd; ənd] [teɪst] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['slɪpərz]

Lady	Selina	was	embroidering	,	with	great	skill	and	taste	,	a	pair	of	slippers
女士	塞琳娜	曾是	刺绣	,	和	伟大的	技能	和	品尝	,	一个	一对	的	拖鞋

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['eldɪst] [bɔɪ] ,

for	her	eldest	boy	,
为了	她	长子	男生	,

塞琳娜夫人正以精湛的技艺和高雅的品味为她的大儿子绣一双拖鞋。

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['entərd] [æt; ət]['ɑːksfərd] , ['hævɪŋ] [left] ['iːtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

who	was	just	entered	at	Oxford	,	having	left	Eton	with	a	reputation	of	being
WHO	曾是	只是	进入	在	牛津	,	拥有	左边	伊顿公学	和	一个	名声	的	存在

[ðə; ði] [niːtist] ['dresər] ,

the	neatest	dresser	,
这	最整洁	梳妆台	,

他刚刚进入牛津大学就读，离开伊顿公学时就以衣着整洁著称。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [wɜːrst] ['krɪkɪtər] , [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'naʊnd] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['ɪnstɪtuːt] .

and	not	the	worst	cricketer	,	of	that	renowned	educational	institute	.
和	不是	这	最差	板球运动员	,	的	那	著名	教育	研究所	.

而且他并非那所著名学府里最差的板球运动员。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [misˈteik] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [faɪn] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [fɑːnd] ['mʌðərz]

It	is	a	mistake	to	suppose	that	fine	ladies	are	not	sometimes	very	fond	mothers
它	是	一个	错误	到	认为	那	美好的	女士们	是	不是	有时	非常	喜爱	母亲们

[ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [waɪvz] .

and	affectionate	wives	.
和	亲热	妻子们	.

认为优雅的女士有时不会是慈爱的母亲和温柔的妻子，这是一种误解。

['leɪdi] [səˈliːnə] , [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] , [wʌz; wəz] ['trɪviəl] , [ˌʌn'simpəθaiziŋ] , [koʊld] - ['hɑrtɪd]

Lady	Selina	,	beyond	her	family	circle	,	was	trivial	,	unsympathizing	,	cold	-	hearted
女士	塞琳娜	,	超过	她	家庭	圆圈	,	曾是	琐碎的	,	冷漠无情	,	寒冷的	-	心地

, [ˌsuːpərˈsɪliəs] [baɪ] ['temprəmənt] ,

,	supercilious	by	temperament	,
,	傲慢	经过	气质	,

除了家人之外，塞琳娜夫人为人肤浅、冷漠无情、心肠歹毒、傲慢自大。

['nevər] [kaɪnd][bʌt; bət] [θruː] ['pɑːləsi] , [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][æz; əz] [klɑːk] [wɜːrk] .

never	kind	but	through	policy	,	artificial	as	clock	work	.
绝不	种类	但	通过	政策	,	人造的	作为	钟	工作	.

从不仁慈，而是通过政策，人为地、机械地执行。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

But	in	her	own	home	,	to	her	husband	,	her	children	,
但	在	她	自己的	家	,	到	她	丈夫	,	她	孩子们	,

但在她自己的家中，对她的丈夫和孩子来说，

['leɪdi] [sə'liːnə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] , — [dɪ'voʊtɪdli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['kɑːr]

Lady	Selina	was	a	very	good	sort	of	woman	,	—	devotedly	attached	to	Carr
女士	塞琳娜	曾是	一个	非常	好的	种类	的	女士	,	—	虔诚地	随附的	到	卡尔

\- , [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['tælənts] ,

Vipont	,	exaggerating	his	talents	,
-	,	夸大	他的	天赋	,

塞琳娜夫人是个非常好的女人，她对卡尔·维蓬特忠心耿耿，还夸大了他的才能。

['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst][mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] , ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , ['zeləs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

thinking	him	the	first	man	in	England	,	careful	of	his	honour	,	zealous	for	his
思维	他	这	第一的	男人	在	英格兰	,	小心	的	他的	荣誉	,	热心	为了	他的

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

认为他是英格兰第一人，他珍视自己的荣誉，热忱维护自己的利益。

['suːðɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɛrz] , ['tendər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eɪlmənts] ; [tuː; tə][hɜːr; hər]['gɝːlz]['pruːd(ə)nt][ænd; ənd]

soothing	in	his	cares	,	tender	in	his	ailments	;	to	her	girls	prudent	and
舒缓	在	他的	关心	,	投标	在	他的	疾病	;	到	她	女孩们	谨慎	和

['wɑːtʃfl] ,

watchful	,
警惕	,

她抚慰他的忧虑，温柔地照顾他的病痛；对她的女儿们谨慎而警觉。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [bɔɪz] [ɪn'dʌldʒənt][ænd; ənd] [kə'resɪŋ] ; [maɪ'nuːtli] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

to	her	boys	indulgent	and	caressing	;	minutely	attentive	to	the	education
到	她	男孩们	放纵的	和	爱抚	;	精确到分钟	细心	到	这	教育

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ,

of	the	first	,
的	这	第一的	,

她对儿子们溺爱呵护；对第一个孩子的教育格外关注。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haɪ] - [bred][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜːr; wər] "

according	to	her	high	-	bred	ideas	of	education	,	—	and	they	really	were	"
根据	到	她	高的	-	繁殖	想法	的	教育	,	—	和	他们	真的	是	"

[suː'pɪriər] " ['gɝːlz] ,

superior	"	girls	,
优越的	"	女孩们	,

根据她那套高雅的教育理念——她们确实是“优秀”的女孩——

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wel] - ['bælənst] [maɪndz] , — [les] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

with	much	instruction	and	well	-	balanced	minds	,	—	less	authoritative	with	the
和	很多	操作说明	和	出色地	-	均衡	思想	,	—	较少的	权威性	和	这

[læst] ,

last	,
最后的	,

经过多方面的指导，并且拥有健全的思维，——对最后一位的权威性稍弱，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [bɔɪz] ['biːɪŋ] [nɑːt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] [kən'troʊl] ,

because	boys	being	not	under	her	immediate	control	,
因为	男孩们	存在	不是	在下面	她	即时	控制	,

因为男孩们不受她直接控制，

[hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪ] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [mɔːr] [ˈfɑːndnəs] [ænd; ənd] [les]
her sense of responsibility allowed her to display more fondness and less
她 感觉 的 责任 允许 她 到 展示 更多的 喜爱 和 较少的
[ˈdɪgnətɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [huː] [mʌst; məst]
dignity in her intercourse with them than with young ladies who must
尊严 在 她 交往 和 他们 比 和 年轻的 女士们 WHO 必须
[lɜːrn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,
learn from her example ,
学习 从 她 例子 ,

她的责任感使她在与她们交往时表现出更多的喜爱和更少的尊严，而对待那些必须以她为榜样的年轻女士则不然。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈpriːˌsɛpts] ,
as well as her precepts ,
作为 出色地 作为 她 戒律 ,

以及她的教诲，

[ðə; ði] [pəˈtrɪʃn] [dɪˈkɔːrəm] [wɪtʃ] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði] [smuːð] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈɪmpʌls] [rɪˈstreɪnd] [ænd; ənd]
the patrician decorum which becomes the smooth result of impulse restrained and
这 贵族 礼仪 哪个 变成 这 光滑的 结果 的 冲动 克制 和
[ɪˈmoʊʃ(ə)n] [tʃekt] :
emotion checked :
情感 已检查 :

贵族式的举止，是克制冲动、控制情绪后自然流露的结果：

[bɔɪz] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ˈgɝːlz] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [nʌn] .
boys might make a noise in the world , girls should make none .
男孩们 可能 制作 一个 噪音 在 这 世界 , 女孩们 应该 制作 没有任何 .

男孩可以在世上喧嚣，女孩则不应喧嚣。

[ˈleɪdi] [səˈliːnə] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [ˈslɪpərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈæbsənt] [sʌn] ,
Lady Selina , then , was working the slippers for her absent son ,
女士 塞琳娜 , 然后 , 曾是 在职的 这 拖鞋 为了 她 缺席的 儿子 ,

当时，塞琳娜夫人正在为她远在他乡的儿子缝制拖鞋。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈbiːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
her heart being full of him at that moment .
她 心 存在 满的 的 他 在 那 片刻 .

那一刻，她的心里充满了对他的思念。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈskraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [eksˈpeiʃieitɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [tuː] [ɔːr]
She was describing his character and expatiating on his promise to two or
她 曾是 描述 他的 特点 和 详述 在 他的 承诺 到 二 或者
[θriː] [əˈtentɪv] [ˈlɪsənɝz, ˈlɪsnɝz] ,
three attentive listeners ,
三 细心 听众 ,

她正在向两三个专注的听众描述他的性格，并详细阐述他所作出的承诺。

[ɔːl] [ˈɪntrəstɪd] , [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [blʌd] ,
all interested , as being themselves of the Vipont blood ,
全部 感兴趣的 , 作为 存在 他们自己 的 这 - 血 ,

所有人都对此感兴趣，因为他们本身就拥有维蓬特家族的血统。

[ɪn][ðə; ði][ˈprɑːbəb(ə)l] [ˈdestəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːr] - .
in the probable destiny of the heir to the Carr Viponts .
在 这 可能 命运 的 这 继承人 到 这 卡尔 - .

在卡尔·维蓬特家族继承人的可能命运中。

" [ɪn] [ʃɔːrt] , " [sed] [ˈleɪdi] [səˈliːnə] , [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp] ,
" In short , " said Lady Selina , winding up ,
" 在 短的 , " 说 女士 塞琳娜 , 绕线 向上 ,

“总之，”塞琳娜夫人总结道。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['redʒinəld] [ɪz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [wiː; wi] [ʃəl; ʃəl] [get] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] .

"	as	soon	as	Reginald	is	of	age	we	shall	get	him	into	Parliament	.
"	作为	很快	作为	雷金纳德	是	的	年龄	我们	将	得到	他	进入	议会	.

“雷金纳德一到法定年龄，我们就让他进入议会。”

['kɑːr] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [lə'mentɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['broʊkən] ['ɪntuː] ['ɑːfɪs] ['ɜːrli] ;

Carr	has	always	lamented	that	he	himself	was	not	broken	into	office	early	;
卡尔	有	总是	哀叹	那	他	他自己	曾是	不是	破碎的	进入	办公室	早期的	;

['redʒinəld] [mʌst; məst] [biː; bi] .

Reginald	must	be	.
雷金纳德	必须	是	.

卡尔一直遗憾自己没能早早上任；雷金纳德肯定能。

['nʌθɪŋ] [soʊ] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk] [men] [æz; əz] ['ɜːrli] ['treɪnɪŋ] ; [meɪks] [ðem; ðəm] ['præktɪk(ə)l] ,

Nothing	so	requisite	for	public	men	as	early	training	;	makes	them	practical	,
没有什么	所以	必需品	为了	民众	男人	作为	早期的	训练	;	制作	他们	实际的	,

对于公众人物而言，没有什么比早期训练更重要的了；这能使他们务实。

[ænd; ənd] [nɑːt] [tuː] ['sensətɪv] [tuː; tə] [wʌt] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] ['nuːzpeɪpər] [men] [seɪ] .

and	not	too	sensitive	to	what	those	horrid	newspaper	men	say	.
和	不是	也	敏感的	到	什么	那些	可怕的	报纸	男人	说	.

而且对那些可恶的报社记者的言论并不太在意。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['pɪts] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] .

That	was	Pitt's	great	advantage	.
那	曾是	皮特的	伟大的	优势	.

那是匹兹堡大学的巨大优势。

['redʒinəld] [hæz; həz] [æm'bɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

Reginald	has	ambition	;	he	should	have	occupation	to	keep	him	out	of
雷金纳德	有	志向	;	他	应该	有	职业	到	保持	他	出去	的

['mɪstʃɪf] .

mischief	.
恶作剧	.

雷金纳德野心勃勃；他应该找份工作，以免惹是生非。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [wen] [ə; eɪ] [sʌn] [ɪz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] :

It	is	an	anxious	thing	for	a	mother	,	when	a	son	is	good	-	looking	:
它	是	一个	焦虑的	事物	为了	一个	母亲	,	什么时候	一个	儿子	是	好的	-	寻找	:

对于母亲来说，儿子长相英俊是一件令人焦虑的事情：

[sʌtʃ] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [spɔɪld] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

such	danger	of	his	being	spoiled	by	the	women	.
这样的	危险	的	他的	存在	被宠坏了	经过	这	女性	.

他有被女人宠坏的危险。

[jes] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [fʊt] , ['veri] [smɔːl] , — [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [fʊt] . "

Yes	,	my	dear	,	it	is	a	small	foot	,	very	small	,	—	his	father's	foot	.	"
是的	,	我的	亲爱的	,	它	是	一个	小的	脚	,	非常	小的	,	—	他的	父亲的	脚	.	"

“是的，亲爱的，那是一只小脚，非常小——是他父亲的脚。”

" [ɪf] [lɔːrd] [si'mʊŋdər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] ['fæməli] , " [sed] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪstənt] [ænd; ənd]

"	If	Lord	Montfort	should	have	no	family	,	"	said	a	somewhat	distant	and
"	如果	主	蒙特福特	应该	有	不	家庭	,	"	说	一个	有些	遥远	和

[sə'bɔːltərn] - ,

subaltern	Vipont	,
下级军官	-	,

“如果蒙特福特勋爵没有家人的话，”维蓬特语气疏远，略显低微，说道。

['wɪspərɪŋli] [ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , " [dʌz] [nɑːt] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] — "

whisperingly	and	hesitating	,	"	does	not	the	title	—	"
低声说道	和	犹豫不决	,	"	做	不是	这	标题	—	"

他低声犹豫地说：“标题不是——”

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['leɪdi] [sə'liːnə] ; " [noʊ] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	No	,	my	dear	,	"	interrupted	Lady	Selina	;	"	no	,	the	title	does	not	come	to	us	.
"	不	,	我的	亲爱的	,	"	中断	女士	塞琳娜	;	"	不	,	这	标题	做	不是	来	到	我们	.

“不，亲爱的，”塞琳娜夫人打断道；“不，头衔不会属于我们。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [θɔːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑːrkwəzɪt] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ɪz][ɪk'stɪŋkt] .

It	is	a	melancholy	thought	,	but	the	marquisate	,	in	that	case	,	is	extinct	.
它	是	一个	忧郁	想法	,	但	这	侯爵夫人	,	在	那	案件	,	是	灭绝	.

这是一个令人伤感的想法，但那样的话，侯爵领地就绝嗣了。

[noʊ] ['ʌðər] [er] - [meɪl] [frʌm; frəm] ['gɪlbərt] , [ðə; ði][fɜːrst] ['mɑːrkwɪs] .

No	other	heir	-	male	from	Gilbert	,	the	first	marquess	.
不	其他	继承人	-	男性	从	吉尔伯特	,	这	第一的	侯爵	.

吉尔伯特（第一代侯爵）没有其他男性继承人。

['kɑːr] [sez] [ðer; ðər][ɪz]['iːv(ə)n] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][dɪ'spjuːt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɜːrldəm] .

Carr	says	there	is	even	likely	to	be	some	dispute	about	the	earldom	.
卡尔	说道	那里	是	甚至	可能	到	是	一些	争议	关于	这	伯爵	.

卡尔表示，甚至可能还会出现关于伯爵爵位的争议。

[ðə; ði] ['bærəni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [seɪf] ; [goʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɛ'steɪts] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ;

The	Barony	,	of	course	,	is	safe	;	goes	with	the	Irish	estates	,	and	most	of	the	English	;
这	男爵领	,	的	课程	,	是	安全的	;	去	和	这	爱尔兰	庄园	,	和	最多	的	这	英语	;

男爵领地当然是安全的；它与爱尔兰的庄园以及大多数英国庄园一样安全；

[ænd; ənd][goʊz] ([dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?) [tuː; tə][sɜːr][dʒeɪmz] - ,

and	goes	(	don't	you	know	?	)	to	Sir	James	Vipont	,
和	去	(	不	你	知道	?	)	到	先生	詹姆斯	-	,

然后（你不知道吗？）去了詹姆斯·维蓬爵士那里。

[ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði]['kwaɪətəst] , ['stuːpɪdəst] ['kriːtʃər] ;

the	last	person	who	ought	to	have	it	;	the	quietest	,	stupidest	creature	;
这	最后的	人	WHO	应该	到	有	它	;	这	最安静	,	最愚蠢的	生物	;

最不应该拥有它的人；最安静、最愚蠢的生物；

[nɑːt] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , — [ə; eɪ] [mɪr] ['dʒent(ə)lmən] - ['fɑːrmər][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['devənʃə] . "

not	brought	up	to	the	sort	of	thing	,	—	a	mere	gentleman	-	farmer	on	a	small	estate	in	Devonshire	.	"
不是	带来	向上	到	这	种类	的	事物	,	—	一个	仅仅	绅士	-	农民	在	一个	小的	财产	在	德文郡	.	"

我从小就没接触过这类事情——我只是德文郡一个小庄园里的普通乡绅农场主。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] ? "

"	He	is	not	here	?	"
"	他	是	不是	这里	?	"

他不在吗?

" [noʊ] . [lɔːrd] [siˈmʊŋdər] [dʌz] [nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm] .

"	No	.	Lord	Montfort	does	not	like	him	.
"	不	.	主	蒙特福特	做	不是	喜欢	他	.

“不，蒙特福特勋爵不喜欢他。”

['veri] ['nætʃ(ə)rəl] .

Very	natural	.
非常	自然的	.

非常自然。

['noʊbɑːdi] [laɪks] [hɪz; ɪz] [er] , [ɪf] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] ;

Nobody	**likes**	**his**	**heir**	**,**	**if**	**not**	**his**	**own**	**child**	**;**
无人	点赞	他的	继承人	,	如果	不是	他的	自己的	孩子	;

没人喜欢他的继承人，即使不是他自己的孩子;

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [dəunt]['iːv(ə)n] [laɪk] [ðer; ðər] [oʊn] ['eldɪst] [sʌnz] !

and	**some**	**people**	**don't**	**even**	**like**	**their**	**own**	**eldest**	**sons**	**!**
和	一些	人们	不	甚至	喜欢	他们的	自己的	长子	儿子们	!

有些人甚至不喜欢自己的长子!

['ʃɑːkɪŋ] ; [bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Shocking	**;**	**but**	**so**	**it**	**is**	**.**
令人震惊	;	但	所以	它	是	.

令人震惊，但事实就是如此。

[siˈmʊŋdər] [ɪz][ðə; ði]['kaɪndɪst] , [moʊst]['træktəb(ə)l] ['biːɪŋ] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] , [ɪk'sept] [wer] [hiː; hi] [teɪks]

Montfort	**is**	**the**	**kindest**	**,**	**most**	**tractable**	**being**	**that**	**ever**	**was**	**,**	**except**	**where**	**he**	**takes**
蒙特福特	是	这	最善良的	,	最多	易于处理	存在	那	曾经	曾是	,	除了	在哪里	他	需要

[ə; eɪ] [dɪsˈlaɪk] .

a	**dislike**	**.**
一个	不喜欢	.

蒙特福特是世上最善良、最容易相处的人，除非他不喜欢什么。

[hiː; hi][dis'laiks] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['piːp(ə)l] ['veri] [mʌtʃ] . "

He	**dislikes**	**two**	**or**	**three**	**people**	**very**	**much**	**.**	**"**
他	不喜欢	二	或者	三	人们	非常	很多	.	"

他非常讨厌两三个人。

" [truː] ; [haʊ] [hiː; hi][dɪd] [dɪs'laɪk] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] ! " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] ,

"	**True**	**;**	**how**	**he**	**did**	**dislike**	**poor**	**Mrs**	**.**	**Lyndsay**	**!**	**"**	**said**	**one**	**of**	**the**	**listeners**	**,**
"	真的	;	如何	他	做过	不喜欢	贫穷的	太太	.	林赛	!	"	说	一	的	这	听众	,

['smaɪlɪŋ] .

smiling	**.**
微笑	.

“没错，他真是太讨厌可怜的林赛太太了！”一位听众笑着说。

" ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] , [jes] , — [dɪr] ['leɪdi] [mɑːntfɚts] ['mʌðər] .

"	**Mrs**	**.**	**Lyndsay**	**,**	**yes**	**,**	**—**	**dear**	**Lady**	**Montfort's**	**mother**	**.**
"	太太	.	林赛	,	是的	,	—	亲爱的	女士	蒙特福特	母亲	.

“林赛夫人，是的，——亲爱的蒙特福特夫人的母亲。”

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] ['pitid] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['leɪdi] [siˈmʊŋdər] .

I	**can't**	**say**	**I**	**pitied**	**her**	**,**	**though**	**I**	**was**	**sorry**	**for**	**Lady**	**Montfort**	**.**
我	不能	说	我	可怜的	她	,	尽管	我	曾是	对不起	为了	女士	蒙特福特	.

我不能说我同情她，尽管我为蒙特福特夫人感到难过。

[haʊ] ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] ['evər] [tʊk] [ɪn] [siˈmʊŋdər] [fɔːr; fər] ['kærəlɪn] [aɪ] [kɑːnt] [kən'siːv] !

How	**Mrs**	**.**	**Lyndsay**	**ever**	**took**	**in**	**Montfort**	**for**	**Caroline**	**I**	**can't**	**conceive**	**!**
如何	太太	.	林赛	曾经	采取	在	蒙特福特	为了	卡罗琳	我	不能	构想	!

我简直无法想象林赛太太是怎么把蒙特福特收留给卡罗琳的!

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

How	**she**	**had**	**the**	**face**	**to**	**think**	**of**	**it**	**!**
如何	她	有	这	脸	到	思考	的	它	!

她怎么会有脸想到这种事!

[hiː; hi] , [ə; eɪ] [mɪr] [juːθ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] !

He	**,**	**a**	**mere**	**youth**	**at**	**the**	**time**	**!**
他	,	一个	仅仅	青年	在	这	时间	!

他当时还只是个毛头小子!

[kept] ['siːkrət] [frʌm; frəm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] , — [ðə; ði] ['dɑːrkəst]

Kept	secret	from	all	his	family	,	even	from	his	grandmother	,	—	the	darkest
保留	秘密	从	全部	他的	家庭	,	甚至	从	他的	祖母	,	—	这	最黑暗的

[træn'zækʃ(ə)n] .

transaction	.
交易	.

连他的祖母都不知道，他向全家人隐瞒了这桩最黑暗的交易。

[aɪ] [dəunt] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [fər'geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	wonder	that	he	never	forgave	it	.
我	不	想知道	那	他	绝不	原谅了	它	.

难怪他一直耿耿于怀。

" [fɜːrst] ['lɪsənər] . — " ['kærəlɪn] [hæz; həz] ['bjuːti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] —

"	FIRST	LISTENER	.	—	"	Caroline	has	beauty	enough	to	—
"	第一的	听众	.	—	"	卡罗琳	有	美丽	足够的	到	—

“第一位听众——”卡罗琳拥有足以——的美貌

" ['leɪdi] [sə'liːnə] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) . — " ['bjuːti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] : [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [dɪ'naɪ] [ðæt] .

"	LADY	SELINA	(	interrupting	)	.	—	"	Beauty	,	of	course	:	no	one	can	deny	that	.
"	女士	塞琳娜	(	打断	)	.	—	"	美丽	,	的	课程	:	不	一	能	否定	那	.

“塞琳娜夫人（打断）——”当然是美貌：这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ['suːtɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [nɑːt] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv]

But	not	at	all	suited	to	such	a	position	,	not	brought	up	to	the	sort	of
但	不是	在	全部	适合	到	这样的	一个	位置	,	不是	带来	向上	到	这	种类	的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

但他完全不适合这个职位，也没有接受过这类工作的训练。

[pʊr] [si'mʊŋdər] !

Poor	Montfort	!
贫穷的	蒙特福特	!

可怜的蒙特福特！

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ˌɔːltə'geðər] , — [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk]

he	should	have	married	a	different	kind	of	woman	altogether	,	—	a	woman	like
他	应该	有	已婚	一个	不同的	种类	的	女士	共	,	—	一个	女士	喜欢

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ,

his	grandmother	,
他的	祖母	,

他本应该娶一个完全不同类型的女人——像他祖母那样的女人。

[ðə; ði] [læst] ['leɪdi] [si'mʊŋdər] .

the	last	Lady	Montfort	.
这	最后的	女士	蒙特福特	.

最后一位蒙特福特夫人。

['kærəlɪn] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] , — ['nʌθɪŋ] ; [hæz; həz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , —

Caroline	does	nothing	for	the	House	,	—	nothing	;	has	not	even	a	child	,	—
卡罗琳	做	没有什么	为了	这	房子	,	—	没有什么	;	有	不是	甚至	一个	孩子	,	—

[moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'fer] .

most	unfortunate	affair	.
最多	不幸	事务	.

卡罗琳对众议院一无所获，——什么也没做；甚至连个孩子都没有，——真是太不幸了。

" ['sekənd] ['lɪsənər] . — " ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃiː; ʃi] ?

"	SECOND	LISTENER	.	—	"	Mrs	.	Lyndsay	was	very	poor	,	was	not	she	?
"	第二	听众	.	—	"	太太	.	林赛	曾是	非常	贫穷的	,	曾是	不是	她	?

第二位听众——“林赛太太很穷，对吧？”

['kærəlɪn] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [ðoʊz] [teɪsts] [ænd; ənd]['hæbɪts]
Caroline , I suppose , had no opportunity of forming those tastes and habits
卡罗琳 , 我 认为 , 有 不 机会 的 成型 那些 口味 和 习惯
[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] —
which are necessary for — for —
哪个 是 必要的 为了 — 为了 —

我想，卡罗琳大概没有机会培养那些对——对——而言必不可少的品味和习惯。

" ['leɪdi] [sə'liːnə] (['helpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lɪsənər]) . — " [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" LADY SELINA (helping the listener) . — " For such a position and such a
" 女士 塞琳娜 (帮助 这 听众) . — " 为了 这样的 一个 位置 和 这样的 一个
['fɔːrtʃən] .
fortune .
财富 .

“塞琳娜夫人（帮助听众）——“对于这样的地位和这样的财富。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] .
You are quite right , my dear .
你 是 相当 正确的 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你说得完全正确。

['piːp(ə)l] [brɔːt] [ʌp][ɪn][wʌn] [wei] ['kænɑːt] [ə'kɑːmədeɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
People brought up in one way cannot accommodate themselves to another ; and it
人们 带来 向上 在 一 方式 不能 容纳 他们自己 到 其他 ; 和 它
[ɪz] [ɑːd] ,
is odd ,
是 奇怪的 ,

以一种方式长大的人无法适应另一种方式；这很奇怪。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [brɔːt] [ʌp] [pʊr] [kæn; kən] [ə'kɑːmədeɪt] [ðəm'selvz]
but I have observed that people brought up poor can accommodate themselves
但 我 有 观察到 那 人们 带来 向上 贫穷的 能 容纳 他们自己
[les] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['veri] [rɪtʃ] [ðæn; ðən] ['piːp(ə)l] [brɔːt] [ʌp] [rɪtʃ] [kæn; kən] [ə'kɑːmədeɪt] [ðəm'selvz]
less to being very rich than people brought up rich can accommodate themselves
较少的 到 存在 非常 富有的 比 人们 带来 向上 富有的 能 容纳 他们自己
[tuː; tə] ['biːɪŋ] ['veri] [pʊr] .
to being very poor .
到 存在 非常 贫穷的 .

但我观察到，出身贫寒的人比出身富裕的人更难适应非常贫穷的生活。

[æz; əz] ['kɑːr] [sez] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [wei] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [tuː; tə] [stuːp] [ðæn; ðən][tuː; tə] [klaɪm] . -
As Carr says , in his pointed way , ' It is easier to stoop than to climb . '
作为 卡尔 说道 , 在 他的 尖 方式 , - 它 是 更轻松 到 哈腰 比 到 爬 . -

正如卡尔一针见血地指出，“弯腰比攀登容易”。

[jes] ; ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['siːmɔː] - ,
Yes ; Mrs . Lyndsay was , you know , a daughter of Seymour Vipont ,
是的 ; 太太 . 林赛 曾是 , 你 知道 , 一个 女儿 的 西摩 - ,

是的；你知道，林赛夫人是西摩·维蓬特的女儿。

[huː] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] ['ɪnkʌm]
who was for so many years in the Administration , with a fair income
WHO 曾是 为了 所以 许多 年 在 这 行政 , 和 一个 公平的 收入
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sæləri] ,
from his salary ,
从 他的 薪水 ,

他曾在政府部门工作多年，拿着一份相当可观的薪水，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and nothing out of it .
和 没有什么 出去 的 它 .

什么也没得到。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːtʃ] - , — [gʊd] ['fæməli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She	married	one	of	the	Scotch	Lyndsays	,	—	good	family	,	of	course	,	with	a
她	已婚	一	的	这	苏格兰威士忌	-	,	—	好的	家庭	,	的	课程	,	和	一个

['veri] ['mɑːdərət] ['prɑːpərti] .

very	moderate	property	.
非常	缓和	财产	.

她嫁给了苏格兰林赛家族的一位成员——当然，这是一个不错的家庭，但财产规模并不大。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [jʌŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] , ['kærəlɪn] .

She	was	left	a	widow	young	,	with	an	only	child	,	Caroline	.
她	曾是	左边	一个	寡妇	年轻的	,	和	一个	仅有的	孩子	,	卡罗琳	.

她年轻时就成了寡妇，留下唯一的孩子卡罗琳。

[keɪm] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['dʒɔɪntʃər] .

Came	to	town	with	a	small	jointure	.
来	到	镇	和	一个	小的	关节	.

带着一份小小的嫁妆来到镇上。

[ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] [siˈmʊŋdər] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	late	Lady	Montfort	was	very	kind	to	her	.
这	晚的	女士	蒙特福特	曾是	非常	种类	到	她	.

已故的蒙特福特夫人对她非常友善。

[soʊ][wɜːr; wər][wiː; wi][ɔːl] ; [tʊk] [hɜːr; hər][ʌp] ; ['prɪti] ['wʊmən] ; ['prɪti] ['mænərz] ; ['wɜːrldli] , — [oʊ] ,

So	were	we	all	;	took	her	up	;	pretty	woman	;	pretty	manners	;	worldly	,	—	oh	,
所以	是	我们	全部	;	采取	她	向上	;	漂亮的	女士	;	漂亮的	礼仪	;	世俗	,	—	哦	,

['veri] !

very	!
非常	!

我们也一样；把她带走；漂亮的女人；优雅的举止；世故，——哦，非常世故！

[aɪ][dəunt][laɪk] ['wɜːrldli] ['piːp(ə)l] .

I	don't	like	worldly	people	.
我	不	喜欢	世俗	人们	.

我不喜欢世俗的人。

[wel] , [bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .

Well	,	but	all	of	a	sudden	a	dreadful	thing	happened	.
出色地	,	但	全部	的	一个	突然	一个	可怕	事物	发生	.

但是，突然间发生了一件可怕的事情。

[ðə; ði] [er] - [æt; ət] - [lɔː] [dɪ'spjuːtɪd][ðə; ði]['dʒɔɪntʃər] ,

The	heir	-	at	-	law	disputed	the	jointure	,
这	继承人	-	在	-	法律	争议	这	关节	,

法定继承人对嫁妆提出异议。

[dɪ'naɪd] [ðæt] ['lɪndzi] [hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] ['setlmənts] [ɑːn][ðə; ði] [skɑːtʃ] ['prɑːpərti] ;

denied	that	Lyndsay	had	any	right	to	make	settlements	on	the	Scotch	property	;
否认	那	林赛	有	任何	正确的	到	制作	定居点	在	这	苏格兰威士忌	财产	;

['veri] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['bɪznəs] .

very	complicated	business	.
非常	复杂的	商业	.

否认林赛有权就苏格兰房产进行任何和解；这是一起非常复杂的案件。

[bʌt; bət] , ['lʌkɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , - [krʊks] ['dɔːtər] , [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][ænd; ənd] ['ɪntɪmət]

But	,	luckily	for	her	,	Vipont	Crooke's	daughter	,	her	cousin	and	intimate
但	,	幸运的是	为了	她	,	-	克鲁克的	女儿	,	她	表哥	和	亲密的

[frend] , [hæd; həd] ['mærid] ['dærəl] ,

friend	,	had	married	Darrell	,
朋友	,	有	已婚	达雷尔	,

但幸运的是，维蓬特·克鲁克的女儿，也就是她的表妹兼密友，嫁给了达雷尔。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['dærəl] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .

the	famous	Darrell	,	who	was	then	at	the	bar	.
这	著名的	达雷尔	,	WHO	曾是	然后	在	这	酒吧	.

当时在酒吧的正是鼎鼎大名的达雷尔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] ['kʌznz] ['mærid] [tuː; tə] ['klevər] ['piːp(ə)l] .

It	is	very	useful	to	have	cousins	married	to	clever	people	.
它	是	非常	有用	到	有	表兄弟姐妹	已婚	到	聪明的	人们	.

让表亲嫁给聪明人非常有用。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

He	was	interested	in	her	case	,	took	it	up	.
他	曾是	感兴趣的	在	她	案件	,	采取	它	向上	.

他对她的案子很感兴趣，接手了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [ɪn] [wɪtʃ] ['dærəl] ['præktɪst] .

I	believe	it	did	not	come	on	in	the	courts	in	which	Darrell	practised	.
我	相信	它	做过	不是	来	在	在	这	法院	在	哪个	达雷尔	已实践	.

我相信在达雷尔执业的法庭上，这种情况并没有发生。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] , [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [briːfs] ,

But	he	arranged	all	the	evidence	,	inspected	the	briefs	,
但	他	安排	全部	这	证据	,	检查	这	内裤	,

但他整理了所有证据，仔细审查了案卷，

[spent] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni] [ɪn] ['getɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [keɪs] ;

spent	a	great	deal	of	his	own	money	in	getting	up	the	case	;
花费	一个	伟大的	交易	的	他的	自己的	钱	在	获得	向上	这	案件	;

他自掏腰包花了不少钱来提起诉讼；

[ænd; ənd][ɪn][fækt][hiː; hi] [geɪnd] [hɜːr; hər] [kɔːz] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][hɜːr; hər]['kaʊns(ə)l] .

and	in	fact	he	gained	her	cause	,	though	he	could	not	be	her	counsel	.
和	在	事实	他	获得	她	原因	,	尽管	他	可以	不是	是	她	法律顾问	.

事实上，他赢得了她的支持，尽管他不能成为她的律师。

['piːp(ə)l] [dɪd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] ['æftər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set]

People	did	say	that	she	was	so	grateful	that	after	his	wife's	death	she	had	set
人们	做过	说	那	她	曾是	所以	感激的	那	后	他的	妻子的	死亡	她	有	放

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dærəl] [ðə; ði] ['sekənd] .

her	heart	on	becoming	Mrs	.	Darrell	the	second	.
她	心	在	成为	太太	.	达雷尔	这	第二	.

人们说，她非常感激丈夫的妻子去世，以至于在她丈夫去世后，她一心想成为达雷尔夫人二世。

[bʌt; bət] ['dærəl] [wʌz; wəz] [ðen] [kwaɪt] [ræpt] [ʌp] [ɪn]['pɑːlətɪks] , — [ðə; ði] [læst] [mæn][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv]

But	Darrell	was	then	quite	wrapped	up	in	politics	,	—	the	last	man	to	fall	in	love
但	达雷尔	曾是	然后	相当	包装	向上	在	政治	,	—	这	最后的	男人	到	落下	在	爱

,

,

,

但当时的达雷尔全身心投入政治——他是最后一个坠入爱河的人。

[ænd; ənd]['oʊnli] [lʊkt] [bɔːrd] [wen] ['wɪmɪn] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [dɪd] .

and	only	looked	bored	when	women	fell	in	love	with	him	,	which	a	good	many	did	.
和	仅有的	看起来	无聊的	什么时候	女性	跌倒	在	爱	和	他	,	哪个	一个	好的	许多	做过	.

只有当很多女人爱上他时，他才会显得无聊，而爱上他的女人确实不少。

[grænd] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ðə; ði][reɪdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] .

Grand	-	looking	creature	,	my	dear	,	and	quite	the	rage	for	a	year	or	two	.
盛大	-	寻找	生物	,	我的	亲爱的	,	和	相当	这	愤怒	为了	一个	年	或者	二	.

亲爱的，它外形威武，而且在一两年内风靡一时。

[haʊ'evər] , ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [went] [ɔ:f] [tu:; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

However	,	Mrs	.	Lyndsay	all	of	a	sudden	went	off	to	Paris	,	and	there
然而	,	太太	.	林赛	全部	的	一个	突然	去	离开	到	巴黎	,	和	那里

[si'mʊŋdər] [sɔ:] ['kærəlɪn] ,

Montfort	saw	Caroline	,
蒙特福特	锯	卡罗琳	,

然而，林赛夫人突然去了巴黎，蒙特福特在那里见到了卡罗琳。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔ:t] .

and	was	caught	.
和	曾是	捕捉	.

被抓住了。

['mɪsɪz] . ['lɪndzi] , [noʊ] [daʊt] , ['kælkjuleɪtɪd][ɑ:n] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,

Mrs	.	Lyndsay	,	no	doubt	,	calculated	on	living	with	her	daughter	,
太太	.	林赛	,	不	怀疑	,	计算	在	活的	和	她	女儿	,

林赛夫人无疑是打算和女儿一起生活。

['hævɪŋ] [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv] [si'mʊŋdər] [haʊs] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [si'mʊŋdər] [kɔ:rt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

having	the	run	of	Montfort	House	in	town	and	Montfort	Court	in	the	country	.
拥有	这	跑步	的	蒙特福特	房子	在	镇	和	蒙特福特	法庭	在	这	国家	.

可以自由出入城里的蒙特福特府和乡下的蒙特福特庄园。

[bʌt; bət] [si'mʊŋdər] [ɪz] [di:pər] [ðæn; ðən] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [fɔ:r; fər] .

But	Montfort	is	deeper	than	people	think	for	.
但	蒙特福特	是	更深	比	人们	思考	为了	.

但蒙特福特的内涵比人们想象的要深刻得多。

[noʊ] , [hi:; hi] ['nevər] [fər'geɪv] [hɜ:r; hər] .

No	,	he	never	forgave	her	.
不	,	他	绝不	原谅了	她	.

不，他从未原谅过她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [æskt] [hɪr] ; [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [hɑ:rt] , [went] [tu:; tə] [roʊm] , [ænd; ənd] [daɪd] .

She	was	never	asked	here	;	took	it	to	heart	,	went	to	Rome	,	and	died	.
她	曾是	绝不	问	这里	;	采取	它	到	心	,	去	到	罗马	,	和	死亡	.

她从未被邀请来到这里；她把这件事放在心上，去了罗马，然后去世了。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ['mɔrli] , [naʊ] [ðə; ði] [rev] . [dʒɔ:rdʒ]

"	At	this	moment	the	door	opened	,	and	George	Morley	,	now	the	Rev	.	George
"	在	这	片刻	这	门	打开	,	和	乔治	莫利	,	现在	这	牧师	.	乔治

就在这时，门开了，乔治·莫利，也就是现在的乔治牧师走了进来。

['mɔrli] , ['entərd] , [dʒʌst] [ə'raɪvd] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['kʌznz] .

Morley	,	entered	,	just	arrived	to	join	his	cousins	.
莫利	,	进入	,	只是	到达的	到	加入	他的	表兄弟姐妹	.

莫利走了进来，他刚到，要和他的表兄弟们会合。

[sʌm; səm] [nu:] [hɪm; ɪm] , [sʌm; səm][dɪd][nɑ:t] .

Some	knew	him	,	some	did	not	.
一些	知道	他	,	一些	做过	不是	.

有些人认识他，有些人不认识。

['leɪdi] [sə'li:nə] , [hu:] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌznz] , [roʊz] ['greɪʃəsli] ,

Lady	Selina	,	who	made	it	a	point	to	know	all	the	cousins	,	rose	graciously	,
女士	塞琳娜	,	WHO	制成	它	一个	观点	到	知道	全部	这	表兄弟姐妹	,	玫瑰	亲切地	,

塞琳娜夫人特意认识了所有的堂兄弟姐妹，她优雅地站了起来。

[pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['slɪpərz] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tu:] ['fɪŋgərz] .

put	aside	the	slippers	,	and	gave	him	two	fingers	.
放	旁边	这	拖鞋	,	和	给予	他	二	手指	.

把拖鞋放到一边，然后伸出两根手指。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [ʃaɪ] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] :

She	was	astonished	to	find	him	not	nearly	so	shy	as	he	used	to	be	:
她	曾是	惊讶	到	寻找	他	不是	几乎	所以	害羞的	作为	他	用过的	到	是	:

她惊讶地发现他远没有以前那么害羞了：

['wʌndərfəli] [ɪm'pruːvd] ; [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] , ['tʃɪrf(ə)l] , ['ænɪmeɪtɪd] .

wonderfully	improved	;	at	his	ease	,	cheerful	,	animated	.
太棒了	改进	;	在	他的	舒适	,	快乐	,	动画	.

病情有了极大的改善；他神采奕奕，心情愉悦，精神焕发。

[ðə; ði][mæn] [naʊ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [hoʊp][ɑːn][ðə; ði] [bent] [ʌv; əv]

The	man	now	was	in	his	right	place	,	and	following	hope	on	the	bent	of
这	男人	现在	曾是	在	他的	正确的	地方	,	和	下列的	希望	在	这	弯曲	的

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

inclination	.
倾角	.

现在，这个人找到了自己的位置，并顺着内心的渴望追随希望。

[fjuː] [men] [ɑːr; ər] [ʃaɪ] [wen] [ɪn][ðer; ðər] [raɪt] ['pleɪsɪz] .

Few	men	are	shy	when	in	their	right	places	.
很少	男人	是	害羞的什么时候		在	他们的	正确的	地方	.

在合适的场合，很少有男人会害羞。

[hiː; hi] [æskt] ['æftər] ['leɪdi] [si'mʊŋdər] .

He	asked	after	Lady	Montfort	.
他	问	后	女士	蒙特福特	.

他询问了蒙特福特夫人的情况。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [smɔːl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['raɪtɪŋ] ['letərz] ,

She	was	in	her	own	small	sitting	-	room	,	writing	letters	,
她	曾是	在	她	自己的	小的	坐着	-	房间	,	写作	信件	,

她当时在自己狭小的起居室里写信。

— ['letərz] [ðæt] ['kɑːr] - [hæd; həd] [en'triːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪt] , — [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['juːsf(ə)l]

—	letters	that	Carr	Vipont	had	entreated	her	to	write	,	—	correspondence	useful
—	信件	那	卡尔	-	有	恳求	她	到	写	,	—	一致	有用

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - .

to	the	House	of	Vipont	.
到	这	房子	的	-	.

—卡尔·维蓬恳求她写的信件，—对维蓬家族有用的信件。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['entərd] ,

Before	long	,	however	,	a	servant	entered	,
前	长的	,	然而	,	一个	仆人	进入	,

然而没过多久，一个仆人走了进来。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['leɪdi] [si'mʊŋdər] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['mɔrli] .

to	say	that	Lady	Montfort	would	be	very	happy	to	see	Mr	.	Morley	.
到	说	那	女士	蒙特福特	会	是	非常	快乐的	到	看	先生	.	莫利	.

蒙特福特夫人会非常高兴见到莫利先生。

[dʒɔːrdʒ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['sɜːrvənt]['ɪntuː] [ðæt] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['sɪmp(ə)l]

George	followed	the	servant	into	that	unpretending	sitting	-	room	,	with	its	simple
乔治	随后	这	仆人	进入	那	不加掩饰的	坐着	-	房间	,	和	它是	简单的

[tʃɪnts] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['bukʃelvz] ,

chintzes	and	quiet	bookshelves	,
印花棉布	和	安静的	书架	,

乔治跟着仆人走进那间朴素的起居室，里面铺着简单的印花棉布，摆放着安静的书架。

— [ruːm] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [faɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] .

—	room	that	would	not	have	been	too	fine	for	a	cottage	.
—	房间	那	会	不是	有	到过	也	美好的	为了	一个	小屋	.

——对于一间度假小屋来说，这样的房间并不算太好。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ɪn] ['evri] [laɪf] , [goʊ][ˌaɪ 'tiː][fæst] , [goʊ][ˌaɪ 'tiː] [sloʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['krɪtɪk(ə)l] ['pɔːzɪŋ] - ['pleɪsɪz] .
In every life , go it fast , go it slow , there are critical pausing - places .
在 每一个 生活 , 去 它 快速地 , 去 它 慢的 , 那里 是 批判的 暂停 - 地方 .

人生在世，无论快慢，总会有关键的停顿时刻。

[wen] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] [ɪz] [rɪ'nuːd] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .
When the journey is renewed the face of the country is changed .
什么时候 这 旅行 是 更新 这 脸 的 这 国家 是 已更改 .

当旅程重新开始时，国家的面貌也会随之改变。

[haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] ['suːtɪd] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [ruːm] ; [hɜːr'self][soʊ] ['sɪmpli] [drest] , [hɜːr; hər] ['mɑːrvələs]
How well she suited that simple room ; herself so simply dressed , her marvellous
如何 出色地 她 适合 那 简单的 房间 ; 她自己 所以 简单地 穿着 , 她 奇妙
['bjuːti] [soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [səb'duːd] !
beauty so exquisitely subdued !
美丽 所以 精美绝伦 低沉的 !

她与那间简朴的房间多么相配啊；她自己穿着朴素，她那惊人的美貌被如此精致地掩藏了起来！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər] ,
She looked at home there ,
她 看起来 在 家 那里 ,

她在那里看起来很自在。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ʌv; əv] [hoʊm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [kʊd; kəd] [gɪv] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [kə'lektɪd] .
as if all of home that the house could give were there collected .
作为 如果全部 的 家 那 这 房子 可以 给 是 那里 集 .

仿佛房子能给予的一切家的温暖都汇聚于此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [siːld] [ðə; ðɪ] [moʊ'mentəs] ['letərz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] ,
She had finished and sealed the momentous letters , and had come ,
她 有 完成的 和 密封 这 意义重大 信件 , 和 有 来 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,
with a sense of relief ,
和 一个 感觉 的 宽慰 ,

她已经写完并封好了那几封意义重大的信件，带着如释重负的感觉走了过来。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['letərz] ,
from the table at the farther end of the room , on which those letters ,
从 这 桌子 在 这 更远 结尾 的 这 房间 , 在 哪个 那些 信件 ,
[ˌserə'moʊniəs] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] ,
ceremonious and conventional ,
隆重 和 传统的 ,

从房间另一头的桌子上，那些仪式性的、约定俗成的信件，

[hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] , — [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [mɪd] - ['wɪntər] , [wʌz; wəz]
had been written , — come to the window , which , though mid - winter , was
有 到过 书面 , — 来 到 这 窗户 , 哪个 , 尽管 中 - 冬天 , 曾是
['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['redbrest] ,
open , and the redbreast ,
打开 , 和 这 红胸鸟 ,

曾写道——走到窗边来，尽管正值隆冬，窗户却开着，红胸鸟，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [frendz] , [hɑːpt] ['boʊldli]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ,
with whom she had made friends , hopped boldly almost within reach ,
和 谁 她 有 制成 朋友们 , 跳跃 大胆地 几乎 之内 抵达 ,

她结交的朋友，大胆地跳到她触手可及的地方，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [hed] ['kjʊriəsli] [ə'slænt] .

looking	at	her	with	bright	eyes	and	head	curiously	aslant	.
寻找	在	她	和	明亮的	眼睛	和	头	奇怪的是	斜体	.

她睁大眼睛，歪着头，好奇地看着她。

[baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃer] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['riːdɪŋ] - [desk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk]

By	the	window	a	single	chair	,	and	a	small	reading	-	desk	,	with	the	book
经过	这	窗户	一个	单身的	椅子	,	和	一个	小的	阅读	-	桌子	,	和	这	书

['laɪɪŋ] ['oʊpən] .

lying	open	.
说谎	打开	.

窗边放着一把椅子和一张小书桌，书摊开在桌上。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [deɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ɪts] [kloʊz] ,

The	short	day	was	not	far	from	its	close	,
这	短的	天	曾是	不是	远的	从	它是	关闭	,

短暂的一天即将结束。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['æmp(ə)l] [laɪt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] ,

but	there	was	ample	light	still	in	the	skies	,
但	那里	曾是	充足	光	仍然	在	这	天空	,

但天空依然明亮。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'riːn] [ɪf] ['tʃɪli] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪ'ðaʊt] .

and	a	serene	if	chilly	stillness	in	the	air	without	.
和	一个	安详	如果	寒冷	寂静	在	这	空气	没有	.

外面空气中弥漫着宁静而略带寒意的静谧。

[ðoʊ] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['sʌmənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

Though	expecting	the	relation	she	had	just	summoned	to	her	presence	,
尽管	期待	这	关系	她	有	只是	被召唤	到	她	在场	,

尽管她预料到这位亲人会来到她身边，

[aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæf] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] .

I	fear	she	had	half	forgotten	him	.
我	害怕	她	有	一半	被遗忘的	他	.

我担心她已经把他忘得差不多了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [diːp] [ɪn] ['revəri] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ,

She	was	standing	by	the	window	deep	in	revery	as	he	entered	,
她	曾是	常设	经过	这	窗户	深的	在	梦想	作为	他	进入	,

他进来时，她正站在窗边，陷入沉思。

[soʊ] [diːp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [wen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [strʌk] [hɜːr; hər] [ɪr] [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr]

so	deep	that	she	started	when	his	voice	struck	her	ear	and	he	stood	before
所以	深的	那	她	开始	什么时候	他的	嗓音	击	她	耳朵	和	他	站立	前

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

如此深沉，以至于当他的声音传入耳中，他站在她面前时，她吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] ['kwɪkli] , [haʊ'evər] ,

She	recovered	herself	quickly	,	however	,
她	恢复	她自己	迅速地	,	然而	,

然而，她很快就恢复了过来。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv] [toʊn] [ænd; ənd]

and	said	with	even	more	than	her	ordinary	kindliness	of	tone	and
和	说	和	甚至	更多的	比	她	普通的	善良	的	语气	和

['mænər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['skɑːlər] ,

manner	towards	the	scholar	,
方式	向	这	学者	,

她用比平常更加和蔼的语气和态度对这位学者说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] . "

"	I	am	so	glad	to	see	and	congratulate	you	.	"
"	我	是	所以	高兴的	到	看	和	祝贺	你	.	"

“见到你我太高兴了，祝贺你。”

" [ænd; ənd][aɪ][soʊ][glæd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [jʊr; jər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['skɑːlər] [ɪn] [smuːð] , [sloʊ] [vɔɪs] ,

"	And	I	so	glad	to	receive	your	congratulations	,	"	answered	the	scholar	in	smooth	,	slow	voice	,
"	和	我	所以	高兴的	到	收到	你的	恭喜！	,	"	回答	这	学者	在	光滑的	,	慢的	嗓音	,

“我很高兴收到您的祝贺，”学者用平静而缓慢的声音回答道。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['stʌtər] .

without	a	stutter	.
没有	一个	口吃	.

一字不差。

" [bʌt; bət] , [dʒɔːrdʒ] , [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? " [æskt] ['leɪdi] [siˈmʊŋdər] .

"	But	,	George	,	how	is	this	?	"	asked	Lady	Montfort	.
"	但	,	乔治	,	如何	是	这	?	"	问	女士	蒙特福特	.

“可是，乔治，这样行不行？”蒙特福特夫人问道。

" [brɪŋ] [ðæt] [tʃer] , [sɪt] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Bring	that	chair	,	sit	down	here	,	and	tell	me	all	about	it	.
"	带来	那	椅子	,	坐	向下	这里	,	和	告诉	我	全部	关于	它	.

“把椅子搬过来，坐下，把事情的来龙去脉都告诉我。”

[juː; jʊ] [roʊt] [ˌem 'iː][wɜːrd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [kjʊr] , — [æt; ət] [liːst] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] [muːv] [jʊr; jər] ['noʊb(ə)l]['skruːpəlz] .

You	wrote	me	word	you	were	cured	,	—	at	least	sufficiently	to	re	move	your	noble	scruples	.
你	写道	我	单词	你	是	治愈	,	—	在	至少	足够	到	关于	移动	你的	高贵	顾虑	.

你来信告诉我你已经痊愈了，——至少足以消除你高尚的顾虑。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][seɪ] [haʊ] .

You	did	not	say	how	.
你	做过	不是	说	如何	.

你没有说明具体方法。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [telz] [ˌem 'iː] , [baɪ]['peɪʃ(ə)nt] [wɪl] [ænd; ənd] ['rezəluːt] ['præktɪs] . "

Your	uncle	tells	me	,	by	patient	will	and	resolute	practice	.	"
你的	叔叔	讲述	我	,	经过	病人	将要	和	坚决	实践	.	"

你叔叔告诉我，这要靠耐心和坚定的意志和不懈的实践。

" ['ʌndər] [gʊd] ['gaɪd(ə)ns] .

"	Under	good	guidance	.
"	在下面	好的	指导	.

在良好的指导下。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][kən'faɪd][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['siːkrət] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . "

But	I	am	going	to	confide	to	you	a	secret	,	if	you	will	promise	to	keep	it	.	"
但	我	是	去	到	信任	到	你	一个	秘密	,	如果	你	将要	承诺	到	保持	it	.	"

但我会告诉你一个秘密，如果你答应保守秘密的话。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] : [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fiːmeɪl] [frendz] .

"	Oh	,	you	may	trust	me	:	I	have	no	female	friends	.
"	哦	,	你	可能	相信	我	:	我	有	不	女性	朋友们	.

“哦，你可以相信我：我没有女性朋友。”

" [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [smaɪld] , [ænd; ənd] [spoʊk] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][hiː; hi][hæd; həd]

"	The	clergyman	smiled	,	and	spoke	at	once	of	the	lessons	he	had
"	这	牧师	微笑	,	和	辐	在	一次	的	这	课程	他	有

[rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæskət͵meɪkɜ˞] .

received	from	the	basketmaker	.
已收到	从	这	篮子编织者	.

“牧师笑了笑，立刻讲述了他从篮子匠那里学到的教训。

" [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , " [tuː; tə] [kən'faɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi]

"	I	have	his	permission	,	"	he	said	in	conclusion	,	"	to	confide	the	service	he
"	我	有	他的	允许	,	"	他	说	在	结论	,	"	到	信任	这	服务	他

['rendərd] [͵em 'iː] ,

rendered	me	,
渲染	我	,

“我已获得他的许可，”他总结道，“可以透露他为我提供的服务。”

[ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ðæt] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [͵juː 'es] , [bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ][ə'loʊn] ,

the	intimacy	that	has	sprung	up	between	us	,	but	to	you	alone	,
这	亲密关系	那	有	弹簧	向上	之间	我们	,	但	到	你	独自的	,

我们之间萌生的亲密关系，却只属于你。

— [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][jʊr; jər] [gests] .

—	not	a	word	to	your	guests	.
—	不是	一个	单词	到	你的	客人	.

——不要跟客人说一句话。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌns] [siːn] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [͵ʌndər'stænd] [waɪ] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [mæn] ,

When	you	have	once	seen	him	,	you	will	understand	why	an	eccentric	man	,
什么时候	你	有	一次	已见	他	,	你	将要	理解	为什么	一个	偏心	男人	,

当你见过他一次之后，你就会明白为什么他是一个古怪的人。

[huː] [hæz; həz] [noʊn] ['betər] [deɪz] , [wʊd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][͵kjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv]

who	has	known	better	days	,	would	shrink	from	the	impertinent	curiosity	of
WHO	有	已知	更好的	天	,	会	收缩	从	这	无礼	好奇心	的

['aɪd(ə)l] ['kʌstəmərz] .

idle	customers	.
闲置的	顾客	.

经历过更美好时光的人，都会对闲散顾客无礼的好奇心感到畏惧。

[kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['laɪvlihʊd] , [hiː; hi][æsks][bʌt; bət] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] . "

Contented	with	his	humble	livelihood	,	he	asks	but	liberty	and	repose	.	"
满足	和	他的	谦逊的	生计	,	他	问	但	自由	和	休息	.	"

他安于自己卑微的生活，只求自由和安宁。

" [ðæt] [aɪ] [ɔːl'redi] [͵kɑːmprɪ'hend] , " [sed] ['leɪdi] [si'mʊŋdər] , [hæf] ['saɪɪŋ] , [hæf] ['smaɪlɪŋ] .

"	That	I	already	comprehend	,	"	said	Lady	Montfort	,	half	sighing	,	half	smiling	.
"	那	我	已经	理解	,	"	说	女士	蒙特福特	,	一半	叹息	,	一半	微笑	.

“我已经明白了，”蒙特福特夫人说着，半叹了口气，半笑了笑。

" [bʌt; bət][maɪ][͵kjʊri'ɑːsəti][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [mə'lest] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ]['vɪzɪt][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

"	But	my	curiosity	shall	not	molest	him	,	and	when	I	visit	the	village	,
"	但	我的	好奇心	将	不是	骚扰	他	,	和	什么时候	我	访问	这	村庄	,

“但我的好奇心不会困扰他，当我拜访那个村庄时，

[aɪ] [wɪl] [pæs] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] . "

I	will	pass	by	his	cottage	.	"
我	将要	经过	经过	他的	小屋	.	"

我会路过他的小屋。

" [neɪ] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] [si'mɔŋdər] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['feɪvər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt]

"	**Nay**	,	**my**	**dear**	**Lady**	**Montfort**	,	**that**	**would**	**be**	**to**	**refuse**	**the**	**favour**	**I**	**am**	**about**
"	不	,	我的	亲爱的	女士	蒙特福特	,	那	会	是	到	拒绝	这	偏爱	我	是	关于

[tuː; tə][æsk] ,

to	**ask**	,
到	问	,

“不，我亲爱的蒙特福特夫人，那样就等于拒绝我即将提出的请求。”

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] ['veri] ['kɑːtɪdʒ] .

which	**is**	**that**	**you**	**would**	**come**	**with**	**me**	**to**	**that**	**very**	**cottage**	**.**
哪个	是	那	你	会	来	和	我	到	那	非常	小屋	.

也就是说，你要跟我一起去那间小屋。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [soʊ] [pliːz] [hɪm; ɪm] . "

It	**would**	**so**	**please**	**him**	**.**	**"**
它	会	所以	请	他	.	"

他一定会非常高兴的。

" [pliːz] [hɪm; ɪm] !

"	**Please**	**him**	**!**
"	请	他	!

“取悦他！”

[waɪ] ? "

why	**?**	**"**
为什么	?	"

为什么？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [pʊr] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] ['græntʃaɪld] ,

"	**Because**	**this**	**poor**	**man**	**has**	**a**	**young**	**female**	**grandchild**	**,**
"	因为	这	贫穷的	男人	有	一个	年轻的	女性	孙子	,

“因为这个可怜的男人有个年幼的女儿孙女，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ænd; ənd][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

and	**he**	**is**	**so**	**anxious**	**that**	**you**	**should**	**see**	**and**	**be**	**kind**	**to**	**her**	**,**	**and**
和	他	是	所以	焦虑的	那	你	应该	看	和	是	种类	到	她	,	和

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

because	**,**
因为	,

他非常希望你能见到她并善待她，因为，

[tuː] , [hiː; hi] [siːmz] [moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['rezɪdəns] .

too	**,**	**he**	**seems**	**most**	**anxious**	**to**	**remain**	**in**	**his**	**present**	**residence**	**.**
也	,	他	似乎	最多	焦虑的	到	保持	在	他的	展示	住宅	.

而且，他似乎非常渴望留在目前的住所。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [lɔːrd] [siˈmʊŋdər] , [ænd; ənd][ɪz][let][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]

The	**cottage**	**,**	**of**	**course**	**,**	**belongs**	**to**	**Lord**	**Montfort**	**,**	**and**	**is**	**let**	**to**	**him**	**by**
这	小屋	,	的	课程	,	属于	到	主	蒙特福特	,	和	是	让	到	他	经过

[ðə; ði] ['beɪlɪf] ,

the	**bailiff**	**,**
这	法警	,

这间小屋当然属于蒙特福特勋爵，是由法警租给他的。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [deɪn] [tuː; tə] [fiːl] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['tenjər] [ɪz] [seɪf] .

and	**if**	**you**	**deign**	**to**	**feel**	**interest**	**in**	**him**	**,**	**his**	**tenure**	**is**	**safe**	**.**
和	如果	你	设计	到	感觉	兴趣	在	他	,	他的	任期	是	安全的	.

如果你肯对他产生兴趣，他的任期就稳如泰山。

" ['leɪdi] [siˈmʊŋdər] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] .

"	**Lady**	**Montfort**	**looked**	**down**	**,**	**and**	**coloured**	**.**
"	女士	蒙特福特	看起来	向下	,	和	有色	.

蒙特福特夫人低头看了看，脸色红了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [pərˈhæps] , [haʊ] [fɔːls] [ə; eɪ] [sɪˈkjʊrəti] [hɜːr; hər] [prəˈtekʃn] ,

She	thought	,	perhaps	,	how	false	a	security	her	protection	,
她	想法	,	也许	,	如何	错误的	一个	安全	她	保护	,

她或许在想，这所谓的安全感是多么虚假的保护啊。

[ænd; ənd] [haʊ] [slaɪt] [æn; ən] [ˈɪnfluəns] [hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [wʊd] [biː; bi] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ]

and	how	slight	an	influence	her	interest	would	be	;	but	she	did	not	say	so
和	如何	轻微	一个	影响	她	兴趣	会	是	;	但	她	做过	不是	说	所以

.

:

.

她的兴趣会产生多么微弱的影响；但她没有说出来。

[dʒɔːrdʒ] [went] [ɑːn] ; [ænd; ənd][soʊ] [ˈeləkwəntli] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈtʌtʃɪŋli] [dɪd][hiː; hi] [dɪˈskraɪb] [bəuθ]

George	went	on	;	and	so	eloquently	,	and	so	touchingly	did	he	describe	both
乔治	去	在	;	和	所以	雄辩地	,	和	所以	感人地	做过	他	描述	两个都

['grænd,saɪr][ænd; ənd] ['græntʃaɪld] ,

grandsire	and	grandchild	,
祖父	和	孙子	,

乔治继续说道；他用如此雄辩、如此感人的语言描述了他的祖父和孙子，

[soʊ] [ˈskɪlfəli] [dɪd][hiː; hi] [ˈɪntɪmət] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] ,

so	skilfully	did	he	intimate	the	mystery	which	hung	over	them	,
所以	巧妙地	做过	他	亲密的	这	神秘	哪个	悬挂	超过	他们	,

他如此巧妙地暗示了笼罩在他们头上的谜团，

[ðæt] [ˈleɪdi] [siˈmʊŋdər] [bɪˈkeɪm] [mʌtʃ] [muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] ;

that	Lady	Montfort	became	much	moved	by	his	narrative	;
那	女士	蒙特福特	成为	很多	已搬	经过	他的	叙述	;

蒙特福特夫人被他的叙述深深打动了；

[ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋli] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][pɑːrk][tuː; tə][ðə; ði]

and	willingly	promised	to	accompany	him	across	the	park	to	the
和	心甘情愿	承诺	到	陪伴	他	穿过	这	公园	到	这

- ['kɑːtɪdʒ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

basketmaker's	cottage	the	first	opportunity	.
-	小屋	这	第一的	机会	.

他欣然答应，一有机会就陪他穿过公园去篮子匠的小屋。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][hæz; həz][ˈsɪksti] [gests] [ɪn] [wʌnz] [haʊs] ,

But	when	one	has	sixty	guests	in	one's	house	,
但	什么时候	一	有	六十	客人	在	一个人的	房子	,

但是，如果家里来了六十位客人，

[wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ˌʌnrɪˈmɑːrkt]

one	has	to	wait	for	an	opportunity	to	escape	from	them	unremarked
一	有	到	等待	为了	一个	机会	到	逃脱	从	他们	未加评论

.

:

.

人们必须等待机会，才能悄无声息地逃离他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , [ɪn][fækt] , [dɪd][nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [deɪz] ; [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði]['pɑːrti]

And	the	opportunity	,	in	fact	,	did	not	come	for	many	days	;	not	till	the	party
和	这	机会	,	在	事实	,	做过	不是	来	为了	许多	天	;	不是	直到	这	派对

[broʊk] [ʌp] ,

broke	up	,
打破	向上	,

事实上，机会直到多日后聚会结束才出现。

[seɪv] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['daʊədʒər][ʃiː; ʃi] - ['kʌznz] [huː] " [geɪv] [noʊ] ['trʌb(ə)l] ,

save	one	or	two	dowager	she	-	cousins	who	"	gave	no	trouble	,
节省	一	或者	二	老妇	她	-	表兄弟姐妹	WHO	"	给予	不	麻烦	,

除了少数一两个年迈的表姐，她们“从不惹麻烦”。

" [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['bætʃələr] [hiː; hi] - ['kʌznz] [huːm] [maɪ][lɔːrd] [ri'teind] [tuː; tə]

"	and	one	or	two	bachelor	he	-	cousins	whom	my	lord	retained	to
"	和	一	或者	二	学士	他	-	表兄弟姐妹	谁	我的	主	保留	到

['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv] ['fezənts] ,

consummate	the	slaughter	of	pheasants	,
完善	这	屠宰	的	野鸡	,

“还有一两个单身表兄弟，是我的主人留下来帮忙宰杀野鸡的。”

[ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət] ['bɪljərdz] [ɪn][ðə; ði] ['drɪri] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] ['sʌnset] [ænd; ənd] ['dɪnər] , ['dɪnər]

and	play	at	billiards	in	the	dreary	intervals	between	sunset	and	dinner	,	dinner
和	玩	在	台球	在	这	凄凉	间隔	之间	日落	和	晚餐	,	晚餐

[ænd; ənd] ['bedtaɪm] .

and	bedtime	.
和	就寝时间	.

在日落到晚餐、晚餐到就寝之间那些沉闷的空隙里打台球。

[ðen] [wʌn] ['tʃɪrf(ə)l] ['frɔːsti] [nuːn] [dʒɔːrdʒ] ['mɔrli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] ['kʌz(ə)n] [wɔːkt] ['boʊldli] / [ɪn]

Then	one	cheerful	frosty	noon	George	Morley	and	his	fair	cousin	walked	boldly	/	en
然后	一	快乐	霜冻	中午	乔治	莫利	和	他的	公平的	表哥	步行	大胆地	/	英文

['evɪdəns] / ,

evidence	/	,
证据	/	,

在一个阳光明媚、寒风凛冽的正午，乔治·莫利和他美丽的表妹大胆地走着（证据），

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['praɪɪŋ] ['goʊstli] ['wɪndoʊz] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] ['grævə(ə)l] [wɔːks] ; [geɪnd] [ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd]

before	the	prying	ghostly	windows	,	across	the	broad	gravel	walks	;	gained	the	secluded
前	这	窥探	幽灵般的	视窗	,	穿过	这	广阔	碎石	散步	;	获得	这	僻

['ʃrʌbəri] ,

shrubbery	,
灌木	,

在窥视的幽灵般的窗户前，穿过宽阔的碎石小路；来到僻静的灌木丛中，

[ðə; ði]['saːlətəri] [diːps] [ʌv; əv][pɑːrk] - [lænd] ; ['skɜːrtɪd][ðə; ði] [waɪd] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ,

the	solitary	deeps	of	park	-	land	;	skirted	the	wide	sheet	of	water	,	and	,
这	孤	深水	的	公园	-	土地	;	裙摆	这	宽的	床单	的	水	,	和	,

公园里僻静的深处；环绕着宽阔的水面，并且，

['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['wɪkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] ,

passing	through	a	private	wicket	in	the	paling	,
通过	通过	一个	私人的	便门	在	这	苍白	,

穿过栅栏上的一个私人通道，

['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv]['oʊzɜr] - [graʊnd] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ['gɑːrdn] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

suddenly	came	upon	the	patch	of	osier	-	ground	and	humble	garden	,	which	were
突然	来了	之上	这	修补	的	柳条	-	地面	和	谦逊的	花园	,	哪个	是

[bækt] [baɪ][ðə; ði] - ['kɑːtɪdʒ] .

backed	by	the	basketmaker's	cottage	.
支持的	经过	这	-	小屋	.

突然间，他发现了一片柳条地和简陋的花园，花园后面就是篮子匠的小屋。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðoʊz] ['loʊli] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [læf] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə][ðer; ðər]

As	they	entered	those	lowly	precincts	a	child's	laugh	was	borne	to	their
作为	他们	进入	那些	卑微的	辖区	一个	孩子的	笑	曾是	出生	到	他们的

[ɪrz] , — [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['sɪlvəri] ,

ears	,	—	a	child's	silvery	,
耳朵	,	—	一个	孩子的	银色	,

当他们踏入那简陋的院落时，一声孩童的笑声传入耳中——一声稚嫩的、银铃般的笑声。

['mjuːzɪk(ə)l] , ['məːθful] [læf] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [læf]

musical	**,**	**mirthful**	**laugh**	**;**	**it**	**was**	**long**	**since**	**the**	**great**	**lady**	**had**	**heard**	**a**	**laugh**
音乐	,	欢乐的	笑	;	它	曾是	长的	自从	这	伟大的	女士	有	听到	一个	笑

[laɪk] [ðæt] ,

like	**that**	**,**
喜欢	那	,

那是一种悦耳动听、充满欢乐的笑声；这位伟大的女士已经很久没有听到过这样的笑声了。

— [ə; eɪ] ['hæpi] ['tʃaɪldz] ['nætʃ(ə)rəl] [læf] .

—	**a**	**happy**	**child's**	**natural**	**laugh**	**.**
—	一个	快乐的	孩子的	自然的	笑	.

——孩子快乐时自然的笑声。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pleʒər] .

She	**paused**	**and**	**listened**	**with**	**a**	**strange**	**pleasure**	**.**
她	暂停	和	听着	和	一个	奇怪的	乐趣	.

她停顿了一下，带着一种奇特的愉悦感倾听着。

" [jes] , " ['wɪspəd] [dʒɔːrdʒ] ['mɔrli] , " [stɑːp] — [ænd; ənd] [hʌʃ] !

"	**Yes**	**,**	**"**	**whispered**	**George**	**Morley**	**,**	**"**	**stop**	**—**	**and**	**hush**	**!**
"	是的	,	"	低声说道	乔治	莫利	,	"	停止	—	和	嘘	!

“是的，”乔治·莫利低声说，“停——安静！”

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

there	**they**	**are**	**.**
那里	他们	是	.

它们就在那里。

" [weɪf] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] , [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hændikræft] ['laɪɪŋ]

"	**Waife**	**was**	**seated**	**on**	**the**	**stump**	**of**	**a**	**tree**	**,**	**materials**	**for**	**his**	**handicraft**	**lying**
"	妻子	曾是	坐着	在	这	树桩	的	一个	树	,	材料	为了	他的	手工业	说谎

[bɪ'saɪd] [nɪ'glektɪd] .

beside	**neglected**	**.**
旁	被忽视的	.

“妻子坐在树桩上，他制作手工艺品的材料被随意地扔在一旁。

['səufi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , — [hiː; hi] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'pruːf] ,

Sophy	**was**	**standing**	**before**	**him**	**,**	**—**	**he**	**raising**	**his**	**finger**	**as**	**if**	**in**	**reproof**	**,**
索菲	曾是	常设	前	他	,	—	他	提高	他的	手指	作为	如果	在	责备	,

索菲站在他面前，他举起手指，仿佛在责备他。

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [fraʊn] .

and	**striving**	**hard**	**to**	**frown**	**.**
和	努力	难的	到	皱眉	.

并努力皱起眉头。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪn'truːdəz] ['lisnd] ,

As	**the**	**intruders**	**listened**	**,**
作为	这	入侵者	听着	,

入侵者们侧耳倾听着。

[ðeɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv] [frentʃ]

they	**overheard**	**that**	**he**	**was**	**striving**	**to**	**teach**	**her**	**the**	**rudiments**	**of**	**French**
他们	无意中听到	那	他	曾是	努力	到	教	她	这	基本原理	的	法语

['daɪəlɔːg] ,

dialogue	**,**
对话	,

他们无意中听到他正在努力教她法语对话的基础知识。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ['merəli] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['blʌndərz] ,

and	**she**	**was**	**laughing**	**merrily**	**at**	**her**	**own**	**blunders**	**,**
和	她	曾是	笑	兴高采烈地	在	她	自己的	失误	,

她正兴高采烈地笑着自己的失误。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['sɑːləm] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːkt] ['skuːlmæstər] .

and	at	the	solemn	affectation	of	the	shocked	schoolmaster	.
和	在	这	庄严	做作	的	这	震惊	校长	.

还有那位震惊的老师一本正经的表情。

['leɪdi] [si'mʊŋdər] ['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌn'nætʃrəl] [sər'praɪz] [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv]['ɪdiəm][ænd; ənd][ʌv; əv]

Lady	Montfort	noted	with	no	unnatural	surprise	the	purity	of	idiom	and	of
女士	蒙特福特	著名的	和	不	不自然	惊喜	这	纯度	的	成语	和	的

['æksent][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['bæskətˌmeɪkɚ] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt]

accent	with	which	this	singular	basketmaker	was	unconsciously	displaying	his	perfect
口音	和	哪个	这	单数	篮子编织者	曾是	不知不觉	显示	他的	完美的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [best] - ['edʒukeɪtɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ðæt]

knowledge	of	a	language	which	the	best	-	educated	English	gentleman	of	that
知识	的	一个	语言	哪个	这	最好的	-	受过教育	英语	绅士	的	那

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

generation	,
一代	,

蒙特福特夫人毫不惊讶地注意到，这位独特的篮子匠人无意间展现出的语言纯正的语言风格和口音，正是他对当时受过良好教育的英国绅士所掌握的语言的完美诠释。

[neɪ] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] , ['rerli] [spiːks] [wɪð; wɪθ] ['ækjərəsi] [ænd; ənd] ['elɪgəns] .

nay	,	even	of	this	,	rarely	speaks	with	accuracy	and	elegance	.
不	,	甚至	的	这	,	很少	说话	和	准确性	和	优雅	.

不，即使是这样的话，也很少能表达得准确而优雅。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd] [ɪ'miːdiətli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tiːtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs]

But	her	attention	was	diverted	immediately	from	the	teacher	to	the	face
但	她	注意力	曾是	改道	立即地	从	这	老师	到	这	脸

[ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['pjuːp(ə)l] .

of	the	sweet	pupil	.
的	这	甜的	瞳孔	.

但她的注意力立刻从老师转移到了那位可爱的学生的脸上。

['wɪmɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] [kwɪk] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [seks] ; [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

Women	have	a	quick	appreciation	of	beauty	in	their	own	sex	;	and	women
女性	有	一个	快的	欣赏	的	美丽	在	他们的	自己的	性别	;	和	女性

[huː] [ɑːr; ər] [ðəm'selvz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

who	are	themselves	beautiful	,
WHO	是	他们自己	美丽的	,

女性对同性之美有着敏锐的鉴赏力；而那些本身就很美丽的女性，

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] .

not	the	least	.
不是	这	至少	.

一点也不。

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['leɪdi] [si'mʊŋdər] [felt] [ə'træktɪd] [tɔːrdz] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] ['kaʊntənəns] [soʊ] ['laɪvli] [ɪn][ɪts]

Irresistibly	Lady	Montfort	felt	attracted	towards	that	innocent	countenance	so	lively	in	its
无法抗拒地	女士	蒙特福特	毛毡	吸引	向	那	清白的	面容	所以	热闹	在	它是

[mɜːrθ] ,

mirth	,
欢笑	,

蒙特福特夫人不由自主地被那张充满欢笑、天真无邪的脸庞所吸引。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['sɔːftli] [geɪ] .

and	yet	so	softly	gay	.
和	然而	所以	轻轻	同性恋	.

然而，他身上又带着一丝淡淡的同性恋气息。

[sɜːr]['aɪzək] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [leɪn] / [pəː'djuː] / , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θrʌʃ]

Sir	**Isaac**	**,**	**who**	**had**	**hitherto**	**lain**	**/**	**perdu**	**/**	**,**	**watching**	**the**	**movements**	**of**	**a**	**thrush**
先生	艾萨克	,	WHO	有	迄今为止	莱恩	/	佩尔杜	/	,	观看	这	移动	的	一个	画眉

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['hɑːli] - [bʊʃ] ,

amidst	**a**	**holly**	**-**	**bush**	**,**
在……之中	一个	冬青	-	衬套	,

此前一直躺着的艾萨克爵士，正注视着冬青树丛中一只画眉鸟的动静。

[naʊ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːrk] .

now	**started**	**up**	**with**	**a**	**bark**	**.**
现在	开始	向上	和	一个	吠	.

现在它开始吠叫了。

[weɪf] [roʊz] ; ['səufi] [tɜːrnd] [hæf] [ɪn] [flaɪt] .

Waife	**rose**	**;**	**Sophy**	**turned**	**half**	**in**	**flight**	**.**
妻子	玫瑰	;	索菲	转向	一半	在	航班	.

孤女升起；索菲在飞行中转了个身。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ə'proʊtʃt] .

The	**visitors**	**approached**	**.**
这	访客	接近	.

来访者走了过来。

[hɪr] ['sloʊli] , ['lɪŋgərɪŋli] , [let] [fɔːl] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

Here	**slowly**	**,**	**lingeringly**	**,**	**let**	**fall**	**the**	**curtain**	**.**
这里	缓慢地	,	久久地	,	让	落下	这	窗帘	.

缓缓地、恋恋不舍地，让帷幕落下。

[ɪn] [ðə; ði] [fræŋk] ['laɪs(ə)ns] [ʌv; əv] ['nærətɪv] , ['jɪrz] [wɪl] [hæv; həv] [roʊld] [ə'weɪ] [er] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [raɪz] [ə'gen] .

In	**the**	**frank**	**license**	**of**	**narrative**	**,**	**years**	**will**	**have**	**rolled**	**away**	**ere**	**the**	**curtain**	**rise**	**again**	**.**
在	这	坦率	执照	的	叙述	,	年	将要	有	滚动	离开	埃雷	这	窗帘	上升	再次	.

在叙事的自由发挥下，多年以后，帷幕才会再次拉开。

[ɪ'vents] [ðæt] [meɪ] ['ɪnfluəns] [ə; eɪ] [laɪf] ['ɔːf(ə)n] [deɪt] [frʌm; frəm]['moʊmənts][ðə; ði][moʊst] [sə'riːn] ,

Events	**that**	**may**	**influence**	**a**	**life**	**often**	**date**	**from**	**moments**	**the**	**most**	**serene**	**,**
活动	那	可能	影响	一个	生活	经常	日期	从	时刻	这	最多	安详	,

影响人生的事件往往发生在最平静的时刻，

[frʌm; frəm] [θɪŋz] [ðæt] [ə'pɪr] [æz; əz] ['trɪviəl] [ænd; ənd] ['ʌn'nəutisəbl] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdiːz] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] - ['kɑːtɪdʒ] .

from	**things**	**that**	**appear**	**as**	**trivial**	**and**	**unnoticeable**	**as**	**the**	**great**	**lady's**	**visit**	**to**	**the**	**basketmaker's**	**cottage**	**.**
从	事物	那	出现	作为	琐碎的	和	不易察觉的	作为	这	伟大的	女士的	访问	到	这	-	小屋	.

从看似微不足道、毫不起眼的事情，比如这位贵妇人拜访篮子匠的小屋。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [laɪvz; lɪvz] [wɪl] [ðæt] ['vɪzɪt] ['ɪnfluəns] [ˌhɪr'æftər] , — [ðə; ði] ['wʊmənz] , [ðə; ði] ['tʃaɪldz] , [ðə; ði] - ?

Which	**of**	**those**	**lives**	**will**	**that**	**visit**	**influence**	**hereafter**	**,**	**—**	**the**	**woman's**	**,**	**the**	**child's**	**,**	**the**	**vagrant's**	**?**
哪个	的	那些	生活	将要	那	访问	影响	此后	,	—	这	女性的	,	这	孩子的	,	这	-	?

那次探访会对哪些人的生活产生影响——是妇女的生活、孩子的生活在，还是流浪者的生活?

[huːz] ?

Whose	**?**
谁	?

谁?

['prɑːbəbli] ['lɪt(ə)l] [ðæt] ['paːsiz] [naʊ] [wʊd] [eɪd] [kən'dʒektʃər] ,

Probably	**little**	**that**	**passes**	**now**	**would**	**aid**	**conjecture**	**,**
大概	小的	那	通过	现在	会	援助	推测	,

现在发生的很多事情可能都无助于推测。

[ɔːr][biː; bi][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['destəni] .

or	**be**	**a**	**visible**	**link**	**in**	**the**	**chain**	**of**	**destiny**	**.**
或者	是	一个	可见的	关联	在	这	链	的	命运	.

或者成为命运链条中一个显眼的环节。

[ə; eɪ] [fjuː] ['desəltɔːri] ['kwestʃənz] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['gɑːrdɪd] ['ænsər] ; [ə; eɪ] [lʊk] [ɔːr][soʊ] , [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]

A	**few**	**desultory**	**questions**	**;**	**a**	**few**	**guarded**	**answers**	**;**	**a**	**look**	**or**	**so**	**,**	**a**	**musical**
一个	很少	漫无目的的	问题	;	一个	很少	守卫	答案	;	一个	看	或者	所以	,	一个	音乐

['sɪləb(ə)l] [ɔːr] [tuː] ,

syllable	**or**	**two**	**,**
音节	或者	二	,

几个漫不经心的问题；几个谨慎的回答；一个眼神，一两个音节，

[iks'tʃeindʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] ; [ə; eɪ] ['bæskɪt] [bɔːt] , [ɔːr][ə; eɪ] ['prɑːmɪs]

exchanged	**between**	**the**	**lady**	**and**	**the**	**child**	**;**	**a**	**basket**	**bought**	**,**	**or**	**a**	**promise**
交换	之间	这	女士	和	这	孩子	;	一个	篮子	买	,	或者	一个	承诺

[tuː; tə] [kɔːl] [ə'gen] .

to	**call**	**again**	**.**
到	称呼	再次	.

女士与孩子之间的交换；购买的篮子，或再次来访的承诺。

['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['telɪŋ] .

Nothing	**worth**	**the**	**telling**	**.**
没有什么	值得	这	讲述	.

没什么值得一提的。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ˌʌn'toʊld] .

Be	**it**	**then**	**untold**	**.**
是	它	然后	不明	.

那就让它不为人知吧。

[vjuː] ['oʊnli][ðə; ði] [siːn] [ɪt'self] [æz; əz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][drɑːps] [rɪ'lʌktəntli] .

View	**only**	**the**	**scene**	**itself**	**as**	**the**	**curtain**	**drops**	**reluctantly**	**.**
看法	仅有的	这	场景	本身	作为	这	窗帘	滴	勉强	.

只见帷幕缓缓落下，舞台上只剩下这番景象。

[ðə; ði] ['rʌstɪk] ['kɑːtɪdʒ] , [ɪts] ['gɑːrdn] - [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd]['oʊpən][ɪts][oʊld] - ['fæʃnd] ['lætɪs]

The	**rustic**	**cottage**	**,**	**its**	**garden**	**-**	**door**	**open**	**,**	**and**	**open**	**its**	**old**	**-**	**fashioned**	**lattice**
这	乡村	小屋	,	它是	花园	-	门	打开	,	和	打开	它是	老的	-	造型	格子

['keɪsmənt] .

casements	**.**
窗户	.

这座乡村小屋敞开着花园门，打开着老式的格子窗。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [niːt] [ænd; ənd] ['kliːnli] , [haʊ] ['eləkwənt] [ʌv; əv] ['helθf(ə)l] ['pɑːvərti] , [haʊ]

You	**can**	**see**	**how**	**neat**	**and**	**cleanly**	**,**	**how**	**eloquent**	**of**	**healthful**	**poverty**	**,**	**how**
你	能	看	如何	整洁的	和	干净利落	,	如何	雄辩	的	健康的	贫困	,	如何

[rɪ'moʊt] [frʌm; frəm]['skwɑːlɪd] ['penjəri] ,

remote	**from**	**squalid**	**penury**	**,**
偏僻的	从	肮脏的	贫困	,

你可以看出，这种整洁干净的生活方式，多么体现了健康的贫困，与肮脏贫困截然不同。

[ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['hoʊmli] ['fɜːrnɪtʃər] [wɪ'ðɪn] .

the	**whitewashed**	**walls**	**,**	**the**	**homely**	**furniture**	**within**	**.**
这	粉刷过的	墙壁	,	这	家常的	家具	之内	.

粉刷过的墙壁，里面摆放着温馨的家具。

[k'ri:pəz] ['leɪtli] [treɪnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ; ['krɪsməs] ['hɑ:li] , [wɪð; wɪθ] ['beriz] [red] [ə'genst]

Creepers	lately	trained	around	the	doorway	;	Christmas	holly	,	with	berries	red	against
爬行者	最近	受过训练	大约	这	门口	;	圣诞节	冬青	,	和	浆果	红色的	反对

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] ; [ðə; ði] [bi:] - [haɪv] ['jɑ:ndər] ;

the	window	-	panes	;	the	bee	-	hive	yonder	;
这	窗户	-	窗格	;	这	蜜蜂	-	蜂巢	远处	;

最近在门口周围爬满了藤蔓；圣诞冬青树上挂满了鲜红的浆果，映衬着窗户玻璃；远处还有一个蜂巢；

[ə; eɪ] ['stɑ:rlɪŋ] , [tu:] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ɪn] [ɪts] ['wɪkər] [keɪdʒ] ;

a	starling	,	too	,	outside	the	threshold	,	in	its	wicker	cage	;
一个	椋鸟	,	也	,	外部	这	临界点	,	在	它是	柳条	笼	;

门槛外，柳条笼子里，还有一只椋鸟；

[ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] ([ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['hæmlət] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]) ,

in	the	background	(	all	the	rest	of	the	neighbouring	hamlet	out	of	sight	)	,
在	这	背景	(	全部	这	休息	的	这	邻接	村庄	出去	的	视线	)	,

背景中（邻近村庄的其余部分都在视线之外），

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['spaɪər] ['teɪpərɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [klɪr] [blu:] ['wɪntri] [skaɪ] .

the	church	spire	tapering	away	into	the	clear	blue	wintry	sky	.
这	教会	尖塔	逐渐变细	离开	进入	这	清除	蓝色的	冬季	天空	.

教堂尖顶渐渐隐没在湛蓝的冬日天空中。

[ɔ:l] [hæz; həz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] , [ʌv; əv] ['seɪfti] .

All	has	an	air	of	repose	,	of	safety	.
全部	有	一个	空气	的	休息	,	的	安全	.

一切都给人一种宁静、安全的感觉。

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [ju:; jʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hoʊm] ; [ðæt] [ɪn'efəb(ə)l] , ['ʃɛltɝɪŋ] , ['lʌvɪŋ] ['prez(ə)ns]

Close	beside	you	is	the	Presence	of	HOME	;	that	ineffable	,	sheltering	,	loving	Presence
关闭	旁	你	是	这	在场	的	家	;	那	难以言喻的	,	庇护所	,	爱	在场

,

,

,

家就在你身边；那难以言喻的、庇护的、充满爱的存在，

[wɪtʃ] [ə'mɪdst] ['sɑ:lətu:d] ['mə:məz] " [nɑ:t] ['sɑ:ləteri] ,

which	amidst	solitude	murmurs	"	not	solitary	,
哪个	在……之中	孤独	低语	"	不是	孤	,

在寂静中低语“并非孤独”，

" — [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ˌʌnvaʊtʃ'seɪft] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [left] .

"	—	a	Presence	unvouchsafed	to	the	great	lady	in	the	palace	she	has	left	.
"	—	一个	在场	未经证实	到	这	伟大的	女士	在	这	宫殿	她	有	左边	.

“——这位伟大的女士离开宫殿后，却无法感受到她的存在。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] [hɜ:r'self] ?

And	the	lady	herself	?
和	这	女士	她自己	?

那么这位女士本人呢?

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['restɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ru:d] [nɑ:rld] [ru:t] - [stʌmp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veɪgrənt] [hæd; həd] ['rɪzn]

She	is	resting	on	the	rude	gnarled	root	-	stump	from	which	the	vagrant	had	risen
她	是	休息	在	这	粗鲁的	盘根错节的	根	-	树桩	从	哪个	这	流浪汉	有	升起

;

;

;

她正倚靠在流浪汉曾经起身的那棵粗糙盘根错节的树根上；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [drɔːn] ['səufi] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hænd] ; [ʃiː; ʃi][ɪz]

she	has	drawn	Sophy	towards	her	;	she	has	taken	the	child's	hand	;	she	is
她	有	绘制	索菲	向	她	;	她	有	已采取	这	孩子的	手	;	她	是

['spiːkɪŋ] [naʊ] ,

speaking	now	,
请讲	现在	,

她把索菲拉向自己；她握住了孩子的手；她现在正在说话。

[naʊ] ['lɪsnɪŋ] ; [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ['kaɪndnəs] [lʊks] [laɪk] ['hæpinəs] .

now	listening	;	and	on	her	face	kindness	looks	like	happiness	.
现在	聆听	;	和	在	她	脸	仁慈	看起来	喜欢	幸福	.

她现在正在倾听；她的脸上洋溢着和蔼和幸福。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] [ðæt] ['moʊmənt] .

Perhaps	she	is	happy	that	moment	.
也许	她	是	快乐的	那	片刻	.

或许她那一刻很开心。

[ænd; ənd] [weɪf] ?

And	Waife	?
和	妻子	?

妻子呢?

[hiː; hi][ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [weðə'biːtn] ['moʊbəl] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ['æŋkʃəsli]

he	is	turning	aside	his	weatherbeaten	mobile	countenance	with	his	hand	anxiously
他	是	转弯	旁边	他的	饱经风霜	移动的	面容	和	他的	手	焦虑地

['tremblɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['skɑːlɚz] [ɑːrm] .

trembling	upon	the	young	scholar's	arm	.
发抖	之上	这	年轻的	学者的	手臂	.

他侧过脸去，那张饱经风霜的脸庞显得有些扭曲，一只手焦急地颤抖着搭在年轻学者的胳膊上。

[ðə; ði] ['skɑːlər] ['hwispəz] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

The	scholar	whispers	,	"	Are	you	satisfied	with	me	?
这	学者	低语	,	"	是	你	使满意	和	我	?

学者低声问道：“你对我满意吗？”

" [ænd; ənd] [weɪf] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [loʊ] [bʌt; bət] [mɔːr] ['broʊkən] , " [gɑːd] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] !

"	and	Waife	answers	in	a	voice	as	low	but	more	broken	,	"	God	reward	you	!
"	和	妻子	答案	在	一个	嗓音	作为	低的	但	更多的	破碎的	,	"	上帝	报酬	你	!

妻子用同样低沉但更加破碎的声音回答道：“愿上帝奖赏你！”

[oʊ] , [dʒɔɪ] !

Oh	,	joy	!
哦	,	喜悦	!

哦，太好了!

[ɪf] [maɪ] ['prɪti] [wʌn][hæz; həz] [faʊnd] [æt; ət][læst][ə; eɪ] ['wʊmən] [frend] !

if	my	pretty	one	has	found	at	last	a	woman	friend	!
如果	我的	漂亮的	一	有	成立	在	最后的	一个	女士	朋友	!

如果我漂亮的女朋友终于找到了女性朋友!

" [pʊr] ['vægəbɑːnd] , [hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [ə; eɪ][kɑːm] [ə'saɪləm] , [ə; eɪ] [fɪkst] ['hʌmb(ə)l] ['laɪvlihʊd] ; [mɔːr]

"	Poor	vagabond	,	he	has	now	a	calm	asylum	,	a	fixed	humble	livelihood	;	more
"	贫穷的	流浪汉	,	他	有	现在	一个	冷静的	庇护所	,	一个	固定的	谦逊的	生计	;	更多的

[ðæn; ðən] [ðæt] ,

than	that	,
比	那	,

“可怜的流浪汉，现在有了一个平静的避难所，一份稳定的、简朴的生活；不仅如此，

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [ə'tʃiːvd] [æn; ən]['ɑːbdʒekt]['fɑːndli] ['tʃerɪʃt] .

he	has	just	achieved	an	object	fondly	cherished	.
他	有	只是	已达成	一个	目的	深情地	珍爱	.

他刚刚获得了一件他一直珍爱的物品。

[hɪz; ɪz][pæst][laɪf] , — [ə'læs] !

His	past	life	,	—	alas	!
他的	过去的	生活	,	—	唉	!

他的前世，唉!

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

what	has	he	done	with	it	?
什么	有	他	完毕	和	它	?

他把它怎么处理了?

[hɪz; ɪz]['æktʃuəl][laɪf] , ['broʊkən]['frægmənt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ɪz][æt; ət][rest] [naʊ] .

His	actual	life	,	broken	fragment	though	it	be	,	is	at	rest	now	.
他的	实际的	生活	,	破碎的	分段	尽管	它	是	,	是	在	休息	现在	.

他原本破碎的人生，如今已然安息。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['kwestʃən] , — ['mɑːkɪŋ] ['terəb(ə)l] ['kwestʃən] ,

But	still	the	everlasting	question	,	—	mocking	terrible	question	,
但	仍然	这	永恒	问题	,	—	嘲讽	糟糕的	问题	,

但那个永恒的问题——一个令人嘲讽的可怕问题——依然存在。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['freɪzɪŋ] [ʌv; əv] [fɑːrs] [ænd; ənd][ɪts] [ɪ'nɪgməz] [ʌv; əv]['trædʒɪkl] [sens] , — " [wʌt] [wɪl]

with	its	phrasing	of	farce	and	its	enigmas	of	tragical	sense	,	—	"	WHAT	WILL
和	它是	措辞	的	闹剧	和	它是	谜团	的	悲剧	感觉	,	—	"	什么	将要

[hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

HE	DO	WITH	IT	?
他	做	和	它	?

用滑稽的措辞和悲剧意义的谜题来表达——“他会拿它怎么办？”

" [duː][wɪð; wɪθ] [wʌt] ?

"	Do	with	what	?
"	做	和	什么	?

“用什么？”

[ðə; ði][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][ɔːl][hiː; hi][hoʊldz] !

The	all	that	remains	to	him	,	the	all	he	holds	!
这	全部	那	遗迹	到	他	,	这	全部	他	持有	!

他剩下的所有，他所拥有的一切!

[ðə; ði][ɔːl] [wɪtʃ] [mæn][hɪm'self] , [bɪ'twɪkst] [friː] - [wɪl][ænd; ənd] [prɪ] - [dɪ'kriː] , [ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][duː]

the	all	which	man	himself	,	betwixt	Free	-	will	and	Pre	-	decree	,	is	permitted	to	do
这	全部	哪个	男人	他自己	,	中间	自由的	-	将要	和	预	-	法令	,	是	允许	到	做

.

:
.

人类在自由意志和预定法则之间所被允许做的一切。

[æsk][nɑːt][ðə; ði]['veɪgrənt] [ə'loʊn] :

Ask	not	the	vagrant	alone	:
问	不是	这	流浪汉	独自的	:

不要只问流浪汉:

[æsk] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ðer; ðər] [ə'sembld] [ɑːn] [ðæt] ['flaɪɪŋ] [brɪdʒ] [kɔːld] [ðə; ði]['moʊmənt] .

ask	each	of	the	four	there	assembled	on	that	flying	bridge	called	the	Moment	.
问	每个	的	这	四	那里	组装	在	那	飞行	桥	称为	这	片刻	.

问问当时聚集在那座名为“瞬间”的飞桥上的四个人。

[taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðiː] , — [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

Time	before	thee	,	—	what	wilt	thou	do	with	it	?
时间	前	你	,	—	什么	枯萎	你	做	和	它	?

时间摆在你面前，你将如何度过?

[æsk] [ðaɪ'self] !
Ask thyself !
问 你自己 !

扪心自问!

[æsk][ðə; ði]['waɪzɪst] !
ask the wisest !
问 这 最明智的 !

请教最有智慧的人!

[aʊt] [ʌv; əv] ['efərt] [tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] , [wʌt] [driːm] - [skuːlz] [hæv; həv] ['rɪzn] , ['nevər] ['hoʊlli] [tuː; tə] ['perɪʃ] ,
Out of effort to answer that question , what dream - schools have risen , never wholly to perish ,
出去 的 努力 到 回答 那 问题 , 什么 梦 - 学校 有 升起 , 绝不 完全 到 沦 ,

为了回答这个问题，有哪些梦想学校崛起，并且从未彻底消亡?

— [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [siəz] [ɑːn][ðə; ði] - [pɜːr] - [tɔːr] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [rɑːk] - [keivz] [ʌv; əv] ['delfi] ,
— the science of seers on the Chaldee's Pur - Tor , or in the rock - caves of Delphi ,
— 这 科学 的 先知 在 这 - 普尔 - 托尔 , 或者 在 这 岩石 - 洞穴 的 德尔菲 ,

——迦勒底普尔托尔山或德尔斐岩洞中先知们的科学，

[gɑːspt] ['æftər][ænd; ənd] [grɑːspt] [æt; ət][baɪ][hɔːrn] - ['hændɪd] [mə'kænɪks] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðer; ðər] [leɪnz] [ænd; ənd] ['æliz] .
gasped after and grasped at by horn - handed mechanics to - day in their lanes and alleys .
倒吸一口气 后 和 抓住 在 经过 喇叭 - 递交 机械学 到 - 天 在 他们的 车道 和 小巷 .

今天，在他们的车道和小巷里，被那些拿着喇叭的修理工们追着、抓住了。

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [sɪŋk] [daʊn] [ðə; ði] [blɜːrd] ['relɪks][ʌv; əv] [wʌt] [wʌns][wʌz; wəz] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrɪtɪst] ['seɪdʒɪz] ,
To the heart of the populace sink down the blurred relics of what once was the law of the secretest sages ,
到 这 心 的 这 民众 下沉 向下 这 模糊 遗物 的 什么 一次 曾是 这 法律 的 这 最秘密的 智者 ,

曾经属于最神秘圣贤的法则，如今已模糊不清地沉入民众的心中。

[ˌhaiərəu'glifikəl] ['tætərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kredʒələs] ['vʌlgər] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] .
hieroglyphical tatters which the credulous vulgar attempt to interpret .
象形文字 破烂不堪 哪个 这 轻信的 庸俗 试图 到 解释 .

一些粗俗的、轻信的凡夫俗子试图解读的象形文字碎片。

" [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
" WHAT WILL HE DO WITH IT ?
" 什么 将要 他 做 和 它 ?

他会用它做什么?

" [æsk] [mɜːrl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['krɪst(ə)l] !
" Ask Merle and his Crystal !
" 问 默尔 和 他的 水晶 !

去问问梅尔和他的水晶吧!

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [dɪ'sendz] !
But the curtain descends !
但 这 窗帘 下降 !

但帷幕落下了!

[jet] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , — [eɪdʒ][ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] , — ['pɑːvərti] , [welθ] ,

Yet	a	moment	,	there	they	are	,	—	age	and	childhood	,	—	poverty	,	wealth	,
然而	一个	片刻	,	那里	他们	是	,	—	年龄	和	童年	,	—	贫困	,	财富	,

['steɪʃ(ə)n] , ['vægəˌbɑːndɪdʒ] ;

station	,	vagabondage	;
车站	,	流浪	;

然而，就在那一刻，它们就在那里——年龄和童年，贫穷、财富、地位、流浪；

[ðə; ði] ['priːtʃɜ-z] ['seɪkrɪd] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːgəst] [æm'bɪʃ(ə)n] ; ['fænsis][ʌv; əv] ['dɔːnɪŋ] ['riːz(ə)n] ;

the	preacher's	sacred	learning	and	august	ambition	;	fancies	of	dawning	reason	;
这	传教士的	神圣	学习	和	八月	志向	;	幻想	的	黎明	原因	;

[hoʊps] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [mə'tʃʊrd] ;

hopes	of	intellect	matured	;
希望	的	智力	成熟的	;

传道者的神圣学识和崇高抱负；萌芽的理性幻想；成熟的智慧的希望；

['meməriz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [rekt] ; ['haʊshoʊld] ['sɔrəuz] ; [ˌʌn'toʊld] [rɪ'grets] ; ['elədʒi][ænd; ənd]['epɪk]

memories	of	existence	wrecked	;	household	sorrows	;	untold	regrets	;	elegy	and	epic
回忆	的	存在	损毁	;	家庭	悲伤	;	不明	遗憾	;	挽歌	和	史诗

[ɪn] [loʊ] , [kloʊz] , ['hjuːmən] [saɪz] ,

in	low	,	close	,	human	sighs	,
在	低的	,	关闭	,	人类	叹息	,

破碎的记忆；家庭的悲伤；难以言说的遗憾；低沉、幽暗、人性的叹息，谱写成一首挽歌和史诗。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['poʊətri] ['nevər] [jet] [geɪv] [vɔɪs] : [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [pə'sɔnəˌfaɪd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr]

to	which	Poetry	never	yet	gave	voice	:	all	for	the	moment	personified	there	before
到	哪个	诗	绝不	然而	给予	嗓音	:	全部	为了	这	片刻	拟人化的	那里	前

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

诗歌从未表达过的：此刻，一切都化作你眼前的景象。

— [ə; eɪ] [glɪmps] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ges] , [noʊ] [mɔːr] .

—	a	glimpse	for	the	guess	,	no	more	.
—	一个	一瞥	为了	这	猜测	,	不	更多的	.

——仅供猜测，别无其他。

['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [fɔːlz] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] !

Lower	and	lower	falls	the	curtain	!
降低	和	降低	瀑布	这	窗帘	!

帷幕缓缓落下！

[ɔːl] [ɪz] [blæŋk] !

All	is	blank	!
全部	是	空白的	!

一片空白！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神